



universität  
wien

# MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

*Metaphors we get infected by*

Umgang mit (politischen) Metaphern beim Simultandolmetschen im Europäischen Parlament. Eine Korpusanalyse im Sprachenpaar Deutsch-Spanisch.

verfasst von / submitted by

Christiane Geisl, BA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of  
Master of Arts (MA)

Wien, 2024 / Vienna 2024

Studienkennzahl lt. Studienblatt /  
degree programme code as it appears on  
the student record sheet:

UA 070 331 351

Studienrichtung lt. Studienblatt Studienblatt /  
degree programme as it appears on  
the student record sheet:

Masterstudium Translation UG2002  
Dialogdolmetschen Deutsch Spanisch

Betreut von / Supervisor::

Univ.-Prof. Mag. Dr. Franz Pöchlhammer



## Inhaltsverzeichnis

|                                                                              |    |
|------------------------------------------------------------------------------|----|
| Einleitung.....                                                              | 6  |
| 1. Metaphern im Allgemeinen .....                                            | 8  |
| 1.1. Geschichte der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit Metaphern..... | 9  |
| 1.1.1. Stilistisch-semantische Theorien .....                                | 9  |
| 1.1.2. Pragmatische Theorien.....                                            | 10 |
| 1.1.3. Kognitive, erfahrungsbasierte Theorien.....                           | 11 |
| 1.2. Grenzphänomene.....                                                     | 12 |
| 1.2.1. Vergleich.....                                                        | 12 |
| 1.2.2. Allegorie .....                                                       | 12 |
| 1.2.3. Personifizierung .....                                                | 13 |
| 1.2.4. Metonymie .....                                                       | 13 |
| 1.3. Arten von Metaphern .....                                               | 13 |
| 1.3.1. Identifizieren von Metaphern.....                                     | 15 |
| 1.4. Welche Funktionen erfüllen Metaphern? .....                             | 16 |
| 2. Metaphern im politischen Diskurs.....                                     | 20 |
| 2.1. Metaphernanalyse als Werkzeug der Kritischen Diskursanalyse (KDA) ..... | 21 |
| 2.1.1. Exkurs: (Politisches) Framing und #ReframeCovid .....                 | 21 |
| 2.2. Beispiele .....                                                         | 24 |
| 2.2.1. Vertikalität - Horizontalität.....                                    | 25 |
| 2.2.2. Wegmetapher .....                                                     | 25 |
| 2.2.3. Behältermetapher .....                                                | 26 |
| 2.2.4. Der Staat als Person .....                                            | 28 |
| 2.2.5. Kriegs- / Kampfmetaphern .....                                        | 29 |
| 2.2.6. Balance- / Waagenmetapher .....                                       | 30 |
| 2.3. Metaphern in der Medizin .....                                          | 31 |
| 2.4. Metaphern im Covid-19-Diskurs .....                                     | 33 |

|        |                                                                       |    |
|--------|-----------------------------------------------------------------------|----|
| 3.     | Metaphern in der Translationswissenschaft .....                       | 36 |
| 3.1.   | Deutsch vs. Spanisch - Metaphern, Unterschiede, Ähnlichkeiten .....   | 36 |
| 3.2.   | Metaphern in der Übersetzungswissenschaft .....                       | 37 |
| 3.3.   | Metaphern in der Dolmetschwissenschaft.....                           | 41 |
| 3.3.1. | Simultandolmetschen im Europäischen Parlament.....                    | 41 |
| 3.3.2. | Vuorikoski.....                                                       | 43 |
| 3.3.3. | Beaton .....                                                          | 44 |
| 4.     | Fragestellung und Methodik.....                                       | 47 |
| 4.1.   | Fragestellung .....                                                   | 47 |
| 4.2.   | Methodik .....                                                        | 47 |
| 4.2.1. | Datenerhebung .....                                                   | 48 |
| 4.2.2. | Korpus.....                                                           | 48 |
| 4.2.3. | Transkription.....                                                    | 50 |
| 4.3.   | Methodische Herangehensweise .....                                    | 52 |
| 5.     | Analyse.....                                                          | 54 |
| 5.1.   | Beispielanalyse.....                                                  | 54 |
| 5.2.   | Häufige Metaphern und Framing .....                                   | 58 |
| 5.2.1. | Gebäudemetapher .....                                                 | 58 |
| 5.2.2. | Wegmetapher .....                                                     | 59 |
| 5.2.3. | Waagenmetapher.....                                                   | 60 |
| 5.2.4. | Framing: Die Pandemie als Krieg.....                                  | 60 |
| 5.2.5. | Framing: Die Pandemie als Naturgewalt .....                           | 61 |
| 5.2.6. | Benennungen der Pandemie.....                                         | 61 |
| 5.2.7. | Häufige Ontologisierungen bzw. Personifizierungen und Metonymien..... | 61 |
| 5.3.   | Qualitative Analyse .....                                             | 62 |
| 5.3.1. | Volle Funktionskonsistenz.....                                        | 63 |
| 5.3.2. | Teilweise Funktionskonsistenz .....                                   | 69 |

|                                           |     |
|-------------------------------------------|-----|
| 5.3.3. Keine Funktionskonsistenz .....    | 70  |
| 5.4. Quantitative Analyse .....           | 74  |
| 6. Diskussion und Schlussfolgerungen..... | 77  |
| Bibliographie.....                        | 82  |
| Anhang Analyse.....                       | 90  |
| Anhang Transkript .....                   | 96  |
| Abstract .....                            | 160 |
| Zusammenfassung.....                      | 160 |

## Einleitung

Die Idee dieser Arbeit stammt von dem Interesse, eine sprachwissenschaftliche Masterarbeit im Studium der Translationswissenschaften zu verfassen, deren Untersuchungsgegenstand und Ergebnisse greifbar und erfahrbar sind. Die Wahl fiel auf den Coronadiskurs, weil wohl kaum ein anderes Ereignis unser Leben in den letzten Jahren derart beeinflusst hat. Als Ausgangspunkt kann Beaton (2007) angesehen werden, denn auch wenn mit der Lektüre zu Metaphern und der Verortung des Phänomens auf verschiedenen Ebenen bereits begonnen worden war, eröffneten die Forschungsfragen, die Beaton (2007) in ihrem Artikel stellt, eine neue Perspektive, das Thema zu untersuchen. Das Dolmetschen ist an und für sich eine hochkomplexe Tätigkeit. Diverse erschwerende Faktoren wie bspw. hohe Sprechgeschwindigkeit oder syntaktische Komplexität werden im Zuge der Dolmetschausbildung häufig thematisiert. Ästhetische Aspekte, wie bspw. Metaphern scheinen in (Literatur-)Übersetzungskursen jedoch mehr Beachtung zu finden als im Dolmetschunterricht.

Diese Arbeit untersucht im Sprachenpaar Deutsch-Spanisch, wie Dolmetschende in einem besonders anspruchsvollen Dolmetschsetting, nämlich den Plenarsitzungen des Europäischen Parlaments, mit Metaphern umgehen. Die relative kulturelle und sprachliche Nähe zwischen Deutsch und Spanisch kann als Vorteil betrachtet werden, könnte allerdings auch die Gefahr für Interferenzen erhöhen. Ziel der Arbeit ist es, zu untersuchen, ob es den Dolmetschenden gelingt, die Funktion, die der jeweiligen Metapher im Ausgangstext zukommt, mit in den Zieltext zu übertragen und wie mit den Metaphern konkret umgegangen wird. Der zweite Aspekt, den diese Arbeit zu untersuchen beabsichtigt, ist, wie sich die Dolmetschung auf die Metaphorizität der Zieltextmetapher auswirkt.

Bevor im empirischen Teil der Arbeit die durchgeführte Korpusanalyse anhand einer Vielzahl von Beispielen vorgestellt wird, werden relevante Begriffe eingeordnet, um das Phänomen Metapher besser abgrenzen und vor dem Hintergrund des Coronadiskurses analysieren zu können. Die Analyse authentischer Sprachdaten schien aufgrund des Forschungsvorhabens die beste Option und wurde durch das online zur Verfügung gestellte Multimedia Centre des Europäischen Parlaments erleichtert. Die begriffliche vorerst monolinguale Verortung und Darlegung des Metaphernbegriffs wird in der vorliegenden Arbeit mit einer Charakterisierung politischer Sprache verknüpft. Metaphern werden im politischen Diskurs häufig verwendet und sind von einer Reihe an wissenschaftlichen Disziplinen als fruchtbare Analysewerkzeuge desselben beschrieben worden. Der

Coronadiskurs im Europäischen Parlament ist während des ersten Pandemiejahres 2020, obschon es sich um ein Virus handelt und obwohl sich auch der medizinische Diskurs vieler Metaphern bedient, ein politischer. Die Metapher als facettenreiches Kommunikationsinstrument, dem eine Vielzahl von Funktionen zukommen und das auf unterschiedliche Weisen kategorisiert werden kann, wird im dritten Kapitel des Literaturteils auch aus übersetzungswissenschaftlicher Perspektive betrachtet, jedoch vor allem ausgehend von zwei für diese Arbeit maßgeblichen dolmetschwissenschaftlichen Arbeiten, deren Ergebnisse sich diametral gegenüberstehen.

## 1. Metaphern im Allgemeinen

Abschnitt 1 der vorliegenden Arbeit befasst sich mit der Darlegung einer Basis, auf die sich die weiteren Kapitel stützen, die sich spezifischen politischen und translationswissenschaftlichen Aspekten widmen werden. Das zu bildende Fundament setzt sich aus geschichtlichen, kontrastiv-typologischen und funktionalen Komponenten zusammen.

Sucht man „Metapher“ in der Onlineversion des Wörterbuchs „Duden“, wird unter „Gebrauch“ die Stilkunde angegeben und folgende Definition angezeigt:

(besonders als Stilmittel gebrauchter) sprachlicher Ausdruck, bei dem ein Wort (eine Wortgruppe) aus seinem eigentlichen Bedeutungszusammenhang in einen anderen übertragen wird, ohne dass ein direkter Vergleich die Beziehung zwischen Bezeichnendem und Bezeichnetem verdeutlicht; bildliche Übertragung (z. B. der kreative Kopf des Projekts) Duden (2023a)

Wie gezeigt werden wird, bildet diese Definition nur zum Teil das ab, was in der Wissenschaft bereits seit Beginn der 1980er Jahre großteils als Standardbegriff der Metapher herangezogen wird (Gibbs 1999: 12). Abbildung 1 präsentiert die auf Basis des „Dudenkorpus“ computergenerierte Wortwolke, die bei der Suchanfrage „Metapher“ angezeigt wird. Die Wortwolke bzw. die ihr nachempfundene Abbildung 1 gibt Aufschluss über die allgemeinsprachliche Verwendung des Metaphernbegriffs in Kollokationen.



Abbildung 1: Wortwolke Duden (2023a)

Einige der in Abbildung 1 aufscheinenden Schlagworte werden die vorliegende Arbeit maßgeblich mitbestimmen und sind Teil vieler gängiger Metapherndefinitionen, z.B. *dienen (als)*, *Bild*, *verstehen*. Auch *Metonymie*, *Vergleich* und *Analogie* werden im Sinne einer Abgrenzung ebendieser Phänomene von der Metapher behandelt (Abschnitt 1.2.). *Poetisch* bzw. *blumig* sind für die frühen Anfänge der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit Metaphern relevante Schlagwörter.

### **1.1. Geschichte der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit Metaphern**

Im vorliegenden Abschnitt soll das Phänomen „Metapher“ nach einer ersten allgemeinen Einführung auf eine solide Basis gestellt werden. Dies soll mit einem Überblick über die Geschichte der wissenschaftlichen, zuerst (sprach)philosophischen, später linguistischen und kognitionswissenschaftlichen Auseinandersetzung mit Metaphern beginnen. Die Ausführung erfolgt chronologisch und orientiert sich im Allgemeinen an Endruschat und Ferreiras (2010: 13-28) Artikel „El desarrollo del concepto de la metáfora desde Aristóteles hasta la lingüística cognitiva“ und gliedert die Entwicklung des Metaphernkonzepts in drei große Etappen bzw. Schulen. Über die stilistisch-semantischen Studien und die pragmatischen hin zum kognitionswissenschaftlichen Ansatz soll nun dargelegt werden, wie sich das Metaphernverständnis im Laufe der letzten mehr als 2000 Jahre entwickelt hat.

#### **1.1.1. Stilistisch-semantische Theorien**

Die stilistisch-semantischen Theorien werden in zwei Unterkapiteln diskutiert. Auch wenn die traditionelle Theorie den Substitutions-, Vergleichs- und Interaktionstheorien ähnlich ist, ist die getrennte Betrachtung sinnvoll. Beide stützen sich auf Platons und Aristoteles' Rhetoriktheorien.

##### **1.1.1.1. Die traditionelle Theorie**

Die traditionelle Theorie versteht die Metapher als eine Stilfigur, bildlichen Ausdruck, Diskursverzierung bzw. linguistische Strategie. Lakoff (1993: 202) erklärt: „‘metaphor’ was defined as a novel or poetic linguistic expression where one or more words for a concept are used outside of their normal conventional meaning to express a ‚similar‘ concept“ und führt weiter aus, dass dieses Metaphernverständnis sich bis heute in vielen gängigen, allgemeinsprachlichen Definitionen festmachen lässt. Ähnlichkeitsbeziehungen zwischen dem zu übertragenden und dem Wort, auf das übertragen wird, ermöglichen die Bedeutungsübertragung durch die Metapher. Die starke Verhaftung mit dem einzelnen Lexem

sowie die Behauptung einer Dichotomie zwischen wörtlichem und figurativem Sinn desselben sind charakteristisch für dieses Metaphernverständnis.

#### 1.1.1.2. Substitutions-, Vergleichs- und Interaktionstheorie

Dieser Ansatz überschneidet sich mit dem bereits in 1.1.1.1. Beschriebenen insofern, als die Metapher als ein ästhetisches Element, vor allem in literarischen Texten, angesehen wird und die Substitution eines Wortes durch ein ungewöhnliches umfasst, für die eine gewisse Ähnlichkeits- oder Analogiebeziehung zwischen den beiden erforderlich ist. Die Metapher wird als verkürzter, kondensierter oder impliziter Vergleich aufgefasst und als ein rein linguistisches Phänomen verstanden, für dessen Verständnis der Kontext nicht von Bedeutung ist. In diesem Punkt unterscheiden sich die Interaktionstheorien von den ersetzenden bzw. vergleichenden Auffassungen. Endruschat und Ferreira (2010) nennen Black als wichtigsten Vertreter dieser Theorien. Interaktion bezieht sich hier auf die Interaktion des metaphorisch gebrauchten Ausdrucks und dessen unmittelbarem Kontext, obwohl der Fokus auf das einzelne Wort auch in den Interaktionsstudien weiter stark ausgeprägt ist. Dieser Ansatz schreibt Metaphern nicht ausschließlich die Funktion der Versprachlichung von Ähnlichkeiten zu, sondern konstatiert die Kreation neuen Wissens durch die Metapher.

In diesem letzten Schritt zeichnet sich der Übergang, weg vom elitären, literarischen, hochsprachlichen Verständnis der Metapher als Einzelwortübertragung bereits ab. Die Verhaftung der Metapher in der Alltagssprache und die Miteinbeziehung des Kontexts initiieren den Übergang zu den pragmatischen Theorien.

#### 1.1.2. Pragmatische Theorien

Der Fokus des Metaphernbegriffs verschiebt sich von der Wortebene hin zum Fokus auf den kommunikativen Aspekt einer als sprachliches Instrument verstandenen Metapher. Metapher ist ein Phänomen der tatsächlichen Sprache und Sprache funktioniert und wird verstanden aus einem kommunikativen Austausch heraus. Verstanden werden können Metaphern nur auf Basis extralinguistischen Wissens, Wissens über die Realität und der Interaktion mit der Welt und anderen. Obwohl der pragmatische Ansatz den Kontext mit einbezieht und diesen auch weiter fasst als die Interaktionstheorien, beruht er weiter auf der Dichotomie des wörtlichen und metaphorischen Sinnes einer Äußerung. So schreibt bspw. Searle (1993: 103): „Where the utterance is defective if taken literally, look for an utterance meaning that differs from sentence meaning.”

### 1.1.3. Kognitive, erfahrungsbasierte Theorien

Die Verortung der zu übertragenden Domäne und der Domäne, auf die übertragen wird, ist aus kognitiver Sicht von der Wortebene auf die konzeptuelle Ebene zu verlagern (Cameron 1999: 14, 19; Low 1999; Schäffner 1991: 79, 88). Das Übertragungspostulat, das in der Diskussion um die Definition des Phänomens die einzige Konstante zu sein scheint (Cameron 1999: 3), nämlich dass die Zieldomäne (Target-, topic, tenor, primary subject) auf eine Quelldomäne (Source-, vehicle, secondary subject) übertragen wird (Cameron 1999: 13), bleibt bestehen, nur findet die Übertragung auf einer abstrakten Ebene statt. Metaphern werden verstanden durch Inferenzen und Implikationen, durch die Interpretation des durch die Metapher gesetzten konzeptuellen Rahmens (Schäffner 1991: 79, 88). Während die Quelldomäne Konkretes, Natürliches, Bekanntes bzw. (körperlich) Erfahrenes umfasst (Kövecses 1986; Schäffner 1991), handelt es sich bei der zu übertragenden Zieldomäne meist um Konzepte, die „nicht unmittelbar auf physischer oder perzeptueller Erfahrung beruhen, sondern [um] solche, die sich infolge kognitiver Verarbeitung herausbilden“ (Schäffner 1991: 80). Das Verhältnis zwischen Quell- und Zieldomäne ist als ein unidirektionales, somit unumkehrbares zu beschreiben (Kövecses 2010: 7).

#### 1.1.3.1. Lakoff und Johnson

Lakoff und Johnson (1980) gelten mit ihrem Werk „*Metaphors we live by*“, an dessen Titel der Titel der vorliegenden Arbeit angelehnt ist, gemeinhin als Pioniere, die den Paradigmenwechsel, der im vorangegangenen Abschnitt schon dargelegt wurde, vollzogen bzw. angestoßen haben (Beaton 2007: 285). Aufgrund der Rolle, die ihnen in der Debatte um den Metaphernbegriff zukommt, soll zum besseren Verständnis dieses Ansatzes, der die Grundlage der meisten in dieser Arbeit zitierten Werke und somit der Arbeit selbst bildet, genauer auf Lakoff und Johnsons Theorie der konzeptuellen Metaphern eingegangen werden.

Metaphern als kognitives Phänomen zu denken, bedeutet, dass sie wesentlich sind, nicht nur dafür, wie wir sprechen, sondern wie wir denken, somit wie wir die Realität wahrnehmen bzw. einordnen. Dies beeinflusst wiederum, wie wir handeln (Lakoff und Johnson 1980: 3-9). Die Autoren inferieren davon, wie wir sprechen, auf die unserem Denken zugrunde liegenden Konzepte bzw. Konzeptualisierungen. Daher sei es wichtig „to distinguish conceptual metaphor from metaphorical linguistic expressions. The latter are words or other linguistic expressions that come from the language or terminology of the more concrete conceptual domain“ (Kövecses 2010: 4). Somit kann ein Konzept Ausgangspunkt für eine praktisch unbeschränkte Anzahl lexikalischer metaphorischer Manifestationen (in der

vorliegenden Arbeit kursiv) desselben sein. Das konzeptuelle System ist weder als bewusst, noch als arbiträr einzustufen. Lakoff und Johnson (1980: 4) bezeichnen es als „metaphorical in nature“. Die Arten von Metaphern bzw. die Kontrastierung zu Grenzphänomenen, die Lakoff und Johnson (1980: 14-40) postulieren, werden in den jeweiligen Kapiteln im weiteren Verlauf der Arbeit vorgestellt.

#### 1.1.3.1.1. Highlighting und Hiding

Daraus, welches Konzept als kognitive Basis für die metaphorischen Ausdrücke, die wir verwenden, herangezogen wird, resultiert notwendigerweise ein Effekt, den Lakoff und Johnson (1980: 10f) als „Highlighting und Hiding“ bezeichnen. Nur Charakteristika, die diesem Konzept zugeschrieben werden können, können somit auf die Zieldomäne übertragen werden. Es vollzieht sich daher eine gewisse Fokussierung, bei der laut Lakoff und Johnson (1980: 10) andere Aspekte „that are inconsistent with that metaphor“ wegfallen und dadurch versteckt werden. Im weiteren Verlauf der Arbeit werden mehrere Beispiele dahingehend präsentiert, zu Illustrationszwecken soll hier ein an Schmitt (2017: 61) angelehntes Beispiel vorgestellt werden: Wird ein\*e Psychotherapiepatient\*in als Behälter konzeptualisiert, kann er\*sie entweder *offen* oder *ge-* bzw. *verschlossen* sein. Veränderung oder Entwicklung im Laufe der Behandlung können mit der Behältermetapher nicht abgebildet werden.

## 1.2. Grenzphänomene

Nach der Darlegung der geschichtlichen Entwicklung des Metaphernbegriffs, soll die begriffliche Basis desselben durch die Kontrastierung zu den diversen Grenzphänomenen weiter gefestigt werden.

#### 1.2.1. Vergleich

Coll-Florit et al. (2019: 9) stellen fest, dass ein Vergleich durch „ist“ und „wie“ lexikalisch markiert ist, was auf eine Metapher nicht zutrifft.

#### 1.2.2. Allegorie

Musolff (2003: 260) bezeichnet die der-Staat-als-Person- bzw. -Körper- oder -Transportmittel-Metapher als Allegorie. Auch Schmitt (2017: 200, 477) berichtet von metaphernanalytischen Studien, die Allegorien als Analysekatoren mit einbeziehen.

### 1.2.3. Personifizierung

Bei Lakoff und Johnson (1980: 33f) gilt Personifizierung als eine Sonderform der verdinglichenden Metaphern. Aussagen wie „*Life has cheated me*“ oder „*Inflation is eating up our profits*“ (Lakoff und Johnson 1980: 33, Kursivsetzung im Original) machen Nicht-Menschliches in menschlichen Termen erfahrbar.

### 1.2.4. Metonymie

Gibbs (1999: 36) postuliert als wichtigen Schritt in der Metaphernanalyse: „to recognise that metaphor must be distinguished from metonymy.“ Forschende würden in ihren Arbeiten oft den Fehler begehen, diese beiden Phänomene nicht zu unterscheiden. Beide Phänomene würden eine Übertragung (engl. mapping) umfassen, jedoch handle es sich bei der Metapher um zwei konzeptuelle Domänen, die sich stark unterscheiden, und bei der Metonymie findet die Übertragung innerhalb derselben Domäne statt. Es handelt sich um Metonymie, wenn etwas für etwas steht. Gwyn (1999: 218) hat bspw. in seinen Daten feststellen können, dass der Haarverlust in den Erzählungen der im Zuge seiner Untersuchung interviewten Krebspatientin für die Krankheit steht. Lakoff und Johnson (1980: 35) führen das Beispiel „*The ham sandwich is waiting for his check.*“ (Hervorhebung im Original) an, bei dem keine metaphorische Übertragung vorliege, da nicht dem Sandwich menschliche Qualitäten übertragen werden, sondern vielmehr das Sandwich für die Person, die es bestellt hat, steht. Auch wenn Schmitt (2017: 32) anmerkt, dass die beiden Phänomene nicht immer einfach zu unterscheiden sind, bringt er an anderer Stelle (Schmitt 2017: 479) das Beispiel „zur Flasche greifen“ und konstatiert eine Pars-pro-toto-Relation, in der die genannte Teilhandlung für Alkoholsucht steht.

## 1.3. Arten von Metaphern

Die Typen bzw. Arten von Metaphern, die die diversen Autor\*innen postulieren, werden durch deren jeweiliges Metaphernverständnis determiniert. Im Folgenden werden daher zwei Kategorisierungen dargelegt, die für die im empirischen Teil der vorliegenden Arbeit präsentierte Korpusanalyse als Kategorien herangezogen werden sollen. Dieser für diese Arbeit festgelegte duale Ansatz setzt sich einerseits aus der Einteilung der Metaphern nach Lakoff und Johnson (1980) und andererseits der Kategorisierung des Phänomens von Van den Broeck (1981) zusammen. Während erstere im kognitiven Ansatz zu verorten sind, weist Van Den Broecks (1981) Arbeit eine Verhaftung in den traditionellen Theorien auf, die sich durch einen starken Fokus auf Literatur auszeichnen.

Konventionalisiertheit bzw. Häufigkeit und Lexikalisierung sind Parameter, die viele Autor\*innen, die den traditionellen Theorien zuzuordnen sind, als Parameter für ihre Typologisierungen heranziehen (Kjær 1988; Kurth 1995; Van Den Broeck 1981; Vuorikoski 2004). So argumentiert Kurth (1995: 93): „Die Frage nach dem Grad der Neuheit oder Geläufigkeit einer Metapher ist maßgeblich für die Pragmatik ihrer Interpretation. Sie entscheidet darüber, ob, wie und wie schnell eine Metapher vom Sprachbenutzer verstanden wird.“ Dies wurde gemeinhin widerlegt, denn, wie Cameron (1999: 5) feststellt, dauert die Verarbeitung figurativer Sprache nicht länger als die wörtlicher Sprache. Bei Vuorikoski (2004: 149) werden konventionalisierte Personifizierungen als schlafende Metaphern bezeichnet, die sich zwischen lexikalisierten und toten Metaphern verorten lassen können.

Auch wenn Jäkel (2003: 136) kritisiert, dass die Kategorien, die Lakoff und Johnson (1980: 14-32, 61-68) postulieren, „nicht unbedingt trennscharf“ sind, sollen die drei von diesen Autoren vorgeschlagenen Klassen nun erläutert werden. Die strukturellen konzeptuellen Metaphern, die die erste Gruppe darstellen, basieren auf systematischen Korrelationen zwischen der menschlichen, kulturellen und körperlichen Erfahrung. Metaphern erhalten ihre Bedeutung durch eine Vielzahl an konzeptuellen Implikationen, da, gemäß dem für die Metapher konstitutiven Übertragungspostulat, konzeptuelle Aktivität in den Termen einer anderen versprachlicht wird. Sie stellen die größte der drei Gruppen dar und zeichnen sich durch großen Detailreichtum aus (Lakoff und Johnson 1980: 61). Die strukturellen Metaphern sind auch diejenigen, die aufgrund des eben Beschriebenen das in Abschnitt 1.1.3.1.1. diskutierte Highlighting und Hiding ermöglichen. Die zweite Gruppe stellen die orientierenden Metaphern dar. Diese unterscheiden sich von den strukturellen insofern, als sie nicht ein Abstraktum in den Termen eines anderen erfahrbar machen, sondern ihnen im konzeptuellen System eine organisierende Funktion zukommt (Lakoff und Johnson 1980: 14). Meist schlagen die Autoren dazu Gegensatzpaare wie bspw. Vertikalität – Horizontalität vor. In Abschnitt 2.2.1. wird dieses Gegensatzpaar im Detail diskutiert. Ein weiteres Beispiel ist die Dichotomie zentral - peripher. Sie basieren auf der räumlichen Erfahrung des Menschen und der Orientierung in Relation zur physischen Welt. Orientierende Metaphern erlauben des Weiteren, Abstrakta zu quantifizieren. Die dritte und letzte Art von Metaphern, die Lakoff und Johnson (1980: 25ff) postulieren, sind die ontologischen oder ontologisierenden Metaphern. Schmitt (2017: 49) bezeichnet sie als vergegenständlichende Metaphern. Sie sind motiviert durch die Erfahrungen mit physischen Objekten, inklusive des eigenen Körpers, und umfassen die Konzeptualisierung von Abstrakta als Entitäten oder Substanzen. Die in Abschnitt 2.2.3. ausführlich referierte Containermetapher ist den ontologisierenden Metaphern zuzuordnen.

Auch die Personifizierung ist, wie in 1.2.3. dargelegt, als Subtyp der ontologisierenden Metaphern einzuordnen. Auch diesen Metaphern kommt die Eigenschaft zu, die Quantifizierung von Abstrakta zu ermöglichen.

Die zweite, in den traditionellen Theorien zu verortende Kategorisierung von Metaphern, die für diese Arbeit herangezogen wird, ist die Einteilung der Metaphern nach Van Den Broeck (1981) in Koller (1992: 254f). Die drei Kategorien lassen sich auf einem Kontinuum der Lexikalisierung verorten, das mit den lexikalisierten, toten Metaphern beginnt, die nur noch aus sprachhistorischer Perspektive als bildhaft zu betrachten sind, und bei den kreativen oder Ad-hoc-Metaphern endet, die keinen Lexikalisierungsgrad aufweisen. Bei Letzteren handelt es sich um autor\*innenspezifische, individuelle Metaphern, die in der vorliegenden Arbeit nach Van Den Broeck (1981) als okkasionelle Metaphern bezeichnet werden. Dieser Gruppe kann somit der höchste Grad an Metaphorizität attestiert werden. Van Den Broeck (1981: 75f) bezeichnet die konventionalisierten Metaphern, die auf dem Lexikalisierungskontinuum zwischen den lexikalisierten und den okkasionellen Metaphern zu verorten sind, auch als traditionelle, literarisch institutionalisierte Metaphern und postuliert einen Erstarrungsprozess, der in der Synonymie endet. Die Abgrenzung zwischen lexikalisierten und konventionalisierten Metaphern ist nicht immer eindeutig. Wenn man bspw. „die öffentliche Hand“ dem Ausdruck „kämpfen wie ein Löwe“ gegenüberstellt, ist der unterschiedliche Grad an Lexikalisierung offensichtlich, jedoch sind nicht alle Beispiele derart eindeutig.

### 1.3.1. Identifizieren von Metaphern

Wie aus der Beschreibung der verschiedenen Auffassungen des Phänomens Metapher und der Definition der Grenzphänomene hervorgegangen ist, ist die Identifikation einer Metapher ein weitaus schwierigeres Unterfangen, als bei oberflächlicher Betrachtung zu vermuten wäre (Deignan 1999: 180). Dieser Abschnitt hat daher zum Ziel, den für diese Arbeit festgelegten dualen Ansatz, der für die im empirischen Teil der vorliegenden Arbeit durchgeführte Korpusanalyse herangezogen wird, darzulegen und somit eine für diese Arbeit geltende Beschreibung des Metaphernbegriffs vorzustellen.

Deignan (1999: 184) weist darauf hin, dass die im jeweiligen Forschungsvorhaben verwendete Definition von Metapher den Interessen des\*der Forschenden jedenfalls dienlich sein müsse, es also unabdinglich sei, der Analyse vorgelagerte definitorische Entscheidungen zu treffen. Cameron (1999a: 115; 1999b: 8) konstatiert, dass die erste Überlegung sein müsse, auf welcher Ebene Metaphern für die jeweilige Untersuchung anzusiedeln seien: der

konzeptuellen, der sprachlichen oder auf beiden. Darauf baut der für diese Arbeit konstatierte duale Ansatz auf, der nämlich beiden Ebenen Rechnung tragen soll, wie in Abschnitt 4.3. erneut dargelegt werden wird. Schließlich kann basierend auf Vuorikoskis (2004) und Beatons (2007) Erkenntnissen davon ausgegangen werden, dass im für diese Arbeit angefertigten Korpus beide Beschreibungsebenen von Metaphern zum Tragen kommen werden, nämlich sowohl das Framing (2.1.1.) im Sinne von konzeptuellen Metaphern als auch konventionalisierte Metaphern, die bspw. der griechischen Mythologie oder der Bibel entstammen. Sowohl Cameron (1999a: 108) als auch Low (1999: 223) weisen darauf hin, dass je nach Perspektive ein Lexem als metaphorisch, metonymisch oder wörtlich eingeordnet werden könne, was jedenfalls eine Schwierigkeit in der Identifikation von Metaphern darstellt. Cameron (1999a: 118) konstatiert die „domain incongruity“ als Konstante, die in gewisser Weise die weiteste Definition des Phänomens und ebenso den kleinsten gemeinsamen Nenner vieler Arbeiten zu Metaphern darstellt. Das Übertragungspostulat ist daher auch für die hier anzuwendende Arbeitsdefinition zentral, sei es auf der der Sprache zugrundeliegenden konzeptuellen oder auf der lexikalischen Ebene. Der Begriff soll also sehr weit gefasst werden und Ontologisierungen bzw. Personifizierungen, lexikalisierte oder konventionalisierte Idiome und tote Metaphern ebenso umfassen wie kreative, schöpferische Metaphern und metaphorische Ausdrücke, durch die sich die zugrundeliegenden, bereits verinnerlichten konzeptuellen Metaphern sprachlich manifestieren. Die von Cameron (1999a: 118) als definitorisch bestimmte Domäneninkongruenz ist auch im Analyseverfahren von Group Pragglejaz (2007: 3) das zentrale Identifikationskriterium. Im Zuge des MIP Metaphor Identification Procedure wird zuerst der gesamte Text gelesen und anschließend der wörtliche Sinn jeder lexikalischen Einheit erfragt und mit dem unmittelbaren Kontext in Beziehung gesetzt. Handelt es sich im Kontext um die übertragene Verwendung des Lexems, wurde eine Metapher identifiziert. Die Quell- und Zieldomäne werden so versucht freizulegen, um auch die Abgrenzung zur Metonymie (siehe Abschnitt 1.2.4.) sicherzustellen. Durch die Offenlegung der beiden in der Metapher enthaltenen Domänen wird die Zuschreibung von Metaphernfunktionen, die im folgenden Abschnitt ausgeführt werden sollen, erleichtert.

#### **1.4. Welche Funktionen erfüllen Metaphern?**

Im folgenden Abschnitt sollen fünf domänenunspezifische Metaphernfunktionen diskutiert werden. Alle im Anschluss erwähnten Funktionen werden in zumindest zwei der in der Bibliografie der vorliegenden Arbeit vermerkten Werke explizit als Funktionen von Metaphern genannt. Diese Funktionen stehen in keinem hierarchischen Verhältnis und treffen nicht auf

alle Metaphern zu. Während gewisse Funktionen nur von bestimmten Typen von Metaphern erfüllt werden, können manche Metaphern mehrere der genannten Funktionen erfüllen. Metaphorische Mechanismen weisen eine starke Tendenz auf, gleichzeitig aufzutreten bzw. kombiniert zu werden (Schäffner 1991, 1995).

Als primäre Funktion von Metaphern soll der für die allgemeine Definition des Phänomens konstitutive Mechanismus des Übertragens und die daraus resultierende Veranschaulichungsfunktion genannt werden (Black 1977; Chilton und Ilyin 1993; Lakoff und Johnson 1980; Schäffner 1991; Schmitt 2017; Vuorikoski 2004). Die Übertragung eines in der Regel bekannten und konkreten Quell-Sachverhalts (source) auf einen komplexen und abstrakten Ziel-Sachverhalt (target) ermöglicht dessen Greifbarmachung (Schäffner 1991, 1995). Durch diese illustrative Eigenschaft von Metaphern kann die Komplexität der zu kommunizierenden Inhalte oder Abstrakta reduziert werden, was die Effizienz, Verständlichkeit und Klarheit der Kommunikation bzw. der Aussage erhöht (Osthus 2010; Rentel 2019: 2, 4, 7; Vuorikoski 2004: 163). Nicht nur Chilton und Ilyin (1993: 9) erwähnen die heuristische Funktion von Metaphern, sondern auch Martín de León (2005: 17) erörtert, wie Metaphern als didaktisches Mittel zur Bildung wissenschaftlicher Terminologie und zum besseren Verständnis derselben dienen können. Auf kognitiver Ebene erleichtert der beschriebene Übertragungsmechanismus die Verarbeitung und Einordnung (politischer) Ereignisse, was Schäffner (1991: 88f) als die realitätskonstituierende kognitive Funktion von Metaphern bezeichnet. Metaphern hätten der Autorin zufolge jedoch auch eine realitätsantizipierende Funktion. Auch Kurth (1995: 91) verweist bei seiner Untersuchung grotesker Metaphern darauf, dass Metaphern neue, alternative Wirklichkeiten (mit)erzeugen können.

Eine weitere Metaphern oft zugeschriebene Funktion ist die der Persuasion (Cinato 2019; Duarte 2016: 26, 41, 44) bzw. Manipulation (Schäffner 1991: 76) bzw. ideologisierende Wirkung (Beaton 2007; Cinato 2019). Es handelt sich hierbei um die emotionalisierende (Drommler und Kuck 2013: 217) bzw. mobilisierende oder auch beschwichtigende Wirkung auf Rezipient\*innen (fm4 2020; Escribano Hernández, 2022). Die Entscheidung für eine bestimmte Metapher, sprich, die Wahl der Quelldomäne führt notwendigerweise dazu, dass gewisse Aspekte betont und andere in den Hintergrund gerückt werden (siehe dazu Abschnitt 1.1.3.1.1.). Dieser Umstand kann den emotionalisierenden bzw. manipulativen Effekt der Metapher verstärken. Rentel (2019: 5, 7) erfasst bei ihrer Analyse von Metaphern in medizinischen Präventionsdiskursen die Funktion der Handlungsmotivation und eine durch Metaphern erreichte erhöhte Persuasion.

Von Ideologisierung durch die wiederholte Verwendung selbstreferentieller Metaphern im Europäischen Parlament spricht Beaton (2007: 277f) und stellt neben anderen Autor\*innen fest, dass Metaphern auch textuelle Funktionen wie bspw. die der Kohäsionssicherung zukommen (Duarte 2016). Schäffner (1991: 89) bestätigt dies und führt aus, dass ein metaphorischer Bereich typischerweise konsistent über den gesamten Text hinweg beibehalten werde. Dies lässt sich durch Beatons (2007: 285) Definition von Metaphernketten, Lakoff und Johnsons (1980) Verständnis von Schema/ta und Schmitts (2017) zahlreiche Beispiele aus den Sozialwissenschaften untermauern. Martín de León (2005: 30) schreibt Metaphern die Funktion der Diskursstrukturierung zu.

Die nun zu beschreibende Funktion der sich in der Wahl der Metapher widerspiegelnden Sprecher\*inneneinstellung scheint, auch wenn sie auf Metaphern sämtlicher Domänen zutrifft, besonders für den politischen Diskurs von großer Relevanz zu sein. Unter Kapitel 2 wird genauer darauf eingegangen, wodurch sich politische Metaphern im Speziellen charakterisieren; dieser Abschnitt beschränkt sich auf die Diskussion allgemeingültiger Metaphernfunktionen. Wehling (2016: 43) merkt in ihrem Buch über politisches Framing an, dass nur 2% des menschlichen Denkens bewusst ablaufen, woraus geschlossen werden könnte, dass diese Reflektion der Sprecher\*inneneinstellung in dessen\*deren Äußerungen nicht notwendigerweise auf eine bewusste, manipulative Entscheidung zurückzuführen sein muss. Durch die Wahl der Metapher geschieht automatisch das sogenannte Highlighting und Hiding (Abschnitt 1.1.3.1.1.) (Lakoff und Johnson 1980: 10), was zu einer Perspektivierung der Sachverhalte (Rentel 2019: 4), sei es im positiven oder negativen Sinn, führt. Ebenso wie das Framing ist das metaphorische Mapping zwangsweise selektiv (Wehling 2016: 18). Im Europäischen Parlament kann angenommen werden, dass aufgrund des hohen Schriftlichkeitsgrades der Reden Metaphern bewusst gewählt werden und es somit bewusst den Rezipient\*innen überlassen wird, durch Rückschlüsse die Bedeutung zu extrahieren (Vuorikoski 2004: 163). Auch Chilton und Ilyin (1993: 9, 16) konstatieren, dass Metaphern durch den Interpretationsfreiraum, der dem\*der Zuhörer\*in überlassen wird, ein Spannungsverhältnis zwischen Personen beruhigen können. Die genaue Bedeutung werde nicht wörtlich ausgesprochen und es obliege dem\*der Zuhörer\*in, das Gemeinte durch Schlussfolgerungen zu deduzieren. Dies ermögliche es, direkte Bezugnahme auf heikle, potenziell beleidigende o.ä. Sachverhalte, bspw. durch vage, euphemistische Metaphern, zu umgehen, um so das Gesicht der Interaktant\*innen zu wahren und die Verantwortung des\*der Sprecher\*in für das Gesagte zu reduzieren. Chilton und Ilyin (1993: 9) stellen daher fest, dass

Metaphern keineswegs leere Werkzeuge der politischen Rhetorik seien, sondern wichtige diplomatische Funktionen erfüllen können.

Die letzte für die Metaphernanalyse wesentliche Funktion, die hier diskutiert werden soll, ist die des Ausdrucks von Kreativität. Abgesehen von kreativen Ad-hoc-Metaphern bzw. okkasionellen, autor\*innenspezifischen Metaphern (Koller 1992: 254), könne laut Chilton und Ilyin (1993: 10) die Verwendung einer neuen Metapher bzw. die neue Verwendung einer bekannten Metapher auch dazu beitragen, durch die vorherrschende politische Ordnung determinierte konzeptuelle Rahmen aufzubrechen, neue Optionen aufzuzeigen und (politische) Vorstellungskraft und Gedanken anzuregen (Pérez-Sobrino et al. 2022: 127).

## **2. Metaphern im politischen Diskurs**

Im vorangegangenen Kapitel wurde dargelegt, wodurch sich Metaphern im Allgemeinen charakterisieren und wie sich die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit diesem Phänomen gewandelt hat. Der Bogen soll nun zu den Spezifika der politischen Metaphern gespannt werden. Nach der Diskussion der kognitiven bzw. konzeptuellen Auffassung (Abschnitt 1.1.3.) von Metaphern muss allerdings davon ausgegangen werden, dass die meisten Metaphern, die im politischen Diskurs verwendet werden, auch charakteristisch für andere Domänen des täglichen Lebens sein können bzw. vice versa. Dieses Kapitel beginnt daher mit einer Beschreibung politischer Sprache und der für sie starken Relevanz des Phänomens Metapher. Darauf folgt die Präsentation von sechs im politischen Diskurs häufig verwendeten konzeptuellen Metaphern, die in die Diskussion der Überschneidung zwischen Kritischer Diskursanalyse und Metaphernanalyse mündet. Ein Exkurs in das (politische) Framing und eine diesbezügliche Initiative beenden diesen Themenblock.

Vuorikoski (2004: 153) stellt fest, dass der Sinn einer Aussage, der, wie in Abschnitt 3.3.2., diskutiert, für Dolmetscher\*innen oft als wichtigstes Mindestmaß für eine gelungene Dolmetschung gilt, bei politischer Sprache nicht das einzig Wichtige sei, da dieser nicht nur durch faktische Informationen, sondern auch durch andere Aspekte ausgedrückt werde. Sowohl Wehling (2016: 68) als auch Chilton und Lakoff (1995: 37) bestätigen die konzeptuelle Natur politischer Vorhaben und die daraus resultierende Notwendigkeit, Metaphern zu benützen. Die Wichtigkeit der Wahl der Metapher entspringe der Tatsache, dass in ihr die Denkweise des\*der jeweiligen politischen Akteur\*in festzumachen sei (Chilton und Lakoff 1995: 37). Laut Chilton und Lakoff (1995: 37) seien Metaphern ein für politische Sprache maßgebliches Werkzeug, da sie oft determinieren würden, was als Realität angenommen wird (Chilton und Lakoff 1995: 56). Festzustellen, ob Metaphern die Realität so objektiv wie möglich abbilden sollen oder ob sie zur Legitimation eines politischen Vorhabens gebraucht werden, sei nicht immer leicht, da sie ob ihrer Allgegenwärtigkeit in der Alltagssprache als natürlich angesehen werden. Metaphern dienen, wie auch schon in Abschnitt 1.4. erwähnt, der Widerspiegelung der eigenen Interessen, und in der Politik gehe es laut Schäffner (1991: 76) um die Durchsetzung spezifischer Interessen, die, mehr oder weniger explizit, in sprachlichen Formulierungen zum Ausdruck gebracht würden. Konkurrierende Interessen führen laut Chilton und Ilyin (1993: 10) dazu, dass sobald eine Metapher die Aufmerksamkeit der Öffentlichkeit bzw. einen gewissen Etabliertheitsgrad in der Öffentlichkeit erlangt habe, politische Akteur\*innen die Kontrolle über dieselbe zu suchen beginnen würden. Für diesen Aushandlungsprozess bzw. Kampf um

die Diskursmacht (siehe dazu auch Abschnitt 2.1.) konnten Chilton und Ilyin (1993: 12f) Mechanismen festmachen, wie sich politische Akteur\*innen bspw. durch partielles Beibehalten der Metapher unter Neudefinition ihrer Zieldomäne die Deutungshoheit über die jeweilige Metapher sichern wollen. Des Weiteren komme es auch häufig vor, dass durch bewusste Verwendung des Highlighting und Hiding versucht wird, unter Beibehaltung derselben Metapher unterschiedliche Schwerpunkte zu setzen, um so den eigenen vom Diskurs der Konkurrenz zu unterscheiden.

## **2.1. Metaphernanalyse als Werkzeug der Kritischen Diskursanalyse (KDA)**

Vaughan (1995: 64) erklärt, dass die Metapher für die Kritische Diskursanalyse eine aufschlussreiche Analysegröße ist, „[B]ecause one of the issues in discourse analysis and critical linguistics revolves around how to make the unwritten context part of the analysis without passing into unmitigated subjectivity” (1995: 64). In Anbetracht der bereits diskutierten Funktionen bzw. der kognitiven Funktionsweise vor allem konzeptueller Metaphern scheint dies ein naheliegendes Unternehmen. Die KDA hat das Ziel, Herrschaftsverhältnisse und Machtaushandlung durch den und im Diskurs offenzulegen und zu analysieren (Charteris-Black 2004; Schmitt 2017).

Charteris-Black (2004: 34-40) erarbeitet eine Vorgangsweise in drei Schritten, die er, angelehnt an die Critical Discourse Analysis als Kritische Metaphernanalyse (engl. CMA) bezeichnet. Dabei wird zuerst die Metapher identifiziert. Praktisch alles könne metaphorisch sein, weil dies vom Kontext abhängt. Im zweiten Schritt wird die Metapher interpretiert. Bei der Interpretation müsse eine Relation zwischen der Metapher und den kognitiven und pragmatischen Faktoren, die sie determinieren, was in weiterer Folge auch als Frame bezeichnet wird (siehe nächstes Kapitel), hergestellt werden (Charteris-Black 2004: 37). Im letzten Schritt werden die im Sinne des Highlighting und Hiding enthaltenen Implikationen erklärt, sprich expliziert.

### **2.1.1. Exkurs: (Politisches) Framing und #ReframeCovid**

Nach der Erwähnung der Kritischen Diskursanalyse erscheint ein Exkurs in das (politische) Framing in zweierlei Hinsicht als eine logische Komplementierung der Darstellung kognitionswissenschaftlicher bzw. kognitionslinguistischer Auseinandersetzung mit politischer Sprache: Zum einen sind Frames, wie bereits in 2.1. beschrieben, ein für die Kritische Diskursanalyse (KDA) (Collado Campaña und Burgos Narváez 2021) sehr fruchtbares Analyseinstrument, zum anderen soll im zweiten Teil dieses Abschnitts auf die

gesellschaftspolitische und im Alltag angewandte bzw. anwendbare Facette des politischen Framings eingegangen werden, indem eine während der Covid-19-Pandemie von Linguist\*innen der Universität Lancaster in Großbritannien (fm4 2020) angestoßene Initiative namens „#ReframeCovid“, die sich für ein anderes Framing der Covid-19-Pandemie einsetzt, vorgestellt wird.

In Relation zu der bisher präsentierten Literatur können Frames (Fillmore 1976; Schöffner 1991) in die Reihe von Schemata (Lakoff und Johnson 1980) und Metaphernketten (Beaton 2007) bzw. semantisches Feld eingeordnet werden.

Die Erforschung von Frames hat ihren Ursprung in der Kognitionswissenschaft, deren Geburtsstätte sich in Berkeley verorten lässt (Wehling 2016: 14). Die Feststellung, dass unser Denken stark sprachgebunden ist, die in der philosophischen Auseinandersetzung mit Sprache, wenn auch recht spät, nämlich in Ansätzen ab dem 17. Jahrhundert und endgültig in den 1960er Jahren, im Zuge des linguistic turn ihren Niederschlag fand (Posselt und Flatscher 2018: 104), bildet auch die Grundlage der kognitionswissenschaftlichen Untersuchung von Frames bzw. des (politischen) Framings (Wehling 2016: 15). Im kognitionswissenschaftlichen Sinn ist jedes Konzept in einen gedanklichen Deutungsrahmen eingebunden. Auch wenn der Mensch sich gerne als rationales Wesen betrachtet, das objektiv Fakten abwägt, so sind es vielmehr Frames, die unser Denken und unser soziales, politisches und wirtschaftliches Handeln determinieren (Wehling 2016: 42,45). Abstrakta und Fakten erhalten ihre Bedeutung erst durch das In-Beziehung-Setzen unseres Wissens zu unseren körperlichen Erfahrungen und unserem bereits gespeicherten Wissen über die Welt (Wehling 2016: 16ff), und dies geschieht meist durch Metaphern. Metaphern wiederum werden durch Inferenzen und Implikationen, das heißt, durch Interpretation des durch die Metapher gesetzten konzeptuellen Bereichs, des Frames, verstanden (Schöffner 1991: 79). Frames sind somit zwangsläufig ideologisch selektiv (Wehling 2016: 42). Diese Selektiertheit führt notwendigerweise zu dem bereits in Abschnitt 1.1.3.1.1. näher beschriebenen Phänomen des Highlighting und Hiding. Dieser für die Analyse politischer Sprache im Allgemeinen und politischer Frames bzw. Metaphern im Besonderen wesentliche Mechanismus soll anhand eines bekannten Beispiels unter Anlehnung an das Beispiel des *Euro-Rettungsschirms* aus Wehling (2016: 44) illustriert werden: Nämlich das des „Flüchtlingsstroms“ in den Jahren 2015 und 2016. Eine Migrationsbewegung mit dem semantischen Frame des „Stroms“ zu versehen, hat eine Reihe von Implikationen, die diese als von einem anderen Ort kommende, potenzielle Gefahr framen, deren Ursprung die Natur und folglich kein menschlicher ist; vor der man sich durch Schutzwälle, Grenzzäune, Rückzug, o.Ä. schützen kann. Weder die flüchtenden Personen, noch die Auslöser\*innen dieser

Flüchtlingsbewegungen werden als entscheidungsfähige Wesen dargestellt, da der Frame des *Stroms* dies nicht zuließe. Marder (2018: 581) untersucht das Framing Flüchtender als (Massenvernichtungs)Waffe/n und konstatiert, dass dieses keinen Raum dafür lasse, flüchtende Menschen als human wahrzunehmen. Wehling (2016: 44) konstatiert, dass semantische Rollen, die nicht existieren, nicht besetzt werden können. Hierbei, wie auch bei der Wahl der politischen Metapher, stellt sich die Frage nach der Intentionalität. Metaphern, und politische Sprache im Allgemeinen, werden oft mit manipulativem Gebrauch in Verbindung gebracht (siehe Abschnitt 1.4.). Wehling (2016: 43) konstatiert, dass bewusstes politisches Framing eine Überlebensstrategie für unsere Demokratie sei, merkt jedoch an, dass adäquates, korrektes politisches Framing nur dann vorliegen könne bzw. dürfe, wenn immer der eigenen Ideologie und Wertvorstellungen entsprechend geframet würde und nicht, wie bspw. in der Werbung, auf „konsumanregende“ (Wehling 2016: 63f) Weise, was sich wohl als Populismus einordnen ließe.

Nach dieser Einführung in das politische Framing soll nun ein rezent es Beispiel einer Initiative vorgestellt werden, die sich das Re-Framing zur Aufgabe gemacht hat. Nach Lakoff und Johnson (1980) könnte man bspw. eine Beziehung verdinglichen und als etwas framen, das man *hat*, von dem man *mehr will*, das man *verlieren kann* etc., oder als einen Weg bzw. eine Reise. Die beiden zugrunde gelegten konzeptuellen Metaphern rufen unterschiedliche Assoziationen hervor und framen somit, in diesem Beispiel, die Beziehung.

Die Initiative, die nun diskutiert wird, wurde angestoßen, um Menschen auf die inflationäre Verwendung von Kriegsmetaphern für die Versprachlichung der Covid-19-Pandemie aufmerksam zu machen. Die Geschichte der Initiative beginnt mit einem Tweet von Inés Olza, in dem sie bereits alternative Versprachlichungen des Covid-19-Virus vorschlägt. Nach der Reaktion einer Reihe von (Kognitions)Linguist\*innen u.a. der Universität Lancaster in Großbritannien schlägt Beatriz Gallardo Paúls die Verwendung des Hashtags „#ReframeCovid“ vor und bald darauf richtet Veronika Koller das open-source-Dokument ein, in dem jede\*r nachlesen kann, welche Vorschläge zur nicht kriegsbezogenen Sprache über Covid-19 bereits gesammelt wurden. Das Ziel der Initiative ist es somit, andere Metaphern zur Beschreibung der Pandemie aufzuzeigen, um dadurch die Menschen zu vereinen und zu ermutigen. Auch Ortiz Núñez und Stable Rodríguez (2021: 178) erwähnen die Initiative und bestätigen, dass die Kommunikation von bzw. während Epidemien oder Naturkatastrophen die notwendige Information zur Verfügung stellen solle, ohne die Bevölkerung zu alarmieren. Jede\*r kann per E-Mail Vorschläge für Metaphern einreichen, die entsprechend geprüft und

letztlich in der erwähnten Google-Sheet-Tabelle vermerkt werden, in der Vorschläge für eine Reihe von Sprachen aufscheinen.

Während das Framing von Corona mithilfe von Kriegsterminologie (siehe Abschnitt 3.4.) von einem der ersten Mitglieder der Initiative Veronika Koller zwar dahingehend akzeptiert wird, als dass es die Legitimierung der Maßnahmen und deren Akzeptanz von Seiten der Bevölkerung (Escribano Hernández 2022) erleichtern würde, merkt die Linguistin dennoch kritisch an, dass dieselbe Kriegsrhetorik Menschen verängstigen könne (Escribano Hernández 2022). In einem Interview darauf angesprochen, welche Alternativen die Wissenschaftlerin als besonders erwähnenswert erachte, nennt sie zum einen das Beispiel der dänischen Königin, die das Coronavirus als „nicht willkommenen Gast“ bezeichnet hätte, zum anderen gibt sie die Länder Italien und die Niederlande als positive Beispiele an, die in ihrer Strategie auf Fußball-Metaphern zurückgegriffen hätten (fm4 2020). Negativ bemerkt Koller, dass manche Metaphern gar nicht funktionieren würden. Die Personifizierung des Virus als Gegner mache keinen Sinn, da ein Virus keine Feindseligkeit besitze (fm4 2020).

## **2.2. Beispiele**

Die Beispiele, die nun präsentiert werden, sollen einen Einblick in die Funktionsweise der politischen Metapher bieten. Es besteht weder ein Anspruch auf Vollständigkeit noch auf klare Abgrenzbarkeit oder Granularität. Wie Schäffner (1991: 86) und Schmitt (2017: 492) feststellen, sei es nicht untypisch, dass verschiedene metaphorische Prozesse zusammenwirken würden und sich die im Folgenden diskutierte exemplarische Übersicht somit auch teilweise überschneiden kann.

Schmitt (2017: 319) zitiert in seinem umfassenden Werk über die Fruchtbarmachung der Metaphernanalyse für die qualitative sozialwissenschaftliche Forschung die seiner Auffassung nach umfangreichste und vollständigste Aufzählung von Quellbereichen, die im politischen Diskurs für die Bildung von Metaphern herangezogen werden und die jetzt für alle weiteren Studien als Blaupause gelte. Beer und de Landtsheer (2004: 5-22) listen die folgenden Domänen auf: „politics as body, politics as disease (politics as death), politics as game, politics as spectacle, politics as cultivation, politics as disaster, politics as violence, politics as society (market, party ...), politics as technology, politics as nature, politics as everyday life, politics as family“ (zitiert nach Schmitt 2017: 319). Die Aufzählung von Beer und de Landtsheer (2004: 5-22) umfasst Hintergrundmetaphern, die als Kategorien dienen, denen einzelne Metaphern zugeordnet werden können, sich somit auf einer abstrakten Ebene verorten lassen. Sie sollen einen Überblick bieten und veranschaulichen, dass das Feld der politischen Metaphern sehr

breit ist. In der Folge sollen nun einige der erwähnten Domänen näher diskutiert und mit konkreten Beispielen versehen werden. Ausgewählt wurden 6 derjenigen, die in den Werken und Studien, die in Kapitel 2 und 3 diskutiert werden, wiederholt auftraten.

#### 2.2.1. Vertikalität - Horizontalität

Die Raummetaphorik, die Lakoff und Johnson (1980: 14ff) unter die Kategorie der orientierenden Metaphern einordnen, kommt ob ihrer unmittelbaren Körpergebundenheit in sämtlichen Domänen des täglichen Lebens vor, ist jedoch für ein besseres Verständnis einer Vielzahl politischer Metaphern entscheidend. Lakoff und Johnson (1980: 14-24) stellen fest, dass positiv konnotierte Konzepte wie Gesundheit oder Status in unserer Kultur mit „oben“ und negativ konnotierte mit „unten“ oder „Tiefe“ assoziiert werden z.B. sozialer Abstieg (Schmitt 2017: 67). Wenn jedoch bspw. von „steigenden Ansteckungszahlen“ berichtet wird, könne dieses Schema nicht mehr konsistent angewendet werden, daher greife die übergeordnete Dichotomie, dass „oben“ immer „mehr“ bedeutet. Schmitt (2017: 67) merkt an, dass dies nicht als universell zu begreifen sei, sondern lediglich als auf unseren Kulturbereich zutreffend, da in anderen Kulturen „zentral-peripher“ als wichtiger und gebräuchlicher angesehen werden könnte als „oben-unten“ bzw. „oben ist mehr“ (Lakoff und Johnson 1980: 14, 22). Dasselbe gelte für die horizontal orientierenden Metaphern: Während in unserer Kultur die Zukunft als rechts von uns liegend metaphorisiert werde, lasse sich dies nicht notwendigerweise auf andere Kulturen anwenden. Stark verbunden mit der horizontalen Bewegung nach vorne oder hinten ist das Wegschema.

#### 2.2.2. Wegmetapher

Um dieses vielen Metaphern zugrunde liegende Konzept zu veranschaulichen, werden nun einige metaphorische Ausdrücke präsentiert, die ihm zuzuordnen sind. In der Literatur finden sich für die Wegmetapher, die auch als „Ursprung-Pfad-Ziel-Schema“ (Schmitt 2017: 55) bzw. „Weg-Pfad-Ziel-Schema“ (Schmitt 2017: 317) bezeichnet wird, die konzeptuellen Metaphern bzw. Schemata (Lakoff und Johnson, 1980) „journey“ (Beaton 2007: 286; Lakoff und Johnson 1980: 90f), „race“ (Beaton 2007: 288; Chilton und Lakoff 1995: 48ff) und „path“ (Lakoff und Johnson 1980: 90f). Die körperliche Erfahrung, sich von einem Punkt in Richtung eines anderen zu bewegen, sei uns vom Kleinkindalter an bekannt (Schmitt 2017: 55). Die Metapher sei durch die Ermöglichung einer Einordnung des Handelns in Raum und Zeit vielseitig einsetzbar (Schmitt 2017: 456). Way Ng (2017: 216) weist darauf hin, dass die jeweilig gewählten Formen der Bewegung auf dem Weg mit unterschiedlichen Assoziationen bzw.

Framings einhergehen: Während „race“ den Wettbewerbsaspekt betone, sei dies bei Konzepten wie „Entdeckungsreise“ nicht der Fall. Die Pfadmetapher werde oft um weitere Aspekte ergänzt (Schmitt 2017: 456). Fortschritt als positiv konnotiertes Konzept der vorwärtsgerichteten, in Richtung Zukunft orientierten Bewegung besitze im politischen Diskurs laut Schmitt (2017: 215) großes Legitimationspotenzial. *Schritte* oder *Stufen* (Lakoff und Johnson 1980: 90f; Schäffner 1991: 85; Schmitt 2017: 287); *Etappen*, *Start*, *Gleichschritt*, *Geschwindigkeit* (Chilton 1996: 318; Vuorikoski 2004: 149); *durchsteigen* oder *steckenbleiben* (Schmitt 2017: 230); *Einbahnstraße*, *Sackgasse*, *Kreuzung*, *Scheideweg*, *Meilenstein* oder *Hindernisse* (Musolff 2003: 262) sind einige der lexikalischen Manifestationen der konzeptuellen Wegmetapher.

Teil dieses Schemas bilden auch Fortbewegungsmittel, zum Beispiel Schiffe oder Züge (Beaton 2007: 286-293; Musolff 2003: 260), um vom Ursprung zum Ziel zu gelangen. Damit einhergehend fand Schäffner (1991: 85f) bei ihrer Untersuchung der Debatten zur Wiedervereinigung Deutschlands zum semantischen Feld des Zugs bzw. zum Script des Zugfahrens passende metaphorisch gebrauchte Ausdrücke wie *Schranken hochziehen*, *Fahrplan*, *Intercity*, *Bummelzug*, *vom Führerhaus aus das Tempo bestimmen*, *langsamer fahren*, *länger als angenommen*, *Endstation*, *Ticket (ohne Rückfahrkarte)*, *ferngesteuert*; Musolff (2003: 263) führt weitere lexikalische Ausprägungen, die Transportmitteln und in weiterer Folge der Wegmetapher zugeordnet werden können, an: *Reling*, *Brücke*, *Schiffbruch*, *Supertanker*, *Titanic* für die Schiffmetapher; *Motor*, *Pannenhelfer*, *gegen die Wand fahren* für die Autometapher; *entgleisen*, *Notbremsung*, *abkoppeln*, *Warte-/Hauptgleis* für die Zugmetapher.

### 2.2.3. Behältermetapher

Das Behälter- bzw. Containerkonzept dient in der Alltagssprache und im politischen Diskurs als Quelldomäne vieler Metaphern für den Staat (Schäffner 1991: 81), die EU bzw. eine Staatengemeinschaft (Schäffner 1991: 87; Schmitt 2017: 328), eine Person (Schmitt 2017: 45, 347) und die Psyche (Schmitt 2017: 60,491,500f). Das Behälterkonzept sei mit dem Raumkonzept synonym zu setzen (Schmitt 2017: 54). Laut Chilton und Lakoff (1995: 50) nehmen Menschen Raum als begrenzt wahr. Territoriales Denken sei im Menschen angelegt (Chilton und Lakoff 1995: 50ff), weshalb der Raum kognitiv mit Grenzen und einem dem Innenraum gegenüberstehenden Außenraum konzeptualisiert wird (Chilton und Lakoff 1995: 50ff; Schmitt 2017: 348). Auf der Ebene der Einzelperson äußere sich dies bei Untersuchungen zur metaphorischen Benennung von Emotionen, Alkoholkonsum oder Lernerfahrungen

(Schmitt 2017: 52, 58, 66, 230, 265) in folgenden zur Veranschaulichung beispielhaft ausgewählten Kollokationen: *sich öffnen, verschlossen sein, aus sich herauskommen, dicht machen, vor Ärger platzen, ein erfülltes Leben haben, einflößen, eintrichtern, sich volllaufen lassen, sich einmischen*. Wird nun der Staat als Person gedacht (siehe dazu 2.1.4.), können alle Aspekte der Quelldomäne „Behälter“ auf die des Staates übertragen werden. Dieser erhält dadurch *Grenzen, Ausdehnung und Zugehörigkeit*; kann *sich in etwas einbringen*, kann *etwas mitnehmen*, kann *expandieren*, kann *undicht sein*, *bietet im Inneren Sicherheit*, während er *Eindringlinge von außen abwehrt*, kann *überkochen*, die *Wände anderer Container durchbrechen, explodieren, auslaufen (engl. leaken)* und kann *in einen Faustkampf verwickelt werden* (Chilton und Lakoff 1995: 50-53; Schäffner 1991: 81-87). Chilton und Lakoff (1995: 50-53) erklären, dass sich die Behältermetapher für den Staat ab dem 16. Jahrhundert zu etablieren begonnen habe und diese nicht nur, wie bereits erwähnt, mit der Staat-als-Person-Metapher (2.1.4.), sondern auch mit der Krieg-als-Faustkampf-Metapher (Abschnitt 2.1.5.) verknüpft sei.

#### 2.2.3.1. Gebäude- / Hausmetapher

Es soll nun eine Sonderform der Containermetapher (Chilton und Ilyin 1993; Chilton und Lakoff 1995; Way Ng 2017) genauer diskutiert werden, da diese besonders bei der wissenschaftlichen Untersuchung des US-amerikanischen und des EU-politischen Diskurses vermehrt festgemacht wurde - die Gebäude- bzw. Hausmetapher. Chilton und Ilyin (1993: 8) und Schäffner (1991: 88) erklären, dass das Konzept „Haus“ als Quelldomäne die Grundlage für eine Vielzahl unterschiedlicher Interpretationen, Schwerpunktsetzungen und metaphorischer Ausdrücke biete. Chilton und Lakoff (1995: 54) machen auf die Wichtigkeit aufmerksam, zu überprüfen, welche kulturelle Prägung die Quelldomäne aufweist. Am Beispiel des „Gemeinsamen Europäischen Hauses“ erläutern Chilton und Lakoff (1995: 53-55) und Chilton und Ilyin (1993: 17, 28), wie kulturelle Unterschiede zu Missverständnissen bzw. Fehlinterpretationen der Intentionen des politischen Gegenübers führen können. Das diskutierte Beispiel behandelt die Verwendung der Hausmetapher durch Gorbatschow im Zuge der Debatten im Kalten Krieg bzw. um das Ende der Sowjetunion. Während Gorbatschow das russische Wort „dom“ verwendet habe, das mehr mit einem Mehrparteienhaus mit multiplen Eingängen vergleichbar sei, sei es als „Haus“ bzw. engl. „house“ bzw. frz. „maison“ übersetzt worden, was einem (stereotypischen) Einfamilienhaus mit eingezäuntem Garten näher komme. Diese Divergenz sei Ausgangspunkt heftiger politischer Diskussionen gewesen. Das Gebäude- bzw. Hauskonzept lasse auch auf der Metaebene angesiedelte metaphorische Übertragungen

zu, wie bspw. die, die den Architektur- und Strukturaspekten eines Gebäudes oder aber auch dem Wohn-Frame im Allgemeinen zuzuordnen sind (Chilton und Ilyin 1993: 12; Schäffner, 1991: 87f): *freier Zugang zu allen Räumen, Bauelemente, einheitliche Hausordnung, Räume ohne hohe Schwellen, Hausherr, einziehen*. Auch Vuorikoski (2004: 168) konnte in ihren Daten festmachen, dass die drei *Säulen* aller EU-Maßnahmen, die im Vertrag von Maastricht festgeschrieben sind, im EU-Genre als Allgemeinwissen angenommen würden. Schmitt (2017: 230) nennt die Verben *planen* und *aufbauen* als typisch für die Gebäudemetapher. Chilton und Ilyin (1993: 7, 17f, 27) führen *Geländevorbereitung, Grundsteinlegung, Stützpfeiler, (Un)bewohnbarkeit, das gemeinsame Dach und Fundament* als Beispiele an. Sie führen weiter aus, dass auch das Script des „Besuchens“ für die Generierung metaphorischer Ausdrücke herangezogen werde: *an die Türe klopfen, ungebetene Gäste im gemeinsamen Wohnzimmer*. Während Chilton und Ilyin (1993: 22) in der Fundamentmetapher Gründungs- und Basisprinzipien erkennen, stehe die Dach-Metapher für Verteidigungs-, Militär- und Wirtschaftsabkommen und politische Beziehungen.

Das metaphorische Framing des Staats als Haus könne durch das Übertragen der Quelldomäne „Zuhause“ engl. „*home*“ noch verstärkt werden und mit zusätzlichen, emotionalisierenden Assoziationen versehen werden. So stellen Chilton und Lakoff (1995: 53f) fest, dass die durch die Verwendung dieses metaphorischen Frames, der weniger physisch angelegt ist als das Containerkonzept, intime Verbundenheit mit einem Ort, an dem man sich für gewöhnlich sicher fühlt, elizitiert werde. Im US-amerikanischen Politikdiskurs sei oft die Rede davon, dass man keine Raketenstützpunkte in seinem „*backyard*“, sprich in Kuba bspw., haben wolle.

#### 2.2.4. Der Staat als Person

Wie schon unter 1.3. genauer ausgeführt, erlauben ontologische bzw. ontologisierende (Lakoff und Johnson 1980: 25-32) Metaphern (Schmitt (2017: 49) bezeichnet sie als vergegenständlichende Metaphern) im Allgemeinen bzw. Personifizierungen im Besonderen (Lakoff und Johnson 1980: 33f; Schmitt 2017: 50), Abstrakta in menschlicher Form mit den jeweils ihnen zuschreibbaren Motivationen, Charakteristika und Aktivitäten zu verstehen, und seien daher laut Chilton und Lakoff (1995: 52) sehr häufig. Vuorikoski (2004: 149) bezeichnet Metaphern (siehe Abschnitt 1.2.), wenn bspw. ein System als flexibel bezeichnet werde oder Gesetzen sensible Punkte zugeschrieben würden, als schlafend. Die Personifikation Europas oder der jeweiligen Einzelstaaten passiere im Europäischen Parlament sehr häufig, spiegle sich jedoch in den Dolmetschungen nicht konsistent wider (Vuorikoski 2004: 149).

Wie schon in der Diskussion der Container-Metapher erwähnt, geht mit der Anwendung der Quelldomäne „Person“ auf Einzelstaaten oder Staatengemeinschaften einher, dass im bzw. auf den Staat alles zutreffen kann, was auf die Einzelperson zutreffen kann. So könne der Staat bspw. auch über einen Körper verfügen (Musolff 2003: 260). Dies sei laut Chilton und Lakoff (1995: 52) die Interpretation auf Seiten der Bevölkerung. Chilton und Lakoff (1995: 52) führen jedoch aus, dass hier zwei Interpretationen dieser Metapher, die als zwei Pole oder zwei dieselbe Metapher diametral anders interpretierende Seiten imaginiert werden können, divergieren: Die Autoren argumentieren, dass die Theoretiker, die auf der Seite der politischen Akteur\*innen stehen und diese Art der metaphorischen Schemata bewusst einsetzen, um ihre politischen Interessen bzw. Agenden durchzusetzen, den Staat als rational handelnde, an Gewinnmaximierung orientierte, Sicherheit, Militär, Reife und Gesundheit in ökonomischen Begriffen denkende, Wettkampf als mathematisches Spiel verstehende Person porträtieren würden.

#### 2.2.5. Kriegs- / Kampfmetaphern

Ein weiteres im politischen Diskurs häufig verwendetes Sprachbild ist die Übertragung der Quelldomäne des Krieges bzw. des (Faust-)Kampfes (Chilton und Lakoff 1995: 45; Schäffner 1991: 80). Schäffner (1991: 80) stellt unter Verweis auf Chilton (1996), Chilton und Ilyin (1993) und Chilton und Lakoff (1995: 45) fest, dass die USA im Kalten Krieg viele Metaphern verwendet haben, die sich dem Schema „Faustkampf“ unterordnen hätten lassen, was sich bspw. durch die metaphorische Inszenierung der Sowjetunion als Bully auf dem Schulhof und ihm entgegentretend die USA als Schutzpatron der Welt geäußert habe. Schmitt (2017: 292) argumentiert, dass Kriegsmetaphorik hierarchische Beziehungen genauer zum Vorschein bringe und dadurch eine mobilisierende Wirkung dahingehend entfalten könne, als dass der Wille, sich vom Gegenüber abzugrenzen oder die Situation zu verändern, angestoßen werde. Die Metapher sei jedoch stark polarisierend und daher dem Kooperationswillen nicht zuträglich. Der Autor (Schmitt 2017: 230) beschreibt das Verb *konfrontieren*, Schäffner (1991: 85) nennt bspw. aufmarschieren als für dieses Schema typisch. Auch Drommler und Kuck (2013: 210, 214ff) haben bei ihrer Untersuchung metaphorischer Konstruktionen von Krisenkonzepten Kampfmetaphern identifiziert. Im Diskurs um die Sozialstaatskrise seien metaphorische Ausdrücke wie *Zweifrontenkrieg*, *in den eigenen Reihen*, *drohendes Debakel*, *Frontalangriff*, *Sturm laufen gegen*, *Bollwerk*, *in die Zange nehmen*, *Dauerbeschuss*, *die Fahne hochhalten*, *Positionen*, *angreifen*, *verteidigen*, *Innovationsoffensive*, *zahlenmäßige Unterlegenheit*, *Hilfstruppen* und *Parole* verwendet worden. Arbeitslose seien als *Opfer*

bezeichnet worden, *Mobilmachung* sei als notwendig bezeichnet worden. Drommler und Kuck (2013: 215) erläutern, dass das Konzept *Opfer* als Vehikel fungiere, um den Frame der kriegerischen Konfrontation mit dem der politischen zu kontrastieren. Resultat sei der metaphorisch hergestellte Zusammenhang zwischen einer passiven Personengruppe (politischer Frame) und dem aktiven politischen Handeln des Kanzlers (Kriegsframe). Die Auswirkungen der politischen Handlungen seien dadurch als kriegerische, und somit meist unheilbringende, geframet worden. In der Analyse des Diskurses rund um die Finanzkrise 2008/09 stellten Drommler und Kuck (2013: 231) auch fest, dass Beispiele wie *Sturm*, *Waffen*, *gezielte Schüsse* demselben Zweck dienten bzw. die Möglichkeit geboten hätten, die Krise metaphorisch als *Gegnerin* zu porträtieren. Vaughan (1995: 69f) hat in ihrer komparativen Diskursanalyse am Beispiel der Libanon-Krise 1982 die Wichtigkeit und Allgegenwärtigkeit von Militärmetaphern im politischen Diskurs bestätigen können, obwohl Metaphern bzw. bildhafte Sprache nicht per se das Untersuchungsobjekt dargestellt hätten. Neben einem klaren Framing des Gegenübers als Feind merkt sie auch die Betonung der Bipolarität an, was unter anderem durch die Zuschreibung von Charaktereigenschaften vorgenommen wurde, sprich durch eine Personifizierung der sich im Kampf befindlichen Parteien.

#### 2.2.6. Balance- / Waagenmetapher

Schäffner (1991: 80, 1995: 81f) imaginiert die abstrakte Beziehung bspw. zwischen zwei Staaten physisch als Balkenwaage mit zwei Waagschalen. Befinden sich die beiden Waagschalen auf gleicher Höhe, besteht Balance. Diese sei gleichzusetzen mit Stabilität; Instabilität bedeute Ungleichgewicht und müsse *wiederhergestellt, ausgeglichen* werden.

Schäffner (1995: 81ff) führt weiter aus, dass, wenn strukturelle Elemente der Quelldomäne auf die Zieldomäne übertragen werden, dies auch für die Tätigkeiten und deren Effekte, die mit dem Quellkonzept einhergehen, gelte. Zwei Dinge gegeneinander zu wägen, sei die Tätigkeit der Waage, der Effekt sei, dass wenn eines der beiden schwerer ist, die jeweils andere Waagschale sich nach oben bewegt. Im politischen Diskurs äußere sich dieses Schema z.B. durch metaphorische Ausdrücke wie *engl. lopsided balance, added weight to the Americans' side in the strategic balance, carefully matched pair of nuclear scales* (Schäffner 1995: 82f). Wenn eine Seite schwerer wiegt als die andere, werde das quantitativ als „mehr“ interpretiert und äußere sich wiederum in Ausdrücken wie *Wachstum* oder *build-up*. Dieser Inferenz liegt Lakoff und Johnsons (1980) Gesetz „more is up“ zugrunde. Mehr Gewicht sei synonym zu verstehen mit mehr Einfluss und Dominanz und einem daraus resultierenden erhöhten Risiko

für die leichtere, weniger einflussreiche Seite. Die Balancemetapher überlappe mit der Krieg-als-Faustkampf-Metapher (Abschnitt 2.1.5.), unterscheide sich jedoch dahingehend von dieser, dass sie dem Inhalt ein wissenschaftliches Framing verleihe (Chilton und Lakoff 1995: 51f). Die Waage als mechanischer Apparat blende den Aspekt der menschlichen Handlung aus, was an anderer Stelle in Abschnitt 2.1.1. zum politischen Framing und 1.4. zu den Funktionen von Metaphern eingehender diskutiert wird. Die Autoren merken auch an, dass die Balkenwaage als zugrunde gelegtes Bild eine Bipolarität evoziert.

### **2.3. Metaphern in der Medizin**

Die nun folgende Beschreibung der für den Gesundheitsdiskurs typischen Metaphernfelder wird deutlich machen, dass der politische Diskurs und der medizinische in den zugrunde gelegten Konzepten stark überlappen. Wie bereits beschrieben, sind Kriegsmetaphern im politischen Diskurs sehr häufig, z.B. in Form von Ausdrücken wie *Invasion* oder *Kolonisation*. Das gleiche lässt sich auch für den Gesundheitsdiskurs bestätigen (Escribano Hernández 2022: 22; Schmitt 2017: 280, 283). Auch das Balancekonzept (Abschnitt 2.2.6.) wird in manchen Kulturen für die Versprachlichung von Gesundheit herangezogen (Schmitt 2017: 271). In der europäischen, stereotypischen sprachlichen Verbildlichung von Gesundheit dominieren laut Schmitt (2017: 271) jedoch Metaphern der Verräumlichung (innen/außen) und die der Verdinglichung. Diese Art der Metaphorisierung führe dazu, dass Krankheit als Gegenstand gedacht werde und der\*die Ärzt\*in als Chirurg\*in imaginiert werde (Warner 1976). Somit könne der Körper repariert und ein krankes Körperteil entfernt werden.

Im Folgenden sollen weitere exemplarisch ausgewählte metaphorische Konzepte und von diesen abgeleitete metaphorische Ausdrücke präsentiert werden, die im Gesundheitsdiskurs, abgesehen von den bereits genannten, identifiziert wurden. Dabei wird Schmitt (2017: 271-288) als Grundlage dienen. Im Anschluss wird auf zwei Werke genauer eingegangen, von denen eines Metaphern im Kontext Schizophrenie und das andere Metaphern im Kontext der SARS-Epidemie Anfang der 2000er Jahre analysiert.

Metaphernanalytische Studien im Gesundheitsbereich sind in Anbetracht der Definition des Metaphernbegriffs nach Lakoff und Johnson (1980), der sich auf die körperliche Erfahrung stützt, naheliegend, da bspw. Schmerzbeschreibungen untersucht werden.

Die Untersuchungen reichen von Studien zur Erforschung der metaphorischen Sprache Erkrankter über Metaphern in der Ärzt\*in-Patient\*in Interaktion bis zu Metaphern professioneller Akteur\*innen, in Fachdiskursen, in der Didaktik der Pflege- und Gesundheitswissenschaften. Untersucht worden sei das metaphorische Mapping diverser

Krankheitsbilder wie Krebs, Tuberkulose, Aids, Epilepsie, Alzheimer, Querschnittlähmung, Herzinfarkten.

Während der Körper oft als Gefäß metaphorisiert werde, dominiere für das Herz das Bild der Pumpe oder des Motors und für das Kreislaufsystem das des Rohr- oder Verkehrssystems. Das Konzept Vertikalität-Horizontalität würde oft für die Versprachlichung von Gemütszuständen herangezogen; die Wegmetapher sei oft identifiziert worden, ebenso wie die Balancemetapher. Schmitt (2002a) legt dar, wie Alkoholranke ihre Sucht als *Kampf* beschreiben, in dem sie *Höhen und Tiefen* erleben. Räumliche Metaphern wie *Enge*, *Festhalten*, *Loslassen* seien auch sehr häufig. Neben technischen und mechanischen Metaphern seien Wegmetaphern typisch. Auch die Personifikation der Krankheit bzw. des Schmerzes Hand in Hand gehend mit einer Besitzmetaphorik sei oft nachgewiesen worden. Die Übertragung der Quelldomäne Naturkatastrophe oder Wetter sei in diversen Studien belegt worden. Das Metaphern inhärente Phänomen des Highlighting und Hiding ist auch im Gesundheitsdiskurs von großer Relevanz. So zeigt bspw. Rijn-van Tongeren (1997: 62-78), wie die Metapher von den „unordentlichen Abweichlerzellen“ als Feind das Soziale außen vor lasse und somit in der Behandlung, wenn diese als kriegerische Auseinandersetzung zwischen Zelle und Ärzt\*in imaginiert wird, alle Mittel recht seien. Dabei seien Nebenwirkungen von Behandlungen kein explizites Thema (Schmitt 2017: 287).

Coll-Florit et al. (2019: 2) untersuchen die Konzeptualisierungen von Schizophrenie bzw. Einstellungen der Sprecher\*innen zur Krankheit, die konzeptuelle Metaphern im Diskurs helfen können offenzulegen. Sie beschränken sich dabei nicht auf die hervorstechenden, kreativen Metaphern, wie das bei vielen Untersuchungen im Gesundheitsbereich passiert sei. Sowohl Schmitt (2017: 271-288) als auch Coll-Florit et al. (2019: 8) üben diese Kritik, die daher rührt, dass die Metaphernanalysen unsystematisch und von Nicht-Linguist\*innen vorgenommen worden seien. Schmitt (2017) nennt auch Gwyn (1999) in seiner Kritik und führt aus, dass konventionalisierte Metaphern außen vor gelassen worden seien, und Coll-Florit et al. (2019: 5) bestätigen, dass Metaphern oft mit Simile gleichgesetzt worden seien, die jedoch klar markiert seien durch „so wie“. Coll-Florit et al. (2019: 9) gehen systematisch vor und orientieren sich an der Theorie der konzeptuellen Metapher, die unter Abschnitt 1.1.3. bzw. 1.1.3.1. besprochen wird. Entgegen der Annahme, dass Schizophreniepatient\*innen Probleme aufweisen würden, Metaphern zu identifizieren, verstehen oder neu zu bilden, berichten Coll-Florit et al. (2019: 25), dass ihre Daten diese Annahme nicht bestätigt hätten. Exemplarisch ausgewählte konzeptuelle Metaphern sollen zeigen, dass sich auch im Bereich der mentalen Gesundheit dieselben zugrunde liegenden Konzepte in der Versprachlichung von Krankheit

bestätigen lassen. Die zwei häufigsten konzeptuellen Metaphern seien die des Krieges und die der Reise bzw. des Wegs gewesen (Coll-Florit et al. 2019: 15ff). Dies hätte sich an folgenden metaphorischen Ausdrücken festmachen lassen: *spa. luchar (kämpfen), enfrentar (entgegenstellen), armas (Waffen), abordaje (Entern) bzw. sp. volver (zurückkehren), frenar (bremsen), seguir para adelante (weiter vorwärts gehen), origen (Ursprung), avanzado mucho (weit gekommen), queda muchísimo (noch ein weiter Weg)*. Personifikation der Krankheit oder von Gefühlen, Verdinglichung des\*der Patientin selbst im Sinne einer Last für andere bzw. die Beschreibung der Krankheit als Ort seien ebenso nachgewiesen worden.

Chiang und Duann (2007: 580ff) orientieren sich an der Critical Metaphor Analysis (CMA) von Charteris-Black (2004), die in Abschnitt 2.1. genauer beschrieben wird, fügen allerdings den Aspekt der Kreation des „us“ und „they“ als Analyseschritt hinzu. Bei ihrem Vergleich von Zeitungsberichten sowohl aus China als auch aus Taiwan, die sich unterschiedlichen politischen Lagern zurechnen lassen, seien sie zu dem Schluss gekommen, dass metaphorischen Ausdrücken im Zuge der Berichterstattung um die SARS-Epidemie Anfang der 2000er Jahre vor allem das Kriegskonzept zugrunde gelegt wurde. Neben dem Kriegskonzept seien die häufigsten Konzepte, anhand derer das Virus sprachlich manifest wurde, die folgenden gewesen: Desaster, Naturkatastrophe, Organismus, Fluss, Person, Krise (Chiang und Duann 2007: 587). In der Diskussion ihrer Ergebnisse merken Chiang und Duann (2007: 597) an, dass die von ihnen identifizierten und interpretierten Metaphern dem politischen, nicht dem medizinischen Diskurs zuzuordnen seien. Diese Erkenntnis ist für die vorliegende Arbeit entscheidend. Da die für den politischen Diskurs typischen konzeptuellen Metaphern bzw. Schemata und die medizinischen Metaphernkonzepte, eine gewisse Überschneidung erkennen lassen, sollen nun spezifisch im Covid-19-Diskurs verwendete Metaphern in Anbetracht der Beobachtung von Chiang und Duann (2007: 597) diskutiert werden.

## **2.4. Metaphern im Covid-19-Diskurs**

Escribano Hernández (2022: 23) hat die im Covid-19-Diskurs eingesetzten Kriegsmetaphern anhand von Plenardebatten im spanischen Kongress untersucht. Diese zählen sowohl im medizinischen als auch im politischen Diskurs zu den am häufigsten eingesetzten konzeptuellen Metaphern. Sie merkt an, dass die gefundene Systematik nicht nur auf Spanien zutrefte, sondern dass während der Pandemie weltweit auf ähnliche, wenn nicht die gleichen, Metaphern zurückgegriffen worden sei (Craig 2020: 1026). Insgesamt habe sie 43 Typen von Kriegsmetaphern ausmachen können, von denen die am häufigsten genannten folgende waren:

span. *proteger* ((be)schützen), *guerra* (Krieg), *crisis* (Krise), *amenaza* (Bedrohung), *batalla* (Schlacht), *lucha/luchar* (Kampf/kämpfen), *emergencia* (Notfall), *combatir* (bekämpfen), *defender/defensa* (verteidigen/Verteidigung), *enemigo* (Feind), *vencer* (besiegen), *derrotar* (schlagen), *enfrentar/enfrentamiento* (konfrontieren/Konfrontation), *salvar* (retten) (Escribano Hernández 2022: 25). Den angewendeten Kriegsmetaphern, unabhängig vom Themenbereich, liege das Konzept „argument is war“ (Lakoff und Johnson 1980) zugrunde. Gesundheitspersonal als *Soldat\*innen*, Ressourcen im Gesundheitsbereich als *Munition* und Privathäuser als *Schützengräben* zu bezeichnen, sei eine Betonung des Konfrontationsaspekts (Escribano Hernández 2022: 22). Wie schon im Abschnitt 2.1.1. beschrieben, weisen auch Coll-Florit et al. (2019: 5f) und Escribano Hernández (2022: 22) darauf hin, dass ein anderes metaphorisches Mapping bspw. mit dem zugrunde liegenden Konzept „an argument is a journey“ die Bevölkerung nicht derart beunruhigen und verängstigen würde. In ihrer Schlussbemerkung räumt Escribano Hernández (2022: 30) ein, dass dieser metaphorische Frame der Legitimation schwerer und komplizierter Entscheidungen gedient habe und politische Akteur\*innen die Notwendigkeit verspürt hätten, die Realität ausreichend beängstigend darzustellen, um dadurch ihre Entscheidungen zu erklären. Wichtig sei es der Autorin zufolge, zu bedenken, dass Worte nicht leer seien, sondern die Realität und wie diese wahrgenommen wird, mit erzeugen. Auch der fm4-Artikel „Die richtige Wortwahl in Krisenzeiten“ (2020) bestätigt die häufige Verwendung von Kriegsmetaphorik, wenn bspw. vom Gesundheitspersonal an der *Front* oder vom *Pearl Harbour Moment* gesprochen wird.

Collado Campaña und Burgos Narváez (2021: 90ff) führen eine Frame-Analyse in Kombination mit der Analyse von Kollokationen zweier Texte durch, die beide die „neue Realität“ zum Thema haben. Während einer der beiden Texte von der spanischen Regierung stammt und das Ende des ersten strengen Lockdowns einläuten soll, stammt der andere von der UNESCO. Der Autor und die Autorin stellen fest, dass die Spanische Regierung ihrem Text die Metapher des Übergangs zugrunde lege, während der UNESCO-Text sich auf die Metapher des Bruches stütze (Collado Campaña und Burgos Narváez 2021: 98).

Craig (2020: 1026ff) arbeitet in seinem Artikel die Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen der Medienberichterstattung zur AIDS-Pandemie und zu Covid-19 heraus und stellt, unter starker Anlehnung an Sontag (1990), fest, dass sowohl zeitliche und räumliche Faktoren als auch sprachliche Faktoren im Falle von AIDS die Stigmatisierung und Marginalisierung der Betroffenen perpetuiert hätten. Die sich in Metaphern manifestierende Markierung von Gruppenzugehörigkeit sei insofern zum Ausdruck gekommen, als dass Covid-19 als eine Krankheit, die potenziell alle betrifft, geframet wurde, während AIDS mithilfe von rassistisch

xenophobischen metaphorischen Mappings einer Minderheit zugeschrieben worden sei. Sontag (1990: 139) konstatiert, dass Plagen- oder Schmutzmetaphern für Krankheiten meist mit der Zuschreibung eines ausländischen bzw. fremden Ursprungs einhergehen würden. Dies bestätige sich sowohl in Bezug auf HIV/AIDS („*from the darkest continent to the western world spread by Haitians and queers*”; „*people dying in the heart of darkness*”) als auch in Bezug auf Covid-19 („*China flu*”; „*Wuhan Virus*”) (Craig 2020: 1028). Da der Artikel während des ersten strengen Lockdowns in den USA verfasst wurde, besteht die Möglichkeit, dass das Phänomen der verschiedenen Virusvarianten noch nicht aufgekommen war, aber, da Craig (2020: 1028) die Weltgesundheitsorganisation erwähnt und darauf eingeht, wie diese in den 1990er Jahren begonnen habe, ihre Benennungsstrategie für neu entdeckte Krankheiten weniger diskriminierend zu gestalten, soll hier angemerkt werden, dass zu Beginn der Covid-19-Pandemie Virusvarianten als „Indien-Variante” oder „Südafrika-Variante” bezeichnet worden waren, was dann durch die Benennung nach dem griechischen Alphabet ersetzt wurde, um Stigmatisierung zu verhindern, wie im Online-Artikel der Zeitschrift Spiegel-Wissenschaft (Spiegel 2021) erwähnt wird. Craig (2020: 1028f) konnte im Allgemeinen feststellen, dass Covid-19-Infizierte mit weniger Scham für ihre sexuellen Praktiken bzw. Hygiene konfrontiert waren als HIV-Infizierte bzw. von AIDS Betroffene. Er analysiert unter Rückgriff auf Sontags (1990) Erkenntnisse auch divergierende Bewegungsmetaphern: Während bei HIV bildhafte Versprechungen der verschiedenen Etappen von der Ansteckung mit HIV bis zur AIDS-Erkrankung vorherrschen würden, sei bei Krebs immer die Ausbreitung von Organ zu Organ die typische Bewegung. Covid-19 sei in einer wellenförmigen Bewegung gedacht worden, die Ebben und Fluten mit sich bringt. Einhergehend mit den Infektionswellen habe es auch Wellen an Falschnachrichten und Desinformation gegeben. Als dominanten Frame bezeichnet jedoch auch Craig (2020: 1026f) den militärischen: Wenn Donald Trump als *America's wartime president* bezeichnet wird, der begleitet von seinem *surgeon general* mit der *task force* Sitzungen abhält und danach Anweisungen wie *shelter in place* gibt, sei die Bezeichnung der Menschen, die trotz Lockdowns zur Arbeit gehen als *essential workers* oder *front line workers* konsistent mit der Kriegsrhetorik.

Pérez-Sobrinó et al. (2022: 128), die Initiatorinnen des Hashtags #ReframeCovid, stellen fest, dass sowohl die Quell- und Zieldomänen variieren, als auch der Grad an Kreativität bzw. Konventionalisiertheit. Während Kriegsmetaphern vorherrschen und ihre Arbeit sich somit in die bereits vorgestellten Arbeiten einreihen lässt, weisen sie auf Maschinenmetaphern (*restart*, *activate*) für die Wirtschaft hin. Sie stellen außerdem fest, dass „Lockdown” an sich eine Metapher sei, aber dennoch durch Metaphern, z.B. *Feuerpause*, versprochen werde.

### **3. Metaphern in der Translationswissenschaft**

Im weitesten Sinn sind Metaphern und Translation das gleiche - eine Übertragung (Osthus 2010: 175). Beide sind bestimmt durch eine Vielzahl an sozialen, kulturellen und linguistischen Faktoren. Das vorliegende dritte Kapitel behandelt nicht mehr ausschließlich das Phänomen Metapher per se, sondern es wird die interlinguale bzw. transkulturelle Auseinandersetzung mit diesem Phänomen in den Fokus genommen. Der grundlegende Unterschied zwischen Schriftlichkeit und Mündlichkeit bzw. Revidierbarkeit und Flüchtigkeit, zwischen Übersetzen und Dolmetschen macht es notwendig, dass das Phänomen Metapher wissenschaftlich unter Einbeziehen anderer Parameter analysiert und beschrieben wird (Koller und Henjum 2020: 14). Aus diesem Grund beginnt das vorliegende Kapitel 3 mit einer Darlegung der Unterschiede bzw. Ähnlichkeiten zwischen der deutschen und spanischen Sprache, um dann jeweils ein Kapitel der Übersetzungs- und der Dolmetschwissenschaft zu widmen.

Die ersten Ansätze einer translationswissenschaftlichen Auseinandersetzung mit Metaphern beginnen mit den Bibelübersetzungen Luthers und Schleiermachers bzw. mit Nidas Prinzipien der formalen und dynamischen Äquivalenz, die in Reaktion auf die von Luther und Schleiermacher aufgestellten Thesen zum verdeutschenden bzw. verfremdenden Übersetzen in den 1960er Jahren formuliert wurden (Koller und Henjum 2020: 49).

#### **3.1. Deutsch vs. Spanisch - Metaphern, Unterschiede, Ähnlichkeiten**

Die relative Nähe der deutschen und der spanischen Sprache, bspw. aufgrund syntaktischer Ähnlichkeiten, bzw. der deutschsprachigen und spanischsprachigen Kultur erleichtern, allgemein gesprochen, die Translation (Bachmann-Medick 2004: 157; Pöhhacker 2016: 128). Endruschat (2010) hat festgestellt, dass die Neigung des Spanischen zur Verbalisierung und des Deutschen zur Nominalisierung Schwierigkeiten bei der Translation darstellen können. Sie hat Verbalperiphrasen, die im Spanischen sehr häufig vorkommen, untersucht und kommt zu dem Schluss, dass diese zwar oft oberflächlich eine Entsprechung im Deutschen hätten, diese vermeintliche Äquivalenz jedoch häufig nicht zufriedenstellend oder schlichtweg inkorrekt sei. Daher befasst sie sich in ihrem Artikel mit der Möglichkeit, Verbalperiphrasen mithilfe von konzeptuellen Metaphern ins Deutsche zu übersetzen und befürwortet dies. Auch Chilton und Ilyin (1993: 13f, 23) weisen darauf hin, dass bei oberflächlich erscheinender Äquivalenz Vorsicht geboten sei. Metaphern können auf den ersten Blick die gleichen kognitiven Assoziationen hervorrufen, die zugrunde liegenden kulturellen Konzepte können jedoch stark variieren. Ihre Untersuchung der Metapher „Haus“ und der Vergleich des russischen „dom“

und „Haus“, „maison“ und „house“ hat gezeigt, dass die dem Konzept zugrunde gelegten, stereotypischen Bilder von „Haus“ zwischen der russischen und europäischen Kultur stark in Aufbau, Form, Größe und anderen Aspekten variieren. Des Weiteren verweisen sie darauf, dass grammatische Unterschiede wie z.B. die Notwendigkeit, Artikel zu verwenden, die Bedeutung einer Metapher beeinflussen können. Osthus (2010: 175) schließt sich diesen Feststellungen an und ruft zur Vorsicht auf, denn auch wenn festgestellt worden sei, dass europäische Sprachen durch sehr ähnliche konzeptuelle Metaphern gekennzeichnet seien, könne deshalb nicht von einem analogen Verhältnis ausgegangen werden. In ihrem Artikel über Geruchsmetaphern in Patrick Süskinds „Parfum“ stellt Mensel (2010) fest, dass Spanisch und Deutsch auf ähnliche Bilder zurückgreifen, um olfaktorische Eindrücke zu versprachlichen. Viele Überschneidungen zwischen den beiden Sprachen konnte auch Oster (2010) in der Verwendung konzeptueller Metaphern für Emotionen feststellen. Sie fand in ihrer korpusbasierten Studie mithilfe von Konkordanzlisten jedoch auch grundlegende Unterschiede in der Metaphorisierung der untersuchten Emotionen „Angst“ bzw. „miedo“ und „Stolz“ bzw. „orgullo“. Die vermeintlich äquivalenten Übersetzungen würden sich im metaphorischen Mapping insofern unterscheiden, als dass „Angst“ im Spanischen mithilfe des zugrunde liegenden Konzepts „die Emotion ist ein Objekt“ versprachlicht worden sei, was sich im Deutschen nicht bestätigt habe (Oster 2010: 168). Sie kommt zu dem Schluss, dass „miedo“ nicht „Angst“, sondern „Furcht“ sei. Während Angst im Deutschen als endloses Grauen konzeptualisiert werde, sei „miedo“ im Spanischen in einem aktiven Bild, einer attackierenden Kraft, die es zu bekämpfen gilt, versprachlicht worden.

### **3.2. Metaphern in der Übersetzungswissenschaft**

In übersetzungswissenschaftlichen Arbeiten findet sich das Schlagwort „Metapher“ meist im Kontext von Übersetzungsproblemen oder -schwierigkeiten (Koller und Henjum 2020; Visser, 2010: 200). In Anbetracht der Komplexität des Phänomens, das durch eine Vielzahl von zugrunde liegenden Intentionen geprägt ist, sich durch starke kulturelle Einbettung charakterisiert (Snell-Hornby et al. 2015: 284) und allgegenwärtig ist, scheint dies wenig überraschend. Oster (2010: 171) betont aufgrund der genannten Schwierigkeiten, mit denen Übersetzer\*innen bei der Metaphernübersetzung konfrontiert sind, die Wichtigkeit der Sensibilisierung Studierender dahingehend und empfiehlt die Verwendung von Konkordanzprogrammen, damit Studierende es leichter hätten, für diese Herausforderungen sprachadäquate Lösungen zu finden. Kurth (1995: 106) bezeichnet die Metapher als Übersetzungsproblem par excellence und stellt fest, dass dem Phänomen dennoch in der

Übersetzungswissenschaft erst relativ spät Beachtung geschenkt wurde. Frühere Vertreter\*innen der Übersetzungswissenschaft hätten das Problem vernachlässigt und den Sinn als prioritär erachtet (Prunč 2005: 120).

Generell ist die Übersetzung von Metaphern in der Übersetzungswissenschaft der Diskussion um formal-ästhetische Äquivalenzbeziehungen zuzuordnen. Beschrieben wird somit eine Nuance des Übersetzens, die von dem\*der Übersetzer\*in verlangt, schöpferisch Kreatives innerhalb des formal möglichen, durch die Zielsprache vorgegebenen Rahmens zu nutzen, um auch ästhetisch zu einem Ergebnis zu gelangen, das dem Ausgangstext bzw. dessen Effekt entspricht. Sprachspiele oder Witze werden als weitere Beispiele dieser Art der Äquivalenzbeziehungen genannt (Koller 1992: 253; Prunč 2005: 77).

Es soll hiermit darauf verwiesen werden, dass nicht alle Übersetzungswissenschaftler\*innen der Meinung sind, dass Metaphern bei der Übersetzung beibehalten werden müssen (Koller und Henjum 2020: 242). Koller und Henjum (2020: 242) erklären, dass Toury, Vertreter der Descriptive Translation Studies, die Option der „Nicht- oder Null-Übersetzung“, d.h. der Auslassung [...] als Lösung bei der Übersetzung von Metaphern“ (Koller und Henjum 2020: 242) gelten lassen wolle, dies aber aus systematischer Perspektive nicht umsetzbar sei. Keine Lösung zu finden, könne somit nach diesem ausgangstextorientierten, präskriptiven Ansatz keine Lösung sein. Die hier diskutierten Werke, die dieser Schule zuzuordnen sind, umfassen durchwegs Strategien zur Metaphernübersetzung, wie Gleichnisse oder Löschung und Kompensation (Newmark 1980) bzw. Neutralisierung (Kjær 1988: 16), Paraphrase (Snell-Hornby et al. 2015: 284; Van Den Broeck 1981) oder andere explizierende, erklärende Verfahren wie Fußnoten (Snell-Hornby et al. 2015: 284). Laut Prunč (2005: 244f) sei der deskriptive Ansatz jedoch offener und nicht auf die gleiche Weise auf die negative Beurteilung einer möglichen Bedeutungsverschiebung durch die Übersetzung der Metapher fokussiert, was ebenfalls die Möglichkeit biete, den Übersetzungsprozess angemessen abzubilden. Prunčs (2005: 244f) Logik folgend, sollen somit Vertreter beider Schulen vorgestellt werden.

Newmark (1980: 95-97) schlägt sieben Strategien für die Übersetzung von Metaphern vor, die Koller (1992: 254) als gründlich bezeichnet. Sie sollen in der Folge umrissen werden. Die erste Möglichkeit, in der Übersetzung mit Metaphern umzugehen, ist die Wiedergabe desselben versprachlichten Bildes in der Zielsprache, sofern davon ausgegangen werden kann, dass Register, Häufigkeit und Verbreitung in beiden Sprachen vergleichbar sind. Dies hänge besonders von kulturellen Überschneidungen ab bzw. funktioniere besonders gut, wenn es sich um universelle Erfahrungen handelt. Daher merkt Newmark (1980: 95-97) an, dass, sich der

Übersetzungsprozess umso leichter gestaltet, je universeller die in der Metapher abgebildete Zieldomäne ist. Oftmals sei lediglich die partielle Reproduktion möglich. Was sich ebenfalls auf die Durchführbarkeit dieser ersten Übersetzungsstrategie auswirkt, sei die Frage, ob die Metapher ein Ereignis verbildliche oder Qualitäten und Entitäten. Ereignisse seien schwieriger zu übersetzen als Qualitäten und Entitäten. Jedenfalls sei es vor allem bei wissenschaftlichen und technischen Texten unumgänglich, dass die Quelldomäne dem Zielpublikum bekannt ist. Newmark (1980: 95-97) weist auch darauf hin, dass Tiere stark kulturell geprägte Konnotationen hätten. Beispiele für dieses erste von sieben Übersetzungsverfahren sind: *ray of hope - Hoffnungsschimmer*, *light behaves like a swarm* und nicht *like a lot* oder *a collection*, *horses* stehen im Englischen für Königswürde, während *Pferde* im Deutschen für Stärke stehen und als hart arbeitend gelten würden. Die zweite Strategie, die Newmark (1980: 95-97) für die Übersetzung von Metaphern postuliert, ist das Ersetzen des ausgangssprachlichen Bildes durch ein Standardbild der Zielsprache, das nicht mit der Kultur der Ausgangssprache kollidiert, z.B. *if you can't beat them, join them - man muss mit den Wölfen heulen*. Newmark (1980: 95-97) weist darauf hin, dass Metaphern, die von einer Person geprägt und dann über Sprache, Schrift und später über die Medien verbreitet wurden, von Übersetzer\*innen immer mit Skepsis betrachtet werden sollten, da diese nämlich oft auch klischeehaft und archaisch seien und von Nicht-Muttersprachler\*innen zum Teil häufiger verwendet würden als von Muttersprachler\*innen. Im Deutschen bspw. seien diese Art von Metaphern häufig durch ihren gereimten Charakter aufrechterhalten worden, z.B. *unter Dach und Fach bringen*. Oftmals handle es sich auch um Euphemismen, die Tabus kaschieren, die in der Übersetzung durch eine zielkulturell adäquate Entsprechung ersetzt werden müssten z.B. *to touch a woman* in der Bibel. Die dritte von Newmark (1980: 95-97) vorgeschlagene Möglichkeit, auf die Übersetzer\*innen bei der Übertragung von Metaphern in die Zielsprache zurückgreifen können, ist die Übersetzung durch einen Vergleich, der durch das Wort „wie“ gekennzeichnet ist, wobei das Bild erhalten bleibt. Bei der vierten Strategie steht die Erzielung des gleichen kommunikativen Effekts nicht im Fokus. Es handelt sich bei diesem Verfahren um Übersetzung unter Rückgriff auf ein Gleichnis oder eine Metapher, die expliziert werden. Somit handelt es sich um eine Kompromissstrategie, die garantieren soll, dass die Metapher in der Zielsprache jedenfalls verstanden wird, z.B. *tout un vocabulaire moliéresque - a whole repertoire of medical quackery such as Molière would have used*. Die fünfte der sieben Übersetzungsstrategien nach Newmark (1980: 95-97) besteht in der Umwandlung der Metapher in Sinn. Die Möglichkeit der Anwendung dieses Verfahrens hänge stark vom Texttyp ab und sei die präferierte Strategie, wenn die ersten drei ersetzenden Methoden nicht

durchführbar wären, wenn also Sinn oder Register des zielsprachlichen Bildes dem des Ausgangstextes nicht mehr angemessen wären. Laut Newmark (1980: 95-97) bringe eine Verpflichtung, Metaphern immer mit Metaphern zu übersetzen, automatisch Ungenauigkeiten mit sich. Für das Genre der Poesieübersetzung empfiehlt Newmark (1980: 95-97), kompensatorische Verfahren an geeigneteren Textstellen. Als Neutralisierung oder Löschung wird die sechste mögliche Vorgehensweise bei der Metaphernübersetzung bezeichnet. Dabei sei es wichtig, zuerst die Funktion der Metapher zu analysieren, um dann zu entscheiden, ob diese dem Ausdruck der Sprecher\*inneneinstellung diene oder ob sie redundant und dadurch überflüssig sei. Dies müsse von dem\*der Übersetzer\*in für jeden Text individuell entschieden werden. Die siebte Strategie, die Newmark (1980: 95-97) beschreibt, ist die wörtliche Übertragung der Metapher, ergänzt durch Erläuterungen bspw. in einer Fußnote. Diese Strategie biete sich immer dann an, wenn der\*die Übersetzer\*in nicht sicher sei, ob die Metaphorizität und Klarheit des Ausdrucks gesichert sind.

Eine weitere von Koller (1992: 255ff) ob ihrer eindrücklichen Veranschaulichung des Verlustes an Metaphorizität zwischen Ausgangs- und Zieltext besonders hervorgehobene Arbeit stammt von Kjær (1988). Der Autor untersucht Metaphern im verbalen Bereich und folgt in seiner Vorgehensweise der strukturalistischen Linguistik (Kjær 1988: 16). Er identifiziert vier Übersetzungsverfahren (Koller 1992: 255ff) und nach einem Vergleich der deutschen Ausgangs- und schwedischen Zieltexte stellt er fest, dass Zieltexte im Durchschnitt nur 66% der Metaphorizität des Originals enthalten würden. Koller (1992: 256) kommentiert, dass diese Erkenntnis kritisch aufgegriffen werden solle. Weit verbreitete Behauptungen über den Ausgangstexten nicht ebenbürtige, vermeintlich „flache“ (Koller 1992: 256) Übersetzungen, die dem Treue- und Äquivalenzpostulat entgegenstehen (Prunč 2005: 78), würden auf die Notwendigkeit eingehender Analyse hinweisen (Prunč 2005: 78).

Nachdem Newmarks (1980: 95-97) Perspektive dargelegt wurde, sollen nun Strategien präsentiert werden, die Toury (1995: 82) ausgehend von seiner eindeutig deskriptiven Perspektive für die Metaphernübersetzung vorschlägt. Eine Metapher im Ausgangstext kann durch die gleiche Metapher in die Zielsprache übertragen werden. Die zweite Möglichkeit ist, eine Metapher durch eine Metaphernverschiebung in die Zielsprache zu übertragen. Von einer Metaphernverschiebung spricht Toury (1995: 82), wenn die Ausgangstextmetapher mit einer anderen Zieltextmetapher übersetzt wird, sich also eines anderen Bildes bedient. Die dritte Strategie zur Metaphernübersetzung ist die Entmetaphorisierung. Die letzten beiden möglichen Szenarien beschreiben die Möglichkeit, dass sich ausschließlich im Zieltext eine Metapher befindet. Während die vierte Variante nicht metaphorischen Inhalt mithilfe einer Metapher in

die Zielsprache überträgt, beschreibt die fünfte eine Hinzufügung, bei der sich kein entsprechendes Textsegment im Ausgangstext identifizieren lässt.

Wie gezeigt werden konnte, unterscheiden sich die beiden Ansätze in ihrer Rigidität. Die meisten hier präsentierten und für die Arbeit gesichteten übersetzungswissenschaftlichen Arbeiten zu Metaphern lassen sich im Bereich des literarischen Übersetzens verorten (Kurth 1995; Mensel 2010; Oster 2010; Osthus 2010). Dies mag daran liegen, dass wenngleich formal-ästhetische Faktoren in allen Texten zum Tragen kommen, das formal Ästhetische für literarische Texte definitorisch ist (Koller 1992: 253).

### **3.3. Metaphern in der Dolmetschwissenschaft**

Im Folgenden werden zwei Studien aus der Dolmetschwissenschaft präsentiert, die sich in Bezug auf den Umgang mit Metaphern beim Simultandolmetschen und die Schlüsse, die sie aus dem Verhalten der Dolmetschenden ziehen, diametral gegenüberstehen. Davor wird jedoch auf die Tätigkeit des Dolmetschens im Allgemeinen und mit dem Setting des Europäischen Parlaments einhergehende Spezifika eingegangen.

#### **3.3.1. Simultandolmetschen im Europäischen Parlament**

Im Folgenden soll kurz dargelegt werden, wodurch sich die Tätigkeit des Simultandolmetschens an sich und im spezifischen Kontext des Europäischen Parlaments charakterisiert. Es soll diskutiert werden, welche Erwartungen an Dolmetschende allgemein gerichtet werden, aber vor allem, mit welchen Herausforderungen sie im Europäischen Parlament konfrontiert werden.

##### **3.3.1.1. Die Tätigkeit**

Pöchhacker (2016: 12) definiert Dolmetschtätigkeit wie folgt: Es handelt sich um die Produktion von Texten, bei denen davon ausgegangen werden kann, dass sie eine ähnliche Wirkung und/oder Bedeutung haben wie vorangegangene Texte in einer anderen Sprache und Kultur. Charakteristisch ist, dass der Ausgangstext in der Regel nur einmal präsentiert wird, wodurch die Möglichkeiten, Fehler zu korrigieren und zu revidieren, wegfallen (Kade 1968; Pöchhacker 2016:11). Der simultane Dolmetschmodus ist einer von einer Reihe verschiedener Arbeitsmodi, die unterschiedliche Herausforderungen mit sich bringen und somit auch andere Fertigkeiten und Strategien notwendig machen (Pöchhacker 2016: 18). Die Dolmetschtätigkeit setzt sich, unabhängig vom jeweiligen Modus, aus mehreren (gleichzeitig ablaufenden) Aufgaben zusammen (Pöchhacker 2016: 90). Spezifisch für das Simultandolmetschen ist die

Gleichzeitigkeit psycholinguistischer Prozesse, die synchron mit der Verteilung der Aufmerksamkeit auf Rezeption und Produktion ablaufen. Studien haben gezeigt, dass Übung diese Koordination, die nicht per se angelegt ist, möglich macht (Pöchhacker 2016: 119-122). Syntaktische Ähnlichkeiten zwischen Ausgangs- und Zielsprache erleichtern die Dolmetschtätigkeit (Pöchhacker 2016: 128); erschwerende Faktoren werden in Abschnitt 3.3.1.3. diskutiert.

#### 3.3.1.2. Anforderungen

Die Anforderungen an eine\*n Konferenzdolmetscher\*in reichen von Fertigkeiten, die dem Auftrag vorgelagert sind, bis hin zu solchen, die Strategien während desselben betreffen. Neben einem hohen Sprachkompetenzniveau, Vertrautheit mit bzw. Recherche der erforderlichen Terminologie und sehr gutem Textverständnis (Vuorikoski 2004: 24, 183, 209, 236) sprechen sich Berufsverbände wie bspw. die Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) dafür aus, die semantischen, konnotativen und ästhetischen Inhalte des Ausgangstextes mit den lexikalischen, syntaktischen und stilistischen Mitteln der Zielsprache wiederzugeben (Vuorikoski 2004: 18). Ziel kann somit keine Wort-für-Wort Übertragung sein, sondern eine zielsprachliche Äußerung, die, dank der durch Übung und während des Studiums erworbenen Strategien, denselben Effekt erzielt, den gleichen kognitiven Inhalt enthält und der ursprünglichen Äußerung in Klarheit, Präzision und Register entspricht (Dejean Le Féal 2008: 155). Pöchhacker (2016: 135) kondensiert Sinnstreue, Genauigkeit und Vollständigkeit der Wiedergabe als die wichtigsten das Anforderungsprofil dominierenden Faktoren. Aus dem soeben Beschriebenen lässt sich schließen, dass prinzipiell die Erwartung besteht, dass Metaphern, die im Ausgangstext vorkommen, auch in adaptierter zielsprachlicher Form im Zieltext vorkommen sollen.

#### 3.3.1.3. Spezifität des Dolmetschens im EP

Die bisher erwähnten inhärenten Schwierigkeiten des Simultandolmetschens, gepaart mit den durch Auftraggeber\*innenerwartung, Berufsverbände und Lehre an den Universitäten vorgegebenen idealtypischen Anforderungen an Dolmetschende, sollen nun im Hinblick auf die für den Kontext des Europäischen Parlaments spezifischen Charakteristika eingeordnet werden.

Das EU-Genre (Vuorikoski 2004: 208) im Sinne eines in EU-Institutionen vorherrschenden Jargons zeichnet sich durch eine Vielzahl an Charakteristika aus, die für die Dolmetschenden potenzielle Schwierigkeiten darstellen. Vuorikoski (2004: 15) spricht von

einem Kontinuum von Schriftlichkeit, auf dem sich sämtliche Texte verorten ließen. Abhängig vom Setting reiche dieses von starkem Haften an oder Vorlesen schriftlich verfasster Texte bis hin zu spontanen Zwischenkommentaren. Schriftlichkeit der Reden (Vuorikoski 2004: 42) und komplexe Syntax, hohes Sprechtempo und prosodische Faktoren, (Ad-hoc-)Metaphern und untypische Sprachverwendung, juristische Fachsprache, hohe Informationsdichte und Komplexität der Ausgangstexte, häufig auftretende Abkürzungen und (politische) Eigennamen sind einige der die Dolmetschung im Europäischen Parlament erschwerenden Faktoren, die die Fehleranfälligkeit erhöhen können (Pöchhacker 2016: 122ff; Vuorikoski 2004: 42, 183, 208, 236). Marsocci und Zucchetto (1997: 81) bezeichnen die monatlich stattfindenden Plenarsitzungen aufgrund der Sprechgeschwindigkeit und des hohen Schriftlichkeitsgrades der Ausgangstexte als „climax of an interpreter’s work at the EP, both in terms of peer recognition and in terms of effort” (1997: 81). Vuorikoski (2004: 183) hat bei ihrer Untersuchung festgestellt, dass Dolmetscher\*innen, die erst kürzlich den Akkreditierungstest bestanden hatten, eine höhere Tendenz zu Auslassungen und Fehlern im Allgemeinen aufweisen würden. Sie führt aus, dass die Neuzugänge wohl nicht auf den hohen kognitiven Verarbeitungsaufwand vorbereitet gewesen seien, der für derart komplexe Texte unter derart schwierigen Bedingungen erforderlich ist.

### 3.3.2. Vuorikoski

Vuorikoski (2004: 150) hat in ihrer Studie zur Dolmetschqualität im Europäischen Parlament festgestellt, dass metaphorische Sprache oft zu Diskontinuitäten in den Zieltexten führe. Sie wählt diesen Terminus in Anlehnung an Gerver (1969/2002). Diskontinuitäten bedeutet, dass die Aussage bzw. der Sinn des Ausgangstextes zwar gedolmetscht wird, Phänomene wie Metaphern, Humor, Ironie jedoch nicht. Folglich könne es sich nicht um einen Fehler im engeren Sinn handeln (Vuorikoski 2004: 29). Die Autorin kommt zu dem Schluss, dass die Übertragung des propositionalen Gehalts, oftmals in vereinfachender bzw. nicht metaphorischer Sprache für die Dolmetschenden prioritär zu sein scheint (Vuorikoski 2004: 150). Generell gesprochen biete sich bildhafte Sprache für das Simultandolmetschen nicht gut an, da sie der Effizienz und Effektivität der Gestaltung der Aussage nicht zuträglich sei und zu Verwirrung führen könne und auch im Zieltext oft nicht derselbe Effekt erzielt werde wie im Ausgangstext (Vuorikoski 2004: 172, 183, 234). Erhöhtes Auftreten von Hesitationspartikeln lasse darauf schließen, dass die Übertragung von Metaphern aus Literaturklassikern oder der klassischen Philosophie, die bestimmte Funktionen erfüllen (siehe Abschnitt 1.4.) und bei Politiker\*innen besonders beliebt sind, eine besondere Herausforderung darstelle (Chilton und

Ilyin 1993; Vuorikoski 2004: 164f). Vuorikoski (2004: 236) betont wiederholt die Wichtigkeit eines hohen Sprachkompetenzniveaus für eine gelungene Dolmetschung, da Metaphern die Gefahr bergen würden, dass, wenn sie nicht erkannt und wörtlich übersetzt würden, der Sinn des Ausgangstextes verändert und dies beim Zielpublikum für Verwunderung sorgen würde, was nach der zuvor genannten Logik jedenfalls als Fehler zu bezeichnen wäre (Vuorikoski 2004: 166f, 183). Abgesehen von einem hohen Sprachkompetenzniveau, spricht sich Vuorikoski (2004: 24) für linguistische Sensibilisierung der Dolmetschenden aus. Oster (2010: 170) spricht dezidiert davon, dass dies eine Aufgabe der universitären Lehre sei. Vuorikoski (2004: 152) hat in ihrer Studie auch festgestellt, dass erfahrene Dolmetscher\*innen von ihrem bereits vorhandenen Weltwissen profitieren, das bedeutet, diejenigen, die bereits über einen Bezugs- oder Deutungsrahmen (siehe dazu Abschnitt 2.1.1.) verfügten, hätten bessere Dolmetschleistungen erbracht. Kontextgeschultheit und Wissen über häufig verwendete Terminologie, Abkürzungen und auch Metaphern hätten ebenso einen positiven Effekt auf die Dolmetschleistung (Vuorikoski 2004: 42). In der Diskussion der Ergebnisse ihrer Studie zählt Vuorikoski einige syntaktische Elemente auf, die sich für die Simultandolmetschung nicht gut anzubieten scheinen und in ihren Daten vermehrt zu Inkonsistenzen bzw. Fehlern geführt hätten: Kohärenz- und kohäsionssichernde syntaktische Konstruktionen, Negativ- und Genitivkonstruktionen sowie elliptische Infinitivkonstruktionen mit mehreren Objekten seien neben den erwähnten rhetorischen Mitteln Gründe für nicht bzw. weniger gelungene Dolmetschungen (Vuorikoski 2004: 208).

### 3.3.3. Beaton

Beaton (2007) untersucht in ihrer Studie, wie simultan Dolmetschende am Europäischen Parlament mit Metaphern umgehen und was deren Entscheidungen bzw. Dolmetschstrategien über die in EU-Institutionen vorherrschende/n Ideologie/n und die Ideologisierung der Dolmetscher\*innen aussagt. Des Weiteren untersucht sie, ob die Funktion des Ausgangstextes der des Zieltexes entspricht. Ideologie habe im alltäglichen Sprachgebrauch eine negative Konnotation (Beaton 2007: 272). Von der Autorin wird der Terminus allerdings als neutral und unter Orientierung am pluralistischen Ansatz von Van Dijk (2000: 102) definiert. Laut Van Dijk (2000) greife eine Gleichsetzung von Ideologie mit Weltanschauung zu kurz und sei um das aus der Verschiedenheit parallel existierender und agierender Gruppen und deren als selbstverständlich angesehene Alltagspraktiken entstehende komplexe Netz multipler Ideologien zu erweitern. Somit handelt es sich um eine Vielzahl sich zum Teil überschneidender, teils konkurrierender Ideologien. Für Institutionen sei ebendieses

Charakteristikum typisch (Beaton 2007: 273): Entweder gebe es eine dominierende Ideologie oder mehrere konkurrierende. Sprache dient als Medium, um durch diskursive Strategien (Eagleton 1994: 8) im Diskurs Oberhand bzw. Legitimierung zu erlangen. Beaton (2007: 273) stellt fest, dass diese Beschreibung auch auf das Europäische Parlament zutrifft: Der Diskurs diene als Instrument, das die Institution per se und die dort vorherrschenden Machtbeziehungen festige. Konkurrierende (Sub-)Ideologien entstünden im Europäischen Parlament durch zwischen den Gruppen variierende Ziele, Interessen, Positionen, Machtansprüche und auch durch volatile Allianzen (Van Dijk 2000). Ideologie werde mithilfe des Diskurses etabliert und ausgehandelt, bspw. durch das Herstellen einfacher kognitiver Modelle (Beaton 2007: 277f) bzw. durch das, was unter der Bezeichnung Framing in Abschnitt 2.1.1. weiter ausgeführt wird. Ein Konzept wird wiederholt in verschiedenen Kontexten und Kollokationen verwendet und dadurch, oft mithilfe von Metaphern, entsteht z.B. für das Konzept „Solidarität“ das einfache kognitive Modell: Solidarität ist gut, keine Solidarität ist schlecht. Beaton (2007: 278) bezeichnet dies auch als das Kodieren von Gefühlen. Sie unterscheidet zwischen Metaphernketten, engl. „metaphor strings“ und einzelnen metaphorischen Ausdrücken, engl. „metaphoric expressions“ (Beaton 2007: 277, 285), die unter der Kategorie der Metaphernketten auf der konzeptuellen und nicht lexikalischen Ebene zusammengefasst werden können. Diese lexikalische Abwechslung innerhalb einer Metaphernkette stifte Kohäsion und Kohärenz (siehe dazu Abschnitt 1.4.), könne aber auch dem Betonen und Verstecken bestimmter Aspekte der verwendeten Konzepte dienen. Wie Wehling (2016) (siehe Abschnitt 2.1.1.) bemerkt auch Beaton (2007: 285f) im Sinne der Kritischen Diskursanalyse (2.1.), wie fruchtbar die Analyse einer Metapher ist, wenn auf die ihr zugrunde liegende Ideologie geschlossen wird. Die Autorin untersucht daher die folgenden Aspekte: Wie oft treten gewisse Metaphernketten auf? Wie gehen Dolmetscher\*innen mit Metaphern um: Werden sie ausgelassen, „entmetaphorisiert“, beibehalten, verstärkt oder sogar expliziter gemacht als im Ausgangstext und erfüllen sie im Ausgangstext die gleiche Funktion wie im Zieltext? Von der Häufigkeit des Auftretens verschiedener Metaphernketten schließt sie auf den Etabliertheitsgrad einer Ideologie, während sie mit der Frage nach dem Umgang mit Metaphern beim Simultandolmetschen nach der individuellen Ideologisierung des\*der jeweiligen Dolmetscher\*in fragt. Diese auf persönlicher Ebene stattfindende Auseinandersetzung mit und Evaluierung der eigenen Ideologisierung und Wertvorstellungen bezeichnet sie als Axiologie (Beaton 2007: 274). Beaton (2007: 292f) ist zu den Ergebnissen gekommen, dass gewisse metaphorische Ausdrücke, die dem Bewegungskonzept zuzuordnen sind, besonders treu gedolmetscht wurden, was auf sich überschneidende, geteilte

metaphorische Konzepte diesbezüglich hindeute und auch auf eine stark etablierte institutionelle Hegemonie schließen lasse. Jedoch habe es auch konzeptuelle Bedeutungsverschiebungen gegeben: Die Metaphernkette „Zug“ sei bei der Übertragung vom Deutschen ins Englische ins „Segel“-Schema übertragen worden, was darauf schließen lasse, dass hier aufgrund kultureller und sprachspezifischer Faktoren andere körperliche Erfahrungen, andere Quelldomänen herangezogen wurden, um die Metapher adäquat zu dolmetschen. Beaton (2007: 293) argumentiert daher, hier würden unterschiedliche Weltanschauungen und Ideologien zugrunde liegen. Allgemein habe sie festgestellt, dass die Dolmetscher\*innen ein großes Bewusstsein für die Wichtigkeit von Metaphern als Diskursmarker aufgewiesen hätten. Bei der Untersuchung der Metaphernkette „accession is a race“ seien in den Zieltexten Metaphern an Stellen verwendet worden, an denen in den Ausgangstexten keine metaphorischen Ausdrücke vorgekommen seien. Dies könne, argumentiert Beaton (2007: 293), zwar eine Strategie des\*der Dolmetschenden sein, um den Zieltext kohäsiv und strukturiert zu gestalten, führe in der Folge aber zu einer Betonung bestimmter Facetten, die im Ausgangstext nicht betont wurden und stärke dadurch die institutionelle Hegemonie. Des Weiteren habe Beaton (2007: 293) bei allen untersuchten Metaphernketten beobachtet, dass Dolmetscher\*innen metaphorische Konzepte explizit machten, was die Stärkung der ideologischen Facette dieser Konzepte zur Folge habe. Oftmals hätten sich die Dolmetscher\*innen selbst korrigiert, was als Hinweis interpretiert werden könne, dass ihnen die konzeptuelle und somit ideologische Kraft von Metaphern bewusst ist. Am Ende der Diskussion der Ergebnisse ihrer Studie stellt Beaton (2007: 293) fest, dass Dolmetscher\*innen sich dieser Phänomene äußerst bewusst seien und diese auch strategisch einsetzen würden, weshalb es endlich an der Zeit sei, Dolmetschende als subjektive, menschliche Wesen, die aktiv interpretieren, anzuerkennen.

## **4. Fragestellung und Methodik**

Im Folgenden wird dargestellt, wie das Forschungsdesign das Forschungsvorhaben bzw. im engeren Sinne die Beantwortung der Forschungsfragen ermöglichen soll und wie dieses sich konkret gestaltet. Bevor in Kapitel 5 die Analyse vorgestellt wird, in der repräsentative aus dem Korpus extrahierte Beispiele präsentiert werden sollen und die vorliegende Arbeit mit dem darauf folgenden Kapitel, der Diskussion der Ergebnisse, endet, wird zunächst das untersuchte Korpus beschrieben. Des Weiteren werden der Prozess der Datenerhebung bzw. Korpuserstellung dargelegt und die festgelegten Analyseschritte erläutert.

### **4.1. Fragestellung**

Wie eingangs erwähnt, hat das gesamte Forschungsdesign zum Ziel, die Forschungsfrage zu beantworten, was sich, wie in den folgenden Kapiteln gezeigt werden wird, auf sämtliche methodische Entscheidungen auswirkt. Da es sich für das hier dargelegte Forschungsvorhaben anbietet, sowohl die qualitative (1a) als auch die quantitative (1b) Dimension zu berücksichtigen, wurde die Forschungsfrage in zwei den beiden Dimensionen konkret Rechnung tragende Unterfragen aufgespaltet. Sie wurden unter Anlehnung an Beaton (2007: 285) folgendermaßen formuliert: (1) Wie gehen Dolmetschende im Europäischen Parlament mit (politischen) Metaphern um? (1a) Erfüllt die Metapher im Ausgangstext die gleiche Funktion wie die Metapher im Zieltext? (1b) Werden Metaphern bei der Dolmetschung ausgelassen, entmetaphorisiert, beibehalten, verstärkt oder expliziter gemacht als im Ausgangstext? Diese Kombination aus qualitativen und quantitativen Betrachtungen wird sich in der Analyse widerspiegeln, weil im Laufe der Analyse festgestellt wurde, dass die separate Diskussion dieser beiden Dimensionen nicht trennscharf durchführbar ist, da sie sich in vielen Fällen unmittelbar gegenseitig bedingen.

### **4.2. Methodik**

Der empirische Teil der vorliegenden Arbeit besteht aus einer Korpusanalyse, die zum Ziel hat, zu untersuchen, wie Dolmetschende beim Simultandolmetschen mit Metaphern umgehen. Die Korpusanalyse schien als Methode für das vorliegende Forschungsvorhaben die beste Wahl, da das Korpus gewährleisten sollte, dass der Umgang mit Metaphern an authentischem Sprachmaterial untersucht werden kann, in dem das natürliche Verhalten der Dolmetschenden durch keinerlei Intervention oder Beobachtungsbias beeinflusst wird (De Cillia et al. 2005: 146).

#### 4.2.1. Datenerhebung

Da die vorliegende Arbeit den Umgang mit (politischen) Metaphern im Europäischen Parlament am Beispiel des Coronadiskurses untersucht, wurden ausschließlich Plenardebatten in das Korpus aufgenommen, die explizit entweder das Wort „Coronavirus“ oder „Covid(-19)“ im Titel tragen. Als Zeitraum wurde das erste Pandemiejahr festgelegt, sprich das Jahr 2020 ab dem 11. März 2020, dem Tag der offiziellen Erklärung der Pandemie durch die Weltgesundheitsorganisation (WHO) (NZZ 2020). Die Aufzeichnungen der untersuchten Plenardebatten sind neben anderen Inhalten und Sitzungsformaten, die in dieser Arbeit nicht untersucht werden, im *European Parliament Multimedia Centre*<sup>1</sup>, das im weiteren Verlauf der Arbeit lediglich als „Multimedia Centre“ bezeichnet werden soll, abrufbar. Diese Online-Plattform hat eine Vielzahl von Schwierigkeiten, wie z.B. die Zustimmung der Dolmetschenden zur Verwendung der Daten, den Zugang zu authentischem Material, urheberrechtliche oder Datenschutzbedenken bzw. Anonymisierung, den hohen technischen und zeitlichen Aufwand für die Tonaufnahme, von denen in anderen dolmetschwissenschaftlichen Arbeiten berichtet wird, vermieden bzw. erleichtert (Kalina 1998: 127-133). Im Multimedia Centre kann über den Sitzungskalender navigiert werden, die gewünschte Plenardebatte ausgewählt werden und diese als Video mit Originalaudio oder mit der Dolmetschung in eine der vertretenen EU-Sprachen abgespielt werden. Die Option auf Herunterladen wird im Multimedia Centre auch angeboten, nämlich können die Plenardebatten entweder im Videoformat oder lediglich die gewünschte Tonspur heruntergeladen werden.

#### 4.2.2. Korpus

Für das in dieser Arbeit untersuchte Korpus wurden alle Redebeiträge während der 15 explizit Corona-bezogenen Plenardebatten zwischen März und Dezember 2020 in deutscher und spanischer Sprache mit der entsprechenden Dolmetschung in die jeweils andere Sprache transkribiert. Insgesamt setzt sich das Korpus aus 142 ausgangssprachlichen Redebeiträgen und 142 entsprechenden Dolmetschungen zusammen. Die Ausgangstexte umfassen zwischen 118 und 1086 Wörter bzw. durchschnittlich 297 Wörter. Von den 142 Reden wurden 81 in deutscher und 61 in spanischer Sprache gehalten. Bei der großen Mehrheit der transkribierten Wortmeldungen handelt es sich um Redebeiträge von Europaparlamentarier\*innen, die meist eine bis maximal drei Minuten dauern. Die längeren Beiträge, die zwischen drei und ca. sechs Minuten dauern, sind Statements eines\*einer Vertreter\*in des Europäischen Rates oder Reden,

---

<sup>1</sup> Das European Parliament Multimedia Centre ist unter <https://multimedia.europarl.europa.eu/de/webstreaming?view=day&d=2020-03-26> abrufbar

die der Einleitung der Debatte um eine Anfrage zur mündlichen Beantwortung dienen. Wodurch sich die Redebeiträge in den Plenardebatten im Allgemeinen charakterisieren, wurde unter Punkt 3.3.1. ausführlich referiert. Der hohe Grad an Schriftlichkeit, die begrenzte Zeit und die daraus resultierende hohe Sprechgeschwindigkeit wurden neben anderen Faktoren bereits als besondere Herausforderungen für die Dolmetschenden im Europäischen Parlament angeführt.

Thematisch umfasst das Korpus mehrere Diskursstränge, die dem Coronadiskurs zugeordnet werden können. Wie Tabelle 1 zeigt, befasst sich das Europaparlament im Laufe des ersten Pandemiejahres mit vielen durch ebendiese beeinflussten Themenbereichen wie z.B. dem Schengenraum, Finanzinstrumenten zur Abschwächung der Auswirkungen der Pandemie, Home-Schooling und Vielem mehr. Tabelle 1 gibt ebenfalls darüber Auskunft, wie viele Redebeiträge welcher Plenardebatte in welcher Ausgangssprache vorkamen und transkribiert wurden. Jeder Redebeitrag wurde mit einem Code versehen, der sich aus dem Datum der Plenardebatte und der Nummerierung der Redebeiträge zusammensetzt. Jeder Code endet entweder mit „a“, was für den Ausgangstext oder „b“, was für den Zieltext steht.

Tabelle 1: Zusammensetzung des Korpus

| Datum     | Zusammensetzung des Korpus                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Anzahl Reden |     |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----|
|           | Titel Plenardebatte                                                                                                                                                                                                                                                                                        | D            | ESP |
| 26.3.2020 | European coordinated response to the COVID-19 outbreak (debate)                                                                                                                                                                                                                                            | 6            | 3   |
| 16.4.2020 | EU coordinated action to combat the COVID-19 pandemic and its consequences (debate)                                                                                                                                                                                                                        | 7            | 6   |
| 14.5.2020 | - Use of contact tracing apps in the fight against the coronavirus (debate)<br>- Vaccines and therapeutics in the context of Covid-19 (debate)                                                                                                                                                             | 10           | 2   |
| 17.6.2020 | Protecting European strategic sectors from foreign takeovers in a post-Covid world                                                                                                                                                                                                                         | 3            | 2   |
| 18.6.2020 | - Foreign policy consequences of the COVID-19 crisis<br>- Tackling Covid-19 disinformation and the impact on freedom of expression<br>- Situation in the Schengen area following the Covid-19 outbreak<br>- European protection of cross-border and seasonal workers in the context of the COVID-19 crisis | 13           | 12  |

|              |                                                                                                                                                                                       |            |           |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------|
| 8.7.2020     | The EU's public health strategy post-COVID-19                                                                                                                                         | 2          | 3         |
| 10.7.2020    | The role of cohesion policy in tackling the socio-economic fallout from COVID-19                                                                                                      | 2          | 5         |
| 15.9.2020    | Covid-19: EU coordination of health assessments and risk classification and the consequences on Schengen and the single market (debate)                                               | 7          | 2         |
| 8.10.2020    | The impact of Covid-19 outbreak on long-term care facilities (debate)                                                                                                                 | 2          | 4         |
| 19.10.2020   | The future of European education in the context of Covid-19 (debate)                                                                                                                  | 1          |           |
| 21.10.2020   | EU measures to mitigate social and economic impact of Covid-19 (debate)                                                                                                               | 6          | 4         |
| 12.11.2020   | - The impact of Covid-19 measures on democracy, fundamental rights and rule of law (debate)<br>- Transparency of the Purchase as well as the Access to COVID-19 vaccinations (debate) | 10         | 10        |
| 23.11.2020   | Markets in financial instruments: amending information requirements, product governance requirements and position limits to help the recovery from the COVID-19 pandemic (debate)     | 4          | 2         |
| 15.12.2020   | Additional resources in the context of the COVID-19 pandemic: REACT-EU (debate)                                                                                                       | 2          | 3         |
| 16.12.2020   | Preparation of an EU Strategy on COVID-19 vaccination, including its external dimension (debate)                                                                                      | 6          | 3         |
| <b>TOTAL</b> |                                                                                                                                                                                       | <b>81</b>  | <b>61</b> |
| <b>TOTAL</b> |                                                                                                                                                                                       | <b>142</b> |           |

#### 4.2.3. Transkription

Der mündliche und dadurch flüchtige Charakter der Reden und Dolmetschungen erschwert die Analyse und macht die Transkription der Daten notwendig. Wie Niemants (2012) feststellt und wie auch am Beginn dieses Kapitels angedeutet, determiniert das Forschungsvorhaben das Forschungsdesign im Allgemeinen und in weiterer Konsequenz die Transkriptionskonventionen im Speziellen (Niemants 2012: 180). Der Anspruch an ein Transkript kann somit niemals Vollständigkeit sein, sondern vielmehr Relevanz (Dam 2001: 171). Damit die angefertigten Transkripte dem Zweck der Untersuchung dienen, spricht die

Beantwortung der Forschungsfragen ermöglichen, kann sich der\*die Transkribient\*in bei der Transkription dementsprechend auf die Transkription der zu untersuchenden Parameter beschränken (Niemants 2012: 180). Das Forschungsinteresse der vorliegenden Arbeit besteht in der monolingualen Untersuchung, zuerst des Ausgangstextes, der Identifizierung der entsprechenden zielsprachlichen Textstelle in der Dolmetschung und schließlich deren Gegenüberstellung. Metaphern lassen sich auf der lexikalischen Ebene verorten, was eine Reihe von Parametern, wie hörbares Einatmen, Räuspern, die Länge von Pausen, Überlappungen, décalage etc., irrelevant und somit für die Annotierung in den für diese Arbeit angefertigten Transkripten überflüssig macht (Niemants 2012: 184). Sie weist darauf hin, dass dies bewusst entschieden werden sollte, da Transkripte, die mehr para- bzw. supralinguistische Merkmale wie z.B. Muttersprachlichkeit, Akzent, Intonation, Sprechgeschwindigkeit, etc. beinhalten, für etwaige spätere Untersuchungen mit entsprechend anderen Forschungsfragen erneut herangezogen werden können bzw. könnten (Niemants 2012: 182ff). Für dieses Transkript wurde allerdings von einer einmaligen Verwendung desselben für das vorliegende Forschungsvorhaben ausgegangen, weshalb das für diese Arbeit angefertigte Transkript ein grobes bzw. rein lexikalisches/orthografisches Transkript darstellt. Die Anfertigung des Transkripts war in einem Zeitverhältnis von ca. 1 zu 15 möglich. Des Weiteren konnte von der Speech-to-Text-Funktion, die Google-Docs anbietet, Gebrauch gemacht werden, was bei spanischsprachigen Redebeiträgen sehr gut, bei deutschsprachigen nur teilweise gut funktionierte, die Transkription dennoch erheblich beschleunigte. Sprecher\*innenspezifische Parameter wie Sprachvarietät, Sprechgeschwindigkeit, Nähe zum Mikrofon und Hintergrundgeräusche erschwerten den Transkriptionsprozess bei einigen wenigen Redebeiträgen erheblich. Die automatische Verschriftung der österreichischen Deutschvarietät bspw. war um Vieles fehleranfälliger und qualitativ schlechter als von Bundesdeutschem Deutsch. Planungspartikeln, vor allem „eh“ wurden im Transkript vermerkt, wenn sie im jeweiligen Redebeitrag gehäuft vorkamen. Diese Tatsache könnte sich negativ auf die Aussagekraft der Wortanzahl der Reden auswirken bzw. ausgewirkt haben. Ebenso wurden falsche Anfänge bzw. Selbstkorrekturen, die in den Ausgangstexten, jedoch vermehrt in den Zieltexten vorkommen, in die Transkripte aufgenommen und nicht geglättet. Schlecht oder gar nicht hörbare Sequenzen wurden entweder mit einem dem Wort angefügten Fragezeichen vermerkt, wenn die Transkribientin eine Vermutung hatte, oder, wenn ein ganzes Wort oder eine Sequenz nicht auszumachen war, wurden stattdessen drei Fragezeichen verschriftet. Wenn die Aussage des verschrifteten bzw. gehörten Wortes keinen Sinn ergab, wurde die Sequenz ebenfalls mit einem Fragezeichen versehen. In manchen Fällen transkribierte die

Transkribientin zwei Optionen, getrennt durch einen Schrägstrich, wenn nicht klar auszumachen war, was genau gesagt worden war. Für die Analyse wurde keine Aussage bzw. kein Satz oder Wort herangezogen, das mit einem Fragezeichen versehen war, das den Sinn maßgeblich beeinflussen hätte können.

### **4.3. Methodische Herangehensweise**

Um dem in Abschnitt 1.3.1. erläuterten dualen Ansatz gerecht zu werden und um zugleich sowohl die qualitative als auch die quantitative Forschungsfrage beantworten zu können, wurden folgende Analyseschritte definiert: Diese Vorgehensweise ist angelehnt an Beaton (2007) und das in Abschnitt 1.3.1. präsentierte MIP-Verfahren, die sich durchwegs dafür aussprechen, zuerst den Ausgangstext zu sichten. Danach werden die Metaphern in diesem identifiziert und je nach Typ entweder nach Lakoff und Johnson (1980) (strukturell, orientierend, ontologisierend) oder nach Van den Broeck (1981) (lexikalisiert, konventionalisiert, okkasionell) kategorisiert, um im letzten Schritt der Metapher eine oder mehrere der in Abschnitt 1.4. beschriebenen Funktionen zuzuordnen. Im Anschluss werden dieselben, eben beschriebenen Analyseschritte mit den den Ausgangstextstellen zugeordneten Zieltextstellen durchlaufen. Im letzten Schritt wird festgehalten, ob die Funktion der Metapher im Ausgangstext der Funktion der Metapher im Zieltext entspricht (Funktionskonsistenz) und wie der\*die Dolmetschende mit der konkreten Metapher umgegangen ist, nämlich ob diese in der Dolmetschung ausgelassen, entmetaphorisiert, beibehalten, verstärkt oder expliziter gemacht, das bedeutet abgeschwächt wurde. Die Kategorien weisen Ähnlichkeiten mit den von Toury (1995: 82) vorgeschlagenen Übersetzungsstrategien auf, die unter Punkt 3.2. erläutert wurden. Toury (1995) geht auch auf die Szenarien ein, bei denen Metaphern ausschließlich im Zieltext vorkommen, ohne dass eine entsprechende Ausgangstextmetapher vorhanden ist. Darauf kann in der vorliegenden Arbeit jedoch nicht eingegangen werden, da die Analyse ausgehend von Entsprechungen der Ausgangsmetaphern im Zieltext durchgeführt wird und nicht vice versa. Insofern kann die Analyse als unidirektional bezeichnet werden. Die Analyseschritte werden in Tabelle 2 noch einmal schematisch dargestellt.

Tabelle 2: Analyseschritte

## ANALYSESCHRITTE

|                                                               |                   |                                                |           |                    |
|---------------------------------------------------------------|-------------------|------------------------------------------------|-----------|--------------------|
| 1. Identifikation einer Metapher im Ausgangstext              |                   |                                                |           |                    |
| 2. Kategorisierung der identifizierten Metapher               |                   |                                                |           |                    |
| ↙                                                             |                   | ↘                                              |           |                    |
| traditioneller Ansatz Van den Broeck (1981)                   |                   | konzeptueller Ansatz Lakoff und Johnson (1980) |           |                    |
| lexikalisierte bzw. tote Metaphern                            |                   | strukturelle Metaphern                         |           |                    |
| konventionalisierte Metaphern                                 |                   | orientierende Metaphern                        |           |                    |
| private bzw. okkasionelle Metaphern                           |                   | ontologisierende Metaphern                     |           |                    |
| 3. Festlegen der Funktion der identifizierten Metapher        |                   |                                                |           |                    |
| 4. Identifikation der gleichen Textstelle in der Dolmetschung |                   |                                                |           |                    |
| 5. Kategorisierung der Zieltext-Metapher                      |                   |                                                |           |                    |
| ↙                                                             |                   | ↘                                              |           |                    |
| traditioneller Ansatz Van den Broeck (1981)                   |                   | konzeptueller Ansatz Lakoff und Johnson (1980) |           |                    |
| lexikalisierte bzw. tote Metaphern                            |                   | strukturelle Metaphern                         |           |                    |
| konventionalisierte Metaphern                                 |                   | orientierende Metaphern                        |           |                    |
| private bzw. okkasionelle Metaphern                           |                   | ontologisierende Metaphern                     |           |                    |
| 6. Festlegen der Funktion der ZT-Metapher                     |                   |                                                |           |                    |
| 7. Beantwortung der Forschungsfragen                          |                   |                                                |           |                    |
| 8. ... zur Funktionskonsistenz der Metapher in AT und ZT      |                   |                                                |           |                    |
| 9. ... zum Umgang mit der Metapher                            |                   |                                                |           |                    |
| ↙                                                             |                   | ↓                                              | ↘         |                    |
| ausgelassen                                                   | entmetaphorisiert | beibehalten                                    | verstärkt | expliziter gemacht |

## 5. Analyse

Nach der Beschreibung der methodologischen Basis der für diese Arbeit durchgeführte Korpusanalyse soll im vorliegenden Kapitel die Analyse präsentiert werden. Jedem unter Punkt 4.3. beschriebenen Analyseschritt (siehe Schritt 1 bis 7 in Tabelle 2) wurde im Zuge der Analyse zur nachvollziehbaren Darstellung der Ergebnisse eine Spalte in der Auswertungstabelle zugewiesen, die in ihrer Gesamtheit im Anhang einsehbar ist. Zur besseren Erklärung der finalen Auswertungstabelle im Anhang, in der die gesamte Analyse dargestellt wird und aus der in den Abschnitten 5.3. und 5.4. repräsentative Beispiele vorgestellt werden sollen, wird zunächst eine Beispielanalyse präsentiert, die für den weiteren Analyseprozess maßgeblich war.

### 5.1. Beispielanalyse

Für die Beispielanalyse wurde der Redebeitrag 16.04.2020\_10a (Ausgangstext) bzw. der Redebeitrag 16.04.2020\_10b (Zieltext) herangezogen. Es handelt sich dabei um eine circa einminütige in deutscher Sprache gehaltene Rede, die 246 Wörter umfasst und in der Plenardebatte am 16. April 2020 gehalten wurde. In Redebeitrag 16.04.2020\_10a konnten 27 vorwiegend konzeptuelle und stark lexikalisierte Metaphern identifiziert werden. Bei 19 dieser Metaphern konnte volle, bei 3 teilweise und bei 5 keine Funktionskonsistenz festgestellt werden. Keine der 27 Metaphern wurde ausgelassen, 6 wurden entmetaphorisiert, 14 beibehalten, 1 verstärkt und 5 in der Dolmetschung expliziter gemacht. Außerdem konnte ein geringfügiger Dolmetschfehler festgemacht werden. Anhand einiger Beispiele soll nun gezeigt werden, welche Schlüsse aus der in der Folge präsentierten Beispielanalyse gezogen wurden und wie diese den weiteren Analyseprozess beeinflusst haben. Metaphern bzw. metaphorischer Gehalt wird fettgedruckt, Ontologisiertes kursiv dargestellt.

Bei 14 Metaphern treffen sowohl der qualitative Parameter der vollen Funktionskonsistenz, als auch der quantitative Parameter „beibehalten“ zu. Bei einer großen Mehrheit dieser Teilmenge handelt es sich um Metaphern, die einen hohen Lexikalisierungsgrad aufweisen und somit als tote Metaphern bezeichnet werden können. Die Beispiele 1 und 2 zeigen, dass die konzeptuelle Metapher „zentral vs. peripher“ (Lakoff und Johnson 1980: 14) im Sinne einer Priorisierung bzw. Hierarchisierung von Sachverhalten stark lexikalisiert ist.

|        |                                                     |                                                 |
|--------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Bsp. 1 | Ausgangstext (16.04.2020_10a)                       | Zieltext (16.04.2020_10b)                       |
|        | genau dara <b>uf</b> kon <b>zent</b> rieren wir uns | <b>en</b> eso nos tenemos que <b>concentrar</b> |

|        |                                                   |                                                              |
|--------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Bsp. 2 | Ausgangstext (16.04.2020_10a)                     | Zieltext (16.04.2020_10b)                                    |
|        | kümmern wir uns <b>zentral</b> um die Beschaffung | nos centramos <b>de forma centralizada</b> para proporcionar |

Die Beispiele 3, 4 und 5 lassen die zugrunde liegende Containermetapher erkennen. Das, worin investiert wird (Bsp. 3), oder Regionen (Bsp. 6) werden als Container imaginiert. Der Spielraum, den politische Akteur\*innen haben bzw. den in der ontologisierten Variante *Europa* hat, wird auch mit bzw. als Grenzen und somit als Container gedacht (Bsp. 5).

|        |                                                               |                                                   |
|--------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Bsp. 3 | Ausgangstext (16.04.2020_10a)                                 | Zieltext (16.04.2020_10b)                         |
|        | deswegen <b>investieren</b> wir gemeinsam <b>in</b> Forschung | estamos <b>invirtiendo en</b> investigación común |

|        |                                                            |                                         |
|--------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Bsp. 4 | Ausgangstext (16.04.2020_10a)                              | Zieltext (16.04.2020_10b)               |
|        | Mittel können <b>in anderen Regionen</b> eingesetzt werden | se podrán <b>pasar a otras regiones</b> |

|        |                                                                       |                                                                                                      |
|--------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bsp. 5 | Ausgangstext (16.04.2020_10a)                                         | Zieltext (16.04.2020_10b)                                                                            |
|        | [damit] <b>geht Europa</b> an die <b>Grenzen seiner Möglichkeiten</b> | [permiten] <b>Europa llegar</b> al máximo de nuestras posibilidades a los <b>límites que tenemos</b> |

Die Ontologisierung von „Wissen“ in Beispiel 6 ermöglicht die Quantifizierung des Abstraktums und somit seine Teilbarkeit. In der Dolmetschung wird jedoch ersichtlich, wie die dem Wissen im Ausgangstext zugeschriebene Fähigkeit des Rettens von Leben im Zieltext verloren geht. Das Subjekt im Zieltext ist die Expertengruppe.

|        |                                                             |                                                                                                                                 |
|--------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bsp. 6 | Ausgangstext (16.04.2020_10a)                               | Zieltext (16.04.2020_10b)                                                                                                       |
|        | regelmäßig ihr <b>Wissen teilen</b> , das Leben retten kann | [expertos] que <b>están compartiendo</b> de forma periódica <b>su información y su conocimiento</b> para poder salvar más vidas |

Die stark lexikalisierte versprachlichte Hierarchisierung von Weltregionen in Beispiel 7 kann ebenfalls als tote Metapher bezeichnet werden.

|        |                               |                           |
|--------|-------------------------------|---------------------------|
| Bsp. 7 | Ausgangstext (16.04.2020_10a) | Zieltext (16.04.2020_10b) |
|        | <b>Drittstaaten</b>           | países <b>terceros</b>    |

Das Bild (Beispiel 8), dass ein abstrakter Sachverhalt über einen metaphorischen Faden, der bspw. für Kausalität oder Konditionalität steht, mit einem anderen Abstraktum verbunden ist, weist ebenfalls einen hohen Lexikalisierungsgrad auf.

|        |                               |                                                      |
|--------|-------------------------------|------------------------------------------------------|
| Bsp. 8 | Ausgangstext (16.04.2020_10a) | Zieltext (16.04.2020_10b)                            |
|        | unabh <b>ängig</b>            | indep <b>end</b> ientemente<br>(esp: pender, hängen) |

Auch sprachliche Unterschiede wirken sich, wie unter 2.1. erwähnt, auf die Dolmetschung von Metaphern aus. Die Beispiele 9 und 10 zeigen, dass bestimmte sprachliche Bilder in unterschiedlichen Sprachen auf unterschiedliche Arten versprachlicht werden, teils mithilfe unterschiedlicher Metaphern, teils ohne Metaphern. Beispiel 9 bedient sich einer stark lexikalisierten Form der Gebäudemetapher, im Sinne derer der „Untergrund“ oder die „Grundlage“ als Basis oder Fundament des Lebens gedacht werden könnte. Auch wenn in vielen Redebeiträgen über das gesamte Korpus hinweg die Gebäudemetapher im Spanischen konsistent mit dem deutschen Ausgangstext und vice versa verwendet wird, trifft dies hier nicht zu. Die Bedeutung wird leicht verändert und als „Lebensweise“ gedolmetscht, daher wurde Beispiel 9 als Dolmetschfehler kategorisiert, weil es sich um das die Lebensweise Ermöglichende und nicht die Lebensweise per sé handelt. „Forma de vida“ könnte man insofern als metaphorisch bezeichnen, als dass „Form“ sich auf einen geometrischen Körper, ein Objekt zu beziehen pflegt und nicht auf ein Abstraktum wie „das Leben“. Dass Geld als Fluss gedacht wird, trifft sowohl auf die deutsche als auch auf die spanische Sprache zu, in Beispiel 10 wurde

„fließen“ jedoch mit einem weniger die Flussmetapher, sondern mehr die Wegmetapher bedienenden „Ankommen“ gedolmetscht.

|        |                                                                      |                                                           |
|--------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Bsp. 9 | Ausgangstext (16.04.2020_10a)                                        | Zieltext (16.04.2020_10b)                                 |
|        | Lebens <b>grund</b> lagen der Europäerinnen und Europäer zu schützen | <b>la forma de vida</b> de los europeos se pueda proteger |

|         |                                                                  |                                                  |
|---------|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Bsp. 10 | Ausgangstext (16.04.2020_10a)                                    | Zieltext (16.04.2020_10b)                        |
|         | [Mittel] direkt dorthin <b>fließen</b> [wo sie gebraucht werden] | <b>llegan</b> directamente donde más hacen falta |

Im Folgenden sollen Beispiele präsentiert werden, die die teilweise Funktionskonsistenz veranschaulichen. In Beispiel 11 wurde ein im Deutschen gängiges Synonym für „Budget“ verwendet, das einen Subtyp der Gebäude- oder Hausmetapher zugrundelegt, nämlich das sprachliche Bild des Zuhause. In der Dolmetschung wurde diese Metapher bzw. dieser Frame, wohl mangels spanischer Entsprechung, nicht übernommen, weshalb Beispiel 11 in die Kategorie „expliziter gemacht“ eingeordnet wurde, die Metaphorizität von dem\*der Dolmetschenden also abgeschwächt wurde. Das Wort „presupuesto“ ist wiederum insofern metaphorisch, als dass es als „Voranschlag“ übersetzt werden und aufgrund dieses Präfix als orientierende Metapher kategorisiert werden kann.

|         |                               |                           |
|---------|-------------------------------|---------------------------|
| Bsp. 11 | Ausgangstext (16.04.2020_10a) | Zieltext (16.04.2020_10b) |
|         | <b>Haushalt</b>               | <b>presupuesto</b> anual  |

Die Kategorie „verstärkt“ illustriert Beispiel 12, da die im Ausgangstext zugrundegelegte konzeptuelle Metapher des Weges sich im Zieltext nicht wiederfindet. Der Ausgangstext bedient sich stattdessen einer ontologisierenden Metapher und versprachlicht die Coronakrise als Feind, gegen den gekämpft wird. Die Folge ist eine stärkere emotionalisierende Wirkung, was der Grund für die lediglich teilweise Funktionskonsistenz zwischen Ausgangs- und Zieltextmetapher ist.

|         |                                    |                                               |
|---------|------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Bsp. 12 | Ausgangstext (16.04.2020_10a)      | Zieltext (16.04.2020_10b)                     |
|         | <b>Bewältigung</b> der Coronakrise | <b>lucha contra</b> la crisis del coronavirus |

Die Größe des Korpus, das sich, wie in Abschnitt 4.2.2. genauer beschrieben, aus insgesamt 284 Redebeiträgen zusammensetzt, soll in Kombination mit der hier präsentierten Beispielanalyse belegen, dass die Analyse in dieser Form nicht konsistent für die annähernd 60 DIN-A4-Seiten in Schriftgröße 7pt durchführbar gewesen wäre und den Rahmen einer Masterarbeit weit überstiegen hätte. Aus diesem Grund wurden die in Tabelle 2 bereits beschriebenen Analyseschritte zwar beibehalten, der Fokus wurde jedoch auf die ungewöhnlicheren, kreativeren und im Korpus seltener auftretenden Metaphern gerichtet. Obschon dieses selektive Vorgehen in der Literatur bspw. von Gibbs (1999: 30) kritisiert wird, scheint die wiederholte Analyse von Metaphern, die einen hohen Lexikalisierungsgrad aufweisen und im Korpus besonders häufig vorkommen, weniger fruchtbar, als die Analyse seltenerer Metaphern. Um jedoch auch häufigeren Metaphern Rechnung zu tragen, wurden im Zuge des ersten und zweiten Auswahlverfahrens Wortlisten erstellt, die im nächsten Abschnitt präsentiert werden sollen. Beim ersten Auswahlverfahren wurden rund 300 Metaphernkandidaten identifiziert, im zweiten Schritt wurde diese erste Auswahl auf 64 Metaphern (33 Deutsch, 31 Spanisch) reduziert.

## **5.2. Häufige Metaphern und Framing**

Im folgenden Abschnitt sollen im Korpus besonders häufig identifizierte Metaphern bzw. Frames präsentiert werden, die aufgrund ihrer Häufigkeit und oftmals ihres hohen Lexikalisierungs- bzw. Konventionalisierungsgrades nicht zu einer detaillierten Analyse herangezogen werden konnten, jedoch die in den Kapiteln 1, 2 und 3 referierten Erkenntnisse untermauern. Sämtliche Beispiele sind den Ausgangstexten entnommen.

### **5.2.1. Gebäudemetapher**

Die Gebäudemetapher, die Hausmetapher als Subtyp derselben und die Containermetapher als die den beiden übergeordnete Metapher waren im gesamten Korpus am häufigsten festzumachen. In allen Plenardebatten, in denen eine Vielzahl verschiedener Themenbereiche adressiert werden, wird die Gebäudemetapher herangezogen, um Abstraktes zu versprachlichen. Meist dient dies der Veranschaulichung, seltener auch der Emotionalisierung. Wenn bspw. die Pandemie von Ursula von der Leyen, der Präsidentin der Europäischen Kommission, als Sturm bezeichnet wird, spricht als solcher geframet wird, gilt es diesem *standzuhalten*, *Strukturen nicht wegbrechen* zu lassen, die *Bausteine der Gesellschaft zu stärken* und *Wiederaufbaupläne* zu verabschieden. Häufig wird von *systemerhaltenden Jobs*, von *Stabilität*, von *fakten- und wertebasierten Entscheidungen*, von *gut aufgestellten*

Gesundheits- und Finanzsystemen oder deren *Umbau* gesprochen. Es sei wichtig, Europas *Fundament* zu *stabilisieren*, die europäischen Institutionen *aufrechtzuerhalten* und den *Abbau* des Rechtsstaats zu vermeiden. Die Haus- bzw. Zuhause-Metapher wird als emotionalisierender eingestuft. Einschlägige Redebeiträge umfassen Schlagworte wie *Nachbarschaft* und mahnen, auch in *nuestra casa*, im eigenen Haus, Fehler einzugestehen, die am Beginn der Pandemie passiert seien. Die gleichen versprachlichten Bilder ziehen sich durch die spanischsprachigen Ausgangstexte. In vielen Redebeiträgen wird von *fortalecer*, *apoyar*, *renovar*, *solidificar*, *sostener*, *construir*, *reforzar (las estructuras)*, *mantenimiento*, *edificar*, *consolidar*, *desplomarse* gesprochen. Sehr beliebt ist im für diese Arbeit erstellten Korpus vor allem bei den spanischen Europaparlamentarier\*innen das Bild der Säule (*pilar*). Es dürfe nicht erlaubt werden, dass Fanatiker die Demokratie untergraben (*socavar*) und den Rechtsstaat zerlegen (*desmantelar*), weshalb man standhaft/stabil (*firme*) bleiben müsse. Wie in Abschnitt 2.2.3. diskutiert, werden Staaten, Programme, Fonds, Regionen, die EU, Kontinente als Container gedacht, aber auch Personen und Gesetze. EU-Recht bspw. müsse verbessert werden, wo es *Lücken* hat, man müsse das Beste für die Europäer\*innen *herausholen* und die Krise wiederum hole aus den Personen das Beste, aber auch das Schlechteste heraus (*saca lo mejor y lo peor de nosotros*). *Grenzöffnungen* und *-schließungen* und *Restriktionen* sind ebenfalls dieser konzeptuellen Metapher zuzuordnen. Ebenso wird in beiden Sprachen die Krise bzw. die Pandemie als Container imaginiert. Versprachlichungen wie *entrar*, *pasar por*, *salir*, *herauskommen* u.Ä. kommen im Korpus häufig vor.

### 5.2.2. Wegmetapher

Die Wegmetapher ist die im Korpus am zweithäufigsten auftretende konzeptuelle Metapher, die die Weg-Hindernis-Ziel-Metapher beinhaltet. Nur gemeinsames *Vorgehen*, konkrete *Schritte*, die richtigen *Weichenstellungen*, das *Erschließen neuer Wege* würden dabei helfen, der Krise zu *begegnen*. Bürokratische *Barrieren* oder *Hindernisse* seien wie *Prügel*, die man Unternehmen *vor die Beine wirft*, seien *Schranken* für den *Fortschritt der Tourismusbranche*, die nach den Grenzöffnungen endlich ein *Licht am Ende des Tunnels (luz al final del túnel)* gesehen habe. Maßnahmenpakete müssten *auf den Weg gebracht werden (poner en marcha)*, damit die Wirtschaft nicht weiter *zurückgeworfen* würde, damit die *Rückkehr* in eine Situation wie nach der Finanzkrise 2008 vermieden werden könne. Schlagwörter wie *hoja de ruta (roadmap)*, *schrittweise* Aufhebung der Maßnahmen, *vorankommen*, *fortsetzen*, *gegensteuern*, *zurücklassen (dejar atrás/tirado)*, *vorantreiben*, *ins Rollen bringen/gebracht* kommen ebenso oft im Korpus vor wie das *Bewältigen* von *Barrieren (barreras)*, das wenn nötig mögliche

*Beschreiten des Rechtswegs oder Ebenen des Weges.* Der einzige Weg sei derjenige, der *nach vorne führt, in die richtige Richtung geht (en la buena/correcta dirección, camino de, en la vía de)* und uns dabei hilft, die Krise zu *überwinden (superar, salir adelante)*. Auch wenn noch ein *langer Weg vor uns liege (queda un largo camino por recorrer)*, sei es wichtig, uns nicht zu beeilen (*ir corriendo*). Mit einem gut ausgerichteten (*bien orientado*) Finanzmechanismus sei es möglich, schneller weiter zu kommen (*avanzaremos más rápido y llegaremos más lejos*), und im besten Fall werde dieser zum *Anker* der Corona-Finanzpolitik. Ein deutscher Europaparlamentarier ruft den Europäischen Rat dazu auf, aufzuhören, *Motor* der demokratischen Vertrauenskrise der EU zu sein.

### 5.2.3. Waagenmetapher

Die Waagenmetapher kam im Vergleich zur Gebäude- und Wegmetapher weit seltener im für die vorliegende Arbeit erstellten Korpus vor, dennoch sollen einige Beispiele, die dieser konzeptuellen Metapher zuzuordnen sind, dargelegt werden. Ein besonders interessantes Beispiel der Waagenmetapher aus Redebeitrag 12.11.2020\_121a wird in Abschnitt 5.3. eingehend diskutiert. Einige der Waagenmetapher zuzuordnende Schlagworte aus spanischen Redebeiträgen waren *asimetrías* innerhalb der EU, *equilibrio de poderes* und *desigualdades*.

### 5.2.4. Framing: Die Pandemie als Krieg

Das, wie in Kapitel 2.2.5. ausführlich referiert, zum Teil kritisierte (Abschnitt 2.1.1.) Framing der Pandemie als Krieg hat sich im gesamten Korpus in einer großen Mehrheit der Plenardebatten unabhängig vom diskutierten Themenbereich bestätigen lassen. Die Versprechungen sollen hier auszugsweise aufgelistet werden. In deutschen Redebeiträgen: *Bekämpfung des Virus, besser standhalten, treffen/betroffen, dem Virus schaden, Gesundheitsbedrohungen, eindämmen, Arsenal, Ausbreitung (des Virus) zu stoppen, in vorderster Linie/Front, (an/be)kämpfen, isoliert, aufgeopfert, Kampf gegen, offensiv, Gegendrohung ausgesprochen, Opfer, Heldinnen dieser Krise, sozialpolitische Offensive*. In spanischen Redebeiträgen: *Combatir/combate, luchar contra, aplastar, contener, aliado, debilitar, mitigar, defender, primera línea de lucha/fuego, terminar con, estar a salvo, atacar, soldados (que hacen la desinformación), acudir al rescate, debatirse, arma, ganar, (futuras) amenazas, hacer frente, guerra contra el virus, esfuerzo heroico, enfrentarse, víctimas, derrota, explotar, afrontar, héroes, vencer, resistir, golpear/-do, desprotegidas, impacto, recuperar, blindar, nuevo campo de batalla (en Internet), estragos*.

#### 5.2.5. Framing: Die Pandemie als Naturgewalt

Ebenso wie das Imaginieren der Pandemie als Krieg finden sich im Korpus häufig Sprecher\*innen, die das epidemiologische Geschehen in Termen der Natur bzw. Naturgewalten versprachlichen. Wenn die Pandemie, die als *Sturm* bezeichnet wird, *wütet* und man sich *mitte in der zweiten Welle* (*en plena segunda ola/oleada*) befindet, könne nur gehofft werden, dass der Sturm nachlassen wird (*amainar*). Das Virus *entwickelt sich weiter* (*evolución*) und müsse daher *eingedämmt* werden, ebenso müssten Gesundheitssysteme *Stresstests* (*pruebas de estrés*) unterzogen werden, damit diese *besser standhalten* können. Wie alle Naturkatastrophen hinterlasse die Pandemie *Verheerungen* (*estragos*) und alle spüren den wirtschaftlichen, sozialen und epidemiologischen Wellenschlag (*embate*). Im Sommer schien alles vorbei, doch bereits im Herbst war Europa wieder im Auge des Sturms (*en el ojo del huracán*).

#### 5.2.6. Benennungen der Pandemie

Die häufigsten Benennungen der Pandemie, die nicht in die Analyse aufgenommen werden konnten, waren die folgenden: *Infierno, crisis, desafío, reto (histórico), peste, enfermedad, pesadilla, Sturm, Katastrophe, tragedia humanitaria en forma de virus*.

#### 5.2.7. Häufige Ontologisierung und Personifizierungen und Metonymien

Ontologisierungen bzw. Personifizierungen kommen in für diese Arbeit angefertigten Korpus ebenfalls besonders häufig vor. Diese dienen, wie in Abschnitt 1.3. und 2.2.4. ausführlich diskutiert, der Quantifizierung und/oder der Ermöglichung der Zuschreibung menschlicher Charakteristika und Fähigkeiten, was wiederum die Veranschaulichung bzw. Greifbarmachung oder Emotionalisierung zum Zweck hat. Einige ungewöhnliche Beispiele werden im folgenden Kapitel genauer diskutiert. Oft wird aber bspw. dem Virus intentionales Handeln zugeschrieben, werden Coronamaßnahmen *ehrgeizig*, werden Finanzmechanismen, Programme oder Gesetze durch Ontologisierungen befähigt, *Leben* oder *Unternehmen zu retten*. Ebenso wird *Brüssel* als Metonymie für die Europäischen Institutionen verwendet. *Der Rat, dieses Parlament* oder *dieses Haus* sind Personifizierungen bzw. Metonymien, die es erlauben, den Abstrakta Eigenschaften zuzuschreiben, die einer Person zuzukommen pflegen und sich somit nicht auf das Gebäude der jeweiligen Institution beziehen, sondern auf die Arbeitsweise der in der Institution tätigen Personen.

### 5.3. Qualitative Analyse

Die qualitative Analyse untersucht, ob die den Ausgangstextmetaphern zugeschriebenen Funktionen im für diese Arbeit angefertigten Korpus in die Zieltexte bzw. Zieltextmetaphern mit übertragen wurden. Analysiert wird also, ob Dolmetschende dem Anspruch der Treue (Abschnitt 3.3.1.) zum Ausgangstext gerecht werden, indem sie nicht nur das Wesentliche der Aussage des Ausgangstextes dolmetschen, sondern diesen samt stilistischer Akzentuierung, samt ästhetischer Charakteristika adäquat in die Zielsprache übertragen. Der vorliegende Abschnitt wird nicht alle 64 im Detail analysierten Metaphern vorstellen, sondern repräsentative Beispiele darlegen. Im Zuge der Analyse konnten diverse Subgruppen festgemacht werden, die die Lektüre der Analyse in Form einer logischen Progression nachvollziehbarer gestalten sollen. Alle Beispiele folgen demselben Format, das bereits aus der Beispielanalyse bekannt ist. Die Codes, z.B. 26.03.2020\_7a, die jeder ausgangssprachlichen Rede und jeder Dolmetschung (z.B. 26.03.2020\_7b) zugewiesen wurden, erlauben es dem\*der Leser\*in, im Anhang den jeweiligen Redebeitrag zu suchen und als Ganzes zu lesen. Angemerkt werden soll zu Beginn auch, dass die Zuschreibung der in Abschnitt 1.4. ausführlich referierten Metaphernfunktionen nicht immer eindeutig ist. Manchen Metaphern konnte mehr als eine Funktion zugewiesen werden, was ebenfalls bereits im selben Abschnitt als typisches Charakteristikum vor allem konzeptueller Metaphern beschrieben wurde. In Kapitel 4 wurde bereits angedeutet, dass die strenge Trennung der qualitativen und quantitativen Analyse sich als der Aussagekraft der analysierten Beispiele nicht zuträglich herausgestellt hat, da die qualitativen und quantitativen Analyseparameter eng miteinander verwoben sind und sich gegenseitig bedingen, wie sich anhand der Beispiele nachvollziehen lassen wird. Der Fokus soll daher in diesem Kapitel jedenfalls auf der Analyse der Funktionskonsistenz liegen, diese wird jedoch mit den quantitativen Analysekategorien in Beziehung gesetzt. Im Folgekapitel soll der Fokus dann auf der quantitativen Dimension der Analyse liegen.

Wenn nur ein Teil der Zieltextmetapherfunktionen mit den Ausgangstextmetapherfunktionen übereinstimmte, wurde dies als teilweise Funktionskonsistenz eingestuft. Von den insgesamt 64 im Detail analysierten Metaphern weisen 33 volle, 28 keine und 3 teilweise Funktionskonsistenz auf. Auch wenn die beiden Sprachen separat betrachtet werden, gestaltet sich die Verteilung ausgewogen, wie in Tabelle 3 angeführt. Von den 33 Metaphern aus deutschen Ausgangstexten wurde bei 19 die volle Konsistenz der ihnen zuschreibbaren Funktionen gewahrt, 13 weisen keine und 1 teilweise

Funktionskonsistenz auf. Bei der Analyse der Metaphern in spanischer Sprache wurden 14 als volle und 15 als keine Funktionskonsistenz aufweisend klassifiziert. Bei 2 der 64 Metaphern konnte nur teilweise Funktionskonsistenz festgestellt werden. Tabelle 3 fasst diese Auswertung zusammen. Die beiden Metaphernfunktionen, die am häufigsten vorgefunden wurden, sind „veranschaulichend“ und „emotionalisierend“.

Tabelle 3: Analyse Funktionskonsistenz

|        | Anzahl | volle Funktionskonsistenz | teilweise Funktionskonsistenz | keine Funktionskonsistenz |
|--------|--------|---------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| D      | 33     | 19                        | 1                             | 13                        |
| ESP    | 31     | 14                        | 2                             | 15                        |
| Gesamt | 64     | 33                        | 3                             | 28                        |

### 5.3.1. Volle Funktionskonsistenz

Als erster Block sollen nun die Zieltextmetaphern diskutiert werden, die volle Funktionskonsistenz mit den Ausgangstextmetaphern aufweisen. Die meisten von ihnen, 23, behielten auch den gleichen Grad an Metaphorizität bei, was auch als Grund für die Funktionskonsistenz genannt werden kann.

Bei der ersten Untergruppe der Kategorie der vollen Funktionskonsistenz handelt es sich um den Ausgangstexten sehr nahe Dolmetschungen, die, wie in den Beispielen 13 bis 18, Ontologisierungen des Virus (13, 15, 18), der Krise (14), der Geschichte (16) bzw. der EU-Mitgliedsstaaten (17) enthalten. Während Beispiel 13 unter Berücksichtigung des gesamten Redebeitrags konsistent als „kohärenzsichernd“ und „emotionalisierend“ eingestuft wurde, wurden die Beispiele 14 bis 18, konsistent als „emotionalisierend“ klassifiziert. Sowohl die Sprecher\*innen als auch die Dolmetschenden bedienen sich, vor allem in den Beispielen 13, 14, 15 und 18 in unterschiedlichem Maße der in den Abschnitten 2.1.1., 2.2.5. und 2.4. referierten Kriegsrhetorik, deren emotionalisierende Wirkung in jenen Kapiteln ebenfalls erörtert wurde. Beispiel 16 wurde auch konsistent als „emotionalisierend“ kategorisiert, da durch diese Personifizierung der Druck erhöht wird, politisch so zu handeln, wie man von künftigen Generationen in Erinnerung behalten werden möchte.

|         | Ausgangstext (26.03.2020_7a)                                                                   | Zieltext (26.03.2020_7b)                                                                         |
|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bsp. 13 | <b>[este virus]</b> habrá infectado letalmente nuestra democracia y no nos lo podemos permitir | dass <b>dieser Virus nicht tödlich unsere Demokratie infiziert</b> das dürfen wir nicht zulassen |

|         |                                                                                              |                                                                                  |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Bsp. 14 | Ausgangstext (21.10.2020_99a)                                                                | Zieltext (21.10.2020_99b)                                                        |
|         | <b><i>esta crisis</i></b> va a dejar unas <b>profundas cicatrices</b> en nuestras sociedades | <b><i>diese Krise tiefe Wunden</i></b> in unserer Gesellschaft hinterlassen wird |

|         |                                                     |                                                    |
|---------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Bsp. 15 | Ausgangstext (26.03.2020_1a)                        | Zieltext (26.03.2020_1b)                           |
|         | Angesichts eines <b><i>unsichtbaren Feindes</i></b> | a la vista de este <b><i>enemigo invisible</i></b> |

|         |                                             |                                               |
|---------|---------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Bsp. 16 | Ausgangstext (26.03.2020_1a)                | Zieltext (26.03.2020_1b)                      |
|         | <b><i>die Geschichte</i></b> schaut auf uns | <b><i>la historia</i></b> nos está observando |

|         |                                                         |                                                           |
|---------|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Bsp. 17 | Ausgangstext (26.03.2020_1a)                            | Zieltext (26.03.2020_1b)                                  |
|         | <b>mit einem großen Herzen und nicht mit 27 kleinen</b> | con <b>un gran corazón y no con 27 pequeños corazones</b> |

|         |                                                                  |                                                                    |
|---------|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Bsp. 18 | Ausgangstext (14.05.2020_24a)                                    | Zieltext (14.05.2020_24b)                                          |
|         | ein hilfreiches <b>Instrument im Kampf gegen das Coronavirus</b> | un <b>instrumento</b> eficaz en la <b>lucha contra coronavirus</b> |

Die zweite Gruppe der Metaphern, die volle Funktionskonsistenz aufweisen, umfasst sowohl konzeptuelle (22) als auch stark lexikalisierte und konventionalisierte (19, 20, 21) Metaphern, die sich in der deutschen und spanischen Sprache stark ähneln. Die in Abschnitt 3.1. diskutierte kulturelle Nähe beider Sprachen zeigt sich in den Beispielen 19 und 20. In Beispiel 19 wird „2.0“ im Sinne einer Technikmetapher verwendet, bei der davon ausgegangen werden kann, dass das gesamte Zielpublikum weiß, dass es sich um eine verbesserte, neuere Version von etwas bereits Bekanntem handelt. Beiden Beispielen wurde konsistent die Funktion der Veranschaulichung bzw. Greifbarmachung zugewiesen, da auch die Bedeutung der Redewendung bzw. Geste, „den Hut vor etwas/jemandem zu ziehen“ (20) in beiden Sprachen als bekannt angenommen werden kann.

|         |                               |                                      |
|---------|-------------------------------|--------------------------------------|
| Bsp. 19 | Ausgangstext (18.06.2020_56a) | Zieltext (18.06.2020_56a)            |
|         | fordern <b>Schengen 2.0</b>   | piden un sistema <b>Schengen 2.0</b> |

|         |                                                          |                                                               |
|---------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Bsp. 20 | Ausgangstext (12.11.2020_118a)                           | Zieltext (12.11.2020_118b)                                    |
|         | zu sagen <b>Hut ab</b> die Kommission hat es gut gemacht | decir <b>me quito el sombrero</b> la Comisión ha actuado bien |

Beispiel 21 bedient sich dem Quellbereich der Physik und wurde ebenfalls konsistent als „veranschaulichend“ kategorisiert.

|         |                                                               |                                                                                               |
|---------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bsp. 21 | Ausgangstext (15.12.2020_129a)                                | Zieltext (15.12.2020_129b)                                                                    |
|         | será meditada a donde pueda tener un <b>efecto de palanca</b> | rational und nachhaltig investieren dann haben wir auch auf die <b>Hebelwirkungen</b> gesetzt |

Als emotionalisierender Subtyp der Gebäudemetapher gilt die Zuhause-Metapher bzw. Hausmetapher (Chilton und Lakoff 1995: 53f). Die in Beispiel 22 verwendete Metapher evoziert das Bild eines harmonischen Dorfes oder einer Stadt, in der Gemeinschaftsräume dem Allgemeinwohl zugutekommen und nicht durch Grenzen unterbrochen werden.

|         |                                                                |                                                            |
|---------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Bsp. 22 | Ausgangstext (18.06.2020_56a)                                  | Zieltext (18.06.2020_56a)                                  |
|         | aus diesen Grensräumen wieder <b>Gemeinschaftsräume</b> werden | los espacios fronterizos sean <b>espacios comunitarios</b> |

Die durch das Covid-19-Virus verursachte niedrige Sauerstoffsättigung im Blut wird in Beispiel 23 als sprachliches Bild dafür herangezogen, dass in Pandemiezeiten Geld für Arbeitslose wie Sauerstoff für an Corona Erkrankte ist. Auch diese Metapher wurde aus diesem Grund konsistent als „emotionalisierend“, jedoch auch als „veranschaulichend“ kategorisiert.

|         |                                                                 |                                                                |
|---------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Bsp. 23 | Ausgangstext (15.12.2020_130a)                                  | Zieltext (15.12.2020_130b)                                     |
|         | los desempleados que lo necesitan es un <b>soplo de oxígeno</b> | das ist ein neuer <b>Hauch von Sauerstoff</b> den wir brauchen |

Den folgenden zwei Beispielen 24 und 25 wurde die Funktion „bildungssprachlich“ zugewiesen. Im Abschnitt 1.4. wurde ausführlich diskutiert, dass die Entscheidung eines\*einer Sprecher\*in für oder gegen eine bestimmte Metapher auch immer etwas über ihn\*sie aussagt. Bei der Verwendung bildungssprachlicher Metaphern, die bspw. biblischen oder mythologischen Ursprungs sein können, kann somit angenommen werden, dass die Person möchte, dass das Publikum diesen Aspekt in die Beurteilung des Redebeitrags und des\*der Redner\*in miteinbezieht. Es handelt sich bei beiden Beispielen um in beiden Sprachen ähnlich konventionalisierte Metaphern. Während jedoch Beispiel 24 ob des Begriffs „Apokalypse“ als „emotionalisierend“ kategorisiert wurde, wurde Beispiel 25 als „veranschaulichend“ eingeordnet, da die Chimäre als Hybridwesen der Versprachlichung des Bildes von Dingen unterschiedlicher Art, die zusammengesetzt wurden/werden sollen, dient.

|         |                                                                                                               |                                                                                                                           |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bsp. 24 | Ausgangstext (16.04.2020_11a)                                                                                 | Zieltext (16.04.2020_11b)                                                                                                 |
|         | <b>los 4 jinetes del apocalipsis</b> de hoy son el coronavirus el desempleo el nacionalpopulismo y la mentira | <b>die vier Reiter der Apokalypse</b> sind heute der Coronavirus die Arbeitslosigkeit der Nationalpopulismus und die Lüge |

|         |                                                   |                                                         |
|---------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Bsp. 25 | Ausgangstext (10.07.2020_75a)                     | Zieltext (10.07.2020_75b)                               |
|         | que incluso estábamos pidiendo <b>una quimera</b> | anscheinend ging es damals schon um <b>eine Chimäre</b> |

Nachdem nun zwei konventionalisierte Metaphern diskutiert wurden, die in beiden Sprachen den gleichen Konventionalisierungsgrad aufweisen, sollen nun zwei Beispiele präsentiert werden, bei denen eine Metaphernverschiebung (Toury 1995: 82) stattfindet. Die Zieltextmetapher beinhaltet somit ein zielsprachenadäquates anderes Sprachbild, ermöglicht aber dennoch die Funktionskonsistenz mit der Ausgangstextmetapher. In Beispiel 26 bedient sich die Sprecherin im Ausgangstext der Waagenmetapher und drückt dadurch aus, wie vorteilhaft Zusammenhalt und Einheit sind. Sowohl die Ausgangstext- als auch die Zieltextmetapher wurden als „veranschaulichend“ kategorisiert, obschon sich der\*die Dolmetschende eines anderen Bildes bedient, nämlich dem des „Schulterschlusses“.

|         |                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                    |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bsp. 26 | Ausgangstext (12.11.2020_121a)                                                                                                                        | Zieltext (12.11.2020_121b)                                                                                                                                         |
|         | <b>werfen</b> wir natürlich wenn wir Bestellungen für 440 Millionen Bürgerinnen und Bürger aufgeben <b>ein ganz anderes Gewicht in die Waagschale</b> | vamos a garantizar el acceso a las vacunas a 440 millones de ciudadanos y esto nos hubiera conseguido <b>si no hubiéramos cerrado fila</b> los 27 Estados miembros |

Beispiel 27 umfasst zwei stark lexikalisierte Metaphern. Beide veranschaulichen unter Rückgriff auf unterschiedliche Quelldomänen, dass etwas schwächer gemacht, abgebaut, verwässert wird. Die Funktion wurde konsistent als „veranschaulichend“ eingestuft.

|         |                                                                  |                                                                                                                |
|---------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bsp. 27 | Ausgangstext (23.11.2020_123a)                                   | Zieltext (23.11.2020_123b)                                                                                     |
|         | [geht es da nicht um eine] <b>Aushöhlung</b> des Anlegerschutzes | no estamos eh <b>descafeinando</b> aquí la eh reglamentación en relación con la protección de los consumidores |

Die folgenden drei Beispiele 28, 29 und 30 behandeln zwei okkasionelle (28, 29) und eine lexikalisierte Metapher (30). Bei jedem der drei Beispiele hat im Zuge der Dolmetschung eine Abschwächung der Metaphorizität stattgefunden, was die Funktionskonsistenz jedoch nicht beeinträchtigt hat. Beispiel 28 ist insofern von besonderem Interesse, weil hier von von der Pandemie „bestraften Sektoren“ gesprochen wird. Dies ist eine okkasionelle, kreative Metapher, die zum einen eine Ontologisierung der Pandemie, die die Strafe darstellt, beinhaltet, zum anderen ein Framing der Pandemie als Strafe auf der konzeptuellen Ebene impliziert. Sowohl im Ausgangstext als auch im Zieltext wird der Straf-Frame bedient, insofern kann Beispiel 28 konsistent als „emotionalisierend“ eingestuft werden. Die Abschwächung der Metaphorizität durch die Explizierung der Ausgangstextmetapher findet durch den Einschub des unterstrichen dargestellten Wortes „sozusagen“ statt.

|         |                                                                          |                                                                                                       |
|---------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bsp. 28 | Ausgangstext (17.06.2020_35a)                                            | Zieltext (17.06.2020_35b)                                                                             |
|         | <i>sector del transporte</i> han sido los sectores <b>más castigados</b> | <i>Verkehr und Tourismus</i> sind vor der Pandemie am meisten <u>sozusagen</u> <b>bestraft</b> worden |

Auch die Ontologisierung Europas als „ohnmächtiger Patient“ mit Symptomen in Beispiel 29 wird konsistent als „emotionalisierend“ kategorisiert. Während „Europa“ jedoch im Ausgangstext implizit bleibt, macht der\*die Dolmetschende diese Ontologisierung durch

„como es Europa" (wie Europa) expliziter, bleibt dem Ausgangstext aber treu genug, um weiterhin die emotionalisierende Wirkung des Ausgangstextes zu erzielen.

|         |                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                             |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bsp. 29 | Ausgangstext (16.04.2020_16a)                                                                                                                                | Zieltext (16.04.2020_16b)                                                                                                                                                                   |
|         | kollektive <b>Symptome</b> eines neurotischen Ausweichens vor der Mühsal der Selbstbehauptung und der Allmachtsfantasien <b>eines ohnmächtigen Patienten</b> | son <b>síntomas colectivos</b> de este neurosis en la que nos apartamos de la autodeterminación también de estas fantasías del <b>paciente</b> <u>como es Europa</u> y delirios de grandeza |

Der metaphorische „Flickenteppich“ in Beispiel 30 wird als „Mosaik“ ins Spanische übertragen und somit kann diese Metapher konsistent als „veranschaulichend“ bezeichnet werden. Die Abschwächung findet durch das erklärende Hinzufügen von „inconexo“ also unzusammenhängend“ statt.

|         |                                          |                                                   |
|---------|------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Bsp. 30 | Ausgangstext (15.09.2020_83a)            | Zieltext (15.09.2020_83b)                         |
|         | <b>Flickenteppich</b> von Reisewarnungen | <b>un mosaico</b> <u>inconexo</u> de advertencias |

Um die Sektion, die die volle Funktionskonsistenz behandelt, abzuschließen, soll nun eine letzte Untergruppe präsentiert werden, die erst im Zuge der Analyse zu den quantitativen Faktoren hinzugefügt wurde, nämlich die der Dolmetschfehler. Hier werden zwei Beispiele (31 und 32) gezeigt, die stark konventionalisierte Ausgangstextmetaphern beinhalten, jedoch mit falschen bzw. nicht dasselbe ausdrückenden konventionalisierten Metaphern in die Zielsprache übertragen werden. Diese inadäquat angewandten Metaphern sind jedoch derart bildlich, dass die veranschaulichende Funktion dennoch nicht verloren geht. In Beispiel 31 übernimmt der\*die Dolmetschende das Wort für Tropfen „gota“ und bildet damit eine Metapher. Der sprichwörtliche „Tropfen in der Wüste“ kommt im Spanischen jedoch einem „Hoffnungsschimmer“ im Deutschen gleich. Trotzdem ist aufgrund des Bildes eindeutig, dass es sich um wenig oder zu wenig von etwas handelt. Das Publikum ist somit dazu angehalten, dieses Sprichwort wörtlicher nehmen, als es im Regelfall verwendet wird.

|         |                                                 |                                             |
|---------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Bsp. 31 | Ausgangstext (26.03.2020_4a)                    | Zieltext (26.03.2020_4b)                    |
|         | ist nur ein <b>Tropfen auf dem heißen Stein</b> | es solamente una <b>gota en el desierto</b> |

Der gleiche Mechanismus scheint in Beispiel 32 zur Anwendung zu kommen. Während der Begriff des „Windschattens“ eigentlich darauf anspielt, dass man hinter einem größeren Objekt

als man selbst unbehelligt, heimlich, „ohne Gegenwind“ agieren kann, bedeutet „estela“ „Kielwasser“ und könnte als „infolge von“ übersetzt werden. Die Vorstellung, dass „Windschatten“ sich auf etwas bezieht, das schlichtweg „hinter etwas“ also in der linearen Vorstellung der Zeit „nach“ etwas kommt, erklärt die Interpretation des\*der Dolmetschenden, behindert allerdings die Funktionskonsistenz mit dem Ausgangstext ob des veranschaulichenden Charakters nicht.

|         |                                                |                                                    |
|---------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Bsp. 32 | Ausgangstext (14.05.2020_26a)                  | Zieltext (14.05.2020_26b)                          |
|         | dass im <b>Windschatten</b> der Coronapandemie | en la <b>estela</b> de la pandemia del coronavirus |

### 5.3.2. Teilweise Funktionskonsistenz

In diesem zweiten Abschnitt sollen die 3 Metaphern vorgestellt und diskutiert werden, bei denen im Zuge der qualitativen Analyse lediglich eine partielle Funktionskonsistenz zwischen Ausgangs- und Zieltextmetapher festgestellt werden konnte. In den Beispielen 33, 34 und 35 wurde den Ausgangstextmetaphern durchwegs eine stärkere emotionalisierende Wirkung zugeschrieben als den entsprechenden Dolmetschungen. Der Sprecher verwendet in Redebeitrag 26.03.2020\_7a die in Beispiel 33 analysierte Metapher für den Zweck der Kohärenzssicherung. Passend zum Pandemiediskurs im Allgemeinen und zur bedauerlichen Mitteilung, dass noch keine Impfung gegen das Coronavirus existiere, bezeichnet er die ökonomischen Folgen der Pandemie als „Infektion in der Wirtschaft“, gegen die es auch noch keine Impfung gebe, daher wurde der Metapher aus Beispiel 33 ebenfalls die Funktion der Emotionalisierung attestiert. Im Zieltext verwendet der Dolmetscher „Verheerungen“ über den ganzen Redebeitrag hinweg, weshalb auch der Zieltextmetapher die Funktion „kohärenzsicherend“ zugewiesen wurde. „Verheerungen“ kann zwar auch als „emotionalisierend“ kategorisiert werden, jedoch, wohl aufgrund des hohen Lexikalisierungsgrades, weit weniger als wenn von einer „Impfung gegen die Infektion der Wirtschaft“ gesprochen wird. Aus diesem Grunde wurde Beispiel 33 in die Gruppe der teilweisen Funktionskonsistenz eingeordnet.

|         |                                                                             |                                                                                              |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bsp. 33 | Ausgangstext (26.03.2020_7a)                                                | Zieltext (26.03.2020_7b)                                                                     |
|         | tampoco tenemos <b>vacunas para evitar la infección en nuestra economía</b> | wir haben aber <b>Impfstoffe gegen die Verheerungen die sozioökonomisch geschehen</b> können |

Sehr ähnlich gestaltet sich die Analyse des Beispiels 34. Während sowohl die Ausgangs- als auch die Zieltextmetapher als „veranschaulichend“ kategorisiert werden kann, bedient sich die Zieltextmetapher der Technik als Quelldomäne und kann somit als „nicht emotionalisierend“ eingestuft werden. „Brandbeschleuniger“ hingegen wurde als „emotionalisierend“ klassifiziert, weshalb Beispiel 34 die partielle Funktionskonsistenz zwischen Ausgangstext- und Zieltextmetapher illustriert.

|         |                                                      |                                                                        |
|---------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| Bsp. 34 | Ausgangstext (21.10.2020_100a)                       | Zieltext (21.10.2020_100b)                                             |
|         | Covid-19 ist ein <b>Brandbeschleuniger</b> der Armut | el covid 19 es un <b>catalizador</b> para el crecimiento de la pobreza |

In Beispiel 35 findet die Ontologisierung des Virus statt. Die Wiederholung der Phrase „no le demos la razón“ (lassen Sie uns [...] nicht recht geben), die sich durch den gesamten Redebeitrag zieht, wurde als „kohärenzsichernd“ kategorisiert. Dasselbe gilt für die zielsprachenadäquate Metapher, die von der Dolmetschenden ebenso wiederholt eingesetzt wird. Die von der Dolmetschenden gewählte Metapher ist jedoch nicht als „emotionalisierend“, sondern als „veranschaulichend“ einzustufen, daher trifft auf Beispiel 35 lediglich die partielle Übereinstimmung der Metaphernfunktionen zu.

|         |                                      |                                                                     |
|---------|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Bsp. 35 | Ausgangstext (16.04.2020_11a)        | Zieltext (16.04.2020_11b)                                           |
|         | <b>no le demos la razón al virus</b> | wir sollten <b>ihm [dem Virus] nicht Wasser auf die Mühlen sein</b> |

### 5.3.3. Keine Funktionskonsistenz

Im Folgenden sollen die Beispiele diskutiert werden, bei denen keine Funktionskonsistenz festgestellt werden konnte. Die Beispiele sind in Gruppen gegliedert, bei denen sich die Ausgangstextmetaphern und der Umgang der Dolmetschenden mit ebendiesen systematisch ähneln. Von den insgesamt 64 untersuchten Metaphern wiesen 28 Zieltexte bzw. Zieltextmetaphern nicht die gleiche/n Funktion/en wie die entsprechenden Ausgangstextmetaphern auf. Die erste Gruppe, die nun vorgestellt werden soll, umfasst jene 13 Metaphern, für die in den Zieltexten keine genaue Entsprechung identifiziert werden konnte und die aus diesem Grund in die Kategorie „ausgelassen“ eingeordnet wurden.

Es sollen hier zwei Beispiele präsentiert werden, bei denen die kohärenzsichernde Funktion ein Indikator für die Auslassung zu sein scheint. In Redebeitrag 26.03.2020\_7a zieht sich das Framing der Wirtschaft als Lebewesen, sprich ihre emotionalisierende

Ontologisierung, durch die gesamte Rede. Wie auch in Beispiel 33 gezeigt wurde, wird bspw. davon gesprochen, dass die Infektion der Wirtschaft verhindert werden müsse. Beispiel 36 zeigt, dass mit einer gewissen Redundanz, erneut mit einer emotionalisierenden Metapher, von der Verhinderung „der Zerstörung gesunden Gewebes unserer Wirtschaft“ gesprochen wird. Aufgrund der Wiederholungen und der Metaphernkette, die sich aus der konsistenten markierten Ontologisierung der Wirtschaft ergibt, wurde der Metapher die Funktion der „Kohärenzssicherung“ zugewiesen. Die Vermutung liegt somit nahe, dass der\*die Dolmetschende hier das „gesunde Gewebe“ ausgelassen hat, um die als wichtiger eingestufte Explizierung der Metapher („dass Arbeitsplätze bestehen bleiben und Unternehmen überleben“), die der Sprecher direkt nach derselben erwähnt, zu dolmetschen, wodurch jedoch die „emotionalisierende“ Funktion der Ausgangstextmetapher verloren geht.

|            | Ausgangstext<br>(26.03.2020_7a)                                                                                                                                                                                                                                                | Übersetzung Ausgangstext                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Zieltext (26.03.2020_7b)                                                                                                                                                           |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bsp.<br>36 | <p>[Bsp. 33: tampoco tenemos vacunas para evitar la infección en nuestra economía pero sí que estamos a tiempo de aprobar medidas que permitan atenuar su efecto y]</p> <p>evitar que destruya <b>tejido sano</b> de nuestra economía</p> <p>[destruya empresas y empleos]</p> | <p>wir haben auch keine Impfungen, um die Infektion in unserer Wirtschaft zu vermeiden aber wir haben noch Zeit, um Maßnahmen zu verabschieden, die ihre Auswirkungen abschwächen können, um so zu verhindern, dass gesundes Gewebe unserer Wirtschaft zerstört wird und Unternehmen und Arbeitsplätze zerstört werden</p> | <p>wir haben aber Impfstoffe gegen die Verheerungen die sozioökonomisch geschehen können wir müssen dafür sorgen dass Arbeitsplätze bestehen bleiben und Unternehmen überleben</p> |

Auch in Beispiel 37 lässt sich annehmen, dass die Redundanz des Ausgangstextes der Grund für die Auslassung sein könnte. Angst und Furcht würden von Demagogen und Populisten generiert, was einen durch sie leicht ausnutzbaren Zustand in der Bevölkerung hervorrufe. Die Metapher, dass ebendiese „Demagogen und Populisten im durch die Furcht aufgewühlten Fluss des Volkes fischen“ würden, wiederholt den gleichen Sachverhalt nur in Form einer emotionalisierenden, poetischen, okkasionellen Metapher. Auch in Beispiel 37 trifft der\*die Dolmetschende die Entscheidung, die Aussage des Ausgangstextes zu dolmetschen und nicht den metaphorischen, emotionalisierenden Teil der Sequenz.

|         |                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                            |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | Ausgangstext (12.11.2020_103a)                                                                                                                                  | Zieltext (12.11.2020_103b)                                                                                                                 |
| Bsp. 37 | [generar un estado de miedo y de ansiedad fácilmente explotable] por los demagogos y populistas que <b>pescan en el río revuelto del miedo</b> de la ciudadanía | eben Ängste zu schüren führt dazu dass diese ausgenutzt werden durch Demagogen und Populisten die eben diese Ängste der Bürger ausschöpfen |

Die folgenden zwei Metaphern, Beispiele 38 und 39, umfassen zwei kreative okkasionelle Metaphern, die im Zuge der Dolmetschung entmetaphorisiert wurden, wodurch sich die Bestimmung der Funktion der Zieltextmetapher erübrigt. Bei den folgenden Beispielen ist, im Gegensatz zu den eben diskutierten 36 und 37, die gleiche Textstelle im Zieltext eindeutig zu identifizieren. Es hat somit zwar keine Raffung oder Auslassung stattgefunden, jedoch wurde die Metaphorizität nicht in den Zieltext übernommen. Beispiel 38 spricht davon, dass der „Wirtschafts- und Produktivitätswinterschlaf beendet werden müsse“. Die Dolmetschung vermittelt die Aussage, opfert jedoch die veranschaulichende Funktion der okkasionellen Ausgangstextmetapher.

|         |                                                                     |                                                       |
|---------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
|         | Ausgangstext (26.03.2020_3a)                                        | Zieltext (26.03.2020_3b)                              |
| Bsp. 38 | tenemos que salir de esta <b>hibernación</b> económica y productiva | wir wollen dass die Wirtschaft produktiv bleiben kann |

Beispiel 39 umfasst ebenfalls eine kreative, okkasionelle Metapher, in der der\*die Sprecher\*in sagt, die Wirtschaftspolitik könne wörtlich „lediglich Wattebäusche auflegen“, was genau das aussagen soll, was der\*die Dolmetschende, allerdings unter Vernachlässigung des spielerischen, kreativen, metaphorischen Sprachgebrauchs, der sich der Medizin als Quelldomäne bedient, gedolmetscht hat.

|         |                                                           |                                                                   |
|---------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
|         | Ausgangstext (21.10.2020_99a)                             | Zieltext (21.10.2020_99b)                                         |
| Bsp. 39 | la política económica apenas puede <b>poner algodones</b> | [Krise bei der] die Wirtschaftspolitik <b>kaum etwas tun kann</b> |

Beispiel 40 beinhaltet eine stark konventionalisierte, emotionalisierende Metapher, die sich der griechischen Mythologie als Quelldomäne bedient, weshalb sie als die Funktion „bildungssprachlich“ aufweisend eingeordnet wurde. Bildungssprachlichkeit soll ausdrücken, dass die Sprecherin zum einen überzeugt ist, dass ihr Publikum die Metapher verstehen kann, zum anderen sagt die Verwendung einer bildungssprachlichen Metapher auch etwas über den\*die Sprecher\*in selbst aus. Im Ausgangstext wird dazu aufgerufen, nicht auf den

„Sirenengesang der Fanatiker“ zu hören. Der\*die Dolmetschende hat diese Metapher, trotz ihres hohen Konventionalisierungsgrades, entmetaphorisiert.

|         |                                                            |                                          |
|---------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| Bsp. 40 | Ausgangstext (16.04.2020_18a)                              | Zieltext (16.04.2020_18b)                |
|         | si escuchamos los <b>cantos de sirena</b> de los fanáticos | wenn wir den <b>Fanatikern nachgeben</b> |

Beispiel 41 ist insofern interessant, als dass es wie auch Beispiel 40 einen ähnlichen Konventionalisierungsgrad des verwendeten Sprachbildes aufweist, jedoch als „veranschaulichend“, sich der Containermetapher bedienend, einzustufen ist und auch nicht als „bildungssprachlich“. Auch in der spanischen Sprache existiert der Ausdruck „poner/tener el pie en la puerta“. Wenn man im Spanischen „den Fuß in die Tür bekommt/in der Tür hat“, bekommt man Zutritt, mehr Rechte, mehr Information etc. Die Phrasen ähneln sich somit stark und weisen auch einen ähnlich hohen Konventionalisierungsgrad auf, dennoch weist die Dolmetschung keine Metaphorizität auf.

|         |                                                                |                                               |
|---------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Bsp. 41 | Ausgangstext (16.12.2020_138a)                                 | Zieltext (16.12.2020_138b)                    |
|         | damit wir <b>den Fuß hinein bekommen in den globalen Süden</b> | para poder <b>ayudar a los países del Sur</b> |

In den folgenden zwei Beispielen, 42 und 43, handelt es sich um im Deutschen stark konventionalisierte Phrasen, die in der spanischen Sprache keine metaphorische Entsprechung haben. Beispiel 42 bedient sich der Technik als Quelldomäne und verwendet die zugrundeliegende Metapher, in der die Wirtschaft als Maschine imaginiert wird. Aus diesem Grund wurde der Metapher die Funktion „veranschaulichend“ zugewiesen. Diese Funktion weist der Zieltext jedoch aufgrund der entmetaphorisierenden Dolmetschung nicht auf, weshalb Beispiel 42 in die Kategorie der Beispiele ohne Funktionskonsistenz fällt.

|         |                                                                                        |                                       |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Bsp. 42 | Ausgangstext (23.11.2020_124a)                                                         | Zieltext (23.11.2020_124b)            |
|         | <b>erste Schraube</b> im Bankenbereich haben wir schon erfolgreich <b>festgezurr</b> t | nosotros eh ya hemos adoptado medidas |

Beispiel 43 umfasst eine vor allem im deutschen Sprachraum sehr gebräuchliche Benennung eines EU-(Finanz-)Stabilitätsmechanismus, die aber praktisch jede Art staatlicher Finanzhilfen und damit einhergehende Maßnahmenbündel benennen kann. Im Spanischen ist diese veranschaulichende Metapher des Schirms kaum gebräuchlich und wird häufig als „Rettungs-

” oder „Stabilitätfonds” bezeichnet, weshalb die entmetaphorisierende Dolmetschung in Beispiel 43 nicht überrascht und der Rettungsschirm im Zieltext schlichtweg als „große Menge an Maßnahmen” übertragen wird.

|         | Ausgangstext (16.04.2020_22a)                                    | Zieltext (16.04.2020_22b)                                                         |
|---------|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Bsp. 43 | <b>Rettungsschirm</b> für Bürger für Unternehmen <b>gespannt</b> | gran cantidad de medidas tanto para los ciudadanos como para los Estados miembros |

In den 64 analysierten Metaphern findet sich nur ein Beispiel, bei dem aufgrund der verstärkten emotionalisierenden Wirkung des Zieltextes keine Funktionskonsistenz zum Ausgangstext besteht. Beispiel 44 ist aufgrund mehrerer Aspekte interessant. Zum einen bedienen sich sowohl Ausgangs- als auch Zieltext der Physik als Quelldomäne, da in beiden von „Kräften” gesprochen wird. Die „Fliehkräfte” scheinen im deutschen Ausgangstext jedoch wörtlicher gemeint und auf das „Fliehen” vor der EU-Bürokratie bezogen zu sein. Dies scheint auch der Grund dafür zu sein, dass der\*die Dolmetschende die „Fliehkräfte” nicht mit „fuerza centrífuga”, was die korrekte Übersetzung wäre, sondern sogar verstärkt mit „rebellierenden Kräften” gedolmetscht hat. Die Funktionsverschiebung findet von der Funktion der Veranschaulichung hin zu der emotionalisierenden Wirkung der „Rebellion” statt.

|         | Ausgangstext (23.11.2020_125a)                                                                                                         | Zieltext (23.11.2020_125b)                                                     |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Bsp. 44 | je mehr wir auf europäischer Ebene regeln desto stärker erfahren wir die <b>Fliehkräfte</b> einer nur noch mühsam zusammenhaltenden EU | cuanto más regulamos vemos que hay muchas <b>fuerzas eh que que se rebelan</b> |

#### 5.4. Quantitative Analyse

Tabelle 4 fasst den soeben präsentierten qualitativen Analyseparameter der Funktionskonsistenz zusammen und zeigt, wie sich die Verteilung desselben in Relation zu den quantitativen Analysekategorien „ausgelassen”, „entmetaphorisiert”, „beibehalten”, „verstärkt” und „expliziter gemacht” gestaltet. Die Kategorie „Dolmetschfehler” wurde, wie bereits erwähnt, erst im Zuge der Analyse hinzugefügt. Die Schnittmenge jeweils eines qualitativen und eines quantitativen Parameters diene, wie beschrieben, als Grundlage für die Auswahl und Anordnung der in der Analyse bisher diskutierten repräsentativen Beispiele und soll gleichzeitig die Überleitung zu einer näheren Diskussion der quantitativen Analysekategorien darstellen.

Tabelle 4: Analyse qualitativ und quantitativ

|                                              | <b>Gesamt</b> |               | ausgelassen | entmeta=<br>phorisiert | beibehalten | verstärkt | expliziter<br>gemacht | Dolmetsch=<br>fehler |
|----------------------------------------------|---------------|---------------|-------------|------------------------|-------------|-----------|-----------------------|----------------------|
| <b>Volle</b><br>Funktions=<br>konsistenz     | <b>33</b>     | D             | -           | -                      | 13          | -         | 4                     | 2                    |
|                                              |               | ESP           | -           | -                      | 10          | -         | 4                     | -                    |
|                                              |               | <b>Gesamt</b> | -           | -                      | <b>23</b>   | -         | <b>8</b>              | <b>2</b>             |
| <b>Teilweise</b><br>Funktions=<br>konsistenz | <b>3</b>      | D             | -           | -                      | 1           | -         | -                     | -                    |
|                                              |               | ESP           | -           | -                      | 1           | -         | 1                     | -                    |
|                                              |               | <b>Gesamt</b> | -           | -                      | <b>2</b>    | -         | <b>1</b>              | -                    |
| <b>Keine</b><br>Funktions=<br>konsistenz     | <b>28</b>     | D             | 6           | 6                      | -           | 1         | -                     | -                    |
|                                              |               | ESP           | 7           | 8                      | -           | -         | -                     | -                    |
|                                              |               | <b>Gesamt</b> | <b>13</b>   | <b>14</b>              | -           | <b>1</b>  | -                     | -                    |
| <b>Gesamt</b>                                | <b>64</b>     |               | <b>13</b>   | <b>14</b>              | <b>25</b>   | <b>1</b>  | <b>9</b>              | <b>2</b>             |

Ebenso illustriert Tabelle 4 die Verteilung der quantitativen Analysekatoren nach Ausgangssprache der Redebeiträge. Diese gestaltet sich in beiden Sprachen ausgewogen. Sowohl die deutschen als auch die spanischen Ausgangstextmetaphern wurden größtenteils beibehalten. Wie in den Beispielen 13 bis 27 gezeigt, fallen in diese Kategorie sowohl Metaphern, die in beiden Sprachen einen ähnlichen Konventionalisierungsgrad aufweisen und sich somit stark ähneln, als auch solche, die von den Dolmetschenden mithilfe einer anderen adäquaten Metapher in die Zielsprache übertragen wurden, wodurch diese ebenso bewerkstelligten, den gleichen Grad an Metaphorizität beizubehalten. Aus ebendiesem Grund ließ sich bei 23 der 25 Metaphern dieser Kategorie „volle Funktionskonsistenz“ feststellen. Die Kategorien „ausgelassen“ und „entmetaphorisiert“ repräsentieren, mit je 13 und 14 ihnen zugeordneten Metaphern zusammen einen etwa gleich großen Anteil wie die Kategorie „beibehalten“. Hier kommt die umgekehrte Logik zur Anwendung, denn wenn eine Metapher „ausgelassen“ oder „entmetaphorisiert“ wird, liegt es nahe, dass die Funktion der Ausgangstextmetapher sich im Zieltext nicht manifestieren kann. Daher ist die starke Häufung der Metaphern, bei denen keine Funktionskonsistenz festgestellt werden konnte (Beispiele 36 bis 43), in diesen beiden Kategorien ebenfalls erwartbar. Während lediglich eine von 64

Zieltextmetaphern als „verstärkt“ eingestuft (Beispiel 44) und zwei Dolmetschfehler identifiziert wurden (Beispiele 31 und 32), konnten insgesamt, wiederum auf beide Sprachen ausgewogen verteilt, 9 Explizierungen der Ausgangstextmetaphern in den Dolmetschungen festgemacht werden. Die Kategorie der Explizierungen stellt eine abgeschwächte Form beibehaltener Metaphorizität dar. Wie in den Beispielen 28 bis 30 gezeigt werden konnte, fallen in diese Kategorie meist Metaphern, die von den Dolmetschenden mit erklärenden Hinzufügungen versehen wurden. Eine gewisse Systematizität scheint in der Kombination gewisser Metapherntypen und bestimmter quantitativer Analysekategorien zu liegen. So finden sich in der Kategorie der Explizierungen vermehrt okkasionelle Metaphern und unter den Auslassungen diejenigen Metaphern, die klar als „kohärenzsichernd“ eingestuft werden konnten. Unter den Metaphern, die der Kategorie „beibehalten“ zugeordnet wurden, finden sich vermehrt stark konventionalisierte oder gar lexikalisierte Metaphern. Auch Ontologisierungen, die in gewisser Weise ebenfalls als lexikalisiert und daher weniger metaphorisch eingestuft werden können, wurden oft als „beibehalten“ kategorisiert.

## 6. Diskussion und Schlussfolgerungen

Das vorliegende Kapitel soll die Arbeit abschließen und die gefundenen Ergebnisse in den Kontext der im Literaturteil dieser Arbeit diskutierten Forschungsergebnisse einordnen. Beginnend mit allgemeinen Bemerkungen soll mit der konkreten Beantwortung der Forschungsfragen abgeschlossen werden. Dabei werden einige Empfehlungen bzw. Desiderata und Ideen für zukünftige einschlägige Untersuchungen erwähnt.

Unter Abschnitt 5.2.4. und 5.2.5. wurde mit einer großen Anzahl an aus dem Korpus extrahierten Beispielen bestätigt, dass die Pandemie bzw. die Handhabung derselben im Diskurs im Europäischen Parlament vor allem als kriegerische Auseinandersetzung, jedoch auch als Naturgewalt imaginiert und in der Folge versprachlicht wurde. Dies bestätigt die in Abschnitt 3.4. referierten Forschungsergebnisse von Escribano Hernández (2022) und Craig (2020). Die möglichen Konsequenzen dieses metaphorischen Mappings der Pandemie, nämlich die Verängstigung der Bevölkerung (Coll-Florit et al. 2019; Escribano Hernández 2022) wird im Korpus von vielen Redner\*innen explizit angesprochen, was auf ein Bewusstsein vonseiten der Politiker\*innen über dieselben schließen lässt. Dieses Framing scheint, wie ebenfalls in 2.4. erwähnt, jedoch für politische Akteur\*innen ein wichtiges Legitimationswerkzeug darzustellen, wie Escribano Hernández (2022) anmerkt, was sich auch im hier analysierten Korpus widerspiegelt.

In den Worten von Beaton (2007) könnte man diese beiden, auch im für diese Arbeit angefertigten Korpus durchwegs identifizierten, dominanten Framings der Pandemie als etablierte Ideologie bezeichnen. Selbst EU-Parlamentsparteien, die sich gegen die Maßnahmen aussprechen und darauf pochen, dass Sozial- und Gesundheitspolitik eine Kompetenz der Einzelstaaten sei, bedienen sich der gleichen Metaphernketten. Dabei gehen sie vor, wie Chilton und Ilyin (1993: 12f) es beschreiben, wenn nämlich konkurrierende Ideologien in die Aushandlung um die Diskursmacht treten und versuchen, der gleichen Metapher eine neue Zieldomäne zuzuordnen. Redebeitrag 16.04.2020\_16a ist dafür ein Beispiel.

Auch die euphemistische Funktion von Metaphern lässt sich in diesen Framings klar festmachen. Investitionen, Hilfgelder, Förderprogramme und Rettungsfonds werden durchwegs als für die Sicherheit und das Fortbestehen Europas notwendig versprachlicht. Im Sinne des Highlighting und Hiding (Abschnitt 1.1.3.1.1.) lassen Sprecher\*innen die Belastung der zukünftigen Generationen mit Schulden meist unerwähnt bzw. erwähnen sie auch nicht, dass die erhofften Wirkungen dieser *Finanzspritzen* nicht garantiert sind, und bevorzugen es, diese als unumgängliche Investitionen in die Zukunft zu framen.

Metaphernketten (Beaton 2007) und deren kohärenzsichernde Funktion wurden sowohl auf Diskursniveau als auch innerhalb der einzelnen Redebeiträge festgestellt.

Die Beispielanalyse hat Lakoff und Johnsons (1980: 3) Aussage, dass unser konzeptuelles System per se metaphorisch angelegt ist, bestätigt. Die eingehende Analyse dieser allgegenwärtigen Metaphorizität, die ob ihrer Lexikalisierung meist nicht mehr als solche wahrgenommen wird, war eindrucklich und wäre nur für ein kleineres Korpus durchführbar gewesen und möglicherweise mit einer anderen Forschungsfrage, da sich derart stark lexikalisierte Metaphern für die in dieser Arbeit zu beantwortende Forschungsfrage als nicht fruchtbar erwiesen haben.

Der idealistische Anspruch an Dolmetschende vonseiten der Berufsverbände und Universitäten (Vuorikoski 2004: 18) ist es, nicht nur die Funktion der Ausgangstextmetapher zu wahren, sondern auch den Grad an Metaphorizität beizubehalten, was in 23 von 64 Beispielen der Fall war. Mehr als ein Drittel aller im Detail analysierten Zielttextmetaphern können somit, bspw. nach AIIC-Standards, als adäquate, gute Dolmetschungen bezeichnet werden. Vuorikoskis (2004:150) Hypothese, dass Metaphern im Ausgangstext zu Diskontinuitäten in den Zielttexten führen würden, kann aufgrund der in der für diese Arbeit durchgeführten Korpusanalyse starken Häufung der erfolgreich gedolmetschten Metaphern nicht bestätigt werden. Ebenso wenig konnte bestätigt werden, dass Metaphern die Gefahr wörtlicher Übersetzung bergen würden (Vuorikoski 2004: 166f, 183). Im Korpus wurde kein einziges Beispiel gefunden, in dem eine Metapher nicht als solche identifiziert worden wäre. Vielmehr lässt sich vonseiten der Dolmetschenden eine klare Intention zur adäquaten Übertragung der Metaphern, das heißt durch zielsprachliche Metaphern, erkennen, was besonders eindrucklich durch die beiden Beispiele 31 und 32 illustriert werden konnte.

Die Frage danach, warum 41 von 64 im Detail analysierte Metaphern nicht als „beibehalten“ unter Wahrung der vollen Funktionskonsistenz kategorisiert werden konnten und von den Dolmetschenden anders gehandhabt wurden, ist eine hochkomplexe und lässt sich nicht endgültig beantworten. Es können lediglich die im Literaturteil diskutierten Faktoren, die die Entscheidung der Dolmetschenden wohl jedenfalls beeinflusst haben, genannt werden. Die Dolmetschsituation, die sich durch den ephemeren Charakter der Ausgangstexte und die Gleichzeitigkeit mehrerer psycholinguistischer Prozesse im allgemeinen beschreiben lässt, wirkt sich, gepaart mit den das Dolmetschen im Europäischen Parlament zusätzlich erschwerenden Faktoren (siehe Abschnitt 3.3.1.), unmittelbar auf das Verhalten der Dolmetschenden aus. Die hohe Sprechgeschwindigkeit, der hohe Schriftlichkeitsgrad der Reden, die hohe Informationsdichte und daraus resultierende Komplexität der Ausgangsreden,

der EU-Jargon etc. sind zu nennen und treffen auf die hier analysierten Reden zu. Aus diesem Grund könnte es interessant sein, das für die vorliegende Arbeit analysierte Korpus einem anderen Korpus gegenüberzustellen, das Reden in einem anderen simultan gedolmetschten Setting untersucht. Eine andere Möglichkeit, um die Beweggründe der Dolmetschenden zu erfragen, wäre ein Untersuchungsdesign, das eine Korpusanalyse mit einer Interview- oder Fragebogenstudie kombiniert.

Im Laufe des ersten Pandemiejahres kommt ein weiterer das Dolmetschen im Europäischen Parlament potentiell erschwerender Faktor hinzu, nämlich das Zuschalten mancher Sprecher\*innen über Streaming. Im Multimedia Centre ist nicht ersichtlich, ob auch während der Lockdowns dieselbe Anzahl von Dolmetschenden und somit Sprachen zur Verfügung stand, ob diese vor Ort waren oder auch auf Remote-Lösungen zurückgreifen mussten und wann bzw. wie oft vom Relais gedolmetscht wurde, was auch Faktoren sind, die bei zukünftigen derartigen Untersuchungen interessant wäre, in die Analyse zu inkorporieren.

Die in Abschnitt 3.1. referierten Unterschiede zwischen der deutschen und spanischen Sprache konnten zum Teil im analysierten Korpus identifiziert werden. Zum einen scheint der unterschiedliche Konventionalisierungsgrad der Metaphern in der jeweiligen Sprache eine große Rolle zu spielen. Es hat sich jedoch auch gezeigt, dass Metaphern, die in beiden Sprachen ähnlich stark konventionalisiert sind, teilweise trotzdem entmetaphorisiert oder ausgelassen werden. Somit scheint die Konventionalisierung wiederum nur einer von vielen Einflussfaktoren zu sein. Was sich jedenfalls gezeigt hat, ist, dass sich gewisse Gemeinsamkeiten zwischen Metaphern auf die von den Dolmetschenden gewählte Dolmetschstrategie auszuwirken scheinen. Die Korrelation zwischen Metapherntypen und dem Umgang mit ebendiesen wurde am Ende der quantitativen Analyse angedeutet. Um diese jedoch bestätigen zu können, wären weitere Forschungsprojekte notwendig, die dies systematisch untersuchen. In der vorliegenden Arbeit konnte lediglich bestätigt werden, dass es den Anschein hat, dass Dolmetschende bspw. bei kreativen, okkasionellen Metaphern zu Explizierungen, meist in Form erklärender, abschwächender Einschübe, wie bspw. „sozusagen“, neigen, und bei kohärenzsichernden Metaphern zu Auslassungen. Dies mag wiederum mit dem Faktor Zeit zu tun haben oder auch mit dem von Vuorikoski (2004: 153) postulierten Primat der Übertragung des Wesentlichen. Was sprachliche Unterschiede zwischen Deutsch und Spanisch betrifft, könnte z.B. das für das Deutsche typische Phänomen der Rekursion, das sich für Ad-hoc-Metaphern anbietet, z.B. bei Metaphern wie „Rettungsschirm“, ein Faktor sein. Komposita stellen bei der Dolmetschung in die spanische Sprache immer eine Herausforderung dar.

Dennoch bestätigen die Ergebnisse der für die vorliegende Arbeit durchgeführten Korpusanalyse nicht, wie Vuorikoski (2004: 172, 183, 234) behauptet, dass sich Metaphern generell nicht für den simultanen Dolmetschmodus eignen würden, da ansonsten Entmetaphorisierungen weit häufiger vorkommen müssten.

Eine systematische konzeptuelle Bedeutungsverschiebung wie Beaton (2007) sie beschreibt bspw. von „Zug“ im Deutschen zu „Segelschiff“ im Englischen konnte nicht nachgewiesen werden, auch wenn bspw. die Gebäudemetapher in einigen Beispielen mithilfe der Wegmetapher ins Spanische übertragen wurde.

Obschon die Transkription der online bereitgestellten Plenardebatten vom Multimedia Centre des Europäischen Parlaments viele die Datenerhebung in anderen Studien erschwerende Faktoren erleichtert oder gar vermieden hat (Kalina 1998: 127-133), soll hier erwähnt werden, dass im Zuge der Transkription Unterschiede in der Performanz der Dolmetschenden bemerkt wurden, diese jedoch aufgrund fehlender Informationen wie Seniorität, Arbeitssprachen, Erstsprache/n, etc. nicht systematisch in die Analyse mit einbezogen werden konnten. Vuorikoski (2004) verglich in ihrer Studie bspw. erfahrene mit weniger erfahrenen Dolmetschenden und konnte Unterschiede dingfest machen.

Wie in Abschnitt 5.3.1. erwähnt, wiesen 33 von 64 Metaphern volle Funktionskonsistenz auf, 28 keine. Ein Grund für dieses ausgewogene Ergebnis liegt wohl zum Teil auch in der kaum vorhandenen Trennschärfe der Funktionen, da Metaphern in gewisser Weise immer die Funktion erfüllen, etwas zu veranschaulichen, nämlich etwas sprachlich greifbar zu machen. Dennoch wurde mehr Zieltextrmetaphern die volle Funktionskonsistenz mit den entsprechenden Ausgangstextrmetaphern attestiert, weshalb die erste Forschungsfrage positiv beantwortet werden kann.

Die zweite Forschungsfrage, die der quantitativen Dimension der für diese Arbeit durchgeführten Analyse Rechnung trägt, wurde zum Teil schon beantwortet. Ein Drittel der Metaphern wurden beibehalten, sei es durch eine aufgrund eines ähnlichen Lexikalisierungsgrades in beiden Sprachen äquivalente oder eine andere Metapher, was einer Metaphernverschiebung nach Toury (1995) entsprechen würde. In die Kategorien „ausgelassen“ und „entmetaphorisiert“ fallen gemeinsam auch etwa ein Drittel der analysierten Metaphern. 9 wurden aus den bereits erwähnten möglichen Gründen expliziert, eine Metapher verstärkt. Dass nicht mehr Metaphern verstärkt wurden, lässt auf eine starke Sensibilisierung der Dolmetschenden schließen, nicht in den Ausgangstextr einzugreifen, was mit den Qualitätsstandards, die Berufsverbände und Universitäten vorgeben, konform geht.

Entmetaphorisierungen jedoch stellen für Dolmetschende offenbar keinen derart starken Eingriff dar, da die Übertragung des Wesentlichen jedenfalls der Minimalanspruch an eine gelungene Dolmetschung ist. Dies könnte auch auf ein Verantwortungsgefühl dem Zielpublikum gegenüber zurückzuführen sein. Dolmetschende wollen somit garantieren, dass die Dolmetschung verstanden wird und reduzieren die (metaphorische) Komplexität des Ausgangstextes bewusst. Auch bei den Auslassungen hat sich gezeigt, dass diese nicht per se als Fehler, sondern allenfalls als Diskontinuitäten, was die Übertragung des ästhetischen Gehalts des Ausgangstextes betrifft, kategorisiert werden. Somit ist keines der analysierten Beispiele als misslungene Dolmetschung einzustufen. Auslassungen sind auch in den Übersetzungsstrategien von Newmark (1980) und Toury (1995) als valide Lösung repräsentiert. In der Übersetzung wird explizit von der Kompensation der Metapher bspw. an einer anderen Textstelle gesprochen. Dies könnte auch eine Strategie gewesen sein, für die sich Dolmetschende entschieden haben, die hier jedoch nicht untersucht wurde.

Abschließend lässt sich feststellen, dass die Ergebnisse zwar Aussagekraft besitzen, jedoch die Funktionen und Typen von Metaphern genauer definiert werden müssten. Ebenfalls müsste die große Unbekannte der Entscheidungen, die Dolmetschende in der Kabine für oder gegen eine Strategie treffen, durch ergänzende Methodik in die Ergebnisse inkorporiert werden.

## Bibliographie

- Bachmann-Medick, D. (2004). Kulturanthropologie und Übersetzung. H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, & F. Paul (Hrsg.), *Übersetzung*, 155–165. Walter de Gruyter.
- Beaton, M. (2007). Interpreted ideologies in institutional discourse: The case of the European Parliament. *The Translator*, 13(2), 271–296.
- Beer, F. A. & de Landtsheer, C. (2004). Introduction. Metaphors, politics, and world politics. F. A. Beer, C. de Landtsheer (Hrsg.), *Metaphorical world politics* (5–54). Michigan State University Press. zitiert nach: Schmitt, R. (2017). *Systematische Metaphernanalyse als Methode der qualitativen Sozialforschung*. Springer Fachmedien Wiesbaden.
- Black, M. (1977). More about metaphor. *Dialectica*, 31(3–4), 431–457.
- Charteris-Black, J. (2004). *Corpus approaches to critical metaphor analysis*. Palgrave Macmillan.
- Chiang, W.-Y. & Duann, R.-F. (2007). Conceptual metaphors for SARS: „War“ between whom? *Discourse & Society*, 18(5), 579–602.
- Cameron, L. (1999a). Identifying and describing metaphor in spoken discourse data. L. Cameron & G. Low (Hrsg.), *Researching and Applying Metaphor*, 1. Aufl., 105–132. Cambridge University Press.
- Cameron, L. (1999b). Operationalising „metaphor“ for applied linguistic research. L. Cameron & G. Low (Hrsg.), *Researching and Applying Metaphor*, 1. Aufl., 3–28. Cambridge University Press.
- De Cillia, R.; Haller, M. & Kettemann, B. (2005). *Innovation im Fremdsprachenunterricht: Eine empirische Studie zum Europasiegel für innovative Sprachenprojekte*. P. Lang.
- Deignan, A. (1999). Corpus-based research into metaphor. L. Cameron & G. Low (Hrsg.),

- Researching and Applying Metaphor*, 1. Aufl., 177–199. Cambridge University Press.
- Niemants, N. S. A. (2012). The transcription of interpreting data. *Interpreting*, 14(2), 165–191.
- Chilton, P. (1996). *Security metaphors: Cold war discourse from containment to common house*. P. Lang.
- Chilton, P. & Ilyin, M. (1993). Metaphor in political discourse: The case of the 'Common European House'. *Discourse & Society*, 4(1), 7–31.
- Chilton, P. & Lakoff, G. (1995). Foreign policy by metaphor. C. Schäffner & A. Wenden (Hrsg.), *Language and peace*, 37–60. Dartmouth.
- Cinato, L. (2019). Politische Persuasion im Europäischen Parlament: Deutsch-Italienisch im Vergleich. *Linguistik Online*, 97(4), 71–88.
- Collado Campaña, F. & Burgos Narváez, D. (2021). Las metáforas de las nuevas normalidades según el Ministerio de Sanidad de España y la UNESCO. *Revista Más Poder Local*, 43, 88–101.
- Coll-Florit, M.; Miranda, X. & Climent, S. (2019). Metáforas de la esquizofrenia: Un estudio sobre el discurso de afectados y profesionales. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, 32(1), 1–31.
- Craig, D. (2020). Pandemic and its metaphors: Sontag revisited in the COVID-19 era. *European Journal of Cultural Studies*, 23(6), 1025–1032.
- Dam, H. V. (2001). The manipulation of data: Reflections on data descriptions based on a product-oriented PhD in interpreting. A. Gile, H. V. Dam, F. Dubslaff, B. Martinsen & A. Schjoldager (Eds.), *Getting started in interpreting research: Methodological reflections, personal accounts and advice for beginners*, 163–183. John Benjamins.
- Dejean Le Féal, K. (2008). Some Thoughts on the Evaluation of Simultaneous Interpretation. M. Bowen & D. Bowen (Hrsg.), *Interpreting, yesterday, today, and tomorrow*, 154–

160. John Benjamins.

Duden (2023a). „Metapher” <https://www.duden.de/rechtschreibung/Metapher> (Stand: 24.07.2023)

Drommler, M. & Kuck, K. (2013). Krise aus Metaphern—Krise in Metaphern.

Metaphorische Konstruktionen von Krisenkonzepten am Beispiel der Debatten zur „Agenda 2010“ und zur „Finanzkrise 2008/09“. M. Wengeler & A. Ziem (Hrsg.), *Sprachliche Konstruktionen von Krisen: Interdisziplinäre Perspektiven auf ein fortwährend aktuelles Phänomen*. Hempen Verlag.

Duarte, M. (2016). Funciones estratégicas de las redes de metáforas en torno a „socialismo“: Un análisis interaccional del discurso político de Hugo Chávez. *Revista signos*, 49(90), 24–47.

Eagleton, T. (1994). *Ideology*. London & New York: Longman.

Endruschat, A. (2010). El potencial metafórico-metonímico de las perífrasis verbales y su traducción al alemán. M. Emsel & A. Endruschat (Hrsg.), *Metáforas en la traducción: Metaphern in der Übersetzung*, 51–70. Meidenbauer.

Endruschat, A. & Ferreira, V. (2010). El desarrollo del concepto de la metáfora desde Aristóteles hasta la lingüística cognitiva. M. Emsel & A. Endruschat (Hrsg.), *Metáforas en la traducción: Metaphern in der Übersetzung*, 13–28. Meidenbauer.

Escribano Hernández, A. (2022). Una enfermedad es una guerra: Las metáforas bélicas políticas sobre el COVID-19. *Altre Modernità*, 28, 19–36.

Fillmore, C. J. (1976). Frame semantics and the nature of language. *Annals of the New York Academy of Sciences*, 280(1 Origins and E), 20–32.

fm4 (2020). Die richtige Wortwahl in Krisenzeiten. <https://fm4.orf.at/stories/3001146/> (Stand: 24.07.2023)

Gerver, D. (1969). The effects of source language presentation rate on the performance of

- simultaneous conference interpreting. F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Hrsg.), *The interpreting studies reader*, 53–66. Routledge.
- Gibbs, R. W. Jr. (1999). Researching metaphor. L. Cameron & G. Low (Hrsg.), *Researching and Applying Metaphor* (1. Aufl., 29–47). Cambridge University Press.
- Gwyn, R. (1999). “Captain of my own ship” Metaphor and the discourse of chronic illness. L. Cameron & G. Low (Hrsg.), *Researching and Applying Metaphor*, 1. Aufl., 203–220. Cambridge University Press.
- Jäkel, O. (2003). *Wie Metaphern Wissen schaffen: Die kognitive Metaphertheorie und ihre Anwendung in Modell-Analysen der Diskursbereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft, Wissenschaft und Religion*, Verbesserte, aktualisierte und erweiterte Neuauflage. Kovač.
- Kade, O. (1968) *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Verlag Enzyklopädie.
- Kalina, S. (1998): *Strategische Prozesse beim Dolmetschen*. Gunter Narr Verlag.
- Kjär, U. (1988). *Der Schrank seufzt: Metaphern im Bereich des Verbs und ihre Übersetzung*. Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Koller, W. (1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, 4., völlig neu bearb. Aufl. Quelle & Meyer.
- Koller, W., & Henjum, K. B. (2020). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Narr Francke Attempto Verlag.
- Kövecses, Z. (1986). *Metaphors of Anger, Pride and Love: A lexical approach to the structure of concepts*. John Benjamins.
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A practical introduction*, 2nd ed. Oxford University Press.
- Kurth, E.-N. (1995). *Metaphernübersetzung: Dargestellt an grotesken Metaphern im Frühwerk Charles Dickens in der Wiedergabe deutscher Übersetzungen*. P. Lang.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. A. Ortony (Hrsg.), *Metaphor and*

- Thought*, 2. Aufl., 202–251. Cambridge University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Low, G. (1999). „This paper thinks ...“ Investigating the acceptability of the metaphor AN ESSAY IS A PERSON. L. Cameron & G. Low (Hrsg.), *Researching and Applying Metaphor*, 1. Aufl., 221–248. Cambridge University Press.
- Marder, L. (2018). Refugees are not weapons: The “weapons of mass migration” metaphor and its implications. *International Studies Review*, 20 (4), 576–588.
- Marsocci, C. & Zucchetto, G. (1997). Some considerations on interpreting in an institutional context: The case of the European Parliament. *Terminology and Translation*, 3, 70–85. Commission européenne.
- Martín de León, C. (2005). *Contenedores, recorridos y metas: Metáforas en la traductología funcionalista*. Peter Lang.
- Mensel, I. (2010). Las metáforas del olfato y su traducción. Análisis comparativo de la novela El perfume. Historia de un asesino (Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders) de Patrick Süskind. M. Emsel & A. Endruschat (Hrsg.), *Metáforas en la traducción: Metaphern in der Übersetzung*, 131-152. Meidenbauer.
- Musolff, A. (2003). Metaphor scenarios in political discourse in Britain and Germany. S. Geideck & W.-A. Liebert (Hrsg.), *Sinnformeln: Linguistische und soziologische Analysen von Leitbildern, Metaphern und anderen kollektiven Orientierungsmustern* 259–282. De Gruyter.
- Newmark, P. (1980). The translation of metaphor. *Babel. Revue Internationale de La Traduction / International Journal of Translation*, 26(2), 93–100.
- NZZ (2020). Die Corona-Epidemie ist jetzt eine Corona-Pandemie. Das ändert wenig. <https://www.nzz.ch/wissenschaft/covid-19-who-erklaert-corona-epidemie-zur-pandemie-ld.1546030> (Stand: 14.12.2023)

- Ortiz Núñez, R., & Stable Rodríguez, Y. (2021). Evolución y tendencias de la investigación en comunicación sobre epidemias y pandemias en el ámbito internacional. *Revista de Comunicación*, 20(1), 175–196.
- Oster, U. (2010). Metáforas conceptuales y emociones: El análisis de corpus como herramienta de la enseñanza de la traducción. M. Emsel & A. Endruschat (Hrsg.), *Metáforas en la traducción: Metaphern in der Übersetzung*, 153-174. Meidenbauer.
- Osthus, D. (2010). Traducción y remotivación de metáforas: La metáfora en la vulgarización científica del renacimiento. M. Emsel & A. Endruschat (Hrsg.), *Metáforas en la traducción: Metaphern in der Übersetzung*, 175-190. Meidenbauer.
- Pérez-Sobrino, P.; Semino, E.; Ibarretxe-Antuñano, I.; Koller, V. & Olza, I. (2022). Acting like a hedgehog in times of pandemic: Metaphorical creativity in the #reframecovid collection. *Metaphor and Symbol*, 37(2), 127–139.
- Pöschhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies*, Second edition. Routledge.
- Posselt, G., & Flatscher, M. (2018). *Sprachphilosophie: Eine Einführung*, 2. Auflage. Facultas.
- Pragglejaz Group (2007): „MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse”. *Metaphor and Symbol*, 22 (1): 1-39.
- Prunč, E. (2005). *Einführung in die Translationswissenschaft. 1: Orientierungsrahmen*, 5., unveränd. Aufl. Selbstverlag, Inst. f. Translationswissenschaft.
- Rentel, N. (2019). Formen und Funktionen von Metaphern in der deutschsprachigen Online-Präventionskommunikation. *ELAD-SILDA*, 2.
- Rijn-van Tongeren, G. W. van. (1997). *Metaphors in medical texts*. Rodopi.
- Schäffner, C. (1991). Zur Rolle von Metaphern für die Interpretation der außersprachlichen Wirklichkeit. *Folia Linguistica*, 25(1–2), 75–90.
- Schäffner, C. (1995). The „balance“ metaphor in relation to peace. C. Schäffner & A.

- Wenden (Hrsg.), *Language and peace*, 75–92. Dartmouth.
- Schmitt, R. (2017). *Systematische Metaphernanalyse als Methode der qualitativen Sozialforschung*. Springer Fachmedien.
- Schmitt, Rudolf (2002). Ein guter Tropfen, maßvoll genossen, und andere Glücksgefühle. Metaphern des alltäglichen Alkoholgebrauchs und ihre Implikationen für Beratung und Prävention. F. Nestmann, F. Engel (Hrsg.). *Die Zukunft der Beratung - Visionen und Projekte in Theorie und Praxis*, 231–252. DGVT.
- Searle, J. R. (1993). Metaphor. A. Ortony (Hrsg.), *Metaphor and Thought*, 2. Aufl., 83–111. Cambridge University Press.
- Snell-Hornby, M.; Höning, H. G.; Kußmaul, P. & Schmitt, P. A. (Hrsg.). (2015). *Handbuch Translation*, Zweite, verbesserte Auflage, unveränderter Nachdruck der 2. Auflage 1999. Stauffenburg Verlag.
- Sontag, S. (1990). *Illness as metaphor ; and, AIDS and its metaphors* (1st Anchor Books ed). Doubleday.
- Spiegel-Wissenschaft online-Artikel (2021). Alpha, Beta, Gamma – Virusvarianten werden umbenannt.<https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/weltgesundheitsorganisation-benennt-virusvarianten-um-a-edcb73fe-246e-42d9-8c93-9af3c1436f1e> (Stand: 24.07.2023)
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies—and beyond*. John Benjamins.
- Van Den Broeck, R. (1981). The limits of translatability exemplified by metaphor translation. *Poetics Today*, 2(4), 73.
- Van Dijk, T. (2000). *Ideology: A multidisciplinary approach*. SAGE Publications Ltd.
- Vaughan, C. (1995). A comparative discourse analysis of editorials on the Lebanon 1982 crisis. C. Schäffner & A. Wenden (Hrsg.), *Language and peace*, 61–74. Dartmouth.
- Visser, J. (2010). <<En la voz de la tierra habló nuestro dolor>>: El conflicto de Chiapas y el

- problema de la traducción ‘transcultural’ de metáforas. M. Emsel & A. Endruschat (Hrsg.), *Metáforas en la traducción: Metaphern in der Übersetzung*, 191-216. Meidenbauer.
- Vuorikoski, A.-R. (2004). *A voice of its citizens or a modern tower of Babel?: The quality of interpreting as a function of political rhetoric in the European Parliament*. Tampere Univ. Press.
- Warner, R. (1976-77). The relationship between language and disease concepts. *International Journal of Psychiatry in Medicine*, 7(1), S. 57–68.
- Way Ng, C. J. (2017). Metaphor. J. Flowerdew & J. E. Richardson (Hrsg.), *The Routledge Handbook of Critical Discourse Studies*, 1. Aufl., 215–227. Routledge.
- Wehling, E. (2016). *Politisches Framing. Wie eine Nation sich ihr Denken einredet—Und daraus Politik macht*. Herbert von Halem.

| AUSGANGSTEXT                 |                                                                                                                    |                          |                                                                  | ZIELTEXT       |                                                                                                                           |                 |                                       | ERGEBNISSE       |             |                   |             |           |                    |                  |  |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|---------------------------------------|------------------|-------------|-------------------|-------------|-----------|--------------------|------------------|--|
| Sitzung + Nr.<br>Redebeitrag | Metapher                                                                                                           | Kategorie                | Funktion der M                                                   |                | gleiche Textstelle in der Dolmetschung                                                                                    | Kategorie       | Funktion der M                        | gleiche Funktion | ausgelassen | entmetaphorisiert | beibehalten | verstärkt | expliziter gemacht | Dolmetsch=fehler |  |
| 26.03.2020_3a                | con el comportamiento ejemplar de la ciudadanía son la <b>mejor arma para ganar la guerra a esta pandemia</b>      | konv, onto               | emotionalisierend                                                | 26.03.2020_3b  | keine Dolmetschung genau dieser Textstelle (davor und danach)                                                             | k-a             | -                                     | -                | x           |                   |             |           |                    |                  |  |
| 26.03.2020_3a                | tenemos que salir de esta <b>hibernación económica y productiva</b>                                                | okk                      | veranschaulichend                                                | 26.03.2020_3b  | wir wollen dass die <i>Wirtschaft</i> produktiv bleiben kann                                                              | onto, lex / k-M | -                                     | -                |             | x                 |             |           |                    |                  |  |
| 26.03.2020_7a                | tampoco tenemos <b>vacunas para evitar la infección en nuestra economía</b>                                        | okk                      | emotionalisierend, kohärenzsichernd                              | 26.03.2020_7b  | wir haben aber <b>Impfstoffe gegen die Verheerungen die sozioökonomisch geschehen</b> können                              | okk             | emotionalisierend, kohärenz           | ~                |             |                   |             |           | x                  |                  |  |
| 26.03.2020_7a                | evitar que destruya <b>tejido sano de nuestra economía</b>                                                         | okk, stru                | emotionalisierend, veranschaulichend, kohärenzsichernd           | 26.03.2020_7b  | keine Dolmetschung genau dieser Textstelle (davor und danach)                                                             | k-a             | k-a                                   | -                | x           |                   |             |           |                    |                  |  |
| 26.03.2020_7a                | <b>[este virus] habrá infectado letalmente nuestra democracia</b> y no nos lo podemos permitir                     | okk, stru                | emotionalisierend, kohärenzsichernd                              | 26.03.2020_7b  | dass dieser Virus <b>nicht tödlich unsere Demokratie infiziert</b> das dürfen wir nicht zulassen                          | okk             | emotionalisierend, kohärenz           | x                |             |                   | x           |           |                    |                  |  |
| 16.04.2020_11a               | <b>los 4 jinetes del apocalipsis</b> de hoy son el coronavirus el desempleo el nacionalpopulismo y la mentira      | konv                     | emotionalisierend, bildungssprachlich (biblisch)                 | 16.04.2020_11b | <b>die vier Reiter der Apokalypse</b> sind heute der Coronavirus die Arbeitslosigkeit der Nationalpopulismus und die Lüge | konv            | bildungssprachlich, emotionalisierend | x                |             |                   | x           |           |                    |                  |  |
| 16.04.2020_11a               | <b>no le demos la razón al virus</b>                                                                               | onto, okk stru/onto, lex | emotionalisierend, Kohärenz                                      | 16.04.2020_11b | wir sollten ihm [dem Virus] nicht <b>Wasser auf die Mühlen sein</b>                                                       | konv            | veranschaulichend, kohärenzsichernd   | ~                |             |                   | x           |           |                    |                  |  |
| 16.04.2020_12a               | reconstruir <i>Europa</i> <b>sobre una nueva base</b>                                                              |                          | veranschaulichend                                                | 16.04.2020_12b | um ein neues Europa zu schaffen                                                                                           | k-M             | -                                     | -                |             | x                 |             |           |                    |                  |  |
| 16.04.2020_12a               | que somos capaces de <b>superar nuestras líneas ideológicas y nacionales</b>                                       | stru, lex                | veranschaulichend                                                | 16.04.2020_12b | dass wir in der Lage sind über unsere ideologischen Vorstellungen nationalen Vorstellungen <b>hinauszugehen</b>           | lex             | veranschaulichend                     | x                |             |                   |             |           | x                  |                  |  |
| 16.04.2020_18a               | si escuchamos los <b>cantos de sirena</b> de los fanáticos                                                         | konv                     | emotionalisierend/verstärkend, bildungssprachlich (mythologisch) | 16.04.2020_18b | wenn wir den Fanatikern nachgeben                                                                                         | k-M             | -                                     | -                |             | x                 |             |           |                    |                  |  |
| 16.04.2020_21a               | nos ha puesto <b>frente al espejo</b>                                                                              | lex / konv               | veranschaulichend                                                | 16.04.2020_21b | sie hat uns einen? Spiegel gestellt                                                                                       | lex             | veranschaulichend                     | x                |             |                   | x           |           |                    |                  |  |
| 16.04.2020_21a               | hay decena de miles de muertos <b>encima a la mesa</b>                                                             | lex / konv               | veranschaulichend                                                | 16.04.2020_21b | [jetzt wo] es tausende von Toten gibt                                                                                     | k-M             | -                                     | -                |             | x                 |             |           |                    |                  |  |
| 14.05.2020_29a               | eliminar cualquier <b>barrera en el acceso de vacunas</b>                                                          | lex, stru                | veranschaulichend                                                | 14.05.2020_29b | wir dürfen nicht <b>den Zugang zu</b> Impfstoffen <b>behindern</b>                                                        | lex             | veranschaulichend                     | x                |             |                   |             |           | x                  |                  |  |
| 17.06.2020_35a               | <i>sector del transportes</i> han sido <i>los sectores</i> más <b>castigados</b>                                   | onto, okk                | emotionalisierend                                                | 17.06.2020_35b | <i>Verkehr und Tourismus</i> sind vor der Pandemie am meisten <b>sozusagen bestraft</b> worden                            | onto            | emotionalisierend                     | x                |             |                   |             |           | x                  |                  |  |
| 17.06.2020_35a               | el <i>Grupo Popular Europeo</i> y el <i>español</i> concretamente <b>ha querido ser locomotora</b> en la respuesta | onto, okk/konv           | veranschaulichend                                                | 17.06.2020_35b | keine Dolmetschung genau dieser Textstelle (davor und danach)                                                             | k-a             | -                                     | -                | x           |                   |             |           |                    |                  |  |
| 18.06.2020_50a               | un espacio de <b>juego limpio</b>                                                                                  | lex / konv, stru         | veranschaulichend                                                | 18.06.2020_50b | keine Dolmetschung genau dieser Textstelle (davor und danach)                                                             | k-a             | -                                     | -                | x           |                   |             |           |                    |                  |  |
| 18.06.2020_50a               | <b>la pandemia de fanatismo</b> que puede llegar a socavar las democracias                                         | okk, onto                | emotionalisierend/verstärkend, veranschaulichend                 | 18.06.2020_50b | die <i>Demokratie</i> schützen                                                                                            | onto / k-M      | ?                                     | -                |             | x                 |             |           |                    |                  |  |

| AUSGANGSTEXT                 |                                                                                                                                                      |                  |                                                      | ZIELTEXT        |                                                                                                  |                  |                                       | ERGEBNISSE       |             |                   |             |           |                    |                   |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|---------------------------------------|------------------|-------------|-------------------|-------------|-----------|--------------------|-------------------|
| Sitzung + Nr.<br>Redebeitrag | Metapher                                                                                                                                             | Kategorie        | Funktion der M                                       |                 | gleiche Textstelle in der Dolmetschung                                                           | Kategorie        | Funktion der M                        | gleiche Funktion | ausgelassen | entmetaphorisiert | beibehalten | verstärkt | expliziter gemacht | Dolmetsch= Fehler |
| 10.07.2020_75a               | que incluso estábamos pidiendo <b>una quimera</b>                                                                                                    | konv,            | bildungssprachlich (mythologisch), veranschaulichend | 10.07.2020_75b  | anscheinend ging es damals schon um eine <b>Chimäre</b>                                          | konv             | bildungssprachlich, veranschaulichend | x                |             |                   | x           |           |                    |                   |
| 10.07.2020_75a               | <i>las políticas de cohesión</i> son la <b>clave de bóveda</b> del proyecto europeo                                                                  | konv, onto       | veranschaulichend                                    | 10.07.2020_75b  | Die Kohäsionspolitik ist <b>im Zentrum</b> aller europäischen Projekte                           | lex              | veranschaulichend                     | x                |             |                   |             |           | x                  |                   |
| 08.10.2020_90a               | no ofrecen datos o los <b>maquillan</b>                                                                                                              | konv / lex       | emotionalisierend, veranschaulichend                 | 08.10.2020_90b  | keine Daten vorlegen oder diese <b>vertuschen</b>                                                | lex              | veranschaulichend, emotionalisierend  | x                |             |                   | x           |           |                    |                   |
| 21.10.2020_95a               | sirvan para <b>blindar</b> el empleo de calidad                                                                                                      | konv / lex       | emotionalisierend                                    | 21.10.2020_95b  | nutzen um hochwertige Arbeitsplätze zu haben                                                     | k-M              | -                                     | -                |             | x                 |             |           |                    |                   |
| 21.10.2020_96a               | que todos los eh países eh tengan <b>colchón</b>                                                                                                     | konv / lex       | veranschaulichend                                    | 21.10.2020_96b  | werden es den Mitgliedstaaten erlauben auf Mittel zugreifen                                      | k-M / lex        | -                                     | -                |             | x                 |             |           |                    |                   |
| 21.10.2020_99a               | <i>la política económica</i> apenas puede <b>poner algodones</b>                                                                                     | okk              | emotionalisierend, veranschaulichend                 | 21.10.2020_99b  | [Krise bei der] <i>die Wirtschaftspolitik</i> <b>kaum etwas tun kann</b>                         | k-M              | -                                     | -                |             | x                 |             |           |                    |                   |
| 21.10.2020_99a               | <i>esta crisis</i> va a dejar unas <b>profundas cicatrices</b> en nuestras sociedades                                                                | konv / lex, onto | emotionalisierend                                    | 21.10.2020_99b  | <i>diese Krise</i> <b>tiefe Wunden</b> in unserer Gesellschaft hinterlassen wird                 | onto, lex / konv | emotionalisierend                     | x                |             |                   | x           |           |                    |                   |
| 12.11.2020_103a              | [estado de miedo y de ansiedad fácilmente explotable] por los demagogos y populistas que <b>pescan en el río revuelto del miedo</b> de la ciudadanía | okk              | emotionalisierend, veranschaulichend                 | 12.11.2020_103b | keine Dolmetschung genau dieser Textstelle (davor und danach)                                    | k-a              | -                                     | -                | x           |                   |             |           |                    |                   |
| 12.11.2020_109a              | la venta de residencias a <b>fondos buitres</b>                                                                                                      | konv             | emotionalisierend                                    | 12.11.2020_109b | keine Dolmetschung genau dieser Textstelle (davor und danach)                                    | k-a              | -                                     | -                | x           |                   |             |           |                    |                   |
| 23.11.2020_126a              | <i>camino de</i> <b>desmantelar</b> todo lo que nos había costado tanto <b>construir</b>                                                             | lex, stru        | veranschaulichend                                    | 23.11.2020_126b | wir hier sehen dass das Ganze <b>in die Richtung des Abbaus</b> dessen geht was geschaffen wurde | lex              | veranschaulichend                     | x                |             |                   | x           |           |                    |                   |
| 23.11.2020_127a              | ha conseguido <b>encauzar</b> bien el debate y lo ha <b>encauzado</b>                                                                                | lex              | veranschaulichend                                    | 23.11.2020_127b | er es verstanden hat die Debatte <b>in die richtigen Wege zu leiten</b>                          | lex              | veranschaulichend                     | x                |             |                   | x           |           |                    |                   |
| 15.12.2020_129a              | [planes de recuperación y de] <b>inyección de dinero público</b>                                                                                     | konv / lex       | veranschaulichend                                    | 15.12.2020_129b | keine Dolmetschung genau dieser Textstelle (davor und danach)                                    | k-M              | -                                     | -                | x           |                   |             |           |                    |                   |
| 15.12.2020_129a              | será meditada a donde pueda tener un <b>efecto de palanca</b>                                                                                        | konv             | veranschaulichend                                    | 15.12.2020_129b | rational und nachhaltig investieren dann haben wir auch auf die <b>Hebelwirkungen</b> gesetzt    | lex / konv       | veranschaulichend                     | x                |             |                   | x           |           |                    |                   |
| 15.12.2020_130a              | los desempleados que lo necesitan es un <b>soplo de oxígeno</b>                                                                                      | okk              | emotionalisierend, veranschaulichend                 | 15.12.2020_130b | das ist ein neuer <b>Hauch von Sauerstoff</b> den wir brauchen                                   | okk              | veranschaulichend, emotionalisierend  | x                |             |                   | x           |           |                    |                   |
| 26.03.2020_1a                | Angesichts eines <b>unsichtbaren Feindes</b>                                                                                                         | onto, okk        | emotionalisierend                                    | 26.03.2020_1b   | a la vista de este <b>enemigo invisible</b>                                                      | onto             | emotionalisierend                     | x                |             |                   | x           |           |                    |                   |
| 26.03.2020_1a                | <b>Weggabel</b>                                                                                                                                      | lex              | veranschaulichend                                    | 26.03.2020_1b   | encrucijada                                                                                      | lex              | veranschaulichend                     | x                |             |                   | x           |           |                    |                   |
| 26.03.2020_1a                | die <i>Geschichte</i> <b>schaut auf uns</b>                                                                                                          | onto, okk        | emotionalisierend                                    | 26.03.2020_1b   | <i>la historia</i> nos está observando                                                           | onto             | emotionalisierend                     | x                |             |                   | x           |           |                    |                   |
| 26.03.2020_1a                | <b>mit einem großen Herzen und nicht mit 27 kleinen</b>                                                                                              | onto, okk        | emotionalisierend, veranschaulichend                 | 26.03.2020_1b   | con un gran corazón y no con 27 pequeños corazones                                               | onto             | veranschaulichend, emotionalisierend  | x                |             |                   | x           |           |                    |                   |
| 26.03.2020_4a                | ist nur <b>ein Tropfen auf dem heißen Stein</b>                                                                                                      | konv             | veranschaulichend                                    | 26.03.2020_4b   | es solamente <b>una gota en el desierto</b>                                                      | konv             | veranschaulichend                     | x                |             |                   |             |           |                    | x                 |
| 26.03.2020_9a                | damit <b>Strukturen nicht wegbrechen</b>                                                                                                             | stru, lex        | veranschaulichend                                    | 26.03.2020_9b   | para que <b>no se pierdan estructuras</b>                                                        | lex              | veranschaulichend                     | x                |             |                   |             |           | x                  |                   |

| AUSGANGSTEXT                 |                                                                                                                                                              |            |                                                      | ZIELTEXT        |                                                                                                                                                                                      |            |                   | ERGEBNISSE       |             |                   |             |           |                    |                  |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------------------|------------------|-------------|-------------------|-------------|-----------|--------------------|------------------|
| Sitzung + Nr.<br>Redebeitrag | Metapher                                                                                                                                                     | Kategorie  | Funktion der M                                       |                 | gleiche Textstelle in der Dolmetschung                                                                                                                                               | Kategorie  | Funktion der M    | gleiche Funktion | ausgelassen | entmetaphorisiert | beibehalten | verstärkt | expliziter gemacht | Dolmetsch=fehler |
| 16.04.2020_16a               | kollektive <b>Symptome</b> eines neurotischen Ausweichens vor der Mühsal der Selbstbehauptung und der Allmachtsfantasien <b>eines ohnmächtigen Patienten</b> | onto, okk  | emotionalisierend                                    | 16.04.2020_16b  | son <b>síntomas colectivos</b> de este neurosis en la que nos apartamos de la autodeterminación también de estas fantasías del <b>paciente como es Europa</b> y delirios de grandeza | onto       | emotionalisierend | x                |             |                   |             |           | x                  |                  |
| 14.05.2020_26a               | dass im <b>Windschatten</b> der Coronapandemie                                                                                                               | konv       | veranschaulichend                                    | 14.05.2020_26b  | en <b>la estela</b> de la pandemia del coronavirus                                                                                                                                   | konv       | veranschaulichend | x                |             |                   |             |           |                    | x                |
| 16.04.2020_16a               | sondern durchs <b>Bestellen des eigenen Gartens und nicht der Allmende</b>                                                                                   | okk        | veranschaulichend                                    | 16.04.2020_16b  | hay que <b>cuidar del propio jardín</b> en vez de cuidar de <b>las zonas comunes del Prado del pueblo</b>                                                                            | okk        | veranschaulichend | x                |             |                   |             |           | x                  |                  |
| 16.04.2020_19a               | wir müssen <b>die Bausteine die Elemente unserer Gesellschaft</b> kräftigen                                                                                  | konv       | veranschaulichend                                    | 16.04.2020_19b  | keine Dolmetschung genau dieser Textstelle (davor und danach)                                                                                                                        | k-a        | -                 | -                | x           |                   |             |           |                    |                  |
| 16.04.2020_22a               | <b>Rettungsschirm</b> für Bürger für Unternehmen <b>gespannt</b>                                                                                             | konv       | veranschaulichend                                    | 16.04.2020_22b  | gran cantidad de medidas tanto para los ciudadanos como para los Estados miembros un <b>instrumento</b> eficaz en la <b>lucha</b> contra coronavirus                                 | k-M        | -                 | -                |             | x                 |             |           |                    |                  |
| 14.05.2020_24a               | ein hilfreiches <b>Instrument im Kampf gegen das Coronavirus</b>                                                                                             | lex / konv | emotionalisierend                                    | 14.05.2020_24b  | keine Dolmetschung genau dieser Textstelle (davor und danach)                                                                                                                        | lex        | emotionalisierend | x                |             |                   | x           |           |                    |                  |
| 14.05.2020_27a               | wir müssen da <b>offensiv</b> sein                                                                                                                           | lex        | emotionalisierend                                    | 14.05.2020_27b  | keine Dolmetschung genau dieser Textstelle (davor und danach)                                                                                                                        | k-a        | -                 | -                | x           |                   |             |           |                    |                  |
| 14.05.2020_32a               | [Manifest unterschrieben] das werden wir noch                                                                                                                | konv, ev.  | veranschaulichend                                    | 14.05.2020_32b  | keine Dolmetschung genau dieser Textstelle                                                                                                                                           | k-a        | -                 | -                | x           |                   |             |           |                    |                  |
| 17.06.2020_37a               | für den Tourismus als massiver <b>Hemmschuh</b>                                                                                                              | konv       | veranschaulichend                                    | 17.06.2020_37b  | [en el sector del trans] del turismo suponen un <b>freno enorme</b>                                                                                                                  | lex / konv | veranschaulichend | x                |             |                   | x           |           |                    |                  |
| 18.06.2020_40a               | naiv wäre zu glauben dass diese <b>Aufrüstungsspirale</b>                                                                                                    | konv       | veranschaulichend                                    | 18.06.2020_40b  | ingenio y bisofo es pensar que <b>una espiral armamentista</b>                                                                                                                       | konv       | veranschaulichend | x                |             |                   | x           |           |                    |                  |
| 18.06.2020_56a               | fordern <b>Schengen 2.0</b>                                                                                                                                  | konv / okk | veranschaulichend                                    | 18.06.2020_56b  | piden un sistema <b>Schengen 2.0</b>                                                                                                                                                 | okk        | veranschaulichend | x                |             |                   | x           |           |                    |                  |
| 18.06.2020_56a               | aus diesen Grenzräumen wieder <b>Gemeinschaftsräume</b> werden                                                                                               | okk        | emotionalisierend                                    | 18.06.2020_56b  | los espacios fronterizos sean <b>espacios comunitarios</b>                                                                                                                           | okk        | emotionalisierend | x                |             |                   | x           |           |                    |                  |
| 10.07.2020_73a               | Regionalpolitik ist das <b>Herz</b> der <i>Europäischen Union</i> sowie die Kultur und Bildungspolitik ihr <b>Hirn</b> sein sollte                           | onto, lex  | veranschaulichend                                    | 10.07.2020_73b  | la política regional <b>es el corazón</b> de la Unión Europea como la cultura la educación también                                                                                   | onto, konv | veranschaulichend | x                |             |                   | x           |           |                    |                  |
| 15.09.2020_83a               | <b>Flickenteppich</b> von Reisewarnungen                                                                                                                     | lex        | veranschaulichend                                    | 15.09.2020_83b  | <b>un mosaico inconexo</b> de advertencias                                                                                                                                           | konv       | veranschaulichend | x                |             |                   |             |           | x                  |                  |
| 21.10.2020_93a               | [weder ...] noch trotz all Ihrer <b>Kassandrarufer</b> in dieser Dimension tatsächlich notwendig sein wird                                                   | konv       | bildungssprachlich (mythologisch), veranschaulichend | 21.10.2020_93b  | y por mucho que ustedes sean tan <b>agoreros</b> tampoco va a ser necesario                                                                                                          | k-M        | -                 | -                |             | x                 |             |           |                    |                  |
| 21.10.2020_100a              | <i>Covid-19</i> ist ein <b>Brandbeschleuniger</b> der Armut                                                                                                  | okk        | veranschaulichend, emotionalisierend                 | 21.10.2020_100b | el covid 19 es un <b>catalizador</b> para el crecimiento de la pobreza                                                                                                               | konv       | veranschaulichend | ~                |             |                   | x           |           |                    |                  |
| 21.10.2020_102a              | können wir <b>gegensteuern</b>                                                                                                                               | lex        | veranschaulichend                                    | 21.10.2020_102b | se puede contrarrestar                                                                                                                                                               | k-M        | -                 | -                |             | x                 |             |           |                    |                  |
| 12.11.2020_113a              | <b>das Herzstück der parlamentarischen Demokratie</b> [das Zentrum der europäischen Öffentlichkeit dieses Plenum <b>nicht aufrecht erhalten</b> ]            | onto?, lex | veranschaulichend, emotionalisierend                 | 12.11.2020_113b | keine Dolmetschung genau dieser Textstelle (davor und danach)                                                                                                                        | k-a        | -                 | -                | x           |                   |             |           |                    |                  |
| 12.11.2020_118a              | zu sagen <b>Hut ab</b> die Kommission hat es gut gemacht                                                                                                     | lex / konv | veranschaulichend                                    | 12.11.2020_118b | decir <b>me quito el sombrero</b> la Comisión ha actuado bien                                                                                                                        | konv       | veranschaulichend | x                |             |                   | x           |           |                    |                  |

| AUSGANGSTEXT                 |                                                                                                                                                          |           |                                      | ZIELTEXT                               |                                                                                                                                                                    |           |                   | ERGEBNISSE       |             |                   |             |           |                    |                  |  |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|--------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-------------------|------------------|-------------|-------------------|-------------|-----------|--------------------|------------------|--|
| Sitzung + Nr.<br>Redebeitrag | Metapher                                                                                                                                                 | Kategorie | Funktion der M                       | gleiche Textstelle in der Dolmetschung |                                                                                                                                                                    | Kategorie | Funktion der M    | gleiche Funktion | ausgelassen | entmetaphorisiert | beibehalten | verstärkt | expliziter gemacht | Dolmetsch=fehler |  |
| 12.11.2020_121a              | <b>werfen</b> wir natürlich wenn wir Bestellungen für 440 Millionen Bürgerinnen und Bürger aufgeben<br><b>ein ganz anderes Gewicht in die Waagschale</b> | lex       | veranschaulichend                    | 12.11.2020_121b                        | vamos a garantizar el acceso a las vacunas a 440 millones de ciudadanos y esto nos hubiera conseguido <b>si no hubiéramos cerrado fila</b> los 27 Estados miembros | lex, konv | veranschaulichend | x                |             |                   | x           |           |                    |                  |  |
| 23.11.2020_123a              | [geht es da nicht um eine] <b>Aushöhlung</b> des Anlegerschutzes                                                                                         | lex       | veranschaulichend                    | 23.11.2020_123b                        | no estamos eh <b>descafeinando</b> aquí eh la reglamentación en relación con la protección de los consumidores                                                     | konv      | veranschaulichend | x                |             |                   | x           |           |                    |                  |  |
| 23.11.2020_124a              | erste <b>Schraube</b> im Bankenbereich haben wir schon erfolgreich <b>festgezurr</b> t                                                                   | konv      | veranschaulichend                    | 23.11.2020_124b                        | nosotros eh ya hemos adoptado medidas                                                                                                                              | k-M       | -                 | -                |             | x                 |             |           |                    |                  |  |
| 23.11.2020_124a              | arbeiten an der richtigen <b>Dosierung des Finanzinstruments</b>                                                                                         | lex       | veranschaulichend                    | 23.11.2020_124b                        | keine Dolmetschung genau dieser Textstelle (davor und danach)                                                                                                      | k-a       | -                 | -                | x           |                   |             |           |                    |                  |  |
| 23.11.2020_125a              | das <b>Überdrehen</b> des Regelwerks schafft kein Vertrauen in die Institutionen der EU                                                                  | konv      | veranschaulichend                    | 23.11.2020_125b                        | (keine Dolmetschung genau dieser Textstelle) porque sino no habrá confianza en <i>las instituciones</i> todo lo contrario                                          | onto      | -                 | -                | x           |                   |             |           |                    |                  |  |
| 23.11.2020_125a              | je mehr wir auf europäischer Ebene regeln desto stärker erfahren wir die <b>Fliehkräfte</b> einer nur noch mühsam zusammenhaltenden EU                   | okk       | veranschaulichend                    | 23.11.2020_125b                        | cuanto más regulamos vemos que que hay muchas <b>fuerzas eh que que se rebelan</b>                                                                                 | lex       | emotionalisierend | -                |             |                   |             | x         |                    |                  |  |
| 15.12.2020_132a              | klingen zunächst gigantisch doch sie <b>verkleistern</b> die realen Kürzungen durch die Mitgliedstaaten                                                  | lex       | veranschaulichend, emotionalisierend | 15.12.2020_132b                        | suenan muy grandes en el marco financiero plurianual o en el reactEU pero están <b>ocultando</b> los recortes de por parte de los Estados miembros                 | k-M       | -                 | -                |             | x                 |             |           |                    |                  |  |
| 16.12.2020_138a              | damit wir <b>den Fuß hinein bekommen in den globalen Süden</b>                                                                                           | konv      | veranschaulichend                    | 16.12.2020_138b                        | para poder ayudar a los países del Sur                                                                                                                             | k-M       | -                 | -                |             | x                 |             |           |                    |                  |  |

# ANALYSE UND AUSWERTUNG DER ERGEBNISSE - BEISPIELANALYSE 16.04.2020\_10a und 16.04.2020\_10b

| AUSGANGSTEXT                 |                                                                                         |             |                                       | ZIELTEXT                     |                                                                                                                      |                   |                                      | ERGEBNISSE       |             |                                   |           |                       |                      |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------------------------------|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|--------------------------------------|------------------|-------------|-----------------------------------|-----------|-----------------------|----------------------|
|                              |                                                                                         |             |                                       |                              |                                                                                                                      |                   |                                      | gleiche Funktion | ausgelassen | ent-metaphorisiert<br>beibehalten | verstärkt | expliziter<br>gemacht | Dolmetsch-<br>fehler |
| Sitzung + Nr.<br>Redebeitrag | Metapher                                                                                | Kategorie   | Funktion der M                        | Sitzung + Nr.<br>Redebeitrag | gleiche Textstelle in der Dolmetschung                                                                               | Kategorie         | Funktion der M                       |                  |             |                                   |           |                       |                      |
| 16.04.2020_10a               | genau <b>darauf</b> konzentrieren wir uns                                               | orient, lex | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b               | <b>en</b> eso nos tenemos que <b>concentrar</b>                                                                      | orient, lex       | veranschaulichend                    | x                |             | x                                 |           |                       |                      |
| 16.04.2020_10a               | <b>legen</b> wir [jetzt einen gemeinsamen Vorrat an medizinischer Ausrüstung] <b>an</b> | lex         | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b               | <b>tenemos</b> una puesta en común de material médico                                                                | k-M               | -                                    | -                |             | x                                 |           |                       |                      |
| 16.04.2020_10a               | [legen wir jetzt einen gemeinsamen] Vorrat an medizinischer <b>Ausrüstung</b> an        | lex         | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b               | puesta en común de <b>material</b> médico                                                                            | lex               | veranschaulichend                    | x                |             | x                                 |           |                       |                      |
| 16.04.2020_10a               | deswegen <b>investieren</b> wir gemeinsam <b>in</b> Forschung                           | orient, lex | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b               | estamos <b>invirtiendo en</b> investigación común                                                                    | orient, lex       | veranschaulichend                    | x                |             | x                                 |           |                       |                      |
| 16.04.2020_10a               | kümmern wir uns <b>zentral</b> um die Beschaffung                                       | orient      | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b               | nos centramos <b>de forma centralizada</b> para proporcionar                                                         | orient            | veranschaulichend                    | x                |             | x                                 |           |                       |                      |
| 16.04.2020_10a               | Team der besten Expertinnen und Experten aus ganz Europa <b>zusammengestellt</b>        | lex         | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b               | <b>tenemos</b> un/el equipo de todos los expertos europeos                                                           | k-M               | -                                    | -                |             | x                                 |           |                       |                      |
| 16.04.2020_10a               | regelmäßig ihr <b>Wissen teilen</b> das Leben retten kann                               | lex         | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b               | que están <b>compartiendo</b> de forma periódica <b>su información y su conocimiento</b> para poder salvar más vidas | lex               | veranschaulichend                    | x                |             | x                                 |           |                       |                      |
| 16.04.2020_10a               | regelmäßig ihr <b>Wissen teilen</b> <b>das Leben retten kann</b>                        | onto, lex   | veranschaulichend, emotionalisierend  | 16.04.2020_10b               | que están compartiendo de forma periódica su información y su conocimiento <b>para poder salvar más vidas</b>        | k-M               | -                                    | -                |             | x                                 |           |                       |                      |
| 16.04.2020_10a               | [verzichten auf und MWSt. bei der] <b>Einfuhr</b> von medizinischem Gerät               | lex         | Veranschaulichen d                    | 16.04.2020_10b               | material médico <b>que venga de</b> países terceros                                                                  | onto              | veranschaulichend                    | x                |             | x                                 |           |                       |                      |
| 16.04.2020_10a               | aus <b>Drittstaaten</b>                                                                 | lex, orient | Veranschaulichen d                    | 16.04.2020_10b               | países <b>terceros</b>                                                                                               | lex, orient       | veranschaulichend                    | x                |             | x                                 |           |                       |                      |
| 16.04.2020_10a               | <b>Lebensgrundlagen</b> der Europäerinnen und Europäer zu <b>schützen</b>               | lex, orient | Veranschaulichen d                    | 16.04.2020_10b               | <b>la forma de vida</b> de los europeos se pueda <b>proteger</b>                                                     | lex, onto         | veranschaulichend                    | x                |             |                                   |           |                       | x                    |
| 16.04.2020_10a               | <b>Haushalt</b>                                                                         | lex         | Veranschaulichen d, emotionalisierend | 16.04.2020_10b               | <b>presupuesto</b> anual                                                                                             | lex, orient (pre) | veranschaulichend                    | ~                |             |                                   |           | x                     |                      |
| 16.04.2020_10a               | lenken                                                                                  | onto, lex   | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b               | derivar                                                                                                              | onto, lex         | veranschaulichend                    | x                |             | x                                 |           |                       |                      |
| 16.04.2020_10a               | direkt dorthin <b>fließen</b> [wo sie gebraucht werden]                                 | onto, lex   | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b               | <b>llegan</b> directamente donde más hacen falta                                                                     | onto, lex         | veranschaulichend                    | x                |             |                                   |           | x                     |                      |
| 16.04.2020_10a               | Schutz <b>ausrüstung</b>                                                                | lex         | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b               | <b>material</b> de protección                                                                                        | lex               | veranschaulichend                    | x                |             | x                                 |           |                       |                      |
| 16.04.2020_10a               | <b>Bewältigung</b> der Coronakrise                                                      | lex         | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b               | <b>lucha contra</b> la crisis del coronavirus                                                                        | lex, onto         | emotionalisierend, veranschaulichend | ~                |             |                                   | x         |                       |                      |
| 16.04.2020_10a               | <b>einsetzen</b>                                                                        | lex, orient | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b               | se pueden <b>dedicar</b>                                                                                             | k-M               | -                                    | -                |             | x                                 |           |                       |                      |
| 16.04.2020_10a               | volle <b>Flexibilität</b>                                                               | lex         | veranschaulichend, emotionalisierend  | 16.04.2020_10b               | máxima <b>flexibilidad</b>                                                                                           | lex               | veranschaulichend, emotionalisierend | x                |             | x                                 |           |                       |                      |

**ANALYSE UND AUSWERTUNG DER ERGEBNISSE - BEISPIELANALYSE 16.04.2020\_10a und 16.04.2020\_10b**

| AUSGANGSTEXT              |                                                               |                       |                                       | ZIELTEXT                  |                                                                                                    |           |                   | ERGEBNISSE       |             |                                |           |                    |                  |  |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------|---------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-------------------|------------------|-------------|--------------------------------|-----------|--------------------|------------------|--|
|                           |                                                               |                       |                                       |                           |                                                                                                    |           |                   | gleiche Funktion | ausgelassen | ent-metaphorisiert beibehalten | verstärkt | expliziter gemacht | Dolmetsch-fehler |  |
| Sitzung + Nr. Redebeitrag | Metapher                                                      | Kategorie             | Funktion der M                        | Sitzung + Nr. Redebeitrag | gleiche Textstelle in der Dolmetschung                                                             | Kategorie | Funktion der M    |                  |             |                                |           |                    |                  |  |
| 16.04.2020_10a            | Mittel können <b>in anderen Regionen</b> eingesetzt werden    | orient, lex           | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b            | se podran <b>pasar</b> a otras regiones                                                            | onto      | veranschaulichend | x                |             |                                | x         |                    |                  |  |
| 16.04.2020_10a            | überall <b>eingesetzt</b> werden                              | lex, orient           | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b            | <b>dirigir</b> a cualquier lugar                                                                   | lex       | veranschaulichend | x                |             |                                |           |                    | x                |  |
| 16.04.2020_10a            | unabhängig                                                    | lex                   | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b            | indep <b>en</b> dientemente                                                                        | lex       | veranschaulichend | x                |             |                                | x         |                    |                  |  |
| 16.04.2020_10a            | üblichen <b>Schranken</b>                                     | lex                   | veranschaulichend , emotionalisierend | 16.04.2020_10b            | normas                                                                                             | k-M       | -                 | -                |             | x                              |           |                    |                  |  |
| 16.04.2020_10a            | Co-Finanzierung Zweck <b>bindung</b> oder <b>Obergrenzen</b>  | lex, orient           | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b            | cofinanciación o topos umbrales y la preasignación                                                 | lex       | veranschaulichend | x                |             |                                | x         |                    |                  |  |
| 16.04.2020_10a            | <b>Paket</b>                                                  | lex, onto             | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b            | <b>paquete</b> de medidas                                                                          | lex       | veranschaulichend | x                |             |                                |           |                    | x                |  |
| 16.04.2020_10a            | dieses <b>Haus</b>                                            | onto / Metonymie, lex | veranschaulichend , emotionalisierend | 16.04.2020_10b            | en esa <b>cámara</b>                                                                               | lex       | veranschaulichend | ~                |             |                                |           |                    | x                |  |
| 16.04.2020_10a            | <b>geht Europa</b> an die Grenzen seiner Möglichkeiten        | onto                  | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b            | permiten Europa <b>lleg</b> ar al máximo                                                           | k-M       | -                 | x                |             | x                              |           |                    |                  |  |
| 16.04.2020_10a            | geht <i>Europa</i> an die <b>Grenzen seiner Möglichkeiten</b> | stru, lex             | veranschaulichend                     | 16.04.2020_10b            | permiten <i>Europa</i> llegar al máximo de nuestras posibilidades a <b>los límites que tenemos</b> | lex       | veranschaulichend | x                |             |                                | x         |                    |                  |  |

| Ausgangssprache                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Dolmetschung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>26.3.2020</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 26.03.2020_1a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 26.03.2020_1b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Meine Damen und Herren Abgeordnete Das ist das Europa an das sich die Menschen <b>am Tag danach</b> erinnern sollen <b>ein Europa das im Schnelldurchlauf arbeitet</b> wenn es sich so anfühlt als hätte die ganze Welt auf Pause gedrückt ein Europa <b>das für seine Menschen und Mitgliedstaaten da ist wenn sie es dringend brauchen</b> ein Europa <b>das Einfühlungsvermögen hat und Mitgefühl über alles andere stellt</b> ein Europa <b>das in Zeiten der Not widerstandsfähig und selbstlos zugleich</b> ist Das ist das Europa das ich mir wünsche es ist exakt jenes Europa von dem unsere Gründungsväter und unsere Gründungsmütter in der Asche des Zweiten Weltkriegs träumten Als sie diese Union aus Menschen und Nationen schufen stand ihnen schmerzlich vor Augen wohin Selbstsucht und übertrieben nationales Denken führen können es ging ihnen darum <b>ein Bündnis zu schmieden</b> in dem aus gegenseitigem Vertrauen gemeinsame Stärke wächst und es war ihr großer Gedanke aus dem binnen Jahrzehnten eine einzige Gemeinschaft in Freiheit und Frieden entstand unsere Europäische Union und heute Angesichts eines <b>unsichtbaren Feindes</b> werden diese Grundwerte unser Union auf die Probe gestellt wir müssen uns alle aufeinander verlassen können wir müssen uns wieder alle gegenseitig <b>durch die harten Zeiten</b> helfen im Augenblick ist es unser allererste Pflicht und Priorität das Leben und die Existenzgrundlagen der Europäerinnen und Europäer zu <b>retten</b> aber der Tag wird kommen und ich hoffe in <b>nicht allzu ferner Zukunft</b> An dem wir <b>nach vorne blicken</b> und gemeinsam den <b>Aufschwung gestalten</b> müssen und dann werden wir Lehren ziehen und entscheiden müssen was für eine Europäische Union wir künftig wollen und wenn wir das tun dann sollten wir uns nicht auf die falsche Debatte einlassen ob wir <b>mehr oder ob wir weniger Europa brauchen</b> wir sollten uns lieber darauf konzentrieren wie wir diesen <b>Sturm</b> nutzen können um sicherzustellen dass wir dem nächsten <b>besser standhalten</b> können denn der Wunsch nach einer widerstandsfähigen und einer lebenswerten Heimat Europa eint uns doch alle ob Nord oder Süd oder Ost oder West und seien wir uns bewusst die Entscheidungen die wir heute treffen die werden lange in Erinnerung bleiben und sie werden das <b>Fundament</b> unserer europäischen Union von morgen prägen wir stehen an einer <b>Weggabel</b> wird uns dieses Virus endgültig in Arm und Reich <b>spalten</b> in die Wohlhabenden und die Habenichtse oder werden wir ein starker Kontinent bleiben ein ernst zu nehmender Akteur auf dieser Welt Können wir aus dieser Lage vielleicht sogar stärker und besser <b>herauskommen</b> können wir unsere <b>gemeinsam/ Gemeinschaften angesichts der Krise näher zusammenrücken</b> lassen können unsere Demokratien an Ansehen gewinnen und wenn man sich die vielen Akte der <b>Zuwendung</b> der Freundlichkeit und des menschlichen Anstands in ganz Europa anschaut dann sieht man dass wir allen Grund haben optimistisch in die Zukunft zu schauen unser <b>Europa hat alles in der Hand was nötig ist</b> und wir sind bereit alles zu tun was nötig ist um diese Krise zu meistern verehrte Abgeordnete in den letzten Tagen haben viele von Ihnen das Jean Monet Zitat über das <b>Schmieden</b> Europas in den Zeiten der Krise verwendet und das gilt auch heute aber es gibt ein weiteres Zitat von einem anderen Gründungsvater das meiner Meinung nach ebenfalls zusammenfasst <b>wo wir heute stehen</b> Konrad Adenauer sagte Geschichte ist auch die Summe der Dinge die man hätte vermeiden können Zitat Ende liebe Freundinnen und Freunde <b>die Geschichte schaut auf uns</b> lassen Sie uns gemeinsam das Richtige tun <b>mit einem großen Herzen und nicht mit 27 kleinen</b> lang lebe Europa vive l'Europe long live Europe</p> | <p>Señorías esta esta es la Europa que deben recordar los ciudadanos el día de mañana una Europa que trabaja rápidamente aunque parece tenerse la impresión de que todo el mundo ha oprimido el botón de la pausa una Europa que una Unión Europea que está para los ciudadanos cuando la necesitan una Europa que se muestra compasiva compasiva y que la compasión está por encima de todos los demás valores una Europa que en época de dificultades resiste esa es la Europa que yo deseo y es exactamente la Europa con la que soñaban los Padres Fundadores cuando estaban ante las ruinas de la Segunda Guerra Mundial cuando ellos crearon esta unión sobre la base de las personas de las naciones ellos veían con dolor a lo que había llevado el egoísmo y el nacionalismo se trataba de crear una alianza en la que a partir de esa confianza mutua se surgiera una fuerza común y ese fue el el pensamiento que les guió y a partir y a lo largo de las décadas se creó una comunidad una comunidad de paz y de bienestar nuestra Unión Europea y hoy <b>a la vista de este enemigo invisible</b> se están poniendo a prueba los cimientos de esta unión tenemos que poder fiarnos los unos de los otros tenemos que ayudarnos los unos a los otros en esta época tan difícil en estos momentos nuestro primer deber es el salvar y asegurar la vida las los cimientos existenciales de todos los europeos pero llegará el día y espero que no sea en un futuro muy remoto un el día en el que miremos hacia adelante en el que podamos configurar ese avance conjuntamente y allí tendremos que sacar las conclusiones Las los aprendizajes del tipo de Union europea que queremos para el futuro y ese día en el que lo hagamos no tenemos que entrar en un debate falso sobre si queremos más o menos Europa más bien deberíamos centrarnos en cómo aprovechar esta tormenta que estamos viviendo para asegurarnos de que podamos resistir mejor a la próxima porque ese deseo de un de una patria Europea resistente pues nos une a todos en el Norte en el Sur en el este en el oeste y seamos conscientes de que las decisiones que adoptamos el día de hoy van a quedar grabadas en la memoria y van a marcar profundamente los cimientos de la Unión Europea estamos ante una <b>enruciada</b> este virus nos va a dividir verdaderamente y definitivamente entre ricos y pobres entre los que tienen y los que no tienen o bien vamos a seguir siendo un continente fuerte un actor que toman que todos tomarán en serio en este mundo es posible que salgamos de esta más fuerte más unidos podremos aproximar nuestras posiciones en nuestra comunidad podrán nuestras democracias ganar más reputación y si consideremos todos los actos de la amabilidad de cariño de la amistad y de esa honestidad humana de lobos que se muestran los europeos en toda Europa pues vemos que tenemos todas las esperanzas todas las razones para mirar con optimismo al futuro tenemos los instrumentos en Europa y estamos eh dispuestos a hacer todo lo que esté en nuestra mano para superar esta crisis señorías en los últimos días muchos de ustedes han escuchado esa cita de ya han utilizado la cita de Jean Monet sobre el fraguar sobre su fraguar su propio destino pero hay otra cita de otro de los padres fundadores que a mi juicio también resume la situación en la que nos encontramos ahora mismo Conrad Adenauer afirmó que la historia también es la suma de aquellas cosas que se podrían haber evitado fin de la cita queridos amigos queridas amigas <b>la historia nos está observando</b> hagamos todos juntos lo correcto <b>con un gran corazón y no con 27 pequeños corazones</b> que viva Europa vive L'europe long live Europe</p> |
| 26.03.2020_2a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 26.03.2020_2b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>en Italia en España en Francia muchos están preguntando <b>dónde está Europa</b> en estos tiempos se considera desleal criticar a los gobiernos nacionales o regionales pero sigue siendo aceptable criticar al gobierno europeo como si la Comisión no fuera también el gobierno de cada uno de nosotros yo quiero aclarar primero que <b>la Comisión está haciendo</b> todo todo lo que le permiten las competencias y segundo que ningún <b>gobierno nacional le ha pedido</b> que haga nada</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>In Italien Frankreich und Spanien stellen sich viele eine Frage wo ist Europa heute gilt es als illoyal die nationalen Regierungen zu kritisieren aber Europa kann man nach wie vor kritisieren als wäre nicht die Kommission auch die Regierung von uns allen ich möchte zunächst einmal ganz klar sagen dass die Kommission alles tut was in ihrer Zuständigkeit liegt und keine Regierung hat bisher gefordert dass die Kommission noch mehr tun muss als die Kompetenzen es</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>nada más que lo que le permiten las competencias frente a un único problema <b>los Estados miembros europeos han dado 27 respuestas diferentes</b> más de 50 si se tienen presentes a las regiones con competencias en sanidad como si el <b>virus se detuviera ante cada frontera</b> no <b>están fallando las instituciones</b> europeas <b>está fallando la solidaridad</b> entre los gobiernos europeos <b>no falla la Unión Europea</b> <b>falla el europeísmo</b> de los líderes nacionales europeos <b>la Organización Mundial de la Salud ha tratado</b> al virus como lo que es una pandemia una enfermedad contagiosa de alcance planetario pero los gobiernos europeos lo siguen tratando como si se tratara de 27 infecciones regionales diferentes incluso infecciones regionales hoy <b>el virus se está cebando con Italia España y Francia</b> pero no sabemos cómo <b>evolucionará</b> mañana no sabemos si se va a extender igual por otros países europeos y cuando no sabemos si <b>volverá</b> en otoño y por dónde no sabemos si <b>explotará</b> en África Oriente Próximo Rusia y <b>qué consecuencias tendrá</b> entonces para nosotros la verdad es que no sabemos qué va a pasar por eso es preciso tener presente que <b>la solidaridad que hoy demos es la solidaridad que mañana recibiremos</b> de eso va ser europeos hoy contemplamos <b>dos Europas diferentes</b> la del Consejo que se reúne esta tarde y la que cada noche a las 8 sale a los balcones aplaudir a los médicos y enfermeras de Europa <b>este Parlamento debe ser de la Europa que pese a estar confinada habla el mismo idioma de balcón a balcón</b> y no de <b>esa otra Europa que pese a tener traductores es incapaz de entenderse</b> este <b>Parlamento no debe cerrar</b> durante la crisis porque <b>el Parlamento es la casa de la esperanza</b> en mi país con menos de 50 millones de habitantes llevamos más muertos que en China que tiene más de 1.000 millones de habitantes estamos viviendo <b>un infierno</b> en mi país más de 5.000 médicos enfermeras auxiliares y personal de ambulancias se ha contagiado en mi país muchos hospitales están desbordados en mi país los pacientes de coronavirus mueren solos sin un familiar que les cierre los ojos y se entierran solos esto no es una guerra esto es una epidemia los médicos no nos piden medallas al valor ni arcos de triunfo nos piden presupuesto en sanidad no nos piden discursos de sangre sudor y lágrimas nos piden cosas más sencillas como piedad y mascarillas como dignidad y respiradores como consuelo y tests del virus de verdad no podemos compartir eso entre los europeos de verdad no vamos a ayudarnos unos a otros cuando pase la enfermedad termino la generación que más está <b>sufriendo el virus</b> es la de <b>los padres de Europa</b> <b>el virus está atacando</b> a la generación que nació en la posguerra <b>está atacando</b> a la generación que <b>construyó la economía europea</b> <b>está atacando</b> a la generación que generalizó la sanidad pública y la educación pública <b>está atacando</b> a la generación que <b>devolvió la democracia a España Portugal y Grecia</b> <b>está atacando</b> a la generación que derribó el muro de Berlín <b>está atacando</b> a la generación que renunció al franco y al marco en favor del euro la generación de <b>los padres de Europa</b> es a la que <b>está atacando el virus</b> y lo mínimo que se merecen es que nosotros les demos que <b>Europa está ahí</b> cuando ellos <b>la</b> necesitan y que sea verdad y me uno a la Presidenta Ursula von der Leyen y termino diciendo viva Europa</p> | <p>hergeben die Probleme die es gibt wurden von den 27 Mitgliedstaaten auf 27 Weisen beantwortet wenn man alle Regionen mitzählt die Gesundheitskompetenzen haben kommt man auf mehr als 50 als würde ein Virus an den Grenzen Halt machen nicht die EU-Institutionen scheitern was scheitert ist die Solidarität der Regierungen Europas nicht die EU scheitert sondern es fehlt an europäischer Gesinnung der Staats- und Regierungschefs die WHO hat das Virus als das benannt was es ist eine Pandemie es ist eine Krankheit die ansteckend ist und globales Ausmaß hat die Regierungen agieren aber als handle es sich um 27 regionale Infektionsherde die unterschiedlich seien manchmal sogar regionale Infektionen zurzeit verheert das Virus Italien Spanien Frankreich wir wissen aber nicht wie es morgen aussieht vielleicht wird es sich in anderen Ländern ebenfalls so ausbreiten wir wissen auch nicht wie die Lage im Herbst aussieht wo es ist wie es in Russland im nahen Osten und in Afrika aussehen wird und welche Auswirkungen das für uns hat die Wahrheit ist wir wissen nicht was die Zukunft bringt deswegen ist es wichtig dass die Solidarität die wir heute hier zeigen auch die Solidarität ist die wir morgen genießen so sind wir wahrhafte Europäer zurzeit sehen wir zwei verschiedene Europas das Europa des Rates der heute Nachmittag tagt und das Europa derer die abends um 8 auf die Balkone tritt und den Ärzten und Krankenpflegern Respekt zollt durch Klatschen und Applaus und Europa muss dieselbe Sprache sprechen von Balkon zu Balkon es darf kein Europa geben, das sich nicht intern einig ist Europa darf nicht die Grenzen zumachen angesichts der Krise auch nicht das Parlament denn hier kommt Europa zusammen mein Land hat weniger als 50 Millionen Einwohner wir haben mehr Tote zu beklagen als China mit mehr als einer Milliarde Einwohner Wir machen die Hölle durch mehr als 50.000 Krankenpfleger Ärzte und eh mehr als 5000 Krankenpfleger Ärzte und Krankenschwestern haben sich angesteckt die Patienten in meinem Land sterben zur mitunter alleine ohne dass ein Angehöriger dabei wäre der in die Augen schließt und für ein ordentliches Begräbnis sorgt das ist kein Krieg es ist eine Epidemie die Ärzte fordern keinen Tripunphbogen und keine Tapferkeitsmedaillen sie fordern Blutspenden sie fordern auch nicht Blut Schweiß und Tränen sie fordern einfach nur mehr Atemschutzgeräte mehr Masken und mehr Virusstests und wir können schaffen wir es nicht das in ganz Europa auf die Beine zu stellen schaffen wir es nicht uns gegenseitig zu helfen bei einer solchen Krankheit ich komme zum Schluss Die Generation die am meisten darunter leidet dass diese Epidemie sich ausbreitet ist die der Gründerväter die Generation der Nachkriegszeit die Europa wieder aufgebaut haben nach dem Krieg die Generation die überhaupt erst dafür gesorgt hat dass es ein Gesundheitssystem für alle gibt die in Ländern wie Spanien Portugal und Griechenland die Demokratie aufgebaut hat die die Berliner Mauer zum Einsturz gebracht hat die dafür gesorgt hat dass man nicht mehr mit Franc und dem Deutschemark zahlt sondern mit dem Euro Diese Generation wird von dem Virus am meisten in Mitleidschaft gezogen und wir müssen dafür sorgen dass Europa da ist wenn diese Generation es braucht Und ich schließe mich den Worten der Kommissionspräsidentin Ursula von der Leyen an es lebe Europa</p> |
| <p>26.03.2020_3a</p> <p>Quiero dirigir mis primeras palabras en nombre de todo el grupo S&amp;D de su presidenta y especialmente de la delegación española a todas las personas que han perdido seres queridos nuestro más sincero pésame también nuestro deseo de una recuperación rápida para aquellas personas afectadas por la enfermedad quiero también que de esta cámara como lo hacemos y como lo decía Esteban todas las tardes desde nuestros balcones aplaudamos al personal sanitario en agradecimiento <b>por su combate sin descanso contra la pandemia mundial aplaudiendo</b> también a todos los ciudadanos y la ciudadanas que siguen trabajando para que en la medida de lo posible <b>la vida siga su curso</b> haciendola más llevadera a los demás con el comportamiento ejemplar de la ciudadanía <b>son la mejor arma para ganar la guerra a esta pandemia</b> solo <b>unidos</b> y con la coordinación a nivel europeo <b>venceremos al virus y recuperaremos la vida normal</b> el <b>crecimiento</b> de nuestras economías también necesitamos una estrategia conjunta para <b>hacer frente a la evolución escalonada de la epidemia</b> las decisiones que tomemos hoy son un primer paso para <b>encauzar</b> positivamente y con esperanza el futuro de nuestras sociedades y de la Unión tenemos que actuar a corto medio y largo plazo pensando exclusivamente en</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>26.03.2020_3b</p> <p>Meine ersten Worte gehen an eh die ganze S&amp;D-Fraktion an die Vorsitzende der Fraktion und an alle die die Angehörige verloren haben mein Beileid mein aufrichtiges Beileid wir wünschen allen denen eine baldige Genesung die erkrankt sind oder die Angehörige haben die erkrankt sind ich möchte auch folgendes hervorheben dieses Haus Esteban hat es gerade gesagt möchte denen Achtung und Tribut zollen die jeden Tag um 8 Uhr den Ärzten und Krankenpfleger applaudieren und den Ärzten und Krankenpflegern sei natürlich vor allem gedankt all die die sich tagtäglich dafür einsetzen um auch dafür zu sorgen dass das Leben weiter seinen Gang geht sind hier zu ehren wie es auch die Kommissionspräsidentin gesagt hat nur wenn alle an einem Strang ziehen wenn wir den Schulterschluss üben können wir diese Pandemie überwinden nur so können wir gegen das Virus überwinden und eine gewisse Normalität wiederherstellen und bewahren Wir brauchen eine gemeinsame Strategie um dem Virus und der Epidemie Einhalt zu gebieten die Entscheidungen die wir heute treffen sind ein erster Schritt um das Ganze in die richtige Richtung zu leiten und eine Zukunftsperspektive für unsere Gesellschaft und die Union aufzuzeigen aber wir müssen</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>el bienestar y futuro de la ciudadanía los ciudadanos esperan <b>una respuesta comunitaria</b> coordinada que <b>refuerce</b> nuestro sistema sanitario y resuelva las necesidades urgentes de material que garantice la distribución de alimentos y bienes esenciales y sobre todo que <b>acuda al rescate</b> para mitigar los efectos negativos de las medidas extraordinarias que están adoptando los gobiernos para <b>contener el virus</b> y que afectan ya negativamente a nuestras economías y especialmente a los trabajadores que están muy preocupados por su empleo hoy votamos un <b>paquete de medidas</b> urgentes que garantizan la utilización de los fondos estructurales y los <b>instrumentos</b> disponibles del presupuesto 2020 para que los Estados miembros puedan ayudar con la <b>flexibilidad</b> necesaria a las regiones más afectadas también tenemos que suspender temporalmente las reglas sobre asignación de los horarios aeroportuarios y acabar con los llamados <b>vuelos fantasmas</b> que tienen un elevado coste económico y medioambiental estas primeras medidas se unen a las anunciadas por el Banco Central Europeo las de la Comisión Europea y el BIPPI? para asegurar una cierta relajación de las normas de estabilidad presupuestaria y para lo más importante en estos momentos y la Presidenta lo ha dicho la compra conjunta de material sanitario urgente para <b>combatir la pandemia</b> y salvar vidas pero necesitamos <b>medidas más ambiciosas</b> en particular en materia de política fiscal para apoyar los esfuerzos nacionales y garantizar la solidaridad financiera por eso los socialistas europeos en consonancia con la iniciativa lanzada por el presidente Sánchez Pedro Sánchez hemos pedido a los líderes europeos y a la Comisión la aprobación de un Plan con 25 medidas urgentes para <b>combatir la crisis social</b> y económica generada por el covid-19 una <b>hoja de ruta</b> que no <b>deje a nadie atrás</b> y que incluya a los más vulnerables por eso reclamamos un nuevo Plan Marshall de inversión europea común financiado con un <b>instrumento de deuda común</b> que contemple la emisión de eurobonos la activación del <b>Mecanismo</b> Europeo de Estabilidad con una línea específica de crédito sin condiciones macroeconómicas adicionales también pedimos que se <b>ponga en marcha</b> un seguro europeo de desempleo que se conviene/se combine? con un sistema europeo temporal de renta mínima para proteger a todos los tipos de trabajadores y trabajadoras especialmente los sectores del campo y de la pesca por último y entre otras medidas una mejor coordinación e intercambio de información entre los Estados miembros respecto al cierre de fronteras y las restricciones tenemos que salir de esta <b>hibernación económica y productiva</b> <b>sin perder ni empresas ni capital humano por el camino</b> muchas gracias señor presidente</p> | <p>kurz- mittel- und langfristig handeln immer dabei auch den Wohlstand und das Wohlergehen der Bürgerinnen und Bürger im Sinne haben wir müssen alles tun um unsere Gesundheitssysteme widerstandsfähiger zu machen dafür zu sorgen dass das Gesundheitsmaterial ankommt das nötig ist dass auch Grundgüter des täglichen Bedarfs erwerbbar und erschwinglich sind und alles was es an Verheerungen gibt muss bekämpft werden wir müssen auch dafür sorgen, dass die Maßnahmen die außerordentlich sind die die Regierungen ergriffen haben dann aufgehoben werden wenn sie nicht mehr nötig sind und wir müssen allen Menschen zu Hilfe eilen die davon betroffen sind heute verabschieden wir ein Maßnahmenpaket das dafür sorgt, dass wir die Strukturfonds in Anspruch nehmen können und die Mitgliedstaaten die nötige Flexibilität finden um den Regionen mit den meisten Verheerungen zur Seite zu stehen wir reden auch und verabschieden ein Dokument zu den Zuweisungen von Flug Slots und zu den Zeitnischen auf Flughäfen der Gemeinschaft damit es keine Geisterflüge geben muss wir werden auch die Mitgliedstaaten dazu aufrufen die Normen des Aufbau- und Stabilitätspakts in gegebenem Ausmaß abzuändern um der Krise Herr zu werden auch den Aufkauf von dringend benötigten Gütern leiten wir hier in die Wege wir müssen aber noch ambitionierter zu Werke gehen vor allem in der Fiskal- und Steuerpolitik wir müssen die nationalen Maßnahmen flankieren und gleichzeitig die finanzielle Solidarität wahren die S&amp;D Fraktion hat deshalb eine Initiative ergriffen im Einklang mit Herrn Pedro Sanchez dem Ministerpräsidenten meines Landes wir bitten die Kommission einen Plan mit 25 Notfallmaßnahmen zu verabschieden um die sozioökonomische Krise anzugehen die durch Covid-19 verursacht wurde wir brauchen eine Politik die niemanden zurücklässt und den Schutzbedürftigsten am meisten unter die Arme greift wir verlangen ein Mehr an europäischen Investitionen mit einem gemeinsamen Schuldeninstrument der Ausgabe von Euro Schuldscheinen der Anpassung des Stabilitäts- und Wachstumspakts und Kreditfazilitäten die der Ausnahmesituation Rechnung tragen wir fordern auch eine gemeinsame Arbeitslosenversicherung Europas eine Rückversicherung und einen Mindestlohn der für alle Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer gilt vor allem in den Bereichen Landwirtschaft und Fischerei zu guter Letzt gehört zu den Maßnahmen auch ein Mehr an Abstimmung und ein besserer Informationsaustausch unter den Mitgliedstaaten gerade auch zu den restriktiven Maßnahmen und den Grenzschließungen <b>wir wollen dass die Wirtschaft produktiv bleiben kann</b> ohne dass die Unternehmen Human- und Finanzkapital verlieren durch die Krise vi/</p> |
| <p>26.03.2020_4a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>26.03.2020_4b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Ja Herr Präsident meine Damen und Herren <b>was uns die Coronakrise gezeigt hat</b> ist dass es Dinge gibt die in der Krise funktionieren und Dinge die nicht funktionieren und es ist keine Einbildung nur meiner Fraktion dass die <b>Europäische Union</b> in der Krise nicht <b>das Heft des Handelns in der Hand</b> hatte sondern dass <b>die Nationalstaaten es waren die agiert haben</b> sie haben <b>Aktionen gezeigt</b> wo es notwendig war und wir sind es hier die <b>hinterherlaufen</b> und auch der Finanzplan über den wir heute abstimmen er ist nur <b>ein Tropfen auf dem heißen Stein</b> im Vergleich zu dem was jetzt an Notprogrammen in den Nationalstaaten aufgelegt wird und das ist auch völlig richtig so denn in den Nationalstaaten und in den Regionen da wissen die Leute <b>wo der Schuh drückt</b> und da kennen auch die Bürger ihre Politiker <b>weil es nah ist</b> und weil die Demokratie da funktioniert wo eine Rückkopplung von der Macht zu denjenigen stattfindet die sie gewählt haben und deshalb ist diese Krise eine Frage wo wir was wir in Frage stellen müssen an liebgewonnenen politischen Projekten die eben nicht krisenfest sind und die keinen Realitätsbezug haben und wir werden jetzt nach diesem <b>Shutdown</b> einen enormen Bedarf haben an Hilfsprogrammen <b>um die Wirtschaft wieder zum Leben bringen</b> aber wir werden uns die Frage stellen müssen ist nicht diese konkrete Hilfe wichtiger als ein Green Deal ist es nicht an der Zeit zu überlegen ob wir dasjenige was uns hier so <b>lieb und teuer ist vom Klimanotstand bis zur Genderstrategie</b> ob das nicht weniger wichtig ist als die konkrete Hilfe und damit eben auch ob nicht dasjenige was politisch an Strukturen konkret ist weil es die Menschen kennen und weil es demokratisch legitimiert ist wichtiger ist als der nächste europäische Arbeitskreis und die nächste föderale Idee die wir hier <b>aussenden insofern ist die Krise das der Weckruf</b> uns <b>zurückzubringen</b> zur Realität <b>wegzukommen</b> von Ideologie und <b>hinzukommen</b> zu Realpolitik und dafür stehen wir und</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Señor Presidente Señorías lo que nos ha mostrado la crisis del coronavirus es que hay cosas que funcionan en la crisis y otras que no funcionan y no es una impresión que tenga únicamente en mi grupo político a saber que la Unión Europea no tomó el timón de esta crisis los Estados miembros fueron los que actuaron cuando fue necesario y también el plan financiero que votamos hoy <b>es solamente una gota en el desierto</b> en comparación con los planes de ayudas de los Estados nacionales y es absolutamente correcto porque los Estados nacionales en las regiones allí la gente sabe dónde es que se necesita eh ayudar y los políticos conocen a la gente porque están cerca de ellos y porque se produce una devolución del poder allí a donde están los votantes que han elegido a sus representantes y por ello esos proyectos políticos que no resisten a la crisis van a desaparecer y después de este cierre total vamos a necesitar muchísimo programas de ayuda y tendremos que plantearnos la cuestión esta ayuda concreta no es más importante que un pacto verde no ha llegado el momento de pensar que aquello que nos parece tan importante como la emergencia climática como la estrategia de género no es quizás menos importante que una ayuda concreta y de esa manera esas estructuras políticas concretas que conocen las personas porque tienen una legitimidad democrática no son más importantes que la siguiente reunión Europea o la siguiente idea Federal o sea que a esta crisis quizás sea una llamada a volver a la política real a esa real política eso es lo que defendemos y si que si la unión europa quiere tener una oportunidad debería abrir los ojos ante la realidad y dejar de seguir esas quimeras que nadie necesita y que además no resisten a la primera crisis</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>wenn die EU eine Chance haben will sollte sie sich diesem Trend anschließen sie sollte wieder realistisch werden und aufhören einem <b>Wolken-Kuckucksheim nachzulaufen</b> das niemand braucht und das an der ersten Krise <b>zusammenbricht</b> vielen Dank</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>26.03.2020_5a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>26.03.2020_5b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Ja schönen Dank nichts wird mehr so sein wie es mal war Covid-19 hat die Welt Europa Länder und seine Menschen verändert meine Gedanken sind bei den Opfern und ihren Angehörigen und ich rege auch dafür eine Schweigeminute an wir müssen nachhaltige Antworten finden zur <b>Bekämpfung des Virus</b> und um den volkswirtschaftlichen Schaden zu handeln wir sollten nun das Subsidiaritätsprinzip in ein Solidaritätsprinzip wandeln denn diese Krise können wir nur gemeinsam <b>unterstützend</b> und solidarisch <b>bewältigen</b> um die entsprechenden Rechtsgrundlagen zu schaffen sollten wir auch den Notstand ausrufen unsere EU braucht nun einheitliche verbindliche <b>Rahmenbedingungen</b> in vielen Bereichen wir sind eine Staatengemeinschaft und sollten diese nun auch leben um für die Schwächsten da zu sein ich bin zuversichtlich dass wir <b>den Virus eindämmen</b> die Auswirkungen insgesamt werden uns jedoch über Jahre beschäftigen Menschen erwarten Lösungen und das fordert uns voraussichtlich in den nächsten sechs bis sieben Jahren ganz besonders ein komplettes Umdenken <b>um neue Wege zu erschließen</b> ist dabei nötig die parlamentarische Arbeit muss unbeirrt <b>fortgesetzt</b> werden Abstand halten und Hygienemaßnahmen zum Schutz sind doch möglich Covid-19 ist und darf dazu <b>kein Hindernis sein weiße Wochen</b> halte ich für einen fatalen Fehler gerade in dieser Zeit sind wir ganz speziell gefordert wir haben <b>keine Zeit zu verlieren</b> und sollten sogar darüber nachdenken dass wir zur Planungssicherheit dieser <b>Legislaturperiode bis 2026 sogar ausdehnen</b> der Höhepunkt der anstehenden Regulierungen wird 2024 25 anstehen <b>Wahlkampf</b> und Neuordnung des Parlaments wären dabei absolut kontraproduktiv ich bitte daher darüber einmal nachzudenken bei der <b>Bekämpfung von Covid-19</b> und seinen Folgen darf es keine Denkverbote geben wir müssen entschlossen schnell und nachhaltig agieren und uns darüber hinaus Planungssicherheit schaffen um die Lebenssituation der Menschen Europas wieder zu ordnen und nachhaltig zu verbessern <b>wir tragen Verantwortung</b> die wir nun gerecht werden müssen zusammen gemeinsam und solidarisch bekommen wir das auch hin da bin ich mir ganz sicher vielen Dank</p> | <p>Sí muchísimas gracias las cosas no van a ser como en el pasado el cómic 19 ha cambiado el mundo Europa los países a la gente pienso en las víctimas y yo quisiera llamar a un minuto de silencio por ellos tenemos que encontrar medidas para luchar contra el virus tendríamos que convertir el principio de subsidiaridad en un principio de solidaridad porque esta crisis solamente la podremos solventar conjuntamente si nos apoyamos los unos a los otros y para tener las bases jurídicas tendríamos que lanzar el Estado de Alarma la Unión Europea necesita medidas comunes en muchos ámbitos somos una comunidad de estados y ahora deberíamos darle vida estar ahí para los más vulnerables yo confío en que podremos combatir este virus pero las consecuencias nos van a ocupar durante años las personas necesitan soluciones y esto esto nos va a llamar en los próximos siete años como mínimo se necesita hacer un confinamiento? total el trabajo parlamentario eso sí se tiene que mantener en pie eso sí es posible con una distanciamiento el covid-19 no tiene que ser un obstáculo es el tener semanas blancas me parecería un error fatal porque especialmente en esta época estamos llamados actuar no hay tiempo que perder y tenemos que contribuir a la seguridad de la planificación de esta legislatura y e incluso ampliarla a más allá de 2020 porque las normativas los reglamentos que de aquí al 24 o 25 las la campaña electoral y un nuevo Reglamento del Parlamento sería contraproducente por favor que se estudie en la lucha contra el Covid-19 no puede haber prohibición de pensar tenemos que actuar con determinación con decisión y rápidamente para asegurar las vidas de los ciudadanos europeos de Europa nosotros asumimos una responsabilidad tenemos que estar a la altura de ello conjuntamente de forma solidaria vamos a conseguirlo estoy seguro gracias</p>                                                                                                        |
| <p>26.03.2020_6a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>26.03.2020_6b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Kolleginnen und Kollegen ich komme aus Italien einem Land das ganz besonders von dieser Krise des Coronavirus <b>betroffen</b> ist und wir versuchen auch in meiner Region so gut als möglich damit umzugehen und ich glaube es ist gut dass wir heute hier über Maßnahmen europäische Maßnahmen für diese Krise sprechen und diese wohl hoffentlich auch beschließen werden denn <b>diese Krise braucht eine europäische Antwort</b> und ich glaube die Menschen haben diese <b>europäische Antwort bis heute zu wenig gespürt</b> wenn es nämlich darum geht das Nötigste jetzt zu haben also medizinisches Material Schutzmasken Schutzanzüge dann brauchen wir eine Solidarität in Europa und den Staaten ist leider am Anfang leider nichts besseres eingefallen als <b>Grenzen hochzufahren</b> so zu tun <b>als ob dieser Virus vor Binnengrenzen Halt machen würden</b> so wie wir schon vor ein paar Jahren gemeint haben dass Flüchtlinge und Migranten an Binnengrenzen Halt machen würden auch das war nicht der Fall und <b>leider trifft dieses Virus</b> jetzt gerade wieder jene Regionen und jene Teile der Europäischen Union die sehr unter der Wirtschaftskrise <b>gelitten</b> haben und später auch unter der Migrationskrise <b>gelitten</b> haben und es sind auch Teile der Union die auch damals <b>sehr selten europäische Solidarität gespürt</b> haben und ich denke wir müssen auch darüber nachdenken wie die Menschen genau in diesen Regionen in Spanien in Italien im Mittelmeerraum wie diese Menschen nun nicht eine solidarische Union erleben dass sie also nicht erleben dass <b>die Union jetzt agiert</b> dann werden sie sich <b>abwenden</b> von der Union und das ist letztendlich existentiell für die Union selbst und deswegen ist es auch ganz existentiell eine politische Frage deswegen müssen wir handeln wir brauchen eine agierende Kommission wir brauchen einen agierenden Zivilschutz wir können ruhig die Dinge die jetzt nicht dringend notwendig sind auf den Herbst verlegen ich bin auch der Meinung wir</p>                                                                                                                                                                                                                                               | <p>Gracias presidente estimados colegas yo vengo de Italia un país especialmente azotado por esta crisis del coronavirus y en mi región tratamos de gestionarlo de la mejor manera posible está bien que hablemos hoy aquí de medidas europeas para luchar contra esta crisis y que las votemos porque esta crisis necesita una respuesta europea y yo creo que las personas no han sentido esa respuesta europea hasta ahora o demasiado poco cuando se trata de tener lo mínimo el material médico las mascarillas de protección los trajes de protección necesitamos solidaridad en Europa para ellos y a los Estados solamente se les ocurrió volver a poner en marcha las fronteras y hacer como si el virus se frenará en las fronteras hace algunos años pensábamos que los refugiados los migrantes también se iban a frenar en las fronteras pues no eso tampoco fue el caso y desafortunadamente el virus está azotando sobre todo aquellas regiones que de por sí sufrieron tanto en la crisis económica y financiera y luego en la crisis de los refugiados y son aquellas regiones que con poca frecuencia fueron objeto de la solidaridad europea tenemos que reflexionar sobre la gente en esas regiones en Italia en España en el Mediterráneo como viven esa solidaridad esa comunidad solidaria porque si no se van a alejar de la reunión si no lo sienten y esto en definitiva es algo existencial para la propia Unión Europea por tanto es una cuestión política tenemos por tanto que actuar necesitamos una Comisión Europea que actúe una protección civil que actúe y en fin las cosas no necesariamente indispensables ahora las podemos posponer al otoño no necesitamos ahora ahora mismo un pacto verde una estrategia de biodiversidad la Unión Europea no va a fracasar si lo dejamos para el otoño pero la decisión es importante es las tenemos que tomar ahora tenemos que actuar ahora es un momento específico que requiere unas respuestas específicas y tenemos que tomarlas gracias</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>brauchen jetzt nicht unbedingt einen green deal wir brauchen jetzt nicht unbedingt eine ... der ... strategie wir brauchen jetzt nicht unbedingt eine Biodiversitätsstrategie <b>daran wird die Union nicht scheitern</b> wenn wir das im Herbst machen das können wir da dort machen aber die wichtigen Entscheidungen die jetzt zu treffen sind müssen wir jetzt machen ich glaube das ist eine ganz besondere Zeit die braucht ganz besondere Antworten und die sollten wir treffen herzlichen Dank</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>26.03.2020_7a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>26.03.2020_7b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Gracias presidente también quería agradecer a los trabajadores de esta de este Parlamento por permitirnos hacer este Pleno mientras debatimos hoy aquí miles de europeos <b>se debaten entre la vida y la muerte</b> en hospitales colapsados con falta de materiales básicos con unos profesionales desbordados que <b>se juegan la vida por combatir</b> esta terrible enfermedad mientras debatimos aquí millones de europeos están confinados en sus casas con miedo por sus vidas las de sus seres queridos con miedo a perder aquellos que más quieren y no poderlos volver a ver ni despedirse de ellos de entornos y mientras debatimos aquí centenares de y miles de empresas de pequeñas y medianas empresas y autónomos debaten sobre si van a poder sobrevivir o van a tener que cerrar y despedir a sus trabajadores una situación terrible pero también en estos <b>momentos de oscuridad</b> vemos como mientras debatimos aquí nuestras ciudadanos nos demuestran los <b>grandes valores que forjan nuestra sociedad</b> nuestra sociedades la generosidad el compromiso y la solidaridad y es en este contexto de compromiso generosidad y <b>solidaridad la que tiene que guiar nuestras decisiones</b> como legisladores estamos en ese momento en ese grave momento y en ese gran momento de <b>estar a la altura</b> de donde nuestras sociedades nos han llevado no tenemos vacunas para nuestros ciudadanos o para evitar o atenuar la enfermedad como <b>tampoco tenemos vacunas para evitar la infección en nuestra economía</b> pero sí que estamos a tiempo de aprobar medidas que permitan atenuar su efecto y <b>evitar que destruya tejido sano de nuestra economía</b> destruya empresas y empleos las medidas adoptadas por la comisión <b>van en la buena dirección</b> estamos tomando <b>decisiones que ayudarán a nuestros sistemas sanitarios</b> y hemos habilitado <b>mecanismos que permitirán a nuestros países a hacer frente financieramente</b> la crisis pero no es suficiente tenemos que <b>ir más allá</b> tenemos que ser valientes porque el desafío el que <b>nos enfrentamos</b> es si la recesión se va a transformar en una depresión y esto nos obliga a tomar las decisiones valientes y firmes que nuestros ciudadanos necesitan he estado escuchando estos días una palabra un concepto que <b>se acuñó</b> en la en la recesión de 2008 que era el riesgo moral miren el riesgo moral que tenemos a que nos <b>enfrentamos</b> es si vamos a <b>cargar sobre nuestras espaldas y nuestra conciencia</b> la muerte de nuestros ciudadanos el riesgo moral de dejar a morir a miles de empresas el riesgo moral de dejar que millones de nuestros cociudadanos <b>pierdan su empleo</b> ese es el verdadero riesgo moral al que nos <b>enfrentamos</b> y al que tenemos que dar solución para para finalizar creo que tenemos que <b>lanzar un mensaje claro</b> que vamos a hacer todo lo posible y lo posible para que esto no pase porque de no hacerlo si no somos capaces de demostrar con hechos que nuestros ciudadanos no están solos y que en esta <b>crisis nadie se va a quedar atrás este virus no solo amenazará</b> a nuestras vidas a nuestros empleos a nuestro futuro nuestras esperanzas sino que <b>habrá infectado letalmente nuestra democracia</b> y no nos lo podemos permitir eso no pasará hemos comprobado que divididos somos más débiles que solos somos más débiles y que juntos somos más fuertes debemos hacer lo necesario lo debemos por nuestros ciudadanos ese será nuestro compromiso gracias presidente</p> | <p>Vielen Dank Herr Präsident auch ich möchte allen Mitarbeitern dieses Hauses danken dass sie es möglich gemacht haben diese Plenarsitzung abzuhalten wir tagen heute hier gleichzeitig schweben tausende von Europäerinnen und Europäern zwischen Leben und Tod die Krankenhäuser kollabieren es fehlt am Nötigsten das Krankenhauspersonal ist überfordert sie setzen ihr eigenes Leben aufs Spiel um die Krankheit zu bekämpfen wir tagen hier und Millionen von Europäern sind in der Heimquarantäne und sorgen sich um ihre Angehörigen und manche haben auch die verloren die sie am meisten lieben viele haben die Befürchtung dass sie sie nie wieder sehen gleichzeitig ist auch so dass tausende von kleinen und mittleren Unternehmen und von Selbstständigen um ihre ökonomische Überlebensfähigkeit fürchten und sich fragen ob sie ihre Arbeitnehmer halten können die Lage ist schrecklich aber auch in diesen finsternen Zeiten sehen wir dass wir dagegen ankämpfen können wir sehen auch dass unsere Bürgerinnen und Bürger Anstand zeigen und sich von ihrer besten Seite zeigen sich engagieren und solidarisch geben und in diesem Kontext wo die Menschen sich engagieren entschlossen sind und solidarisch müssen wir als Gesetzgeber tätig werden jetzt sind wir gefragt in dieser schweren Zeit in dieser in diesem großen Moment müssen wir der Lage gerecht werden wir müssen dafür sorgen dass es keine Engpässe gibt für unsere Bürger bisher haben wir noch keinen Impfstoff gegen das Virus wir müssen aber daran arbeiten <b>wir haben aber Impfstoffe gegen die Verheerungen die sozioökonomisch geschehen können</b> wir müssen dafür sorgen dass Arbeitsplätze bestehen bleiben und Unternehmen überleben was die Kommission jetzt vorschlägt geht in die richtige Richtung wir treffen hier Entscheidungen auch für unser Gesundheitssystem und wir haben Mechanismen initiiert die finanziell unter die Arme greifen aber das reicht noch nicht wir müssen auch mutig sein denn die Herausforderungen die wir angehen sind folgende wenn wir hier eine Rezession erleben und dann eine wirtschaftliche Depression dann ist vieles gefährdet deswegen müssen wir mutig und entschlossen entscheiden die Entscheidung treffen die unsere Bürgerinnen und Bürger von uns erwarten 2008 in der Rezession gab es ein Konzept das des moral hazards des Systemrisikos und dieses Systemrisiko dieser moral hazard schwebt auch jetzt über uns so wie unsere Bürgerinnen zwischen Leben und Tod mitunter schweben das ist ein Systemrisiko für unser sozioökonomisches Gefüge aber auch für unser Gesundheitssystem und das ist ein echtes Systemrisiko da müssen wir Lösungen finden zu guter Letzt Folgendes ich glaube wir müssen eine klare Botschaft verlautbaren lassen wir werden alles tun was wir können und tun müssen um dieser Krise Herr zu werden wir müssen mit Taten auch zeigen dass unsere Bürger nicht alleine sind dass niemand allein gelassen wird dass dieser Virus nicht einfach unsere Leben dahinrafft und unsere Wirtschaft dass dieser Virus nicht tödlich unsere Demokratie infiziert das dürfen wir nicht zulassen und das wird auch nicht geschehen es hat sich gezeigt dass wir wenn wir nicht geeint agieren schwächer sind wenn wir gemeinsam agieren sind wir stärker wir wollen das Nötige tun das sind wir unseren Bürgerinnen und Bürgern schuldig wir verpflichten uns danke</p> |
| <p>26.03.2020_8a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>26.03.2020_8b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Herr Präsident Herr Kommissar liebe Kolleginnen und Kollegen ich möchte heute wie viele andere hier auch schon mein Mitgefühl und meine Solidarität mit all den Menschen überall in Europa zum Ausdruck bringen die von diesem Virus direkt oder indirekt <b>betroffen</b> sind ich glaube die <b>Botschaft des Parlaments</b> heute Herr Präsident ist klar wir denken hier an diese Menschen und es ist ein trauriger Moment der uns hier vereint und wir wissen von vielen Kollegen die auch gerne dazu gekommen wären aber es unter den gegenwärtigen Umständen nicht konnten und deswegen glaube ich ist auch eine</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>Señor Presidente señor Comisario estimados colegas como muchos otros aquí quisiera expresar mi solidaridad mi mis condolencias a aquellas personas en Europa que se han visto afectadas directa o indirectamente yo creo que el mensaje del Parlamento señor Presidente está claro trasladamos ese mensaje pensamos en los ciudadanos es un momento muy triste sabemos que hay muchos colegas que hubieran querido estar aquí pero que en las circunstancias actuales no lo pueden hacer por tanto creo que también trasladamos un mensaje todos nosotros en el sentido de que</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Botschaft von uns allen die zeigt dass es heute darum geht echte Solidarität zu zeigen und nicht in alte Forderungen <b>zurückzufallen</b> die wir schon früher in anderen Situationen gleichermaßen <b>erhoben</b> haben echte Solidarität die Kollegen ... Ponce und ... Gaspari haben schon <b>darauf hingedeutet</b> das bedeutet dass wir heute diejenigen die <b>Mittelpunkt stellen</b> die Menschen aus anderen Ländern in ihren Krankenhäusern <b>aufnehmen</b> und ich bin außerordentlich dankbar dass in meinem Wahlkreis eine Vielzahl von Patienten aus Frankreich und Italien <b>aufgenommen</b> wird das wir die Menschen <b>in den Mittelpunkt stellen</b> die nicht nur in Krankenhäusern und in den Straßen helfen sondern die <b>auf Balkonen singen</b> oder <b>für die Großeltern zum Einkaufen gehen</b> dass wir aber auch die europäischen Maßnahmen positiv sehen die getroffen wurden entlang der Zuständigkeitsgrenzen die sich eben bieten und echte Solidarität liebe Kolleginnen und Kollegen bedeutet eben auch dass jetzt jeder und jede seine eigene <b>Verantwortung dafür wahrnimmt</b> dieser Krise zu <b>begegnen</b> das bedeutet Abstand halten es bedeutet aber für die Zuständigkeitsverteilung in Europa auch dass jedes Land jede Region die EU-Kommission und jeder Bürger an seiner Stelle seine <b>Verantwortung wahrnehmen</b> muss und nicht die <b>Schuld auf andere abladen</b> sollte wenn uns das gelingt glaube ich dass in dieser Krise auch eine Chance für Europa liegt herzlichen Dank</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>se trata de mostrar una verdadera solidaridad y no volver a caer en la reclamaciones que hemos vivido en otras situaciones la verdadera solidaridad y ya lo han dicho señor González Pons y el señor Gaspari significa que pongamos en el foco a aquellas personas que están acogiendo en los diferentes países a pacientes en mi circunscripción hemos acogido a muchos pacientes de Italia y de Francia y que no solamente pensemos en aquellos que están trabajando en los hospitales o en las calles sino que cantan en los balcones y ayudan a sus abuelos con la compra etcétera y también consideremos las competencias que están asumiendo los Estados miembros pero la verdadera solidaridad estimados colegas significan que todos y cada uno tiene que asumir sus responsabilidades para enfrentarse a esta crisis eso significa mantener las distancias pero también para las competencias europeas todos los países todas las regiones tienen que asumir sus respectivas responsabilidades en su lugar y no echar la culpa al otro si lo conseguimos creo que habrá una oportunidad para Europa gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>26.03.2020_9a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>26.03.2020_9b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Herzlichen Dank Herr Präsident wir beweisen heute <b>wie schnell und unbürokratisch die Europäische Union sein kann</b> mit der Neufassung der Slotregulierung verhindern wir dass in der Corona-Krise Flugzeuge ohne Passagiere fliegen müssen nur um Start- und Landeplätze nicht zu verlieren <b>die Luftfahrt und Tourismusbranche ist dramatisch betroffen diese neue Regelung hilft</b> aber wir brauchen daneben auch Maßnahmen die Passagierrechte betrifft und wegen der Pauschalreiserrichtlinie hier muss die Kommission aus meiner Sicht dringend nachlegen Liquidität ist für die Unternehmen im Moment das größte Problem das gilt insbesondere auch für die mittelständische Wirtschaft die Menschen haben <b>Angst vor dem Virus</b> aber sie haben auch Angst um ihren Arbeitsplatz um ihr Unternehmen wir müssen hier unterstützen <b>damit Strukturen nicht wegbrechen</b> das <b>Maßnahmenpaket</b> das wir heute beschließen ist dafür <b>ein richtiger Schritt</b> für den Fischereisektor <b>greift</b> die Maßnahmen allerdings <b>zu kurz</b> insbesondere hier sind <b>weitere Werkzeuge</b> notwendig <b>ich möchte die Kommission bitten</b> uns über die weiteren Pläne zu berichten diese Krise die Coronakrise ist ein <b>Stresstest für unsere liberale Demokratie</b> die <b>Einschränkung</b> von bürgerlichen Freiheiten ist kaum zu ertragen aber um die <b>Ausbreitung des Virus zu stoppen</b> scheinen sie notwendig es gelten für uns aber zwei Maßstäbe die wir an diese Maßnahmen anlegen das ist erstens die Verhältnismäßigkeit und ich möchte hier klar sagen die Maßnahmen die in Ungarn getroffen sind sind nicht verhältnismäßig und die Maßnahmen müssen temporär sein nach der Krise müssen alle Einschränkungen <b>wieder aufgehoben werden</b> und das gilt insbesondere auch für die Reisefreiheit im Schengenraum verehrte Kolleginnen und Kollegen Herr Präsident verehrte Damen und Herren ich bin sicher wir werden diese Krise meistern und wenn wir es richtig anfangen werden wir als Europäer werden wir als Europäische Union gestärkt dass dieser Krise hervorgehen vielen Dank</p> | <p>Muchísimas gracias señor Presidente estamos demostrando hoy cuán rápidamente puede actuar la Unión Europea sin burocracia con este nuevo reglamento sobre la franjas horarias para los aeropuertos aseguramos que las compañías aéreas no tengan que seguir con esos vuelos fantasmas el sector de la aviación y del turismo están siendo azotados este nuevo reglamento nos ayuda pero también necesitamos nuevas medidas respecto a los derechos de los pasajeros y también la directiva sobre los viajes colectivos la liquidez para las empresas ahora mismo es el principal problema y esto vale en particular para las pymes en las personas tienen miedo miedo del virus pero también tienen miedo por lo que se refiere a su puesto de trabajo se temen perder su empleo tenemos que ayudarles para que no se pierdan estructuras y este paquete de medidas que vamos a votar hoy es un buen paso en la dirección correcta para el sector de la pesca sin embargo estas medidas se quedan cortas se requieren más instrumentos y en ese sentido quisiera pedir a la Comisión que nos comunique cuáles son los planes ulteriores que van a llevar a cabo esta crisis es una prueba de fuego para nuestras democracias liberales la limitación de las libertades cívicas es casi insoportable pero para poder frenar la propagación del virus parece que estas medidas son necesarias pero hay dos eh baremos que tenemos que tener en cuenta por un lado la proporcionalidad de las medidas y hay que decir que las medidas a veces no son proporcionales y además estas medidas tienen que ser de carácter temporal después de la crisis todas las limitaciones se tienen que levantar y esto vale en particular para la libre circulación en el espacio Schengen estimados colegas señor Presidente señor Comisario señorías estoy seguro de que podremos superar esta crisis y si lo hacemos correctamente los europeos la Unión Europea van a salir fortalecidos de ella gracias</p> |
| <p><b>16.04.2020</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>16.04.2020_10a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>16.04.2020_10b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>und genau <b>darauf konzentrieren</b> wir uns deswegen <b>legen wir jetzt einen gemeinsamen Vorrat an medizinischer Ausrüstung</b> an deswegen investieren wir gemeinsam in Forschung .. Impfstoffen deshalb <b>kümmern wir uns zentral</b> um die Beschaffung der am dringendsten benötigten Güter am Weltmarkt und deswegen haben wir ein Team der besten Expertinnen und Experten aus ganz Europa <b>zusammengestellt</b> die regelmäßig ihr <b>Wissen teilen das Leben retten kann</b> aus diesem Grund verzichten wir auf Zölle und Mehrwertsteuer bei der <b>Einfuhr</b> von medizinischem Gerät aus <b>Drittstaaten</b> und das ist auch der Grund warum wir Anfang dieses Monats ein einfaches aber großes Versprechen abgegeben haben Wir werden jeden verfügbaren Euro den wir haben auf jede erdenkliche Weise nützen um Leben zu retten und die <b>Lebensgrundlagen</b> der Europäerinnen und Europäer zu <b>schützen</b> deswegen haben wir</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>y en eso nos tenemos que concentrar por eso tenemos una <b>puesta en común de material médico</b> estamos invirtiendo en investigación común para medicamentos nos centramos de forma centralizada para proporcionar el material equipamiento mas urgentemente necesitados y tenemos un/el equipo de todos los expertos europeos <b>que estan compartiendo de forma periódica su información y su conocimiento para poder salvar más vidas</b> por ejemplo las medidas de <b>reducción del IVA</b> ... material medico que venga de <b>países terceros</b> hemos puesto sobre la mesa una <b>propuesta muy sencilla pero muy amplia</b> todos los euros que estén disponibles los vamos a poder utilizar de todas las formas que podamos para salvar vidas para que la forma de vida de los europeos se pueda proteger y por eso hemos prometido que todos los medios todavía disponibles del <b>presupuesto actual</b> se van a <b>derivar</b> a un <b>programa de</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>vorgeschlagen sämtliche noch verfügbaren Mittel des aktuellen <b>Haushalts</b> in ein <b>Notprogramm</b> zu <b>lenken</b> dadurch können fast 3 Mrd. Euro <b>direkt</b> dorthin <b>fließen</b> wo sie gebraucht werden in neue Beatmungsgeräte und <b>Schutzausrüstung</b> in mehr Tests und medizinische <b>Hilfe für die Schwächsten</b> einschließlich derer die in den Flüchtlingslagern warten deswegen schlagen wir vor jeden verfügbaren Euro aus den europäischen Struktur- und Investitionsfonds zur <b>Bewältigung der Coronakrise einzusetzen</b> das bedeutet dass wir volle <b>Flexibilität</b> ermöglichen die Mittel können in anderen Regionen <b>eingesetzt</b> werden sie können überall <b>eingesetzt werden</b> wo sie am dringendsten gebraucht werden <b>unabhängig</b> von den sonst üblichen <b>Schranken</b> wie Co-Finanzierung <b>Zweckbindung oder Obergrenzen</b> mit diesem <b>Paket</b> über das <b>dieses Haus</b> heute abstimmen wird <b>geht Europa</b> an die <b>Grenzen seiner Möglichkeiten</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>necesidad de urgencia</b> casi 3 mil millones de euros con eso llegan <b>directamente</b> donde más hacen falta nuevo material <b>material de protección</b> más pruebas <b>para los más débiles</b> para protegerles para llegar a todos incluyendo a los refugiados de los campamentos proponemos por todas estas razones que cada Euro disponible de los fondos estructurales y ... <b>se pueden dedicar</b> a la <b>lucha contra la crisis del coronavirus</b> con la máxima <b>flexibilidad</b> por lo tanto se podrán pasar a otras regiones estos fondos se podrán <b>dirigir</b> a cualquier lugar donde más hagan falta y eso <b>independientemente</b> de las <b>normas</b> que se suelen aplicar como <b>la cofinanciación o los topes umbrales y la preasignación</b> este <b>paquete de medidas</b> que se va a <b>someter a votación en esa cámara</b> aquí hoy nos permiten Europa llegar al máximo de nuestras posibilidades <b>a los límites que tenemos</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>16.04.2020_11a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>16.04.2020_11b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Querido David querido Charles querida Ursula gracias por estar físicamente con nosotros mientras dure la peste el parlamento no puede cerrar ni puede convertirse en una institución remota <b>igual que</b> los supermercados o los bomberos el parlamento es un servicio esencial durante la pandemia en tiempos de poderes extraordinarios para los gobiernos <b>el parlamento es el hospital de la democracia</b> hoy estamos aquí pero millones de ciudadanos están preguntando dónde estábamos cuando todo esto empezó? siguiendo el ejemplo de Ursula yo solo digo pudimos haber actuado antes pudimos haber actuado más rápido pudimos incluso haber actuado juntos por eso hay que pedir perdón <b>los gobiernos europeos y las instituciones europeas no tienen culpa de la peste</b> pero debieron haberla esperado y debieron haber reaccionado con rapidez no hicimos ni lo uno ni lo otro con que estaría bien que desde aquí pidieramos perdón y dejáramos de tratar a los ancianos muertos como héroes de guerra <b>son víctimas</b> nos equivocamos no dando importancia a <b>un virus</b> porque venia de china y podemos volver a equivocarnos si nos instalamos en la certeza de que esta <b>pesadilla</b> terminara cuando llegue el verano en España supimos ayer que al menos hay 5 mil muertos que no han sido contabilizados casi todos ancianos que murieron en casas o residencias y conforme se vayan haciendo más tests irán apareciendo más contagios nos equivocamos siempre cuando creemos que <b>este virus irá por la hipótesis mejor este virus siempre apuesta por la hipótesis peor</b> ahora estamos haciendo planes ya <b>como si el virus no fuera a volver</b> en otoño pero y si <b>vuelve</b> estamos dando por hecho que si vuelve lo hará de forma debilitada y que tendremos vacuna pero si no la tenemos la <b>segunda oleada</b> de la gripe de 1908 fue la peor suponemos que Europa ya <b>ha pagado el tributo</b> pero si <b>explota</b> en Africa o <b>explota</b> en oriente proximo no digo que nos pongamos lo peor pido que como responsables politicos jamas descartemos lo peor en china donde empezo todo se produjeron 3300 muertos España con menos del 4% de la población de china ya lleva 18 mil y no los estamos contando todos en Italia 21 mil si tenemos en cuenta que España e Italia cuentan con dos de los mejores sistemas sanitarios del mundo es pertinente preguntar nos ha contado china toda la verdad <b>a que juego estamos jugando</b> los 4 jinetes del apocalipsis de hoy son el <b>coronavirus el desempleo el nacionalpopulismo y la mentira la mentira mata tanto como el virus</b> en europa <b>la peste esta matando</b> a la generación de nuestros padres y todos tenemos la sensación de que <b>el consejo está tratando el asunto</b> como business as usual de verdad señor presidente el mercado único es la primera prioridad del consejo precisamente en este momento parece que <b>unos gobiernos vienen a Bruselas</b> solo a ver cuanto dinero se pueden llevar y que <b>otros vienen a Bruselas</b> a procurar que los demás no se lleven tanto dinero pero que nadie viene a preocuparse por el conjunto de los europeos venir a bruselas exclusivamente a ... solo los intereses nacionales también es nacionalismo aunque no lo sepan nuestros primeros ministros si el miedo a la muerte nos afecta a todos si la muerte nos afecta a todos si <b>el virus no distingue países</b> qué sentido tiene que <b>los gobiernos nacionales estén distinguiendo</b> afectados o muertos por sus nacionalidades señores del consejo ya no estamos en el momento que haga falta d/el Draghi sino es el momento del ahora o nunca China construyó un hospital en menos tiempo del que el consejo necesita para convocarse no para reunirse para convocarse quiere esto decir que la dictadura en china es más efectiva que nuestra democracia? no, quiere decir que nosotros no somos eficaces nada más esto es el momento de demostrar que el</p> | <p>Lieber David, lieber Charles, liebe Ursula, vielen Dank dafür dass sie physisch bei uns sind die Epidemie geht weiter aber das Parlament darf nicht schließen und darf auch nicht zu einer Teleinstitution werden das gleiche gilt für die Supermärkte und die Feuerwehrleute das Parlament ist eine wichtige Institution in solchen außerordentlichen Zeiten ist das Parlament für die Regierungen das Krankenhaus der Demokratie heute sind wir hier aber Hunderttausende von Bürgern fragen sich wo standen wir als all das begonnen hat ich folge dem Beispiel von Ursula wir hätten früher handeln können wir hätten rascher handeln können wir hätten sogar gemeinsam handeln können wir müssen uns dafür entschuldigen die europäischen Regierungen die europäischen Institutionen sind nicht schuld an der Pandemie aber sie damit rechnen können und sie hätten rasch handeln können wir haben weder das eine noch das andere getan deswegen wäre es ganz gut dass wir hier an dieser Stelle um Verzeihung bitten und dass wir hier diejenigen die gestorben sind als Kriegshelden bezeichnen das sind Opfer wir haben nicht aufgepasst weil der Virus aus China kam und es war ein Fehler uns in der Sicherheit zu wagen dass der Virus zu ende ist wenn der Sommer kommt in Spanien wissen wir dass 5000 Tote gar nicht mitgezählt wurden das sind fast alles ältere Menschen die zu Hause oder in Altenheimen gestorben sind und wenn mehr Tests durchgeführt werden dann wird man auch mehr Fälle von Ansteckungen feststellen wir irren uns immer wenn wir glauben dass die Virussituation sich verbessern wird der Virus hat sich immer zum schlechteren gewendet jetzt machen wir schon Pläne als ob der Virus im Herbst nicht wiederkommen würde aber er wird wiederkommen wir hoffen darauf dass wir einen Impfstoff entwickeln aber zur Zeit haben wir noch keine zum Beispiel die zweite Grippewelle 1918 das war die schlimmste wir gehen davon aus dass Europa schon seinen Zoll gezahlt hat und dass der Virus jetzt zuschlägt in Afrika oder im Nahen Osten ich fordere dass wir als verantwortliche Politiker niemals das schlimmste ausschließen in China wo alles begonnen hat kam es zu 13.000 Toten und in Spanien mit weniger als einem Viertel der Bevölkerung von China da gibt es schon 18.000 und wir haben nicht alle mitgezählt Italien 21.000 Tote wenn wir berücksichtigen dass Spanien und Italien eigentlich über zwei der besten Gesundheitssystemen der Welt verfügen da muss man sich doch fragen warum ist das uns passiert und was für ein Spiel wird hier gespielt <b>die vier Reiter der Apokalypse sind heute der Coronavirus die Arbeitslosigkeit der Nationalpopulismus und die Lüge</b> die Lüge tötet genauso wie der Virus in Europa tötet die Pandemie die Generation unserer Väter und Mütter wir alle haben das Gefühl dass der Rat das Thema wie Business as usual behandelt doch der Binnenmarkt ist das wirklich die erste Priorität des Rates in diesem Augenblick es scheint so zu sein dass einige Regierungen nur nach Brüssel kommen um zu prüfen wie viel Geld sie mit nachhause nehmen können andere kommen nach Brüssel um sicherzustellen dass die anderen nicht zu viel Geld mit sich nehmen aber niemand kommt und macht sich Sorgen über alle Europäer hier nach Brüssel zu kommen um ausschließlich seine nationalen Interessen zu verteidigen das ist auch Nationalismus auch wenn das vielleicht unsere Premierminister gar nicht wissen wenn die Angst vor dem Tod uns alle betrifft wenn der Tod uns alle betrifft wenn der Virus keinen Unterschied macht zwischen Ländern was für Sinn ergibt es denn dann wenn die Nationalen Regierungen einfach Betroffene und Todeszahlen auf nationaler Ebene entscheiden hier brachen wir nicht Draghi sondern jetzt gilt es zu handeln jetzt oder nie in China wurde ein Krankenhaus gebaut in weniger Zeit als notwendig ist damit der</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>européismo también puede ser eficaz</b> que puede ser épico que puede ser patriótico que puede ser humano es el momento de demostrar que las fronteras jamás serán la solución si la unión europea no sirve para <b>afrentar</b> a una pandemia que afecta a todo el continente para que sirve la unión europea señor presidente del consejo es el momento del ahora o nunca dentro del PP y dentro de los grupos que hemos firmado la resolución hemos hecho un gran esfuerzo de consenso espero que sirva de ejemplo para el consejo la unión europea representa la gran esperanza con que cuentan millones de españoles afectados o muertos o enfermos por el virus millones de europeos afectados muertos o enfermos por el virus no le demos la razón a los populistas no le demos la razón a los nacionalistas a los mentirosos la gripe española mató más por hambre que por fiebre <b>no le demos la razón al virus</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Rat überhaupt zusammengerufen wird bedeutet das dass China effizienter ist als unsere Demokratie nein das bedeutet nur dass wir nicht effizient sind das ist alles jetzt ist es an der Zeit zu zeigen dass Europäismus ebenfalls effizient sein kann dass Europäismus auch patriotische sein kann dass er auch human sein kann es ist an der Zeit zu zeigen dass Grenzen niemals eine Lösung darstellen wird wenn die Europäische Union nicht dazu dient eine Pandemie auszubremsen die den gesamten Kontinent betrifft wozu dient denn dann überhaupt die Europäische Union Herr Ratspräsident jetzt oder nie innerhalb der EVP innerhalb der Fraktionen die wir die Entschließung unterzeichnet haben haben wir uns bemüht um Konsens zu erzeugen und ich hoffe das dient dem Rat als Beispiel die Europäische Union ist die große Hoffnung mit der millionen von Spaniern zählen die am Virus erkrankt sind oder die davon betroffen sind und es gibt auch tausende Menschen die gestorben sind wir sollen den Populisten nicht Wasser auf die Mühlen zahlen wir sollten auch den Populisten den Lügner nicht Wasser auf die Mühlen sein die spanische Grippe hat eher aufgrund des Hungers getötet nicht sosehr auf grund des Virus <b>wir sollten ihm nicht Wasser auf die Mühlen sein</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>16.04.2020_12a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>16.04.2020_12b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Permítame que las primeras palabras de este Pleno sea para las víctimas que han fallecido a causa del covid-19 y también para todas las personas que ahora están en los hospitales en sus casas tratando de <b>vencer la enfermedad</b> y un agradecimiento bien a tantos y tantos profesionales que estos días están arriesgando sus vidas por los demás empezando por el personal sanitario pero también por las fuerzas de seguridad del Estado los limpiadores trabajadores de supermercados y farmacias transportistas agricultores cuidadores de residencias de ancianos a todos y a todas porque no olvidemos que la mayoría son mujeres miles de gracias señorías este es un momento crucial de nuestra historia <b>esta pandemia del coronavirus nos ha golpeado</b> de una manera que no podíamos haber imaginado nuestra seguridad nuestra libertad de movimientos nuestras vidas cotidianas aún no sabemos cómo cambiarán algunas cosas están <b>fuera de control</b> es verdad pero otras dependen de nosotros seamos <b>claros</b> las decisiones que tomemos ahora depende que Europa <b>salga reforzada</b> o que los ciudadanos <b>pierdan la confianza en este proyecto</b> si bien al inicio de esta crisis vimos cómo <b>surgía</b> espontáneamente actitudes egoístas y reacciones nacionalistas poco a poco hemos conseguido <b>que la Unión Europea reaccionara y pusiera en marcha</b> medidas de solidaridad porque para eso existe la Unión Europea precisamente se creó después de la Segunda Guerra Mundial en un momento de devastación para evitar la competencia entre los estados y asegurar <b>que la reconstrucción diera prosperidad</b> a todos y a todas vivimos ahora en un momento de crisis solo comparable a la Gran Depresión y necesitamos otro <b>plan de reconstrucción</b> equiparable al Plan Marshall no basta un aumento del presupuesto debe de ser una verdadera estrategia de inversión y de refuerzo de sectores estratégicos para garantizar el futuro de Europa por eso este es el momento en que podemos y debemos ser ambiciosos y <b>reconstruir Europa sobre una nueva base</b> esta crisis se está poniendo de manifiesto grandes desigualdades sociales y también desigualdades entre los territorios no podemos permitir que <b>esta crisis abra una brecha aún mayor</b> al contrario se necesitan políticas públicas para asegurar que todos y estamos igualmente <b>protegidos</b> para <b>salir adelante</b> es hora de <b>fortalecer las políticas públicas</b> empezando por la sanidad es hora de <b>proteger</b> a los millones de europeos y europeas que están perdiendo su empleo y que no saben cómo llegar a fin de mes o cómo van a poder pagar sus alquileres es hora de una <b>economía europea fuerte y solidaria</b> y de dotar por fin a la eurozona de todos los <b>mecanismos</b> que necesita para <b>hacer frente a los embates financieros internacionales</b> esto incluye por supuesto mutualizar una parte de la deuda de nuestros países como proponemos con la emisión de los <b>bonos de reconstrucción</b> es el momento de <b>renovar</b> nuestra economía para el medio ambiente y con los recursos naturales y también <b>Esta crisis nos ha demostrado</b> que es necesario democratizar la tecnología para que todos los ciudadanos y las empresas estén donde estén se puedan beneficiar de ella para el trabajo para el estudio para la investigación para las relaciones entre las personas estamos viendo estos días como hay muchos niños y niñas que por falta de recursos no pueden acceder al seguimiento de las clases online y debemos</p> | <p>Vielen Dank Präsident Zazzoli, Präsidentin von der Leyen, verehrte Abgeordnete ich möchte zunächst einmal der Opfer gedenken die an Covid-19 gestorben sind und auch derjenigen die in der den Krankenhäusern oder zu Hause sind und gegen das Virus ankämpfen ich möchte mich bei allen bedanken die ihr Leben aufs Spiel setzen um andere zu retten ich denke da an die Krankenschwestern und Pfleger aber auch die Reinigungskräfte die hier Angestellten in den Supermärkten die Transporteure die Landwirte die Pfleger Altenpfleger in den Altenheimen wir dürfen nicht vergessen dass die meisten von ihnen Frauen sind vielen Dank an sie alle werte Abgeordnete das ist eine wichtige Moment in unserer Geschichte werden wir sind in einen Punkt gekommen den wir uns nie hätten vorstellen können Solidarität unser Leben ist eingeschränkt unser tägliches Leben wir wissen noch gar nicht wie es sich verändern wird einige Dinge stehen außerhalb unserer Kontrolle andere jedoch sind von uns abhängig sind sagen wir es klar die Entscheidungen die wir heute treffen werden es bedingen ob Europa diese Krise überwindet oder ob die Bürger das Vertrauen in Europa verlieren werden wir haben gesehen dass plötzlich egoistisches Verhalten nationalistische Aktionen aufgetreten sind nach und nach ist es uns gelungen dass die Europäische Union auch agiert hatte und solidarische Maßnahmen auf den Weg gebracht hat denn dafür steht Europa nach dem Zweiten Weltkrieg wurde Europa die Europäische Union geschaffen da ging es um die Kompetenz zwischen Mitgliedstaaten und darum auf dafür zu sorgen dass der Wiederaufbau allen zum Nutzen gereichte in der jetzt haben wir eine Krisis die nur mit der großen Depression zu vergleichen ist und es wird von Marshallplänen gesprochen es reicht nicht hier nur den Haushalt zu haben wir brauchen eine echte Investitionsstrategie um die strategischen Sektoren zu unterstützen und die Zukunft Europas zu garantieren das ist nun der Zeitpunkt indem wir ehrgeizig sein müssen <b>um ein neues Europa zu schaffen</b> diese Krise zeigt uns dass es große soziale Ungleichheiten gibt und auch Ungleichheiten zwischen den einzelnen Regionen und Ländern wir dürfen es nicht zulassen dass die Krise in so einem zu einer Kluft wird die uns teilt sondern der wir müssen dafür sorgen dass alle gleichermaßen geschützt sind und wir müssen die öffentliche Politiker die Gesundheitspolitik stärken die Millionen von Europäern die ihren Arbeitsplätze verloren haben die nicht wissen wie sie ihre Miete bezahlen sollen wovon sie leben sollen wir brauchen ein starkes solidarisches Europa und die Eurozone hier müssen wir auch alle Mechanismen haben um uns auch heute in der finanziellen Auswirkungen zu stellen dazu gehört auch eine Vergemeinschaftung eines Teils unserer Verschuldung wir das vorgeschlagen haben durch die diese Bons für den Wiederaufbau es ist nun an der Zeit die Wirtschaft wieder aufzubauen umweltfreundlicher zu sein ressourcenfreundlicher zu sein und für mehr Digitalisierung einzutreten die Krise hat uns gezeigt dass eine Demokratisierung wichtig ist damit alle Bürger in den Unternehmen wo auch immer sie sind davon profitieren können für die Arbeit für das Studium für die Forschung für die Beziehungen untereinander wir sehen heute dass viele Kinder aufgrund fehlender Mittel keinen Zugang haben zu Online-Unterricht z.B und das ist wichtig hier etwas zu tun all diese</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>entender que es necesario actuar en este sentido todas esas ideas no son nuevas llevan ya tiempo <b>encima de la mesa</b> como el Verde Europeo los eurobonos de los que hablábamos ya durante la crisis del 2008 pero ahora se hace más urgente que nunca es la hora de la verdad y no podemos <b>fallar a la historia</b> sabemos lo que hay que hacer lo hemos puesto <b>en negro sobre blanco</b> en la resolución común que hemos sido capaces de negociar entre los cuatro grandes grupos de este Parlamento me hubiera gustado por supuesto que se unieran más grupos y espero en cualquier caso que el diputados y diputadas de otros grupos se unan a esta <b>llamada fuerte del Parlamento Europeo para que actúe la Comisión Europea y el Consejo</b> sabemos lo que hay que hacer solo falta el coraje político para hacerlo y este Parlamento estamos demostrando que hoy somos conscientes de nuestras responsabilidades históricas que somos capaces de <b>superar nuestras líneas ideológicas y nacionales</b> para pensar en el interés común de todos los europeos y de todas las europeas en esta resolución proponemos medidas urgentes y otras a medio y largo plazo todas son necesarias las urgentes para salvar vidas en primer lugar pero también para crear una <b>red de emergencia</b> que tantas personas necesitan para poder subsistir cuanto más decidida sea nuestra actuación ahora menos <b>impacto</b> tendrá la crisis económica y social antes <b>saldremos</b> y todo <b>recuperaremos</b> antes la normalidad y la actividad económica por cierto en el momento de unidad y cooperación de la comunidad internacional para <b>luchar contra la pandemia</b> es lamentable ver como la decisión de Trump por ejemplo planteé parar la financiación a la Organización Mundial de la Salud y creo que también en Europa debemos de plantear esta cuestión y de reivindicarla esta es una crisis que <b>afecta</b> a todos los países de la Unión Europea y orar? que todos <b>los países salgan de ella con igual fortaleza y determinación</b> sería inaceptable que el <b>covid-19 creará nuevas desigualdades</b> entre los países miembros <b>retrasando</b> así la convergencia europea hay muchos ciudadanos y ciudadanas desencantadas con la Unión Europea pero eso significa que creen en nosotros están están decepcionados porque esperan más de nosotros esta es la oportunidad que tenemos de demostrarles que <b>merece la pena</b> creer en la Unión Europea que los principios de solidaridad y justicia que enunciamos son verdad y que ahora es cuando toca demostrarlo si la Comisión y el Consejo <b>no estuvieron a la altura</b> al inicio de esta crisis el Parlamento les exigirá a partir de ahora que asuman su responsabilidad no es tarde porque <b>nos queda un largo camino por recorrer</b> a los jefes y las jefas de gobierno en el consejo les digo estamos a tiempo pero no tenemos ni un minuto que perder es nuestra responsabilidad muchas gracias</p> | <p>Vorschläge sind ja nicht neu sie liegen Seite langer Zeit auf dem Tisch hier die Eurobons z.B davon hatten wir schon 2008 gesprochen aber jetzt ist es dringlicher denn nie es ist nun die Stunde der Wahrheit gekommen und wir müssen etwas tun wir wissen was wir tun müssen Wir haben das Schwarz auf weiß niedergelegt und wir haben eine Entschließung der ausgehandelt mit den der vier großen Fraktionen in dem Parlament das wäre natürlich schön wenn noch mehr Fraktionen dazu gekommen wären und die Abgeordneten der anderen Fraktionen möchte ich hier aufrufen sich dieser anzuschließen damit die Europäische Union die Europäische Kommission und der Rate agieren wir wissen was zu tun ist es fehlt nur der politische Mut dazu und dieses Parlament hat gezeigt dass Wir uns unserer Verantwortung unserer historischen Verantwortung bewusst sind <b>dass wir in der Lage sind über unsere ideologischen Vorstellungen nationalen Vorstellungen hinauszugehen</b> und für alle Europäer einzutreten in dieser Entschließung werden Dringlichkeitsmaßnahmen aber auch mittel- und langfristige Maßnahmen vorgeschlagen sie sind alle notwendig die Dringlichkeitsmaßnahmen um Leben zu retten aber auch um ein Netz einzusetzen das viele Menschen benötigen um weiterleben zu können und je mehr wir jetzt tun desto weniger Auswirkungen wird es später geben bei einer Wirtschafts- und Sozialkrise und desto schneller können wir wirklich zur Normalität wieder zurückkehren in einer Zeit der Einheit der Zusammenarbeit der Völkergemeinschaft im Kampf gegen eine Pandemie ist es wirklich sehr bedauerlich zu sehen wie die Entscheidungen von Trump z.B die Finanzierung der WHO einzustellen zu bewerten sind und auch in Europa müssen wir uns damit befassen diese Krise betrifft alle Länder der Europäischen Union und wir müssen dafür eintreten dass alle Länder gleichermaßen gestärkt und der Entschlei entschlossen aus der Krise hervorgehen deswegen wichtig zu vermeiden dass Covid-19 neue Ungleichheiten schafft in Europa es gibt viele Bürger und Bürgerinnen die sehr unzufrieden sind mit der Europäischen Union das bedeutet aber dass sie an uns glauben sie sind enttäuscht weil sie mehr von uns erwartet hatten das ist nun die Chance die wir haben um zu zeigen dass es sich lohnt an die Europäische Union zu glauben dass die Prinzipien der Solidarität und der Gerechtigkeit wahrhaft sind und jetzt ist es an der Zeit das zu beweisen Wenn Rat und Kommission zu Beginn der Krise nicht rasch genug gehandelt haben haben sie doch gezeigt dass sie nun ihrer Verantwortung nachkommen werden es ist noch nicht zu spät wir haben noch einen langen Weg vor uns die Staats- und Regierungschefs im Rat denen können wir sagen wir haben noch Zeit aber jetzt können wir keine Zeit mehr verlieren dankeschön</p> |
| <p>16.04.2020_13a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>16.04.2020_13b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>y hoy es un día para expresar por supuesto nuestra solidaridad la mía y la de mis compañeros y eurodiputados Carles Puigdemont y Clara Ponsati con con el conjunto de la sociedad española y nuestra solidaridad y nuestro dolor por el rastro de muertes que en ella está dejando esta pandemia con especial intensidad en Madrid y La Rioja necesitamos <b>instrumentos nuevos y poderosos para luchar contra</b> las dos principales dimensiones de esta crisis la sanitaria y la económica en el plan económico total apoyo a la propuesta de crear un fondo financiado por medio de <b>bonos de reconstrucción</b> emitidos como deuda conjunta europea y <b>respaldado</b> por el presupuesto comunitario en el plano sanitario ambición para <b>impulsar</b> aquellas estrategias de investigación en salud que entre otras cosas nos permitan <b>acortar</b> drásticamente el tiempo que actualmente se requiere para encontrar una vacuna eficaz para eliminar esta o futuras pandemias sólo lo alcanzaremos con una investigación pública o pública?? más robusta y a mayor cooperación científica internacional gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Gesellschaft betrachten heute müssen wir unsere Solidaritäten zum Ausdruck es geht darum unsere Solidaritäten zu bekunden mit der gesamten spanischen Gesellschaft unsere Solidarität und auch unseren Schmerz darüber dass diese Pandemie eine Spur der Toten hinter sich lässt wir denken insbesondere an Madrid und La Rioja wir brauchen neue mächtige Instrumente um die beiden wichtigsten Dimensionen der Krise zu bekämpfen die gesundheitspolitische und die wirtschaftspolitische ich unterstütze den Vorschlag einen Fonds zu gründen und auch die europäischen Schulden zu vergemeinschaften was den gesundheitspolitischen Bereich betrifft da geht es darum Forschungsstrategien zu fördern die es unter anderem ermöglichen die Zeit drastisch zu verkürzen die zurzeit notwendig ist um einen effizienten Impfstoff zu finden um diese oder eine andere zukünftige Pandemien zu konterkarieren wir brauchen eine stärkere öffentliche Hand und eine verstärkte internationale Zusammenarbeit vielen Dank</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>16.04.2020_14a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>16.04.2020_14b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>gracias presidente <b>ante</b> esta crisis de máximos la unión no puede dar una respuesta de mínimos ya no vale <b>las acciones políticas tímidas</b> ya no valen los dogmas económicos ante este reto histórico <b>Europa tiene que actuar</b> con valentía política innovación y solidaridad <b>para salir de la hibernación social y económica sin dejar a nadie atrás</b> de lo contrario nuestro proyecto <b>nuestro destino común</b> están en peligro el acuerdo del Eurogrupo es sin duda un <b>primer paso en la Buena dirección</b> pero no es suficiente Europa necesita <b>un plan</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>danke Herr Präsident bei dieser Krise kann Europa keine kleine Antwort geben ist eine große Krise wir brauchen eine große Antwort und das ist eine historische Verantwortung Europa muss sich solidarisch zeigen Sozialwirtschaft und wir dürfen keinen außen vor lassen im Gegenteil unser gemeinsames Projekt wäre sonst gefährdet das Abkommen der Eurogruppe ist sicherlich ein Schritt in die richtige Richtung er reicht aber nicht aus wir brauchen einen umfassenden Plan für den Wiederaufbau mittel- und langfristig einen neuen</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Integral de reconstrucción ambicioso</b> a medio y largo plazo <b>basado</b> en la idea de un nuevo Plan Marshall de inversión europea común tal como ha propuesto el presidente Sánchez un plan que contempla <b>instrumentos fondos bonos europeos de reconstrucción solidarios</b> solidarios hoy desde esta cámara debemos <b>enviar una señal fuerte</b> a todos nuestros ciudadanos con la aprobación de una primera <b>hoja de ruta</b> la resolución conjunta que <b>apoyará</b> toda mi delegación y una serie de medidas presupuestarias y reglamentarias que respondan a las necesidades sanitarias económicas y sociales de nuestros ciudadanos especialmente la de los más vulnerables debemos pensar siempre en el interés general y común haciendo uso inmediato de todos <b>los instrumentos financieros</b> y la disposiciones incluidas en los tratados y la haremos defendiendo la democracia el estado de derecho y los derechos fundamentales la recuperación debe tener como núcleo el green deal la transformación digital y otros sectores prioritarios como el turístico el pesquero y agrícola y la industria cultural y por terminar esto es importante presidente <b>esta cámara debe participar plenamente</b> en la elaboración del <b>plan de reconstrucción</b> y <b>liderar</b> la preparación...</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Marshallplan so wie Präsident Sanchez das vorgeschlagen hat einen Plan in dem wir die Fonds und Bons aufgelegt werden die solidarisch sind solidarisch müssen sie sein und wir können ein klares Zeichen setzen an alle unsere Bürgern indem wir hier die Roadmap auf den Weg bringen mit der gemeinsamen schnellen Entschließung die von uns auch unterstützt wurde mit Maßnahmen die notwendig sind für die Wirtschaft die Gesundheitsversorgung und das Sozialwesen insbesondere die schutzbedürftigen Teile der Bevölkerung ein gemeinsames Interesse ist wichtig es muss die Finanzierung geben welche die dafür vorgesehen ist dafür werden wir eintreten für Demokratie Rechtsstaatlichkeit und die Grundrechte der Green Deal die Digitalisierung und andere Bereiche wie z.B Fischerei Landwirtschaft Tourismus sind ebenfalls wichtige und dieses Haus muss sich voll und ganz an der Ausarbeitung dieses Wiederaufbauplans beteiligen und die Führung übernehmen...</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>16.04.2020_15a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>16.04.2020_15b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Auch wenn es schneller mehr hätte sein können wir erleben seit Wochen in der Europäischen Union sehr viel Solidarität zwischen den Mitgliedstaaten mir gibt es jedoch zu denken wenn in einigen Mitgliedstaaten auch durch politisch Verantwortliche <b>der Eindruck erweckt</b> wird dass Staaten wie China Russland immer noch mehr helfen als die Europäische Union und unsere Mitgliedstaaten wir sollten alle mehr darauf hinweisen wo heute schon Solidarität geleistet wird mit Ärzten mit Beatmungsmaschinen mit <b>Schutzausstattung</b> und mit Milliardensummen an Geld und wir sollten <b>gemeinsam die Führung ergreifen</b> und gegen diese Falschnachrichten der angeblich so großen Hilfen von einigen Staaten von außen <b>wirksam begegnen</b> und wir sollten hier im Parlament bitte nicht wieder den alten Streit führen einige fordern vollkommen unkonditioniert Geld von anderen Staaten andere haben zu Recht Angst dass eine <b>Troika</b> wie in der letzten Krise Bedingungen diktiert wenn wir uns aber innerhalb des europäischen Budgets also innerhalb der europäischen Institutionen auf einen gemeinsamen <b>Wiederaufbauplan</b> für Europas Mitgliedstaaten und Europas Wirtschaft einigen dann wäre das ein <b>gemeinsames Vorgehen</b> in dem niemand <b>überstimmt</b> wird in dem niemand <b>übergangen</b> wird in dem niemand etwas vorgegeben wird sondern <b>wo wir uns gemeinsam einigen könnten auf einen gemeinsamen Weg</b> und dieser gemeinsame Weg wäre von daher auch sinnvoll damit wir sicherstellen dass nationale Maßnahmen in einem Mitgliedstaat nicht Politik in einem anderen Mitgliedstaat geradezu konterkarieren und das zweite ich wünsche mir dass wir dringend den notwendigen Schutz für unsere Bürger <b>aufrecht erhalten</b> aber gleichzeitig so schnell so viel persönliche Freiheit wie möglich zurückgeben und da könnte ein <b>wichtiger Baustein</b> eine App sein die wir in unserer Resolution ja auch fordern und mir ist ganz wichtig dass wir sicherstellen dass diese App europaweit abgestimmt entwickelt wird dass sie in allen Mitgliedstaaten kompatibel ist dass grenzüberschreitender Verkehr dann wirklich auch möglich ist und wenn wir heute beschließen oder morgen beschließen dass die Daten möglichst dezentral gespeichert werden sollen dann darf das nicht dazu führen dass Google und Apple dadurch das Projekt blockieren gefährden oder übernehmen oder Zugriff auf die Daten bekommen sondern unsere demokratisch gewählte Kommission und unsere demokratischen Mitgliedstaaten werden den Datenschutz sicher besser gewährleisten als diese Unternehmen</p> | <p>Aunque tenía que haber hecho mucho más y mucho más rápido llevamos bastantes semanas viendo un gran cantidad de solidaridad entre los Estados miembros en la Unión Europea algunos sin embargo generan la impresión de que estaban recibiendo más ayuda de China y de Rusia que de los Estados miembros así que hay que responder hay que hablar de toda la solidaridad que se está prestando la envío de Médicos de material el dinero que se envía y entre todos tenemos que llevar la voz cantante y contrarrestar estas falsas noticias que se difunden de forma contundente desde el Parlamento hay que evitar caer en las rencillas del pasado algunos piden dinero sin condiciones a otros estados otros tienen miedo de que la troika como pueda dictar condiciones como la última crisis y con razón tienen miedo pero dentro de las instituciones europeas tenemos que buscar un planteamiento común para los Estados miembros para la economía europea para que sea un planteamiento común en que nadie se desoiga y queda a nadie se le imponga nada no entre todos llegaron a un acuerdo para un camino común y que además hace falta para que las medidas nacionales de un Estado miembro nunca puedan impulsar mala política en otros y segunda cuestión que pido sí que se defiendan los derechos fundamentales de los ciudadanos y se recuperen lo más rápido posible todas las libertades máximas estamos pidiendo que se use utilice una aplicación que podría ser un buen una buena herramienta pero para eso sería importante que se aplicara a todos los Estados miembros por igual para que sea compatible con todos los sistemas y que para que se permita por lo tanto los viajes transfronterizos es decir la que evitar y de que lo bloqueen Google lo Apple o que puedan tener acceso a los datos derivados de ese proyecto después tienen que estar controlados por la comisión por los Estados miembros seguro que ellos protegen mucho mejor los datos personales nuestros que las grandes empresas</p> |
| <p>16.04.2020_16a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>16.04.2020_16b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Herr Präsident werte Kollegen Ludwig der 16. war auf der Jagd als ein Bote ihm Kunde brachte vom Sturm auf die Bastille das ist eine Revolte gelassen der König Nein Sir die Revolution Ludwig jagte wir debattieren im Januar über green deal Klimaretung und die Zukunft Europas und im Februar noch über das dritte Geschlecht und Menschenrechte in Madagaskar ein Spitzenbeamter in Madrid bemerkte gar gelassen im Februar wohlgermerkt er erwarte nur <b>eine Handvoll</b> Coronainfizierter Asyl für die <b>Welt</b> Klimanotstand und <b>Genderwahn</b> sind <b>kollektive Symptome eines neurotischen Ausweichens vor der Mühsal der Selbstbehauptung und der Allmachtsfantasien eines ohnmächtigen Patienten Europas</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Presidente Señorías el Luis dieciséis estaba de caza cuando le llegó un mensaje diciendo que se estaba (a)saltando a la Bastilla una revuelta dijo el rey y le contestaron no señor es la revolución bueno pues estaba haciendo caza Luis 16 y nosotros estamos debatiendo en enero hablamos del pacto verde del clima del futuro de Europa en febrero del tercer sexo de los derechos humanos en Madagascar en fin en Madrid le decían aquel momento muy tranquilo un alto funcionario en febrero ya eh que contaban con un puñado de infecciones de coronavirus nada más dar asilo a todo el planeta la urgencia emergencia climática la locura del género <b>son síntomas colectivos de este neurosis en la que nos apartamos de la</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Flucht in die Krankheit</b> die <b>Coronakrise</b> stellt klar <b>Europa ist krank</b> und daher <b>für Krankheiten anfälliger</b> hier sterben pro rata mehr Welt Menschen als irgendwo sonst in der Welt Japan Taiwan Südkorea obgleich nah am <b>Infektionsherd</b> handelten rasch mit <b>Grenzsicherungen</b> Masken und Tests so starben weniger Menschen und der wirtschaftliche Schaden bleibt geringer weniger Tote hat auch Osteuropa weil Viktor Orban und andere <b>sich</b> um ihr Land und nicht ausschließlich um die Welt <b>kümmern Westeuropa hingegen hat versagt Warnungen ausgeschlagen Grenzen zu spät geschlossen Schutzkleidung nicht besorgt oder gar vernichtet und Migranten und Gastarbeiter ungetestet eingeflogen</b> was nun? Minister ringen die Hände nicht wissend was tun nur eines wissen sie alle wir brauchen mehr Europa warum nur weil wir wie Ludwig 16. Warnungen ausschlugen und immer mehr Schulden machen nun müsse harmonisiert und nivelliert werden Arbeitslosen- und Einlagenversicherung Gesundheitspolitik und die Steuern warum und Schulden sollen fortan alle zusammen machen jeder nach seinen Bedürfnissen und haften soll jeder nach seinen Möglichkeiten und bis das so ist soll die EZB das Geld eben drucken all dies ist Irrsinn harmonisieren heißt nicht optimieren und Schulden sozialisieren nicht sie reduzieren und Geld drucken heißt nicht reicher zu sein wie geht man Pleite Ernest Hemingways Antwort war auf zweierlei Weise erst ganz langsam und dann sehr plötzlich und wie wird man wieder gesund eben nicht durch Flucht in die Krankheit und wie Lemmings alle gemeinsam über die Klippe <b>Sondern durchs Bestellen des eigenen Gartens und nicht der Allmende</b> vielen Dank</p>          | <p><b>autodeterminación también de estas fantasías del paciente como es Europa y delirios de grandeza</b> pero la crisis de coronavirus nos está dejando claro que Europa está enferma y que por eso está más propensa a cogerse enfermedades porque aquí más que ningún otro lugar del mundo está la tasa de muertos en Japón en Corea del Sur en otras zonas en Singapur estaban muy cerca del foco pero respondieron con mucha rapidez cerrado las fronteras pusieron mascarillas y pruebas desde de infección a disposición y hay muchos menos daños tanto personales como económicos en Europa oriental también hay menos muertos porque Víctor urban entre otros se están preocupando de su propio país y no solo del resto del planeta y sin embargo Europa occidental ha fracasado porque se cerraron muy tarde las fronteras no se hizo oídos a los a los avisos no había suficiente material de protección se dejó entrar a refugiados y a trabajadores extranjeros sin hacerles pruebas y que va a pasar ahora los ministros están manos en la mano no saben qué hacer lo único que responden es que hace falta más Europa pues por qué porque no escuchamos a los avisos de Luis 16 cada vez tenemos más acumulación de deuda si quieren igualar el número de parados sin ver qué pasa con la política sanitaria todas las seguridades y las garantías los impuestos para qué porque de cada uno según su capacidad y a cada uno según sus necesidades y ahora van a pedir al Banco Central Europeo que se ponga a imprimir dinero todo esto es absurdo armonizar no es optimizar socializar las deudas no las reduce imprimir el dinerito no genera más riqueza a Ernest Hemingway le preguntaron cómo caía uno en la bancarrota y dijo de dos formas primero despacito y luego de repente y cómo se pasa a recuperar la salud pues no huyendo hacia la enfermedad ni saltando como los Lemmings desde el borde del precipicio no <b>hay que cuidar del propio jardín en vez de cuidar de las zonas comunes del Prado del pueblo</b></p> |
| <p>16.04.2020_17a</p> <p>Danke schön ein großes Danke an alle die wei Esther de Langes Schwester <b>gegen diese Pandemie in vorderster Linie ankämpfen</b> und ein riesengroßes Dankeschön an alle die am Arbeitsplatz jetzt täglich Tag für Tag dafür Sorge leisten dass unsere Grundversorgung gesichert ist denn eines zeigt uns diese Krise deutlich es sind zu 75% Frauen die in den <b>System erhaltenden Jobs</b> tätig sind 75% diese Jobs sind systemrelevant aber oft systemverkannt und es sind auch Frauen die gerade jetzt in einer Gesellschaft die zu Hause bleibt verstärkt häuslicher Gewalt ausgesetzt sind wir brauchen daher <b>Maßnahmen die pragmatisch sind die schnell wirken</b> und die sofort jetzt eingesetzt werden die Frauen aber auch Kinder vor häuslicher Gewalt entsprechend schützen sehr viele Alleinerzieherinnen sind zu Hause haben einen Job müssen ihre Kinder dann gleichzeitig auch unterrichten auch hier gilt es viel mehr dafür zu sorgen dass diese ganz praktischen Probleme der sozialen Unsicherheit entsprechend <b>in den Griff kommen</b> und dass wir entsprechend hier entsprechende Maßnahmen setzen <b>diese Krise ist also weiblich</b> die Vereinten Nationen haben <b>festgehalten wir laufen Gefahr</b> dass durch Covid-19 die <b>zaghaften Fortschritte</b> die's bei der <b>Gleichstellung</b> der Geschlechter gegeben hat nun auf einmal verschwinden dass diese auf einmal <b>verpuffen</b> das heißt wir müssen hier sehr sehr wachsam sein nach der Finanzkrise haben wir Banken gerettet jetzt gilt es die Realwirtschaft zu retten die Realwirtschaft und deren Beschäftigte deshalb sind die Eurobonds nur einmal ein Anfang echte Solidarität brauchen wir echten Zusammenhalt und die großen Ideen</p> | <p>16.04.2020_17b</p> <p>Muchas gracias muchas gracias también a todos los que trabajan como la hermana de Esther de Lange en primera línea en contra de esta pandemia todos los que van todos los días a trabajar para conseguir que nuestras necesidades básicas se puedan cubrir porque muestra clarísimamente esto la crisis el 75% de los que están manteniendo este sistema funcionando son mujeres eh son muy relevantes para el sistema todos estos puestos de trabajo pero se olvidan muchas veces son las mujeres las que (ade)más sufren las consecuencias de quedarse en casa de no poder salir por el aumento de la violencia de género que vemos aquí hay que tomar medidas desde ya para proteger a las mujeres de la violencia de género y además hay muchas madres que aunque siguen saliendo a trabajar encima tienen que dar clases a sus hijos en casa hay que hacer muchísimo más en contra de los problemas de inseguridad que a nivel social se están dando hay que tomar medidas desde aquí la crisis tiene nombre de mujer y corremos el riesgo de que el covid-19 de un lugar a una marcha atrás grave respecto de todas las avances que se habían conseguido para la igualdad entre hombres y mujeres tenemos que estar muy pendientes para evitarlo tras la crisis financiera rescatamos a los bancos pues ahora hay que rescatar a la economía real y a todos los empleados y los trabajadores hay que empezar con la solidaridad de verdad con la verdadera unidad y buenas ideas ambiciosas</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>16.04.2020_18a</p> <p>gracias presidente se han entonado disculpas está bien se ha hablado <b>de los héroes y de las víctimas</b> es obligado pero este <b>Parlamento de todos los europeos debe mantenerse en pie hoy dando respuestas</b> esto es imprescindible porque si no no habrá futuro para nadie somos demasiado pequeños demasiado vulnerables para <b>salir adelante</b> si estamos solos la <b>Unión Europea surgió de las cenizas de la guerra</b> nuestros padres o abuelos <b>edificaron</b> estas instituciones y este Parlamento y hay potencias fuera que podrían aprovechar nuestras vulnerabilidades y nos desunimos si cedemos al pequeño egoísmo al nacionalismo a la mentira <b>si escuchamos los cantos de sirena de los fanáticos</b> de la identidad excluyente debemos exigir <b>este Parlamento debe exigir</b> que se utilice cada mecanismo que ayude a <b>resistir y a superar</b> la crisis sanitaria y la debilidad de las</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>16.04.2020_18b</p> <p>danke Herr Präsident es wurde von den Helden und Heldinnen von den Opfern gesprochen von Schuldigen man hat Entschuldigung gehört aber es geht darum doch Antworten zu hören sonst gibt es keine Zukunft sonst sind wir zu schutzbedürftig wir stehen sonst alleine da Europa und auch unsere Vorfahren unsere Eltern haben sich geopfert für diese Institutionen hier und da gibt es Mächte da draußen die von unseren Schwächen profitieren können wenn wir diesen Lügen nachgeben</p> <p><b>wenn wir den Fanatikern nachgeben</b> wir müssen fordern das Parlament muss fordern dass jeder Mechanismus verwendet wird um diese Gesundheitskrise und auch die Wirtschaftskrise zu überwinden wir dürfen nichts außen vor lassen um die Bürger zu retten erst das</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>economías de familias y de empresas no podemos escatimar ningún esfuerzo para proteger a los ciudadanos primero para salvar vidas y después para salvar empleos libertades y el proyecto de futuro especialmente de los más jóvenes la presidenta de la Comisión ha enumerado medidas al acuerdo del Eurogrupo <b>está bien orientado</b> pero no es suficiente para <b>hacer frente a las heridas que están surgiendo</b> en esta crisis por eso necesitamos <b>el plan masivo de reconstrucción económica</b> un plan de naturaleza temporal financiado en parte con <b>instrumentos</b> existentes pero también esos <b>bonos de reconstrucción</b> garantizados por el presupuesto de la Unión eso puede ser historia no podemos <b>quedarnos cortos</b> y sin duda es la hora de actuar de una manera que deje que Europa <b>abandone</b> ese modo de mero prestamista de los estados tenemos que invertir de manera conjunta en el futuro nuestros padres y abuelos <b>edificaron</b> estas instituciones sin las que hoy <b>estaríamos a la deriva</b> muchos de ellos están falleciendo como europeos debemos preparar políticas para que nunca más ocurra para ser más fuertes y sensatos para no necesitar héroes para no tener que llorar víctimas</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Leben zu retten dann die Freiheiten die Beschäftigung zu retten insbesondere die Zukunft der Jugendlichen das Abkommen der Eurogruppe ist natürlich schön aber das reicht nicht aus um sich den Herausforderung der Krise zu stellen deswegen wir brauchen wir ein massiven Plan für den wirtschaftlichen Wiederaufbau finanziert teilweise aus den bestehenden Instrumenten aber auch diese Bons für den Wiederaufbau das kann Geschichte schreiben wir dürfen hier diese Chance nicht vorbeigehen lassen ins Besondere dürfen wir nicht zulassen dass Europa hier darauf verzichtet wir müssen gemeinsam vorgehen in Zukunft unsere Eltern und Großeltern haben sich geopfert für diese Institutionen sonst gäbe es sie heute nicht viele von ihnen sind bereits gestorben wir als Europäer müssen Politik betreiben sodass das nie wieder passiert damit wir keine Helden brauchen damit für die Opfer nicht länger beweinen müssen</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 16.04.2020_19a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 16.04.2020_19b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Ja vielen Dank also als erstes möchte ich einmal betonen dass meine Gedanken natürlich bei den vielen Opfern sind und ich danke den vielen helfenden Händen in den einzelnen Ländern jetzt komme ich zu dem worüber wir abstimmen sollen leider werde ich dagegen stimmen aus einfachen Gründen ich denke mir solche Sachen wie Polen Präsidentschaftswahlen wie in Ungarn oder solche Sachen wie die Abtreibung das hat nichts da drinn zu suchen wir bedürfen hier ein <b>Instrument</b> um die Coronakrise zu <b>bekämpfen</b> und nichts anderes das andere ist uns viel zu wichtig und das können wir zu einem späteren Zeitpunkt aufnehmen und entsprechend abarbeiten und aufarbeiten im Übrigen mahne ich an wir sollten nicht <b>zurückblicken sondern nach vorne schauen</b> in einer Krise <b>muss man nach vorne schauen</b> wen muss man finanzieren wen muss man kräftigen da sag ich <b>wir müssen die Bausteine die Elemente unserer Gesellschaft kräftigen</b> das sind die <b>Familien die im Schatten stehen</b> und deswegen sollten wir hier das Kinderkostengeld einführen das ist die Kindergarantie die Frau Von der Leyen ins Spiel gebracht hat um direkt <b>die Kaufkraft zu stärken</b> und den <b>Geldkreislauf in Schwung zu bringen</b> direkt das Geld an die Menschen bringen das heißt den Familien Europas die das Geld dringend benötigen daran appelliere ich und sage vielen herzlichen Dank eine Minute ist leider viel zu kurz</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>Gracias lo primero que quiero subrayar es que por supuesto quiero rendir homenaje a las víctimas y a todos las personas y el personaje sanitario que trabaja los distintos países bueno llega el momento de votar yo voy a votar por desgracia en contra de estas propuestas por muchas razones que está pasando pues esas cosas como la presidencia eh la asociaciones presenciales en Polonia y las referencias a Hungría y un montón de cosas que no tienen nada que ver con lo que estamos tratando aquí lo único que hace falta es responder a la crisis del coronavirus y lo demás si hace falta se trata más adelante pero no ahora y además yo creo que no tenemos que mirar hacia atrás sino más bien hacia adelante es lo que hay que hacer siempre en las crisis hay que ver que hay que financiar qué necesidades hay como responder para que las familias no queden olvidadas pues aquí tenemos que introducir una cobertura por una garantía infantil habló de ella eh Von der Leyen este impulsa directamente del poder adquisitivo dinero directamente a las personas que lo necesitan que son eh las familias en Europa esto es lo que yo pido en un minuto no da tiempo muchas gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 16.04.2020_20a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 16.04.2020_20b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Vielen Dank Herr Präsident Herr Kommissar liebe Kolleginnen und Kollegen es ist schon viel gesagt worden deswegen möchte ich vielleicht mit dem anfangen was meine Kollegin Picerno gerade einleitend gesagt hat nichts wird mehr so sein wie früher Herr Präsident das stimmt sicher <b>nach</b> dieser Coronakrise und deswegen sollten sich auch die Debatten die Mitgliedstaaten die Debatte <b>in diesem Haus</b> etwas ändern Wir sollten uns stärker auf Lösungen <b>konzentrieren</b> und nicht nur allein über alte bestehende Probleme sprechen und deswegen glaube ich ist es richtig dass sich die Entschließung heute auf zwei wesentliche Punkte <b>konzentriert</b> zum einen auf den Punkt der Solidarität zwischen den Mitgliedstaaten und zum anderen auf die Frage Zeit verwendet wie wir gemeinsam aus dieser Krise <b>herauskommen</b> können ich möchte gerne zwei Beispiele <b>herausgreifen</b> das eine ist dass Frau Kommissionspräsidentin Von der Leyen einleitend gesagt hat dass wir den Binnenmarkt wieder herstellen der Binnenmarkt kann aber nicht dadurch wiederhergestellt werden dass die <b>Kommission sich in den vergangenen Wochen hinstellt</b> und bei jeder Möglichkeit hinstellt <b>und sagt die Mitgliedstaaten sollen alles machen</b> weil sie mehr Flexibilität im Beihilferecht bekommen haben und wo immer ein Problem mit der Wirtschaft auftaucht die <b>Verantwortung</b> an die Mitgliedstaaten <b>durchreichen</b> wir haben es genau gesehen bei Bereich des Tourismus bei der Pauschalreiserrichtlinie wo die Kommission sagt das ist eine Aufgabe der Mitgliedstaaten das <b>führt</b> aber genau <b>dazu</b> dass möglicherweise jeder Mitgliedstaat über das Beihilferecht eine Sonderlösung wählt die am Ende dem Verbraucher nicht die Einheitlichkeit im Binnenmarkt <b>liefert</b> die er vielleicht gewünscht hat als er im Nachbarland eine Reise gebucht hat und deswegen muss auch die Kommission wenn sie den Binnenmarkt zusammenhalten möchte hier ihre <b>Aufgaben wahrnehmen</b> bei der</p> | <p>gracias Presidente señor Comisario Señorías se ha dicho muchas cosas empiezo con lo que acaba de decir la señora Picerno va a cambiar no va a hacer nada como antes todo cambiará y es verdad los Estados miembros tienen que cambiar de planteamientos en el debate y aquí nosotros también tenemos que hablar de resoluciones en vez de problemas antiguos y por eso me parece bien que nos centremos hoy aquí en dos cuestiones principales la solidaridad entre los Estados miembros por una parte y por otra de cómo salir de entre todos de la crisis y yo creo dar dos ejemplos la presidenta de la Comisión Von der Leyen decía al principio que es fundamental recuperar el mercado interior pero el mercado interior no se puede reconstruir porque la Comisión como lo ha hecho las últimas semanas diga no que todo lo hagan los Estados miembros que tienen flexibilidad para dar más ayudas siempre que haya un problema de la economía la responsabilidades son de los Estados miembros lo hemos visto por ejemplo con el turismo la directiva de paquetes de viaje la Comisión dijo que era tarea de los Estados miembros que ha generado pues que a lo mejor cada Estado miembro va a buscar una solución diferente y los consumidores no van a recibir la uniformidad que corresponde al mercado único que a lo mejor querían precisamente en el momento de la compra así que por favor tiene que asumir sus responsabilidades la Comisión también quedó claro con la directiva de productos farmacéuticos tenemos entre todos que intentar salir de la crisis pero solo se va a conseguir si las aperturas las licitaciones y los datos también se ponen en común gracias</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Medizinprodukterichtlinie haben wir das eindrücklich gezeigt und ich glaube wir brauchen auch <b>einen gemeinsamen Start</b> aus der Krise und das wird nur gelingen wenn wir auch die Öffnung gemeinsam herstellen und gemeinsam die Daten teilen von denen die möglicherweise angesteckt sind herzlichen Dank                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 16.04.2020_21a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 16.04.2020_21b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Gracias presidente vivimos una crisis sanitaria sin precedentes en esta generación una crisis que va a tener devastadoras consecuencias económicas y sociales <b>una crisis que nos ha puesto contra las cuerdas</b> pero también <b>nos ha puesto frente al espejo</b> ha estado y a muchos europeos no les ha gustado nada (de) lo que hemos visto de nosotros mismos después de unas discusiones un tanto vergonzantes hemos conseguido que <b>el Eurogrupo de el primer paso</b> ahora <b>el Parlamento Europeo en una resolución acordada pide un paquete completo y ambicioso al Consejo que se reúne la semana que viene</b> con un mensaje inequívoco <b>Europa no solo se juega su futuro sino probablemente también su supervivencia</b> en la gestión de esta crisis y depende su supervivencia y su futuro de nuestra capacidad de <b>poner en pie</b> un verdadero <b>plan de recuperación</b> para la economía de este continente un <b>plan de recuperación</b> obviamente con deuda común porque queremos un futuro en común que así es como se gestiona el futuro un <b>plan de recuperación</b> verde inclusivo sostenible para una economía sostenible como siempre el mayor enemigo somos nosotros mismos el mayor enemigo es la egoísmo el egoísmo nacional y la arrogancia que vemos en algunos Estados miembros en el consejo que siempre acaba haciendo que todos actuemos demasiado tarde y con demasiado poco muchos europeos se preguntan si no es ahora cuándo para actuar con unidad solidaridad y ambición ahora que la economía mundial colapsa que los europeos están confinados y hay decenas de miles de muertos <b>encima a la mesa</b> es el momento de actuar con ambición para uno de los mayores retos de Europa</p> | <p>Vielen Dank Herr Präsident wir erleben eine gesundheitspolitische Krise wie es sie in dieser Generation noch nicht gegeben hat diese Krise wird katastrophale wirtschaftliche und soziale Konsequenzen nach sich ziehen <b>sie hat uns einen Spiegel gestellt</b> und vielen Europäern hat es überhaupt nicht gefallen was sie im Spiegel von sich selbst gesehen haben nach einer etwas beschämenden Diskussion hat die Eurogruppe es geschafft den ersten Schritt zu tun jetzt hat das Europäische Parlament eine vereinbarte Entschließung und verlangt vom Rat der nächste Woche tagen wird ein umfassendes Paket mit einer sonnenklaren Botschaft hier geht es um die Zukunft um das Überleben selbst Europas beim Überleben dieser Krisen das Überleben Europas hängt ab von unserer Fähigkeit einen echten Rettungsplan für die Wirtschaft dieses Kontinentes auf die Beine zu stellen einen Rettungsplan natürlich mit gemeinsamen Schulden weil wir eine gemeinsame Zukunft wollen so setzt man auf die Zukunft mit einem grünen inklusiven nachhaltigen Rettungsplan für eine nachhaltige Wirtschaft der größte Feind sind wir uns selbst wie immer der größte Feind ist der nationale Egoismus die Arroganz die wir bei einigen Mitgliedstaaten im Rat beobachten können das führt dazu dass wir alle immer zu spät handeln und zu wenig viele Europäer fragen sich als wenn wenn nicht jetzt ist es an der Zeit mit Einheit Ambition zusammen jetzt wo die Weltwirtschaft zusammenbricht die europäischen Bürger isoliert sind <b>es tausende von Toten gibt</b> es ist an der Zeit ambitiös zu halten angesichts der Herausforderungen vor denen Europa steht vielen Dank</p> |
| 16.04.2020_22a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 16.04.2020_22b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Präsident Die Kommission hat ihre Amtszeit unter das Motto A Union that strives for more gestellt nicht ahnend was auf uns zukommen würde Europa hat schnell gehandelt und es hat richtig gehandelt deswegen haben wir in der März Plenartagung das erste <b>Maßnahmenpaket</b> auf den Weg gebracht haben einen enormen <b>Rettungsschirm für Bürger für Unternehmen gespannt</b> den Mitgliedstaaten die nötige Flexibilität eingeräumt wir verabschieden diese Woche das nächste <b>Paket</b> mit weiteren Maßnahmen dem <b>Abbau von bürokratischen Hemmnissen</b> zusätzlicher finanzieller <b>Unterstützung</b> für die Gesundheitssysteme was aber auch zur Wahrheit dazu gehört einige Mitgliedstaaten haben schneller gehandelt das war an einigen Stellen richtig und trotzdem hat es dazu geführt dass einige der Maßnahmen zu unnötigem Trubel bis hin zu vermeidbaren <b>Spannungen</b> zwischen den Mitgliedstaaten geführt haben Europe</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Gracias presidente la Comisión empezó su periodo diciendo que Europa iba a ser más a union that strives for more no sabía lo que le iba a caer encima actuó rápidamente y bien por eso en el pleno de marzo ya tuvimos un primer paquete de ayudas con eh <b>gran cantidad de medidas tanto para los ciudadanos como para los Estados miembros</b> y su flexibilidad y esta semana se aprueba el nuevo paquete con más medidas con más apoyo financiero para los sistemas sanitarios pero claro hay que decirlo unos Estados miembros reaccionaron más rápidamente que la Comisión a veces bien pero eso ha generado que algunas de las medidas generaran caos o complejidades o tensiones entre Estados miembros que hubieran sido evitables</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>14.05.2020</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 14.05.2020_23a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 14.05.2020_23b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Es ist zweifellos eine gute Nachricht dass die Grenzkontrollen in Zentraleuropa nun ab dem Wochenende weitgehend und bis Mitte Juni vollständig aufgehoben werden <b>das einige und freie Europa darf doch diese Pandemie nicht 100 Jahre zurückgeworfen werden</b> wichtig ist aber jetzt dass die Bürger und Bürger ihre langsam wieder entstehende Freiheit verantwortungsvoll nutzen und wie uns ein Hygieneprofessor aus Dänemark diese Woche gesagt hat ist es eben so dass Hygiene und Abstand nicht alles sind im Leben aber ohne Hygiene und ohne Abstand ist alles was wir jetzt machen nichts deswegen geht's vor allem darum Abstand halten und Hände waschen Europa die Mitgliedstaaten in dem Falle können den Bürgern aber natürlich ihre Freiheit und deren Nutzung dadurch <b>erleichtern</b> dass sie auch digital unterstützt werden wenn sie einem Ansteckungsrisiko ausgesetzt waren und deswegen lieber Kommissar haben sie vollkommen zurecht auf die Bedingungen hingewiesen die auch meiner Fraktion von besonderer Bedeutung sind wir glauben dass diese <b>App</b> dann viele Bürgerinnen und Bürger <b>überzeugen wird wenn sie ihnen etwas bietet wenn sie ihnen Sicherheit bietet</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Señor Presidente señor Comisario queridos colegas sin duda es una buena noticia que ahora eh poco a poco se van a abrir las fronteras pero no podemos permitir que Europa de pasos hacia atrás como hace cien años no todos los europeos tienen que ser responsables como he dicho un epidemiólogo danés ha dicho que sin higiene sin distancia física no vamos a poder conseguirlo hay que guardar distancias y lavarse las manos pero los países europeos pueden tener más libertad utilizando vías telemáticas y digitales para evitar el contagio por eso es verdad la Comisión ha dado pautas muy importantes estas aplicaciones efectivamente van a ser convincentes para los europeos si les dan seguridad si les dan informaciones y si son útiles para la ciudadanía tienen que ser interoperables los Estados miembros tendrán que contribuir a ello los sistemas sanitarios desgraciadamente en los Estados miembros son diferentes se organizan de otra manera pero tienen que poder ser interoperables tienen que ser luego aplicaciones anónimas protegidas de piratas y tienen que borrarse en cuanto no haga falta tenerlas la salud es prioritaria por eso también la responsabilidad del ciudadano tiene que</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>wenn sie Ihnen Informationen bietet und wenn sie für sie nützlich ist sie muss überall in Europa funktionieren sie muss also operabel sein und da sind die Mitgliedstaaten gefordert weil die Gesundheitssysteme der Mitgliedstaaten eben noch immer unterschiedlich organisiert sind und sie muss einige weitere Dinge bringen nämlich keine Geolokalisierung Anonymität die Benutzung muss freiwillig sein sie muss gegen jede Art von Cyberangriffen geschützt sein und sie muss gelöscht werden sobald sie nicht mehr gebraucht wird Gesundheitsschutz meine Damen und Herren liebe Kollegen und liebe Kolleginnen ist eine hoheitliche Aufgabe aber in diesem Fall ist es gerade auch die Eigenverantwortung der Bürger die wir in Betracht ziehen müssen und deswegen hoffe ich dass sie bald zur Verfügung steht diese App herzlichen Dank</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>ser eh fundamental und por eso espero que a su disposición estén pronto estas aplicaciones muchas gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 14.05.2020_24a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 14.05.2020_24b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Verehrter Herr Präsident Herr Kommissar verehrte Kolleginnen und Kollegen nur mit dem Vertrauen der Bürgerinnen und Bürger könnten tracing Apps ein hilfreiches Instrument im Kampf gegen das Coronavirus sein und auch ein Vorzeigeprojekt wertebasierter europäischer Digitaltechnologie denn ein Konsortium europäischer Hochschulen hat einen Standard entwickelt der eben die hohen Datenschutzerfordernisse erfüllt den unsere Bürgerinnen und Bürger zurecht fordern im Gegenzug sind viele bereit die App auch zu installieren aber dafür braucht es Vertrauen und deswegen ist es eben so brandgefährlich wenn Regierungen dieses Vertrauen gefährden indem sie auf zentraler Speicherung bestehen oder Politiker besondere Rechte oder Pflichten an diese App knüpfen wer also will dass Bürgerinnen und Bürger Vertrauen haben können der muss auch Vertrauen in sie haben und jede Kontroll- und Überwachungsfantasie aufgeben hier haben wir nämlich die Chance zu beweisen dass freie Demokratien das Virus erfolgreich bekämpfen können denn bei dieser App gehen Vertrauen Datenschutz und Gesundheit Hand in Hand</p>                                                                                                                                                                                | <p>Muchas gracias señor Presidente señor Comisario señoras y señores solamente si contamos con la confianza de la ciudadanía estas aplicaciones pueden ser un instrumento eficaz en la lucha contra coronavirus y también puede ser la base de la tecnología digital basada en valores y tener sistemas en los que puedan confiar nuestros ciudadanos es por lo tanto peligroso centralizar estos datos o vincular algunas obligaciones a esas aplicaciones si quieren tener confianza pues deben dar confianza a los ciudadanos renunciar a fantasías de control tenemos que demostrar que las democracias libres pueden combatir el virus y que la libertad y la salud van de la mano</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 14.05.2020_25a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 14.05.2020_25b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Vielen Dank Herr Vorsitzender die extreme Krise erfordert es letztlich so schnell wie möglich in den Alltag zurückzukehren und hierbei helfen Tests Schutzmasken und eben auch Tracing Apps also eine digitale Lösung und es ist dabei auch offensichtlich dass man hier europäisch zusammenarbeiten muss und das heißt eben auch dass man in Zukunft schnell die benötigten Standards vorlegen muss und die Empfehlungen der Kommission waren hier sehr lobenswert in puncto Datenschutz Interoperabilität bloß es fehlten am Anfang eben auch noch zu Beginn bei dieser Entwicklungen die interoperablen Apps mit den technischen Vorgaben und das glaube ich führt letztlich zu Fragmentierungen dabei muss ich mir auch die Frage stellen warum eigentlich nicht der Rat selber mal auf die Idee kommt zu sagen wir müssen in dieser Krise auch zusammenarbeiten und hier mal ein leuchtendes Beispiel vielleicht auch geben in dieser Zusammenarbeit und deshalb glaube ich muss hier auch mehr an der Einstellung des Rates gearbeitet werden die EU muss hier Führung übernehmen gerade bei einer solchen extremen Krise wir müssen gemeinsam handeln auch im Digitalen und die Effizienz dieser ganzen Tracing Apps auch unter den Gesichtspunkten betrachten was wirklich effizient und nach vorne führt</p> | <p>Gracias presidente una crisis tan extrema nos exige volver a la cotidianidad lo antes posible y aquí pues las pruebas las mascarillas y las aplicaciones pueden servirnos y sería importante trabajar como europeos eso que significa pues que de cara al futuro tendríamos que presentar las especificaciones y normas técnicas necesarias los esfuerzos de la Comisión han sido muy loables pero faltaron al principio en términos de protección de la intimidad estas especificaciones técnicas para que se desarrollasen aplicaciones interoperables por eso se ha producido tanta fragmentación yo me pregunto por qué el Consejo no ha sido el que puso sobre la mesa la idea de colaborar en esta crisis y demostrar claramente con esa cooperación que somos capaces de ello yo creo que aquí habría que revisar la actitud del Consejo la Unión Europea tiene que liderar sobre todo con una crisis tan extrema tenemos que actuar todos juntos también en el ámbito digital y la eficacia de estas aplicaciones digitales tenemos que contemplarla desde lo que es realmente eficaz y nos permite avanzar</p> |
| 14.05.2020_26a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 14.05.2020_26b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Herr Präsident Nicht nur Edward Snowden warnt dass im Windschatten der Coronapandemie dauerhafte Kontroll- und Überwachungsstrukturen aufgebaut werden obwohl die Pandemie in Europa inzwischen unter Kontrolle ist wollen Regierungen die Rückkehr zu unserem normalen Leben davon abhängig machen dass wir in ein Gesellschaftsexperiment zur digitalen Verhaltensforschung einsteigen Bisher sind es Menschen die Kontaktpersonen Infizierter erfragen und benachrichtigen das schützt uns Studien zufolge deutlich besser als jede App und vermeidet massenhafte Fehlalarme wer von ihnen glaubt wirklich dass eine einmal eingeführte Kontaktfassungstechnik überall in Europa dauerhaft freiwillig bleiben wird das ist doch eine Illusion Liebe Regierungen sorgen Sie endlich für ausreichende Schutzausrüstung und Gesundheitsversorgung für Testangebote für Impfstoffversorgung sorgen Sie für zukünftige Pandemien vor das sind Sie uns schuldig</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Presidente Eduard Snowden no es el único que nos dijo que en la estela de la pandemia del coronavirus nos iban a querer imponer controles y efectivamente aunque la pandemia se está controlando ahora nos quieren imponer esa idea de la captación de datos digitales hasta ahora lo que se hacía con las personas infectadas es interrogar las personas infectadas y preguntarles con quién habían estado en contacto y eso protege mucho mejor y evita alarmas innecesarias quién cree que una tecnología de rastreo de contactos una vez que se instale en Europa va a seguir siendo voluntaria es una mera ilusión queridos gobiernos de una buena vez ofrezcan suficientes mascarillas y material de protección suficientes pruebas de detección y pruebas serológicas eso nos lo deben invierten en vacunas no inviertan en aplicaciones de rastreo</p>                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| nicht Überwachungstechnik und Datensammlung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 14.05.2020_27a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 14.05.2020_27b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Vielen Dank Frau Präsidentin liebe Kolleginnen und Kollegen wir alle sehnen uns nach Normalität nicht nur <b>die Wirtschaft leidet</b> unter dem Lockdown auch viele Menschen ganz persönlich aber das Coronavirus ist weiter <b>unter uns</b> und es ist weiter sehr gefährlich deswegen müssen wir vorsichtig sein aufpassen <b>damit es nicht zu einer zweiten Welle kommt</b> und wir müssen dabei auch digitale Lösungen nutzen ich war ein bisschen ärgerlich und enttäuscht dass Kommissar Reinders das heute Vormittag eigentlich nur die Bedenken aufgezählt hat ich glaube <b>wir müssen da offensiv sein</b> und wir müssen nach Italien Spanien und Frankreich schauen und nach Belgien die Länder die am meisten unter der Krise <b>gelitten</b> haben dort beschwert sich merkwürdigerweise kaum jemand über den Lockdown in meinem Land in Deutschland hat man den Eindruck es gebe viel Anlass sich zu beschweren obwohl wir wesentlich besser durchgekommen sind ich rufe meinen Mitbürgern zu hören wir auf zu lamentieren und seien wir solidarisch mit denen die es viel <b>härter getroffen</b> hat die endgültige Lösung bringt natürlich nur ein Medikament oder ein Impfstoff und hier bin ich persönlich nach vielen Gesprächen mit Experten optimistisch dass wir sehr viel schneller ein Medikament und oder einen Impfstoff bekommen als unter normalen Umständen die Konferenz die die Europäische Kommission am vergangenen Montag durchgeführt hat war ein klares Zeichen der Kooperation und den des Dialogs aber wir brauchen leider auch einen Plan B denn die Vereinigten Staaten haben auf Regierungsebene nicht an der Konferenz teilgenommen und deswegen sollten wir zwar weiter <b>auf Dialog setzen</b> aber auch bereit sein z.B koordiniert in Europa Zwangslizenzen zu erteilen oder auch handelspolitische <b>Instrumente</b> zu benutzen als Donald Trump mit Zöllen gegen europäische Autos gedroht hat ist Jean Claude Juncker ins <b>Weißes Haus</b> gefahren und hat eine <b>Gegendrohung ausgesprochen</b> und ich glaube die Gesundheit unserer Bürgerinnen und Bürger muss uns mindestens zu benutzen sein wie die Autoindustrie Ursula von der Leyen sagt, wir müssen die <b>Sprache der Macht</b> sprechen das gilt auch für dieses Thema dankeschön</p> | <p>muchísimas gracias presidenta colegas todos estamos ansiosos de volver a la normalidad no solamente sufre la economía sino que sufren esta crisis en sus propios huesos todos los ciudadanos pero el coronavirus sigue ahí y sigue siendo peligroso así que tenemos que pues tener cuidado y eh pues con pies de plomo para que no se dé una segunda oleada para ello tenemos que aprovechar las posibilidades tecnológicas y la verdad es que lamento mucho que el comisario Renders esta mañana solamente haya presentado solamente los aspectos negativos y también tenemos que echar la vista a Italia Francia España o Bélgica aquellos países que más han sufrido de esta crisis lo cierto es que sorprendentemente nadie se queja del confinamiento en mi país en Alemania pues da la impresión que la situación es muy distinta a pesar de que da la impresión de que hemos capeado un poquito mejor el temporal así que por favor convencido de que en las circunstancias actuales avanzaremos con mayor celeridad hacia esa vacuna lo cierto es que la reunión de lunes con la Comisión ha mostrado claramente esa voluntad de dialogar y de cooperar pero desgraciadamente también necesitamos un plan B porque Estados Unidos por ejemplo no han participado en esa conferencia así que creo que tenemos que seguir apostando por el diálogo pero sin dejar de lado la posibilidad de otorgar de forma coordinada aquí en Europa eh pues patentes o utilizar herramientas comerciales de política comercial cuando Donald Trump amenazó con y poner aranceles a la industria automovilística pues a Jean Claude Juncker no se amila así que creo que la salud de nuestros ciudadanos merece la misma seriedad y el mismo compromiso que la el sector automovilístico Úrsula Von der Leyen ha dicho que no debemos ..?.. y creo que en este tema menos que nunca</p> |
| 14.05.2020_28a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 14.05.2020_28b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Sehr geehrte Frau Präsidentin sehr geehrter Kommissar wenn schon die EVP von Zwangslizenzen spricht dann ist aber wirklich ein großes Problem zu lösen nein Peter hat mit vielen Dingen sehr Recht auf der gesamten Welt wird gerade sehr intensiv nach einem Impfstoff zur Behandlung und zur Bekämpfung dieser Pandemie gesucht und Kommissar Sevkovic hat heute morgen von Solidarität gesprochen er sagte der Wohlstand eines Landes sollte nicht festlegen ob die Menschen dort ohne dieses Virus leben können Recht hat er damit und doch lesen wir heute in den Medien dass der Vorstandschef eines französischen Gesundheitskonzerns sagt wenn wir einen Impfstoff entwickelt haben dann geht er als erstes an die Amerikaner und da frage ich mich schon da ob die ja Gelder die wir als Europäerinnen und Europäer in Forschung und Entwicklung stecken eher als ein Geschenk als ein etwas darauf dass ein Unternehmen Anrecht hat angesehen wird das ist keine Solidarität das ist Kapitalismus mit dem Leben von Menschen das können wir nicht hinnehmen und deswegen brauchen wir ganz klar gleichberechtigten Zugang in der Europäischen Union weltweit zu einem Impfstoff und ich bin froh dass meine Fraktion einen Plan entwickelt hat den für eine europäische Gesundheitsunion aus dem hervorgeht dass wir als Europäerinnen und Europäer erkannt haben dass wir eine zu große Abhängigkeit vom nicht europäischen Ausland im Bereich der Gesundheitsvorsorge haben und die nächste Krise wird kommen wir sprechen gar nicht im Moment über Anti .. ehm AMR insofern müssen wir da sehr viel mehr tun und insofern freue ich mich auf die Zusammenarbeit hier vielen Dank</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>muchísimas gracias al señor Presidenta Beer eh comisario lo cierto es que el partido el Partido Popular ya habla de patentes obligatorias bueno yo creo que Peter Peter Liese tiene razón en muchos aspectos en todo el mundo estamos todos trabajando sin descanso para dar con una vacuna para poner fin para poner fin a esta pandemia el comisario Serkovich ha hablado de la solidaridad ha dicho que el bienestar de un país no debe depender de la situación de pues un país o de si podemos vivir con ese virus lo cierto es que el presidente y director de una empresa sanitaria francesa dice que lo primero que ocurrirá cuando tengamos una vacunas o incluso si se desarrolla en Europa irá a Estados Unidos ojo porque yo creo que debemos centrarnos muy seriamente en lo que vamos a invertir en el desarrollo eh un desarrollo de una vacuna no puede ser una propiedad privada de lo contrario no estaríamos hablando de solidaridad sino de hacer negocio siguiendo los dictámenes del capitalismo con la vida de nuestros ciudadanos así que necesitamos apostar por un acceso para todos para todos a nivel europeo y a nivel internacional y me complace que mi partido haya desarrollado un plan que defiende una unión Sanitaria Europea según ese plan debemos reconocer que como europeos como europeos hasta ahora hemos dependido demasiado de productos sanitarios de fuera de la Unión Europea y esta no será la última crisis habrá más así que no podemos quedarnos de brazos cruzados y yo estoy encantado de escuchar que seguiremos a colaborando</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 14.05.2020_29a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 14.05.2020_29b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Gracias Presidenta apreciados colegas este mes de mayo hace 40 años el mundo se liberó de la viruela gracias a un esfuerzo global de 10 años y más de 500 millones de vacunas el covid es la primera crisis de la globalización ha dado la vuelta al mundo en tan solo 115</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Danke Frau Präsidentin verehrte Kollegen im Mai ist es 40 Jahre her dass die Welt hier von den Masern sich befreit hat Es gibt viele Impfstoffe Covid ist die erste Krise der Globalisierung und dieser Virus hat uns unsere eigene Zerbrechlichkeit vor Augen geführt wir</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>días y este virus nos ha mostrado nuestra fragilidad por ello necesitamos una vacuna y un tratamiento para dar una solución definitiva a esta pandemia quiero <b>aplaudir</b> el liderazgo de la Comisión logrando más de 7.000 millones de euros para financiar el desarrollo de la vacuna contra el covid es el mayor proyecto de colaboración público privado global y sanitario pero es el momento de ser valientes pero también generosos no podemos permitir ni <b>guerras de precios ni países ni guerra entre lo público y lo privado</b> lo tenemos que hacer juntos y debemos <b>eliminar cualquier barrera en el acceso de vacunas</b> y deben estar disponibles para todos en todos los rincones del mundo la deslocalización de la producción de un sector estratégico como el sanitario lo hemos <b>muy caro</b> también en España debemos <b>apostar por</b> la reindustrialización sanitaria investigación en Europa y Europa se diferencia de Estados Unidos y de China por tener los mejores sistemas nacionales de salud públicos y universales del mundo este es nuestro gran <b>valor añadido</b> por ello esta crisis nos da la oportunidad de revisar y <b>reforzar</b> el sistema sanitario europeo que sea más resiliente y la Unión Europea debe tener más competencias sanitarias para coordinar con rapidez y eficiencia un único sistema europeo de salud tenemos que trabajar para la unión sanitaria europea gracias</p>                                                                                                                                                                        | <p>brauchen einen Impfstoff eine Behandlungsmethode gegen diese Pandemie ich muss es würdigen dass die Kommission mehr als 7,4 Milliarden Euro zusammengebracht hat aber wir müssen auch mutig sein aber auch großzügig gleichzeitig wir dürfen weder einen Preiskrieg zwischen öffentlicher und privater Hand zwischen Ländern uns erlauben <b>wir dürfen nicht den Zugang zu Impfstoffen behindern</b> sie müssen überall in allen Ecken der Welt verfügbar sein ein strategischer Sektor wie das Gesundheitswesen ist schwach gewesen und das haben wir teuer bezahlt auch in Spanien und durch die Forschung und Entwicklung und in eh Europa haben wir unsere Schwächen gesehen in China gibt es hier die gab es auch Schwachstellen wir haben in Europa das beste Gesundheitssystem weltweit und trotzdem haben wir Probleme gehabt die Europäische Union müssen mehr Kompetenzen haben im Gesundheitswesen damit wir hier ein ein einheitliches europäisches Gesundheitswesen entwickeln können dankeschön</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 14.05.2020_30a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 14.05.2020_30b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Muchas gracias Presidenta hoy el <b>Parlamento Europeo</b> desde aquí <b>hace un llamamiento</b> a los Estados miembros y a las instituciones de la Unión Europea a coordinarse a trabajar conjuntamente para buscar una vacuna y un tratamiento eficaz para <b>hacer frente</b> al coronavirus y queremos no solo aunar esfuerzos entre Estados instituciones europeas queremos aunar esfuerzos entre el sector privado y el sector público y este Parlamento también pone como ejemplo la iniciativa de la Comisión Europea de la conferencia de donantes más de 7.400 millones de euros recaudados de forma conjunta pero no solo hace esto hoy el Parlamento hoy el Parlamento también envió un mensaje fuerte sobre la necesidad de tener una futura vacuna con un acceso universal gratuito justo igualitario y que sea rápido para todos los rincones de Europa esto también puede ser posible gracias al <b>mecanismo</b> de adquisición conjunta y en tercer lugar el Parlamento Europeo hoy también quiere que la Unión Europea en el futuro <b>lidere</b> a nivel global ese acceso universal y gratuito de una futura vacuna también es un momento para hacer advertencias sobre esta lógica que vemos en algunos casos de competición geopolítica para encontrar la vacuna o cómo puede ser la vacuna <b>fuernte</b> también de desigualdades nosotros queremos cooperar en un mundo que algunos quieren competir covalque frente al coronavirus no hay competición posible a algo que al conjunto de la humanidad afecta y que ha puesto en riesgo la forma de vida de todos los rincones de nuestro planeta</p> | <p>Danke Frau Präsidentin das europäische Parlament möchte einen Appell an die Mitgliedstaaten und die europäischen Institutionen lancieren Koordination ist wichtig damit wir einen Impfstoff finden können um uns Corona zu stemmen und damit hier auch die Anstrengungen der Mitgliedstaaten der Institutionen der privaten und öffentlichen Hand gebündelt werden können und da hatten wir auch die Geberkonferenz 7,4 Milliarden Euro sind zusammengekommen die wir gemeinsam gesammelt haben aber das Parlament tut nicht nur das das Parlament möchte eine klare Botschaft senden es ist notwendig einen künftigen Impfstoff zu entwickeln der kostenlos und allgemein zugänglich ist und zwar schnell für alle Ecken Europas und auch das ist möglich dank dieses Mechanismus für den gemeinsamen Ankauf das europäische Parlament fordert dass das Europäische Parlament in Zukunft auf globaler Ebene diesen Zugang auch kostenlos zu den Impfstoffen gewährleisten kann und der diese Logik die wir hier sehen in einigen Fällen der geopolitischer Wettbewerb z.B oder der Impfstoff der zu mir Ungleichheiten führt wir möchten zusammenarbeiten in einer Welt in der einige den Wettbewerb suchen da gibt es keinen Wettbewerb denn das ist etwas was das die gesamte Menschheit betrifft und unser Leben in allen Ecken der Welt bedroht</p> |
| 14.05.2020_31a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 14.05.2020_31b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Ja vielen Dank Frau Präsidentin der <b>Zugang</b> zu Medizin rettet Leben und wollen wir dass nur diejenigen <b>Zugang</b> zu Corona Impfstoff und Medizin haben die sich leisten können hier in Europa an der ganzen Welt wollen wir dass afrikanische Staaten keine eigenen Beatmungsgeräte herstellen können weil sie gegen Patentrecht verstoßen nein liebe Kolleginnen und Kollegen das können wir doch nicht wollen Sicherstellen dass alle Menschen überall Zugang zu lebenswichtiger Technologie Medizin und einem zukünftigen Impfstoff haben und damit das nicht nur eine leere Wunschformel bleibt da sind ganz <b>konkrete Schritte</b> notwendig die EU-Mitgliedstaaten müssen über Zwangslizenzen einen öffentlichen Zugang zu Medizin und Impfstoffen für alle garantieren das haben heute schon wirklich viele Kolleginnen und Kollegen angesprochen die EU muss Im Handelsrecht nutzen und möglich machen dass unter Zwangslizenz produzierte Medizin importiert und weltweit gehandelt werden kann und dazu brauchen wir ein klares und deutliches Statement von der Kommission Herr Chinas liebe Kolleginnen und Kollegen we are in this together lassen Sie uns heute ein starkes Signal vom Plenum aus senden dass wir die gesamte Gesellschaft und <b>die ganze Welt im Blick haben</b> und nicht nur die die sich leisten können danke</p>                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>gracias gracias señora Presidente eh el acceso a los medicamentos y a las vacunas que queremos ser que haya solo pocos eh los que se pueden permitir el que tengan acceso a estas vacunas y a esto sea de tratamientos que no puedan tener acceso por ejemplo los africanos que no puedan producir sus propios medicamentos no nosotros estamos a favor de ese acceso universal a vacunas y a medicamentos y por eso la Unión Europea y sus Estados miembros tienen que garantizar ese acceso universal ya lo han dicho muchos colegas utilizando la flexibilidad para que haya autorizaciones que permitan esa producción y esa importación de medicamentos estimados colegas estamos juntos eh en el mismo barco tenemos que lanzar este mensaje que el acceso ha de ser universal y no solo por parte de los que se lo puedan pagar</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 14.05.2020_32a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 14.05.2020_32b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ja schönen Dank also ich möchte erst mal betonen wenn die Kommission sagt wir müssen krisenresistent werden also eine Krisenresistenz wird es nie geben es ist nicht die erste Pandemie die wir erleben und es wird auch nicht die letzte Pandemie sein die wir erleben ich möchte allerdings betonen dass ich sehr gut zufrieden bin und ich finde es sehr positiv dass wir mittlerweile 123 Impfprojekte weltweit haben die bereits in einer Erprobungsphase sind wo man sonst erst in 10, 11 Jahren wär das heißt diese Verfahren sind enorm verkürzt worden und das lässt hoffen dass wir im nächsten Jahr dann wahrscheinlich den ersten Impfstoff weltweit zur Verfügung haben werden um den Menschen direkt zu helfen ja es muss unsere Aufgabe sein hier im europäischen Parlament diesbezüglich auch <b>Rahmenbedingungen</b> festzulegen wer bekommt denn Impfstoff wann zu welcher Zeit zu welchem Preis und es ist selbstverständlich dass jeder Mensch das gehört zur öffentlichen Daseinsvorsorge dass jeder Mensch Europas und da sage ich auch der Vorrednerin hat da vollkommen Recht weltweit natürlich dazu Zugang haben muss und wir müssen einen Rahmen gestalten wer wo fangen wir an wo hören wir auf und wie schnell kann man produzieren hinzukommt wir müssen Produktionsstätten nach Europa holen gerade auf dem Medikamentensektor und Gesundheitspolitik ist keine Europapolitik und es wird Zeit dass wir das zur Europapolitik machen dafür haben sich jetzt 21 Abgeordnete ein <b>Manifest</b> quasi unterschrieben die jetzt fraktionsübergreifend zusammenarbeiten wollen im Interesse der Bürger der Menschen Europas um die Gesundheitspolitik europaweit <b>voranzubringen</b> und darüber bin ich sehr glücklich und sehr stolz und sage den Abgeordneten vielen Dank dass Sie hier mitmachen und <b>das werden wir noch mit Leben füllen</b> und ich bitte die Kommission hier Institutionen zu schaffen in Europa die diesen auch gerecht wird danke</p> | <p>Sí muchísimas gracias bueno la verdad es que yo insisto eh la Comisión dice que tenemos que desarrollar una resistencia a la crisis pero va a ser imposible no es la primera pandemia que sufrimos y sin duda tampoco será la última pero sí que me gustaría insistir en que estoy bueno satisfecho y me parece muy positivo que ya tengamos 123 proyectos de vacuna los que ya estamos en la fase de ensayo algo que por lo general lleva mucho más tiempo hemos acertado mucho los tiempos y esto me llena de esperanza esperanza de que para el año que viene tengamos disponible una vacuna para poder ayudar a todo el mundo y nos compete a nosotros como Parlamento Europeo ser claros y establecer unas condiciones marco para pues determinar quién va a tener acceso a esa vacuna en qué momento y a qué precio está claro está claro que tenemos la obligación de darle acceso a todo el mundo en Europa y más allá estoy totalmente de acuerdo con mi preopinante debemos garantizar el acceso para todos y nos compete insisto diseñar un marco para determinar por dónde empezamos y con qué celeridad podemos producir está claro que tenemos que volver a recuperar estos centros de producción aquí a Europa y la política en materia de sanidad debe ser una política verdaderamente europea yo creo que todos los que ya han intervenido han apoyado esta idea han dicho que están dispuestos a colaborar precisamente para poder avanzar en esta idea de una verdadera política sanitaria europea me gustaría concluir agradeciendo la participación de todos los aquí presentes y le pido de verdad a la Comisión que haga todo lo posible por crear una institución en Europa que esté a la altura de este desafío</p> |
| <p>14.05.2020_33a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>14.05.2020_33b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Sehr geehrte Frau Präsidentin werte Kolleginnen und Kollegen die Europäische Union nimmt eine <b>führende</b> Rolle bei der Erforschung von Impfstoffen und Therapeutika wahr Erstens diese Anstrengungen müssen auch in Zukunft fortgesetzt werden zweitens die Zulassung von Medikamenten muss schneller passieren können wir wollen hier keine Kompromisse bei der Patientensicherheit aber wir müssen dafür sorgen dass Medikamente schneller beim Patienten ankommen drittens selbst bei gängigen Medikamenten ist es so dass wir weltweit nur zwei vielleicht drei Produktionslinien haben hier ist es unrealistisch dass wir die ganze Produktion wieder nach Europa bekommen aber wir brauchen zumindest eine Diversifizierung in der Produktion die Tatsache übrigens und jetzt möchte ich noch kurz eingehen auf den Kollegen der EPP Herrn Liese die Tatsache dass unsere Grundfreiheiten eingeschränkt werden zeigt dass das Gute das die <b>Europäische Union mit sich bringt</b> nicht für selbstverständlich gelten kann wir müssen jeden Tag dafür arbeiten wichtig ist mir dabei nur dass diejenigen argumentieren müssen die Grundfreiheiten einschränken und nicht die Beweislast bei denen liegt die Grundfreiheiten leben möchten meine sehr geehrten Damen und Herren jeder Mitgliedstaat der EU ist zu klein um wirtschaftlich eine wichtige Rolle zu spielen in der Welt und jeder EU-Mitgliedstaat ist zu klein und auch einen richtigen Beitrag zum Corona zur Lösung des Coronaproblems leisten zu können vielen Dank</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>estimada Presidenta colegas la Unión Europea ha asumido un rol de liderazgo en la investigación en términos de medicamentos y medios terapéuticos estos esfuerzos deben continuar deben mantenerse en el tiempo en segundo lugar la aprobación de medicamentos es un proceso que debemos acelerar no queremos por supuesto con el entredicho la seguridad de los pacientes pero tenemos que hacer todo lo posible para que estén accesibles más rápido en tercer lugar e incluso en el caso de los medicamentos habituales por lo general tenemos apenas dos tres líneas de producción no es realista el insistir en volver a repatriar toda la producción a Europa pero sí necesitamos como mínimo una diversificación en la producción y el hecho y me gustaría responder al señor Liese el hecho de que nuestras libertades fundamentales se vean mermadas muestra que las ventajas que trae consigo la Unión Europea no pueden darse por sentadas debemos trabajar duro para mantenerlas día a día tenemos que insistir y tenemos que denunciar a aquellos que las limitan así que yo creo que todos los Estados miembros de la Unión Europea deben colaborar pero solos no podrán lograrlo tenemos que actuar juntos para así poder contribuir a solucionar el problema del coronavirus gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>14.05.2020_34a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>14.05.2020_34b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Ja vielen Dank Frau Präsidentin Kommissar Askinas hat ausgeführt wie effizient und natürlich in toto großartig die EU auf die Coronakrise reagiert habe wie alle seine Äußerungen sind auch diese Behauptungen liegen diese Behauptungen irgendwo zwischen Selbstbetrug Selbstüberschätzung und Fakenews Ein richtiges Parlament würde ihm dies auch nicht durchgehen lassen es würde reden reden über den völligen Mangel der medizinischen Vorbereitung innerhalb der EU auf die Coronakrise es würde reden über die komplett fehlende Koordinierung der EU-Länder bei der Bekämpfung der Coronapandemie und vor allem würde ein richtiges Parlament über das Totalversagen von Leuten wie Askinas von Frau Von der Leyen und der gesamten Kommission reden und ein richtiger Parlamentspräsident würde diese Themen auch auf die Tagesordnung setzen und nicht eine Rede über oder nicht Reden über Polen Ungarn oder hier jetzt eben Impfstoffe aber wir haben eben kein richtiges Parlament und wir haben leider auch keine richtige</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Sí muchísimas gracias a presidenta el comisario Esquinas nos ha explicado la situación diciendo que la Unión Europea ha reaccionado y respondido de forma extraordinaria ante esta crisis lo cierto es que parece casi pues un autoengaño o un bulo lo cierto es que un Parlamento como Dios manda no se lo permitiría hablaría al contrario de la situación catastrófica de la falta de preparación frente a esta crisis hablaríamos y denunciaríamos también la falta de coordinación entre Estados miembros en la lucha contra la pandemia y un parlamento digno de este nombre denunciaría también pues la falta de eficacia de la Comisión en su conjunto pasando también por su presidente y por el comisario Esquinas y un parlamento digno de ese nombre pues lo propondría como punto en el orden del día en vez de estar hablando de Polonia o de Hungría o en este caso de vacunas pero lo cierto es que me rindo a la evidencia no tenemos un parlamento digno de ese nombre ni tampoco presidentes</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Parlamentspräsidentin vielen Dank                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>17.06.2020</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 17.06.2020_35a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 17.06.2020_35b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Gracias presidente el sector turístico sin duda y el <b>sector de los transportes han sido los sectores más castigados</b> por la pandemia. Un tercio de la humanidad en confinamiento el tráfico aéreo por debajo del 90% la actividad turística prácticamente nula es <b>el pilar de nuestro crecimiento económico de hecho ha sido el aliado más potente de la economía europea</b>. Europa es el primer destino turístico del mundo hablar de turismo es mucho más que hablar de ocio es hablar de cohesión de solidaridad de Cultura de <b>vertebración</b> de futuro urge por tanto una respuesta europea <b>el Grupo Popular Europeo y el español concretamente ha querido ser locomotora en la respuesta</b> y por esto pedimos primero que sea prioritario en el plan de recuperación segundo <b>una hoja de ruta</b> clara necesitamos certezas necesitamos coordinación y necesitamos seguridad necesitamos seguridad en los protocolos sanitarios y en los protocolos también de seguridad que sean comunes que las medidas europeas se reconozcan de unos a otros ayuda a las pymes porque <b>el tejido productivo de turismo es más del 90% pymes</b> conectividad volver a <b>poner en marcha</b> la conectividad para las Islas Baleares o para las Islas Canarias para la región intraperiféricas es clave y necesitamos también una estrategia en el futuro europea de Turismo hacemos un llamamiento a la acción no podemos perder ni un minuto porque está en futuro <b>está en juego</b> el futuro de Europa no hay solidaridad Europa no existe sin solidaridad pero tampoco Europa existiría sin turismo muchas gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Ja ganz herzlichen Dank Herr Präsident ja <b>Verkehr und Tourismus sind vor der Pandemie am meisten sozusagen bestraft worden</b>. Flugverkehr unter 90% gefallen Tourismus hat fast nicht stattgefunden und das ist die Säule unseres Wirtschaftswachstums und das war immer der stärkste Alliierte der Wirtschaft. Tourismus ist viel - Solidarität Kultur Kohäsion und Zukunft und deshalb brauchen wir eine europäische Antwort und die EVP und die spanische Delegation möchte darum bitten dass im Erholungsplan das prioritär behandelt wird dann brauchen wir Sicherheiten Klarheit Koordinierung Sicherheit und wir brauchen Sicherheit bei den Gesundheitsprotokollen und auch bei gemeinsamen Sicherheitsprotokollen damit das jeder kennt das hilft den KMU denn mehr als 90% der Unternehmen sind ja KMU in diesem Bereich für die Kanarischen Inseln Balearen für die Gebiete in äußerster Randlage ist das ganz entscheidend da brauchen wir in Zukunft eine europäische Tourismusstrategie wir müssen aber jetzt zur Tat schreiten wir haben keine Minute mehr Zeit wir haben keine europäische Solidarität aber Europa wird auch nicht ohne Tourismus funktionieren danke</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 17.06.2020_36a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 17.06.2020_36b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Presidente señora Comisaria llevamos meses escuchando hablar de datos y de compromisos abstractos que el turismo representa el 10% del PIB en la Unión Europea que es un sector estratégico para la unión que la Comisión está totalmente comprometida con los países que más dependemos de él pero la Unión Europea no puede conformarse simplemente con eso no podemos simplemente recibir recomendaciones a sabiendas que no están siendo seguidas por el resto de los países miembros por qué la Comisión Europea pide el 13 de mayo que se acabe con las cuarentenas obligatorias cuando otros países como el Gobierno de España impone su propia cuarentena porque la apertura de fronteras se ha producido de una manera descoordinada donde países con características epidemiológicas similares han tenido que espaciar y diferenciarse con las mismas características el periodo de un mes por qué dentro de la propia Unión Europea se están vetando unos países entre otros por qué un sector que emplea a 22 millones de personas y que supone el 12% del total de trabajadores de la Unión no recibe ni un solo céntimo de euro como partida presupuestaria dedicada al turismo que el turismo es un sector absolutamente pues <b>relegado</b> y secundario para la Comisión lo hemos oído en esta Cámara demasiadas veces y desgraciadamente me temo que lo seguiremos oyendo ya con la crisis de la quiebra de Thomas Cook dijimos que era necesario más que nunca elaborar una estrategia común que nos permitiera adelantarnos a las desgracias y no improvisar y desgraciadamente otra desgracia ha venido y se ha vuelto a improvisar querida señora Comisaria como <b>portavoz</b> de Renew Europe como eurodiputado de ciudadanos y como expresidente del Gobierno de las Islas Baleares una región absolutamente vinculada al turismo les he propuesto nuestro concepto de marca Europa <b>basado en tres pilares</b> la apertura de fronteras los estándares de calidad y de seguridad comunes y también la promoción de la Unión Europea como destino turístico señora Comisaria tiene nuestro total y absoluto apoyo para ejercer el liderazgo político que la Unión Europea necesita estaremos siempre y en todo momento <b>a su lado</b> por el turismo y sobre todo por el turismo por Europa y también por los europeos muchas gracias dankeschön</p> | <p>Ja Frau Kommissarin Monate hören wir von Daten Zahlen 10% des BIP in Europa strategische Branche für die EU dass man an der Seite der Länder steht die davon abhängen aber im Prinzip reicht das nicht wir können nicht einfach nur Empfehlungen bekommen wir wissen ja dass die anderen Mitgliedstaaten das doch nicht einhalten warum verlangt die Kommission am 13. dass die obligatorische Quarantäne aufgehoben wird wenn wir das festlegen wieso ist die Öffnung der Grenzen völlig unkoordiniert abgelaufen ich meine dieselben Charakteristiken aber unterschiedliche Regelungen warum wird da unterschieden 22 Millionen Menschen werden beschäftigt 12% der der Angestellten warum bekommt diese Branche kein Geld um unterstützt zu werden Tourismusbranche ist für die Kommission gar nicht wirklich wichtig das haben wir schon so oft gehört und ich fürchte das werden wir auch in Zukunft hören also Insolvenz Pleiten und so weiter und deshalb ist es wichtig einmal mehr eine gemeinsame Strategie zu haben es kann nicht improvisiert werden und aber es ist dennoch wieder improvisiert worden Frau Kommissarin als Sprecher von Renew Europe und ich war auf den Balearen Gouverneur und deshalb habe ich unser Konzept für die Marke Europa vorgeschlagen erstmal Öffnung der Grenzen Qualitätsstandards die gemeinsam sind und dann eben Förderung der EU als Tourismusziel und wir werden Sie unterstützen wenn es darum geht die EU da an erste Stelle zu stellen wir brauchen für die Europäer und für Europa diesen Fremdenverkehr</p> |
| 17.06.2020_37a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 17.06.2020_37b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Leider ist ja der Tourismus die von der Krise am stärksten betroffene Branche überhaupt und deswegen ist es wirklich sehr bedauerlich dass Kommissionspräsidentin Von der Leyen heute in ihrer Rede mit</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Gracias presidente Lamentablemente el turismo es el sector más afectado por la crisis y por eso es realmente lamentable que la presidenta de la Comisión fundamental hoy no haya hablado en</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>keinem einzigen Wort auf den Tourismus eingegangen ist was es jetzt braucht um der enorm wichtigen Tourismusbranche aber auch dem für Europa vitalen <b>Transport- und Verkehrswesen im allgemeinen wieder auf die Beine zu helfen</b> sind einerseits unbürokratische Finanzhilfen die auch wirklich bei den Unternehmen ankommen andererseits ist es aber auch gerade jetzt fatal wenn die Kommission in diesem Bereich auf besonders strenge Einhaltung von Klimazielen pocht der Green Deal wird sich im Bereich Transport gerade dort und auch <b>für den Tourismus als massiver Hemmschuh</b> erweisen wenn hier nicht gravierende Änderungen vorgenommen werden anstatt den Tourismus- und Transportunternehmen <b>weiterhin Prügel vor die Beine zu werfen</b> sollte die Kommission ansetzen bei den Finanzhilfen und beim <b>Ausbau</b> eines leistungsfähigen Hochleistungsnetzes das auch umweltgerecht ist</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>absoluto de este sector lo necesario en estos momentos para apoyar al sector del turismo general es por un lado ayuda sin burocracia que lleguen realmente a las cajas de las empresas y por otro lado sería letal que la Comisión insista en cumplir objetivos climáticos muy estrictos lo del pacto verde sobre todo en el sector del transporte y en el sector del trans <b>del turismo suponen un freno enorme</b> si no cambiamos las cosas de manera radical en lugar de apoyar a las empresas del turismo lo que estamos haciendo es poniéndoles obstáculos y cortapisas en la Comisión tendría que velar por crear una red de alta velocidad que realmente esté a la altura de nuestras necesidades ecológicas</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 17.06.2020_38a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 17.06.2020_38b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Vielen Dank Herr Präsident sehr geehrte Frau Kommissarin nach den Covid-19 <b>Sperrmaßnahmen</b> müssen wir eine sichere nachhaltige und koordinierte Wiederöffnung des Tourismus und Verkehrssektors sicherstellen ich begrüße in dem Sinne die Leitlinien und Empfehlungen der Kommission lassen Sie uns auch nach vorne schauen meine Damen und Herren um uns auf den Transport und den Tourismus vorzubereiten den wir in Zukunft wollen die Klimakrise wird auch mit dem Ende der Pandemie nicht verschwinden und der Verkehrs- und Tourismussektor muss seinen Beitrag zur Verringerung unsere <b>Ökologischen Fußabdruck</b> leisten die Krise hat uns gelehrt das Gesellschaften und Menschen ihre Gewohnheiten drastisch ändern können wir sind zu Hause geblieben haben aufgehört zu fliegen und begonnen mehr Rad zu fahren und mehr spazieren zu gehen wir haben jetzt eine einmalige Möglichkeit das Konzept Tourismus neu zu gestalten und in nachhaltige Verkehrsträger wie den Zug insbesondere Nachtzüge und das Rad und die dazugehörige Infrastruktur zu investieren es ist auch eine Gelegenheit die Agrarökologie und die Entwicklung des ländlichen Gebiete im Sinne des Tourismus zu fördern ich fordere einen Plan für nachhaltigen Tourismus in Europa und somit eine win win win Situation gute Arbeitsbedingungen volle Kassen für die Anbieter eine gesunde Umwelt und somit ein sicheres Reiseerlebnis für die Reisenden</p> | <p>Estimada comisaria después de los confinamientos producidos por el covid-19 necesitamos una reapertura coordinada del sector del transporte y del turismo en ese sentido me felicito de las directrices y las recomendaciones emitidas por la comisión pero miremos hacia el futuro y veamos cómo podemos conformar el turismo y el transporte que queremos ver en el futuro de la crisis climática no desaparece por la covid y el sector del transporte del turismo tienen que aportar su grano de arena para permitirnos rebajar nuestra huella ecológica la crisis nos ha demostrado que las sociedades y las personas son capaces de cambiar de forma radical sus costumbres y nos hemos quedado en la casa no hemos cogido los aviones ni el coche hemos aprendido a pasear más tenemos una posibilidad única de replantearnos desde cero el sector del turismo y de invertir en modos de transporte sostenibles como el tren y en la infraestructura necesaria y también tenemos una posible una posibilidad de promover el desarrollo de las zonas rurales y de la ecología del turismo ecológico yo exijo un plan para el turismo sostenible en Europa que nos permita que todos salgamos ganando que los trabajadores tengan buenas condiciones que los empresarios tengan una cartera de pedidos llena y que los viajeros tengan una experiencia excelente gracias</p> |
| 17.06.2020_39a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 17.06.2020_39b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Vielen Dank Herr Präsident sehr geehrte Frau Kommissarin ich denke <b>dass uns die Coronakrise unsere Grenzen deutlich aufgezeigt hat</b> das hat uns gezeigt dass diese Europäische Union leider doch nicht die Union ist die wir uns wünschen aber das heißt dass wir daran arbeiten müssen dass diese Europäische Union besser wird wir haben 27 Millionen Menschen alleine in der Europäischen Union im Tourismugewerbe arbeiten 10,3% die Zahlen kennen Sie Frau Kommissarin 10,3% des europäischen GDPs allein der Pauschal Tourismus hat im Jahr 2017 130 Milliarden Euro Umsatz eingebracht daher müssen wir die Probleme der jetzt der Gegenwart lösen nämlich die kleinen Unternehmen die Reisebüros und die Leistungsanbieter die haben Liquiditätsprobleme und diese Liquiditätsprobleme müssen wir angehen wir als sozialdemokratische Fraktion schlagen eben einen European Travel guarantee fund vor der würde ungefähr fünf bis sieben Milliarden Euro kosten verglichen mit den 32,9 Milliarden Euro die die Mitgliedstaaten derzeit aufgewendet haben um allein die Airlines zu retten ist das ein mickriger Betrag daher unsere Aufforderung und an die Aufforderung an die Kolleginnen und Kollegen im Parlament diesem Fonds so zuzustimmen vielen Dank</p>                                                                                                                                                                          | <p>Gracias presidente estimada comisaria yo creo que la crisis del coronavirus nos ha mostrado claramente cuáles son las fronteras de nuestra Unión Europea que no es por desgracia la que deseáramos eso que significa pues que tenemos que seguir esforzándonos para mejorarla tenemos 27 millones de personas en la Unión Europea que trabajan en el sector del turismo el 10,3%, usted conoce bien las cifras comisaría el 10,3% del PIB de la Unión en el año 2017 ciento 130 mil millones de euros fueron los que manejó el sector del turismo de los viajes turísticos organizados por eso ahora lo que tenemos que lograr es resolver los problemas de liquidez que tienen los operadores nosotros como grupo SID le proponemos una un fondo para la garantía de viajes que costaría entre cinco y siete mil millones de euros si se compara con los 32.000 millones de euros que se han gastado los Estados miembros en salvar a sus compañías aéreas es una cantidad desdeñable por eso pedimos a los colegas del Parlamento y a la Comisión que estén de acuerdo con esta idea del fondo</p>                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>18.06.2020</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Danke schön Herr Präsident seit Monaten nun reden wir über Corona und diese Pandemie zeigt sehr deutlich was für Fehler in dem ökonomischen und politischen System vorherrschen Jahrzehnte lautete das Dogma der EU privat vor Staat <b>auf der einen Seite</b> hatten wir allein im Zeitraum von 2011 bis 18 63 mal Aufforderung an Mitgliedstaat um Kürzung und Privatisierung im Gesundheitswesen vorzunehmen und <b>auf der anderen Seite</b> die Verpflichtung im Rahmen von Pesco die Militärausgaben stetig zu steigern Herr Borrell Millionen Europäerinnen stehen vor großen sozialen Herausforderungen verlieren ihren Arbeitsplatz oder Teile ihres</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>gracias presidente llevamos hablando de corona desde hace meses la pandemia muestra a las claras cuáles son los defectos del sistema político durante décadas el dogma de la Unión Europea era lo privado va por delante del Estado pues bien desde el 2011 hasta el 2018 hicimos 83 exhortaciones a los Estados miembros a recortar en la sanidad y por otra parte dentro de la cooperación estructurada se pide constantemente que se aumente el gasto de defensa o militar señor Borrell billones de personas están perdiendo sus bases de vida y ahora precisamente ahora quiere usted que en el presupuesto de la Unión Europea por primera vez se gaste más de 25.000 millones para</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Einkommens und ausgerechnet jetzt wollen sie im EU-<b>Haushalt</b> erstmalig über 25 Milliarden Euro ausgeben für die Erforschung und Beschaffung von Kriegsgerät und das obwohl Artikel 41 Absatz 2 das ausdrücklich verbietet warum möchten sie nicht verstehen dass man Bomben und Panzer nicht essen kann und dass man damit auch keine Menschen gesund pflegen kann Sie sagen wir brauchen Hartzgeld die Zeit des naiven Europas ist vorbei ich sage <b>haiv wäre zu glauben dass diese Aufrüstungsspirale</b> und diese aktualisierte geopolitische Ausrichtung mehr Frieden und Sicherheit bringt</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>la preparación y compra de material bélico y eso a partir de que está prohibido en los tratados por qué no entiende usted que no se pueden comer bombas y tanques ni tampoco se pueden curar a personas con bombas y tanques dicen usted que hay que ser duros que basta con la Europa ingenua y bisoña yo creo que <b>ingenuo y bisoño es pensar que una espiral armamentista</b> va a llevar a paz y estabilidad</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>18.06.2020_41a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>18.06.2020_41b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>señor presidente señor Vicepresidente la Unión Europea debe mostrar al mundo que es inaceptable utilizar <b>la lucha</b> contra la pandemia como una excusa para debilitar el Estado de Derecho ahora más que nunca es necesario que la política exterior de la Unión esté presidida por sus valores fundacionales la defensa de los derechos humanos y las libertades democráticas y es necesario que los representantes de la unión ante el mundo puedan representar con credibilidad estos principios esta semana hemos conocido unos documentos de la CIA de los años 80 donde se indica que el Gobierno español presidido por Felipe González acordó la formación de un grupo de mercenarios los GAL para combatir fuera de la ley el terrorismo dicho brevemente terrorismo de Estado y en 1998 usted mostró públicamente su solidaridad con un ministro y un secretario de Estado pocos días después de que fueran condenados a cárcel por el caso ..... Señor alto representante con todo el respeto personal pero con toda la exigencia ética y con toda la contundencia política le pregunto ratifica usted su apoyo a los responsables del terrorismo de estado de su respuesta depende no sólo su legitimidad para actuar como alto representante sino la credibilidad del conjunto de la Unión ante la comunidad internacional obligado señor presidente</p> | <p>Danke Herr Präsident Herr Vizepräsident europäische Union muss weltweit die Pandemie besser bekämpfen mehr denn je ist es jetzt notwendig dass die Außenpolitik der EU von Gründungswerten geleitet wird von den Menschenrechten und den demokratischen Freiheiten und es ist notwendig dass die Vertreter der Europäischen Union in der Welt glaubwürdig diese Prinzipien hochhalten diese Woche haben wir Dinge erfahren in dem Sinne dass Felipe Gonzalez Söldnertruppen unterhalten hat um Terrorismus zu bekämpfen 1998 gab es das schon es hat dann Verurteilungen zu Gefängnis ..... bei allem Respekt Ich frage Sie unterstützen sie Staatsterrorismus von ihrer Antwort hängt nicht nur Ihre Legitimität als hoher Vertreter an sondern auch die Glaubwürdigkeit der gesamten Europäischen Union gegenüber der Völkergemeinschaft danke Herr Präsident</p>                                                                                                                     |
| <p>18.06.2020_42a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>18.06.2020_42b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Vielen Dank Herr Präsident die wirtschaftlichen Folgen der Covid-19 Krise bewirken eine weitere politische <b>Destabilisierung</b> von Staaten und ganzen Regionen die sowieso schon von Krisen und Konflikten betroffen sind manche Akteure versuchen <b>im Schatten der Krise</b> ihre geplante Agenda ohne große Aufmerksamkeit durchzuziehen dem sollten wir <b>entgegentreten</b> gegenüber China muss erinnert werden dass die Vereinbarung mit Großbritannien betreffend Hongkong eine völkerrechtlich verbindliche Vereinbarung ist bei den Vereinten Nationen hinterlegt es ist kein historisches Dokument es ist gut dass jetzt politische Repräsentanten aus Europa nach Israel reisen oder per Video den Dialog pflegen um insbesondere dem Regierungschef deutlich zu machen dass völkerrechtswidrige Annexionen auch unerwartete Konsequenzen vielfältiger Art von nah und fern nach sich ziehen können halten sie sich da bitte zurück in Transformationsstaaten wie der Ukraine Georgien und Moldawien muss man all denen zurufen die ihre eigenen oligarchischen Interessen <b>im Schatten der Krise</b> festigen wollen die EU steht bei den wahren Reformen und setzt mit ihnen die vereinbarte Kooperations- und Reformagenda um vielen Dank</p>                                                                                                      | <p>Gracias señor Presidente las consecuencias económicas de la pandemia provocan una desestabilización política de países y regiones enteras que ya se ven aquejadas por conflictos hay algunos que a la sombra de la crisis tratan de imponer su propio interés a la chita callando en el caso de China hay que recordar que hay un acuerdo históricamente y políticamente vinculante ante Naciones Unidas entre el Reino Unido y China es importante mantener el diálogo para decirle sobre todo al jefe de gobierno que estas anexiones y que las intervenciones en China pueden tener grandes problemas luego en países de transformación como Moldavia Ucrania y otros hay que decir a los oligarcas que la Unión Europea defiende las verdaderas reformas y que quiere seguir adelante con la agenda de reformas gracias</p>                                                                                                                                                         |
| <p>18.06.2020_43a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>18.06.2020_43b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Herr Vizepräsident Borrell auch ohne Corona wäre dieses Jahr ein Jahr der schlimmsten menschlichen Katastrophen auf diesem Globus seit Jahrzehnten waren es noch vor wenigen Jahren 80 Millionen Menschen die von unmittelbarem Hungertod bedroht sind so wären es auch ohne Corona dieses Jahr 120 130 Millionen Menschen den Unterschied machen Umweltkatastrophen und militärische Konflikte durch Corona wird sich diese Zahl verdoppeln mehr als 260 Millionen Menschen sind direkt betroffen von Hunger von Massensterben es ist gut dass wir sehr schnell Mittel mobilisiert haben aber haben Sie verfügbar eine Zahl ein Volumen von kollektiver Anstrengung die nötig sein wird um das Massensterben zu verhindern damit wir wissen worüber wir reden dieses Jahr und können Sie uns einen Satz sagen zur Sanktionspolitik gegenüber dem Iran gegenüber Venezuela ich will nicht die ganze <b>Bandbreite</b> der politischen Diskussion aufmachen aber ganz sicher ist es so dass die Europäische Union alles tun muss damit auch dort die Pandemie und der Hunger <b>bekämpft</b> werden kann egal was andere internationale Akteure darüber denken vielen Dank</p>                                                                                                                                                                                             | <p>señor Vicepresidente Borrell incluso sin la pandemia sin corona este año habría sido el peor en términos humanos desde hace décadas si hace poco eran ochenta millones las personas amenazadas por hambruna este año ya sin corona iban a ser 120 130 millones se debe a desastres naturales y a conflictos militares ahora corona va a duplicar esta cifra más de doscientos millones de personas se ven afectadas por hambrunas hay muertes masivas está bien que hayamos movilizado recursos rápido pero tiene usted una indicación del volumen que hay que movilizar colectivamente para que no haya muertes masivas y nos puede decir una frase aunque solo fuera sobre la política de sanción frente a Irán y Venezuela no quiero abrir aquí todo el abanico del temario político pero está claro que la Unión Europea tiene que hacer todo lo posible para que ahí también se puedan combatir la pandemia y el hambre piensa en lo que piensen otros actores internacionales</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18.06.2020_44a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 18.06.2020_44b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>gracias presidente yo quiero destacar tres aspectos brevemente <b>de la dimensión exterior del covid-19</b> por un lado la crisis <b>ha puesto de relieve</b> las deficiencias de la gobernanza global en materia sanitaria Las instituciones internacionales no han sido capaces de asegurar eficazmente ni el intercambio de información ni la coordinación en la <b>lucha</b> contra el virus el segundo punto que quisiera subrayar es la exagerada dependencia europea del exterior debemos conseguir un elevado nivel de autonomía sanitaria no podemos continuar dependiendo de terceros países en ámbitos estratégicos como la obtención de material sanitario o de ingredientes farmacéuticos activos para la fabricación de medicamentos en la actualidad baste con señalar que el 80% de la producción mundial de estos ingredientes farmacéuticos se concentran en India y en China por otra parte está claro que debemos ayudar a los terceros países en especial a nuestros vecinos africanos en su <b>lucha</b> contra el crisis contra la crisis y por ello celebro que en la respuesta de la Unión se haya asignado una importante contribución financiera para la <b>lucha</b> contra la pandemia en terceros países y termino desgraciadamente en las dos últimas décadas han sucedido los brotes de pandemias incomprensiblemente esta última del covid19 nos ha cogido por sorpresa otra vez vivimos en un mundo globalizado y hiperconectado <b>los virus no conocen fronteras</b> la próxima crisis sanitaria debemos afrontarla de forma más ordenada y eficaz gracias presidente</p> | <p>vielen Dank Herr Vorsitzender ich möchte gerne drei Aspekte der Außendimension von Covid-19 hervorheben die Krise hat zunächst die Defizite der internationalen Governance im Gesundheitsbereich bewiesen die internationalen Institutionen waren nicht dazu in der Lage wirksam Informationsaustausch bereitzustellen und auch die Koordinierung der Bekämpfung des Virus war defizitär dann eine übermäßige Abhängigkeit Europas von anderen Ländern wir müssen eine Gesundheitsautonomie herstellen wir dürfen nicht weiter abhängig sein von Drittstaaten in strategischen Bereichen wie zum Beispiel die Beschaffung von Gesundheitsausrüstung oder aktiven Wirkstoffen zur Herstellung von Arzneimitteln 80% der internationalen Produktion dieser pharmazeutischen Wirkstoffe ist heute in Indien und in China anzusiedeln gleichzeitig wurde deutlich dass wir Drittstaaten und die Arme greifen müssen insbesondere unseren afrikanischen Nachbarn bei der Bekämpfung der Krise aus diesem Grund freut es mich dass die Reaktion der europäischen Union eine wesentlichen Anteil der Geldmittel der Bekämpfung der Pandemie in Drittstaaten zugewiesen hat und dann möchte ich darauf hinweisen dass bedauerlicherweise in den letzten zwei Jahrzehnten die Pandemien sich wiederholt haben Covid-19 hat uns dennoch überraschenderweise überrascht wir leben in einer sehr vernetzten Welt und die Viren kennen keine Grenzen die nächste Gesundheitskrise müssen wir koordinierter und wirksamer angehen vielen Dank</p> |
| 18.06.2020_45a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 18.06.2020_45b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>muchas gracias presidente muchas gracias Alto Representante lo cierto es que la pandemia no solo ha significado el mayor reto sanitario y económico del último siglo para la humanidad sino que ha subrayado las enormes debilidades y contradicciones de nuestro actual modelo de gobernanza internacional probablemente tendencias que ya veíamos antes o una clamorosa falta de liderazgo global organizaciones multilaterales muy debilitadas y una preocupante y con enormes riesgos tensión entre grandes poderes pero también Europa puede extraer algunas cuantas lecciones para cómo actuar ahora en el exterior necesitamos más que nunca que Europa se responsabilice de revitalizar y reformar las estructuras multilaterales porque para los retos globales como la pandemia pero como el cambio climático la desigualdad o poner normas a la globalización es necesario la cooperación y la competencia nos sirve para nada y que Europa tiene que encontrar su camino autónomo propio como única forma para defender sus valores y sus intereses en el mundo un momento también para buscar aliados y apoyarles en los momentos como los actuales como Latinoamérica que ahora mismo está sufriendo gravemente las consecuencias de la pandemia</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Danke schön Herr Präsident danke auch an den hohen Vertreter klar ist dass die Pandemie nicht nur die größte wirtschaftliche und sanitäre Herausforderung darstellt sondern sie hat uns auch gezeigt welche Mängel wir haben in unserer globalen Verwaltung es mangelt an globaler Führung internationale Organisationen sind schwach und es gibt Spannungen zwischen den großen Weltmächten das hat uns die Pandemie gezeigt aber die Europäische Union kann dann auch Lektionen aus dieser Lage ziehen wir stellen fest dass die Europäische Union mehr denn je multilaterale Strukturen stärken muss um auf die Pandemie den Klimawandel Ungleichheiten etc. eingehen muss aber dafür ist die Zusammenarbeit nötig die Zusammenarbeit funktioniert im Moment nicht da muss die Europäische Union also ihren eigene Rolle finden eine Rolle um eigene Interessen und Werte in der Welt zu verteidigen die Europäische Union muss Verbündete suchen und mit den aktuellen Partnern zusammenarbeiten Lateinamerika leidet im Moment sehr sehr stark an der Pandemie</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 18.06.2020_46a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 18.06.2020_46b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>Ayer hablamos en este Parlamento sobre la muerte de George Floyd necesario escuchar el acoso racista que hizo la colega eurodiputada verde y hoy quiero recordar las 20.000 muertes en el Mediterráneo desde 2014 53 muertes y desapariciones hace apenas 10 días y es que la Unión Europea necesita hacer sus deberes cumpliendo los Derechos Humanos en nuestro territorio y tener independencia para exigir responsabilidades por todos <b>los George Floyd del mundo</b> necesitamos <b>reforzar las estructuras de gobernanza</b> para poder tener una política exterior <b>basada</b> en el desarme <b>basada</b> en las mediaciones el fin de las sanciones el multilateralismo la <b>lucha</b> contra el cambio climático y la equidad de género en Hong Kong esto pasa por defender el derecho a manifestarse pacíficamente como pedimos desde Chile a Palestina desde Ecuador al Líbano fomentar el diálogo respetar los términos del acuerdo sino británico pero también denunciar continuadas injerencias de Trump o el gobierno británico debemos apostar por una relación integral de la Unión Europea con china basada en la mutua cooperación en la que puedan discutir los acuerdos pero también las diferencias como en todos los lugares del mundo necesitamos algo más que un <b>acuerdo de libre comercio que deje los derechos humanos al margen</b> muchas gracias</p>                                                                                                                                                                                                                 | <p>Gestern haben wir hier in diesem Parlament über den Tod von George Floyd gesprochen Man musste da zuhören Was auch die grüne als die grüne Kollegin gesprochen hat über den Rassismus aber was ist mit den Menschen die verschwinden den Menschen die getötet werden tagtäglich was ist hier in der Europäischen Union und können wir denn nicht hier in der Europäischen Union für all die George Floyds der Welt die Verantwortung übernehmen wir brauchen eine stärkere Außenpolitik aber eben durch den Multilateralismus durch die Diplomatie den Kampf gegen den Klimawandel und die gleiche Behandlung aller Geschlechtern aber in Hongkong ist das so dass dort friedlich demonstriert wird wir müssen den Dialog unterstützen weltweit wo auch immer er passieren kann und wir müssen und können auch nicht einfach Trump oder dem vereinigten Königreich bei ihren Äußerungen folgen wir brauchen hier einen klaren Dialog mit China wir brauchen einen offenen Dialog mit China wo die Unterschiede aber auch die Gegensätze besprochen werden können und dann brauchen wir mehr als nur einfach ein freien Freihandelsabkommen mit China weil das schenkt uns ein</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 18.06.2020_47a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 18.06.2020_47b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Me pregunto qué hacemos aquí o si este Parlamento tiene dotes de Nostradamus y estamos adelantando debates sobre una cuestión en el caso de Israel que todavía ni ha sucedido no sé qué hacemos aquí hoy discutiendo sobre el tema de Israel sinceramente me refiero por supuesto que estamos aquí convocados por la ultra izquierda los comunistas quiero agradecer a gente muy razonable en la izquierda europea en el Partido Socialista y en los verdes que ayer supieron diferenciar en el tema de la aviación en las cuestiones políticas de las prácticas para esta unión europea gente razonable como lo somos nosotros y porque estamos discutiendo de esto por la obsesión hay una compañera ahí de izquierda bueno en fin de los podemos o ya Villanueva que hablaba del Chile Chile hace años que no es una dictadura sin embargo Irán Venezuela Cuba son dictaduras yo entiendo su obsesión por la democracia de Israel por favor cambien cambien de tono eh cambien ya de discurso estamos defendiendo como lo ha hecho el Alto Representante estamos hablando aquí de una cuestión que todavía no se tiene que discutir lo podemos discutir después cuando suceda sobre la supuesta anexión declaraciones electorales no estamos aquí para discutir de las declaraciones electorales sino de hechos concretos como haremos alto representante en el próximo futuro gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>Also ich frage mich was wir hier tun oder ob wir in Zeiten von Nostradamus leben wir führen hier Debatten über Israel z.B wo gar nichts passiert ist ich weiß nicht warum wir hier über Israel diskutieren wir sind hier natürlich von den Linken von den Kommunisten einbestellt worden gestern haben die Linken differenziert bei der Luftfahrt wir sind ja alle vernünftige Leute warum reden wir darüber wegen der Besessenheit es gibt da Leute von Podemos oder von anderen die über Chile gesprochen haben Iran Kuba und so weiter sind ne Diktatur also dass sie sich Sorgen machen über die Demokratie in Israel naja ändern sie mal ihren Ton Herr hoher Vertreter wir reden hier über etwas worüber man erst reden sollte wenn was passiert ist nicht über eine mutmaßliche Annexion wir sollten über konkrete Tatsachen reden und das tun wir in der Zukunft hoffentlich auch</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>18.06.2020_48a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>18.06.2020_48b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Sí muchas gracias evidentemente la anexión anunciada por Israel de los territorios palestinos es una grave vulneración del derecho internacional y sí señor López Isturis queremos discutirlo ahora porque no queremos que ocurra queremos evitar que haya una vulneración del derecho internacional y así que usted quizá no le interesa demasiado proteger las normas internacionales pero una mayoría destaca mayor una mayoría de países de la Unión Europea sí nos interesa proteger el derecho internacional por eso es un error creo lo que se hizo ayer no posponiendo el la votación del acuerdo de aviación con Israel porque al final si dejamos que esto pase sin ningún tipo de consecuencia qué mensaje estamos mandando qué tipo de defensa del multilateralismo estamos expresando como Unión Europea y también creo que es un momento muy importante estábamos ahora hablando recientemente de <b>la necesidad de que el peso y la voz de la Unión Europea se refuerce</b> de la retirada de Estados Unidos si hay un escenario en el cual <b>la voz de la Unión Europea debe mostrarse fuerte</b> ahora es ante las graves consecuencias que va a acarrear la decisión de Israel en Oriente Próximo y por ello yo quiero celebrar que se hayan realizado comunicados desde la diplomacia europea contundentes diciendo que <b>tal paso adelante</b> no pasará sin ser contestado que habrá una reacción porque creo evidentemente que ahora es el momento de multiplicar los esfuerzos diplomáticos a todos los niveles para evitar que ello ocurra pero si pasa también Israel debe saber que esto no va a pasar sin consecuencias y que la relación tan intensa que tenemos que ir con Israel va a tener que ser eh obviamente revisada y finalmente creo que debemos también redoblar esfuerzos y <b>apoyar</b> acciones en el marco del Consejo de Seguridad y de las Naciones Unidas para que si cuando ocurra esta decisión y parece que a partir del 1 de julio esto va a empezar a ocurrir esa cuestión tampoco en Naciones Unidas pasa sin ser contestada muchísimas gracias</p> | <p>Vielen Dank ja die angekündigte Annexion Israels der Westjordanlandgebiete ist etwas was wir jetzt besprochen besprechen weil wir ja nicht wollen dass es passiert weil wir nicht wollen dass es hier zum Verstoß gegen internationales Recht kommt eine Mehrheit dieser Kammer möchte das eine Mehrheit der Mitgliedsstaaten möchte nämlich internationales Recht schützen das heißt aber nicht, dass wir ein Abkommen mit Israel verschieben müssen denn wenn wir das zerstreiten lassen dann vertreten wir als europäische Union eben nicht den Multilateralismus und jetzt sprechen wir seit Jüngstem darüber dass die europäische Rolle dass die europäische Position gegen die USA gestärkt werden muss ja jetzt müssen wir uns stärken jetzt müssen wir stark dastehen angesichts dessen was vielleicht passiert zwischen Israel und eben dem Rest des Nahen Ostens wir müssen aber auch sicherstellen dass sollte es dazu kommen wir da nicht stillschweigend dabei stehen wir müssen jetzt unsere diplomatischen Bemühungen auf allen Ebenen stärken um eben zu vermeiden dass das passiert sodass Israel auch weiß dass das nicht konsequenzlos passieren kann und sollte es doch zu einer Annexion kommen muss die Beziehung vielleicht überdacht werden deswegen können wir nur unterstützen was im Rahmen des Sicherheitsrates in der UN passiert sodass vor Juli noch so viel wie möglich passiert und besprochen wird damit es eben nicht zu dieser Annexion kommt</p> |
| <p>18.06.2020_49a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>18.06.2020_49b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Gracias Presidente señor Borrell a principios de febrero usted declaró que <b>la lesión</b> de territorios palestinos por parte de Israel no podía pasar sin la oposición de la Unión Europea como sabe usted antes de que se declarara la pandemia estuve en Palestina como presidente de la delegación de este Parlamento y he de decirle que pese a su clara oposición ese plan se va aplicando <b>paso a paso</b> sin que tomemos ninguna medida que el <b>obstaculice</b> la última decisión anunciada por Israel es la más grave hasta ahora hablamos de <b>la lesión de importantes partes de Jordania un tercio de Jordania incluyendo el valle de Jordán una lesión que supone firmar el certificado de defunción de un proyecto</b> eh que lleva década a década <b>agonizando</b> eh la solución de los dos estados claro es imposible no preguntarse qué está haciendo la Unión Europea como hemos dicho muchas veces su comunicado y declaraciones son impecables pero <b>el tiempo nos da la razón</b> sus palabras no sirven de gran cosa si no se pasa eso señor Borrell algunas preguntas que me gustaría que me contestara a qué espera la Unión Europea para reconocer al Estado</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Ja vielen Dank Herr Präsident Herr Borrell Anfang Februar haben Sie gesagt dass die Annexion palästinensischen Territoriums durch Israel nicht ohne Gegenmaßnahme der EU erfolgen könnte bevor die Pandemie erklärt wurde war ich als Delegationschef in Palästina zugegen und ich muss sagen dass diese Plan nun angewendet wird in Israel in Palästina ohne dass wir etwas dagegen unternehmen die letzte Ankündigung von Israel ist die schwerwiegendste bis jetzt wir sprechen von einer Annexion von einem wesentlichen Teil des Westjordanlandes ein Drittel dazu gehört auch das Jordantal dazu gehört auch die Annahme eines Projekts das ja bereits also seit Jahrzehnten ausgearbeitet wird und die zwei Staaten Lösung gerät immer in weitere Ferne ja Stellungnahmen abzugeben das ist natürlich schön aber die Zeit wird Ihnen Recht geben Ihre Worte bringen nichts wenn ihnen keine Taten folgen Herr Borrell eine Frage die ich gerne an Sie stellen möchte wie lange soll es dauern bis die europäische Union den palästinensischen Staat anerkennt und warum wird die Anwendung von Artikel zwei des .....dierungsabkommens nicht</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| palestino por qué no se cancela ya el Acuerdo de Asociación aplicando el artículo segundo y por qué no se impide la participación de Israel en todos los programas financiados por la Unión Europea porque no se impone un embargo al manantístico al régimen israelí y por qué no se prohíbe el comercio de productos de los asentamientos ilegales señor Borrell debemos tomar medidas para sustituir la ley del más fuerte por la Ley de Protección al más débil el único imperio que debe de existir el imperio del derecho internacional la paz con dignidad y la justicia social muchas gracias                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ausgesetzt und warum wird Israel weiterhin in den Finanzierungsprogrammen unterstützt warum wird kein Embargo gegen die Israelische Regierung verhängt und warum werden Produkte aus den unrechtmäßigen Siedlungen nicht boykottiert das einzige Reich das existieren sollte ist das Reich des Völkerrechtes mit Frieden Menschenwürde und soziale Gerechtigkeit vielen Dank                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 18.06.2020_50a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 18.06.2020_50b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| muchas gracias Presidenta los días en que hubo más <b>desinformación maliciosa</b> coinciden con el momento en que <b>las instituciones europeas o el Parlamento todavía no habían reaccionado</b> de forma eficaz y contundente o no con la máxima eficacia y contundencia a la pandemia esa vulnerabilidad fue la que aprovecharon porque hay una estrategia de debilitar el Estado de Derecho Democrático nuestros sistemas democráticos y los elementos de vulnerabilidad son aquellos por los que introducen estas estrategias se busca tener personas adictas a las mentiras fanatizadas contra el que piensa distinto actuando como nuevos soldados en el nuevo campo de batalla en Internet y esos grupos fanatizados polarizan el espacio público debilitan el pluralismo ideológico por tanto debilitan nuestras democracias ese es el punto por tanto gritan más y atemorizan y nosotros tenemos que <b>defender</b> la libertad de expresión <b>un espacio de juego limpio y la pandemia de fanatismo que puede llegar a socavar las democracias los soldados que hacen la desinformación no lo saben</b> pero los geoestrategas que quieren <b>terminar con</b> nuestros sistemas democráticos sí y nos vamos a <b>defender</b> y por supuesto esto lo vamos a <b>ganar</b>                                                                                                     | Danke Frau Präsidentin wenn es die meisten Fehlinformationen gibt bzw als es die meisten viel Informationen gab hatte die EU noch nicht richtig reagiert auf die Pandemie das ist eine Schwäche eine Strategie zur Schwächung unseres Rechtsstaates dazu dient die Strategie es werden Lügenabhängige gesucht sie sind fanatisiert und handeln wie neue Soldaten auf dem Schlachtfeld namens Internet diese Fanatiker schwächen die europäische Union und unser Demokratien das ist das Entscheidende sie schreien und machen Angst wir müssen aber Chancengleichheit hochhalten und die Demokratie schützen Soldaten die falsche Informationen verbreiten wissen das nicht aber die unsere Systeme zerstören wollen die wissen das und wir werden uns natürlich schützen und verteidigen und wir werden den Kampf auch gewinnen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 18.06.2020_51a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 18.06.2020_51b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Gracias presidente colegas la Unión Europea está experimentando una crisis de credibilidad sin precedentes desde la victoria del brexit en 2016 algunos Estados miembros y las instituciones de la Unión han imputado su propia falta de credibilidad a campañas de desinformación por agentes externos o internos pero olvidan que la desinformación no viene solo de allí ni además es algo nuevo la mentira siempre ha existido y normalmente ha venido del poder les quiero recordar que las primeras páginas de la Biblia ya se cuenta como la serpiente engaña a Adán y Eva para expulsar al hombre del paraíso desafiando a Dios pero hablamos de desinformación o hablamos de censura y de acabar con la libertad de expresión a mí me preocupa mucho que la Comisión convierta a esas empresas de verificación de datos en los sujetos que dicen lo que es verdad y lo que es mentira y me preocupa que encima reciban ayudas públicas porque no sino empresas privadas al servicio de sus propios intereses políticos o económicos <b>la crisis del coronavirus nos ha enseñado</b> que nadie es infalible y aquí todo el mundo ha desinformado empezando por China la Organización Mundial de la Salud los propios gobiernos y los medios de comunicación creer que en este Parlamento se va a <b>fabricar la verdad</b> es un acto de soberbia inaceptable como el de Adán y Eva | Danke schön Frau Präsidentin verehrte Kolleginnen und Kollegen die Europäische Union erlebt eine Glaubwürdigkeitskrise Brexit 2016 da haben einige Mitgliedsstaaten und die Institutionen sich diese Glaubwürdigkeitskrise selbst zugeschrieben oder eben Desinformationskampagnen zugeschrieben aber das ist das kommt nicht nur von dem Moment aus das ist etwas was es schon immer gab seit es Macht gab die ersten Seiten der Bibel sprechen da schon von von der Geschichte von Desinformation hier geht es nicht nur darum die Meinungsfreiheit zu beschränken sondern ich frage mich wie Daten wirklich überprüft werden können auf Seiten wie können Wahrheit oder Lügen tatsächlich auf öffentlichen Seiten überprüft werden das sind es ist nicht nur immer in der Presse sondern zum Teil auf Seiten wo es um politische Interessen geht hier in dieser Corona-Krise meinten alle sie seien unfehlbar China und die anderen Ländern haben immer in ihren eigenen Medien ihre Informationen verbreitet die Wahrheit hierbei herauszufinden ist hierbei genauso schwierig herauszufinden wie die Wahrheit bei Adam und Eva herauszufinden |
| 18.06.2020_52a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 18.06.2020_52b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Danke schön, danke schön Frau Präsidentin ein Mensch sieht ein und das ist wichtig nichts ist ganz falsch und nicht ganz richtig ein Zitat von Eugen Roth das möchte ich Ihnen hier mal <b>mitgeben</b> aber ein Zweites das ich <b>mitgeben</b> möchte ist ein ganz massiver Fall von Desinformation und da darf ich bitten wenn <b>die Kommission und der Rat so engagiert sind</b> dem auch <b>nachzugehen</b> bemerkenswert deswegen ist dieser Fall deswegen weil es hier um die Regierung eines Mitgliedsstaates geht ganz konkret geht es um die österreichische Bundesregierung wo zum Beispiel der Bundeskanzler zu Beginn dieser Covid-Krise in einer Ansprache gesagt hat bald wird jeder jemanden kennen der an Corona verstorben ist das ist eine besondere Aussage eines Bundespräsidenten der damit natürlich Angst verbreitet in der eigenen Bevölkerung und der zweite Fall ist der Gesundheitsminister Anschöber der qualifiziert als Gesundheitsminister sich dadurch dass er Lehrer ist der die Menschen durch einen Erlass das ist inzwischen der berühmte                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | muchas gracias señora Presidente hay una cita de un poeta austriaco que dice que parafraseando ni todo es siempre correcto ni todo siempre es falso en este sentido pido a la Comisión que siga los casos de desinformación proveniente de un gobierno de un Estado miembro Austria el canciller dijo que pronto todos conocerán a alguien que haya muerto de corona lo dice el presidente no el canciller el presidente de mi país esto no hizo más que azuzar el miedo y luego el ministro de Sanidad que está cualificado para ser ministro de sanidad porque es maestro dijo a la gente que en Semana Santa las familias no se reunieran eh en casas privadas pero por favor esto ni es cierto ni estaba recogido en el decreto por favor investiguen estas dos desinformaciones masivas en un Estado miembro de la Unión Europea                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ostererlass ihnen mitgeteilt hat sie dürfen sich zur Osterzeit nicht in privaten Räumlichkeiten mit ihren Familien treffen auch das ist nicht die Wahrheit <b>das stand in diesem Erlass nicht drinnen das hat dieser Erlass nicht hergegeben</b> ich darf Sie also bitten diese beiden massiven Desinformationen in einem Mitgliedsland <b>nachzugehen und zu verfolgen</b> danke                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 18.06.2020_53a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 18.06.2020_53b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Gracias señora presidenta una de las consecuencias de la <b>Revolución Digital</b> es que el papel mediador de los medios de comunicación como <b>filtros independientes de la calidad de información</b> se ha reducido extraordinariamente la desinformación aparece en este vacío y es el vacío que tenemos que llenar lo cual nos plantea la necesidad de reconsiderar la responsabilidad de las plataformas la utilización de aquellas <b>herramientas tecnológicas</b> que con todas las cautelas necesarias pueden ayudar a la <b>lucha</b> contra las fake News por supuesto eh el factchecking en términos de transparencia y el papel que todos los usuarios debemos desempeñar <b>pero es importante también que miremos en nuestra casa</b> porque es preciso un compromiso firme de los gobiernos con una información veraz transparente y creíble el Alto Representante ha mencionado algunas eh afirmaciones extravagantes y peligrosas sobre el poder desinfectante de la lejía y forma e inventarse informes de universidades americanas y <b>maquillar las cifras de muertos</b> con desprecio de la realidad es también un ejercicio de desinformación                                                                                                                                  | Danke Frau Präsidentin eine der Folgen der digitalen Revolution ist die Rolle der Medien als Filter der Information Desinformationen tauchen in diesem Vakuum auf und dieses Vakuum müssen wir füllen das bedeutet wir müssen uns erneut Gedanken machen über die Verantwortung der Plattformen über die Nutzung der digitalen Instrumente die bei aller Vorsicht helfen können bei der Bekämpfung von Fake News Fact-Checking im Sinne der Hans frei Hens (?) und die Rolle alle Nutzer ist auch wichtig wichtig ist aber auch vor der eigenen Haustür zu kehren denn wir brauchen ein klares Engagement zugunsten glaubwürdiger transparenter Informationen der Hohe Vertreter hat hier extravagante und gefährliche Dinge gesagt Zahlen abzuändern ist auch Desinformation                         |
| 18.06.2020_54a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 18.06.2020_54b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Vielen Dank 35 Jahre Schengen eine unglaubliche Erfolgsgeschichte und gerade das Handeln der Mitgliedstaaten unter Corona mit vielen Grenzsicherungen <b>hat wie unter einem Brennglas gezeigt</b> Schengen ist nicht selbstverständlich aber es ist dringend notwendig die offenen Grenzen in Europa sind unverzichtbar beim Austausch von Waren Dienstleistungen medizinischen Hilfen aber es geht um viel mehr der tägliche Gang über eine Grenze leben und arbeiten oder studieren in zwei Ländern grenzüberschreitende Freizeitangebote das tägliche Miteinander über Grenzen hinweg <b>das ist der Baustein für Verständigung</b> trotz oder gerade wegen vieler Unterschiede und deshalb fordere ich Kommission und Rat dringend auf und natürlich auch die Mitgliedstaaten stärken und erweitern Sie den Schengenraum und lassen sie uns Europa täglich gemeinsam leben vielen Dank                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | sí muchísimas gracias 35 años eh de Schengen qué bien un verdadero éxito y ahora se están cerrando muchísimas fronteras debido a la covid-19 lo que nos ha demostrado que no lo podemos dar por sentado este espacio Schengen pero que es absolutamente necesario por ejemplo para todo tipo de mercancías eh por ejemplo bienes sanitarios y sin embargo o sea y además sabemos que hay muchísimos hay trabajadores estudiantes que franquean esa frontera a eh diario estamos hablando de uno de los pilares de la comprensión mutua precisamente o precisamente a pesar de las dificultades por eso pido a los Estados miembros eh que profundicen y amplíen el espacio Schengen dejenos eh seguir conviviendo a diario en este gran espacio Schengen europeo                                      |
| 18.06.2020_55a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 18.06.2020_55b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Vielen Dank Vielen Dank sind ja schwere Zeiten in denen wir gerade Leben und vielleicht ist es besonders in diesen schweren Zeiten ganz wichtig sich noch mal klar zu machen welches Glück es eigentlich ist dass wir in diesem Europa in diesen Zeiten leben können stellen wir uns mal vor wir wären vor 100 Jahren geboren worden der erste Weltkrieg wäre seit 2 Jahren vorbei die spanische Grippe hätte 50 Millionen Tote erzeugt unsere Kindheit wär von der Weltwirtschaftskrise geprägt gewesen und wenn wir 13 sind kommen die Nazis in Deutschland an die Macht bis wir 25 sind haben die Nazis Deutschland und die ganze Welt <b>an den Abgrund geführt</b> wenn man so alt wäre wie ich jetzt 32 wären es noch 9 Jahre gewesen bis die Berliner Mauer gebaut worden wäre und ein Eiserner Vorhang Europa durchtrennt und ich glaube dass wir dieses Glück eben nicht vor 100 Jahren geboren zu sein auch in eine Verantwortung <b>übertragen</b> sollten besonders in solchen Krisenzeiten besonders bei solch einem Virus wo wir sagen wir machen uns bewusst was wir erreicht haben was wir für Errungenschaften haben und wir wollen jetzt gezielt effektive Maßnahmen finden <b>um dem Virus zu schaden und nicht dem europäischen Projekt</b> wie es leider in dieser Krise passiert ist | muchísimas gracias En tiempos difíciles y precisamente por eso en estos tiempos tan difíciles que corren es muy difícil darnos cuenta de qué suerte tenemos de vivir en Europa imagínense que hubiéramos nacido hace 100 años eh la gripe Europea habría causado 50 millones de muertos eh habría acabado la primera guerra eh mundial eh hacía dos años eh ya vimos eh lo que ocurrió después eh eh la Segunda Guerra Mundial en la construcción de el muro de Berlín la separación de Europa y como digo tenemos suerte de no haber nacido hace eh cien años hace un siglo eso significa eh que tenemos una responsabilidad esencial que asumir o sea vemos que nos tenemos que enfrentar a esta crisis de lo que se trata es de luchar contra el virus y no contra el proyecto de la Unión Europea |
| 18.06.2020_56a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 18.06.2020_56b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Vielen Dank Herr Präsident sehr geehrte Frau Kommissarin wenn Sie wie ich während 3 Monaten jetzt an der Grenze gelebt hätten dann hätten sie sehr konsterniert feststellen müssen wie rechtlich und inhaltlich und symbolisch Schengen <b>mit Füßen getreten</b> worden ist wenn Mitgliedstaaten auch in Zeiten von Krisen mit rein nationalen Maßnahmen wie einer Grenzsicherungen reagieren dann haben sie vorher entweder nicht miteinander gesprochen oder sie haben kein                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Muchísimas gracias señor Presidente señora Comisaria si como usted durante tres meses hubiera vivido junto a la frontera se hubiera dado cuenta con consternación eh hasta qué punto Schengen ha sido pisoteado de forma jurídica en el contenido con símbolos cuando en época de crisis los Estados miembros reaccionan cerrando los las fronteras o bien no han hablado entre sí o no tienen confianza los unos a los otros o ambas cosas y esto es algo muy grave y no hubo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Vertrauen in sich oder beides und das ist schlimm und es wurde nicht abgesprochen weder bei der Grenzschließung noch bei der Eröffnung von verschiedenen wirtschaftlichen Sektoren noch bei Zusammenführungen von Familien und auch nicht bei der zeitlichen Einführung von Exit Strategien <b>das hat zu einem Flickenteppich geführt</b> an Kontrollmaßnahmen an Schutzmaßnahmen an neuen Regelungen die kein Mensch verstand und auch nicht nachvollziehen konnte machen Sie es wie die Bürger in meinem Wahlkreis aus Belgien die haben eine Petition eingereicht und fordern <b>Schengen 2.0</b> das in Zukunft verhindern wird dass selbst in Pandemie Zeiten Grenzen geschlossen werden damit aus diesen Grenzräumen wieder <b>Gemeinschaftsräume</b> werden vielen Dank</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>una coordinación ni al cerrar las fronteras ni al abrir eh diferentes sectores económicos ni al reagrupar a diferentes familias y tampoco se habló por lo que se refiere a la desescalada esto ha llevado a un eh a una suerte de parches a situaciones de medidas que nadie entendía eh piense en los ciudadanos de mi circunscripción en Bélgica han presentado una petición y <b>piden un sistema Schengen 2.0</b> que en el futuro impida que incluso en época de pandemia se cierren las fronteras para que estas es estos espacios incluso los espacios fronterizos sean espacios comunitarios gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 18.06.2020_57a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 18.06.2020_57b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Ja danke Herr Vorsitzender gestern wurden in Deutschland wieder Hunderte Corona Neuinfektionen im größten Fleischbetrieb Deutschlands bekannt es macht mich fassungslos und das zeigt dass Unternehmen wie Tönnis aus der Krise nichts gelernt haben und völlig verantwortungslos vorgehen und jetzt versuchen auch noch einige die Schuld den betroffenen rumänischen und bulgarischen Beschäftigten <b>zuzuschieben</b> sie hätten <b>das Virus über die Grenze eingeschleust</b> Populismus breitet sich aus und wir müssen diese Zustände wir müssen diese Zustände wirklich beenden und deshalb ist diese Resolution ein guter Schritt aber es reicht nicht Guidelines wir brauchen wirklich harte Maßnahmen wir müssen <b>EU Recht da verbessern wo es Lücken hat</b> und wir müssen die Durchsetzung des Rechtes wieder besser erreichen aber ich möchte hier noch mal einen Appell senden an all die mobilen ArbeitnehmerInnen an die Grenzgänger bitte verlieren sie aufgrund der Grenzschließung und der Situation nicht die Hoffnung auf einen fairen und freien europäischen Arbeitsmarkt auf faire Mobilität wir als Parlament setzen uns dafür ein es zu ändern</p>                                                                        | <p>Gracias señor Presidente ayer en Alemania hubo nuevas infecciones eh de Covid-19 en el sector cárnico varios cientos de nuevos contagios se trata de la empresa Tönnies que parece que no ha aprendido nada de la crisis y ha actuado de manera irresponsable y ahora quieren eh colgarle la culpa a los trabajadores rumanos y otros de otros países el populismo se extiende de esta manera lo que tenemos que hacer es poner fin a este tipo de prácticas de verdad de una vez por todas pero para eso no no bastan orientaciones ni directrices necesitamos medidas contundentes y tenemos que velar porque los derechos se cumplan y tenemos que garantizar lo que así sea pero yo quería hacer un llamamiento a todos los trabajadores eh que tienen que trabajar es que de manera transfronteriza por favor no pierdan ustedes eh la esperanza de tener un mercado laboral europeo digno justo con libre circulación queremos eso nosotros también</p>                                                                                                                                                                          |
| 18.06.2020_58a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 18.06.2020_58b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Herr Präsident liebe Kolleginnen und Kollegen das politische Modewort der Stunde heißt ja systemrelevant und um es auch mal zu benutzen haben wir in den letzten Wochen festgestellt wie systemrelevant der europäische Binnenmarkt und auch die Arbeitnehmerfreizügigkeit für unsere nationalen Volkswirtschaften ist auf der anderen Seite haben wir aber auch gesehen wie fragil das System ist tschechische Pflegekräfte Ärzte die in deutschen Krankenhäusern arbeiten müssen sich auf einmal zwischen Beruf und Familie entscheiden weil die Grenzen geschlossen wurden deutsche und französische Landwirte die Sorge um ihre Ernte hatten weil sie keine Erntehelfer mehr bekommen haben und als sei das alles noch nicht genug ist uns eigentlich auch nochmal der Zustand der Fleischindustrie in Deutschland und den Niederlanden nochmal <b>vor Augen geführt</b> worden Zustände die bekannt waren die aber jetzt nochmal <b>das Fass zum Überlaufen gebracht</b> haben und deshalb ist es gut dass wir als Parlament heute vorlegen mit dieser Resolution jetzt ist es an der Kommission und vor allen Dingen an den Mitgliedstaaten dem was hier <b>ins Rollen gebracht</b> worden ist auch Taten folgen zu lassen und auch zu liefern</p> | <p>muchísimas gracias gracias señor Presidente ahora se habla muchísimo de ese adjetivo lo que es de importancia sistémica y nos hemos dado cuenta de que el mercado interior único y la libertad de los trabajadores eh pues tiene una importancia sistémica para nuestras economías las nacionales y la europea sin embargo sabemos que hay médicos de checos que trabajan en los hospitales alemanes y que han tenido que elegir entre el trabajo y su familia debido a que se cerraron las fronteras eh lo mismo ha ocurrido en eh Francia y no quiero pues mencionar lo que está ocurriendo en los mataderos en Alemania o en Holanda hemos visto que la cosa se ha salido de madre así que en el Parlamento apoyamos esta resolución ahora de lo que se trata es de que la Comisión y los Estados miembros se pongan manos a la obra basta de palabras bonitas pónganse como digo manos a la obra queremos hechos y no solo palabras</p>                                                                                                                                                                                            |
| 18.06.2020_59a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 18.06.2020_59b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Muchas gracias la pandemia actual ha dejado al descubierto que la movilidad de trabajadores migrantes en Europa no siempre respeta la igualdad de trato con los nacionales me refiero tanto a trabajadores intraeuropeos como aquellos provenientes de terceros países como es el caso de los trabajadores temporales en el sector agrícola que tanto han contribuido al abastecimiento de productos básicos durante esta crisis hemos conocido casos de extremas condiciones laborales precarias y de riesgo para su salud y vida por tanto es necesario detectar posibles <b>abusos y fraudes porque aun siendo minoritarios son muy sangrantes y dañan la imagen del sector</b> y crean competencia desleal también ocurre en otros sectores en los que operan intermediarios laborales fraudulentos que captan trabajadores en un país para llevarlos a otro en condiciones de explotación laboral y desprotegidos como fue el caso de trabajadores españoles rumanos y búlgaros en Holanda en Europa no puede permitirse esto todos los trabajadores sin excepción deben disfrutar de Igualdad de Trato</p>                                                                                                                                         | <p>Herzlichen Dank Die Pandemie hat jetzt gezeigt wie es steht um die Mobilität der Arbeitnehmer und die der Migranten da wird nicht immer die Gleichbehandlung mit nationalen Staatsangehörigen gewährleistet also ich denke da an diejenigen die aus europäischen Mitgliedsstaaten kommen aber auch als Drittstaaten wie z.B die Saisonarbeiter in der Landwirtschaft die ja einen so großen Beitrag leisten für die Versorgung mit Grundprodukten jetzt auch in der Krise haben da Fälle gesehen also wo es extrem prekäre Lebens- und Unterbringungsbedingungen gegeben hat das ist wirklich nicht möglich wir müssen Betrug und Missbrauch aufdecken denn da sind manche wirklich ganz schlimme Situationen und sie Schaden im Sektor und das führt auch zu unfairer Wettbewerb außerdem findet das auch in anderen Sektoren statt z.B gibt es da dann zwischengeschaltete Betreiber die bringen dann Arbeitnehmer von einem Staat zum anderen und das ohne jeden Schutz wie z.B die spanischen Arbeitnehmer die Rumänen die Bulgaren die dann nach Holland kamen das darf in Europa nicht passieren alle Arbeitnehmer alle ohne</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Protección Social condiciones laborales dignas y acceso a ayudas estatales independientemente de su país de origen o destino                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Ausnahme müssen gleich behandelt werden sie müssen sozialen Schutz haben sie müssen würdige Arbeitsbedingungen haben und außerdem auch Hilfe vom Staat in Anspruch nehmen können egal wo sie herkommen herzlichen Dank                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 18.06.2020_60a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 18.06.2020_60b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Ja Herr Präsident Liebe Kolleginnen und Kollegen in Deutschland gibt es einen neuen Corona <b>Hotspot</b> und betroffen ist wieder einmal die Fleischindustrie 600 Neuinfizierte 7000 Mitarbeiter sind in Quarantäne bei Tönnies Deutschlands größtem Fleischkonzern und diese Mitarbeiter kommen zu einem ganz ganz großen Teil aus Rumänien und Bulgarien und was sagt jetzt der Ministerpräsident von Nordrhein-Westfalen der christdemokratische Ministerpräsident dazu verantwortlich für die Neuinfektionen sind nicht die sklavenähnlichen Arbeitsbedingungen und die sklavenähnlichen Wohnbedingungen dieser Menschen verantwortlich dafür ist ihre Heimfahrt am Wochenende also ich bin entsetzt ich bin absolut entsetzt über solch eine Aussage also die Freizügigkeit mit Rumänien und Bulgarien hat in NRW tatsächlich zu echten Problemen geführt Lohndumping Schwarzarbeit Sozialbetrug Prostitution Kriminalität aber diesen Menschen vorzuwerfen nach Hause zu fahren und sich dort anzustecken das halte ich persönlich für ausländerfeindlich und ich bin entsetzt über so einen Ministerpräsidenten und so einen Landesvater(?)                                                                                                                                                                                                                     | Señor Presidente estimados colegas en Alemania hay un nuevo hot spot de la covid una vez más es la industria cárnica con más de 600 infectados en esta empresa cárnica y son muchísimos trabajadores que vienen de Rumanía y Bulgaria y que nos dice el presidente del Gobierno un popular de Renania del Norte los responsables de esta nueva infección no son las condiciones de trabajo casi como en régimen de esclavitud sino que es cuando vuelven ellos eh los fines de semana a sus casas eh yo la verdad es que me siento horrorizado y esto realmente ha llevado a problemas en Rumanía Bulgaria el dumping social la prostitución la delincuencia pero el achacarles que vuelvan a sus países eh y que allí se infecten pues me parece que realmente es un una declaración xenófoba y yo me avergüenzo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 18.06.2020_61a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 18.06.2020_61b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Hunderte neue Coronafälle in einer Schlachtereier in Gütersloh und in der Tat das erste was dem nordrhein-westfälischen Ministerpräsidenten Armin Laschet dazu einfällt ist das hätten ja die rumänischen oder bulgarischen Arbeitnehmernehmer:innen selber mitgebracht Entschuldigung aber das geht einfach gar nicht erstens weil es ein altes fremdenfeindliches Narrativ bedient dass die Ausländer irgendwelche Krankheiten mitbringen und zweitens weil Armin Laschet damit die Verantwortung von sich schiebt in einem geeinten Europa ist es natürlich die Verantwortung des nordrhein-westfälischen Ministerpräsidenten auch die bulgarischen und rumänischen Arbeitnehmer <b>im Blick zu haben</b> sie arbeiten häufig unter menschenunwürdigen Bedingungen zu einem Hungerlohn und sind eingepfercht in Massenunterkünften und deshalb brauchen wir Ministerpräsidenten die sich um Arbeitnehmerinnenrechte scheren egal welche Nationalität diese Arbeitnehmerinnen haben und eine europäische Arbeitsagentur die geltendes Recht kontrollieren und durchsetzen kann und wenn das alles nicht reicht liebe Kolleginnen und Kollegen dann schrecken wir hier auch nicht davor zurück die Standards hochzusetzen weil dieser Ausbeutung der müssen wir endlich ein Ende setzen danke schön                                                                    | Hay cientos de nuevos infectados en una empresa cárnica en Renania del Norte y lo que ha dicho el presidente del Gobierno renano ha dicho que los trabajadores rumanos y búlgaros serían quienes trajeron el virus a ver eso no es de recibo es la narrativa que conocemos del pasado que son los extranjeros los que traen consigo la enfermedad pues y efectivamente en una Europa unida también el gobierno de Renania del Norte tiene que hacerse responsable de las condiciones de trabajo de los trabajadores rumanos y búlgaros y son unas condiciones terribles por tanto necesitamos que independientemente de la nacionalidad de los trabajadores pues que se establezcan esas condiciones y también una agencia europea laboral que se ocupe de aplicar las condiciones y no tengamos miedo a subir el listón porque tenemos que poner fin a este tipo de explotación señorías                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 18.06.2020_62a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 18.06.2020_62b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Gracias Presidente quisiera empezar esta intervención reconociendo la gran labor de los trabajadores temporeros del campo esta crisis nos ha recordado lo <b>fundamentales</b> que son en España según las organizaciones agrarias no se han podido recoger cosechas de fruta por culpa del coronavirus 100.000 puestos de estos trabajos no se han podido cubrir puestos de trabajo con arreglo a la ley por eso me indigna que parte del gobierno social comunista de mi nación con una desinformación absoluta acuse de esclavitud a los agricultores españoles esta acusación solo busca criminalizar y dañar la imagen de la agricultura ante la sociedad española que les considera un ejemplo y un sector estratégico sobre todo después de ver cómo han habitado? el desabastecimiento de nuestras tiendas y supermercados y no podemos aceptar esta acusación y mucho menos viniendo de un gobierno que mientras morían 40.000 españoles de los cuales 20.000 ancianos en su residencia sin apoyo hospitalario y mientras se contagiaban 59.000 sanitarios y miles de policías y guardias civiles se les negaba las medidas más básicas de seguridad en lugar de acusar a nuestros agricultores lo que el gobierno debería hacer es pedir perdón si hay alguien que tiene derecho a acusar es sin duda el pueblo español a su inefable gobierno muchas gracias | Herzlichen Dank Herr Präsident ja ich möchte beginnen und sagen was für enorme Arbeit die Saisonarbeiter in der Landwirtschaft leisten sie hat das noch mal besonders gezeigt die Krise und in Spanien ist es so dass das große Teile der Ernte gar nicht haben geerntet werden können und da sind ja auch ganz viele Arbeitskräfte nicht gekommen weil sie nicht kommen können und deshalb ist es doch empörend dass ein Teil der Regierung aus meinem Land jetzt die Landwirte kritisiert dafür dass sie Sklavenhalter sind also das ist doch nur negativ für das Image der Landwirtschaft in Spanien ich glaube dass das ein ganz wichtiges Beispiel dafür ist wie strategisch wichtig das ist die Landwirtschaft für die Versorgung auch bei uns so etwas kann man nicht hinnehmen einen solchen Vorwurf schon gar nicht von so einer Regierung also die es zulässt dass so viele Menschen gerade auch alte Menschen in den Altersheimen sterben in der Krise und dann also überhaupt die Situation die da stattfindet einfach ohne Schutz auch sind ganz wichtige Arbeitnehmer in entscheidenden Sektoren also da muss man schon eine Entschuldigung mal einfordern das geht überhaupt nicht herzlichen Dank |
| 18.06.2020_63a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 18.06.2020_63b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>der Mann war Mitte 50 er war aus Rumänien er ist am Fließband zusammengebrochen die Vorarbeiter haben ihn beschimpft warum er da am Boden rumliegt 8 km musste er zu Fuß zu seiner Unterkunft laufen und alleine einen Arzt suchen hier in Deutschland gibt es niemanden der ihn unterstützt über 17 Millionen EuropäerInnen sind Cross-Border-Workers In der Landwirtschaft in der Pflege in Schlachthöfen in Werften und als Reinigungskräfte viele von ihnen werden sehr schlecht bezahlt haben keine soziale Absicherung und schlechten Gesundheitsschutz ihr Schicksal darf uns nicht nur dann interessieren wenn der Coronavirus in deutschen Schlachthöfen ausbricht es ist skandalös dass Menschen durch Unternehmen wie Tönnies oder Vion ausgebeutet werden die deutsche Bundesregierung muss ihre Ratspräsidentschaft dazu nutzen für die Rechte der aller Menschen aller EU-ArbeitnehmerInnen einzustehen und die EU-Kommission muss hinschauen und stärker für ArbeitnehmerInnen aktiv werden es ist gut dass wir hier als Parlament mit dieser Resolution dafür den Anfang machen lassen Sie uns jetzt gemeinsam dafür sorgen, dass deren Lage verbessert wird vielen Dank</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Conozco a una persona un rumano que se cayó y tuvo un accidente en una cadena de montaje tuvo que irse solo y caminar kilómetros a buscar a un médico pasó en Alemania nadie lo apoyó varios millones de europeos son trabajadores fronterizos trabajan en talleres en el servicio de limpieza en el matadero se les paga poco no tienen seguridad social y tiene una protección sanitaria muy muy muy deficiente y luego nos sorprende que haya nuevos brotes de covid en Europa es escandaloso como se como nos estamos aprovechando de todas estas personas tenemos que hablar de los derechos de todos los trabajadores de todas las personas de la Unión Europea y la Comisión tiene que actuar con muchísima más firmeza para proteger los derechos de estas personas es bueno que estemos que este Parlamento emita una resolución con la que exijamos que mejore la situación de estas personas</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 18.06.2020_64a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 18.06.2020_64b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Sehr geehrter Herr Präsident geschätzte Kolleginnen und Kollegen die Covid-19 Krise hat Berufspendler vor besondere Herausforderungen gestellt und ich hab das besonders darin bemerkt dass ich in einer Region lebe wo für Berufspendler ganz besondere Bestimmungen gelten ich komme aus dem Burgenland einem Teil Österreichs das sehr lange an der toten Grenze gelegen ist wo man zu schätzen weiß das Miteinander von allen Staaten wo die Nachbarschaft gelebt wird und dass Mitarbeiter mobil sind das hat eine ganz zentrale Bedeutung insbesondere dort wo man es besonders gespürt hat in meiner Region im Gesundheits- und Pflegebereich hier ist es heute wichtig dass das europäische Parlament ein klares Signal an diese mobilen Arbeitnehmer und hier gemeinsam einen Signal sendet nämlich auch der Wertschätzung ich glaube das war besonders wichtig dass viele Menschen Angst hatten in dem Moment als Grenzen geschlossen wurden wo soll ich die nächsten Wochen und Monate vielleicht bleiben am Arbeitsplatz oder bei meiner Familie wir sind dankbar dass hier sehr schnell in vielen Bereichen Abhilfe geschafft wurde und dass heute ein klares Signal des europäischen Parlaments erfolgt</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>Señor Presidente estimados colegas la crisis covid19 nos ha puesto ante un desafío inaudito y hemos visto eh hemos visto que para los trabajadores transfronterizos la situación es aún peor yo eh vengo de una zona transfronteriza y cuando vemos lo que ocurre entre eh estado cuyos trabajadores tienen que ser móviles pues eso tiene la mayor importancia precisamente en regiones como la mía donde eh esa libre circulación es importante para el sector de los cuidados por ejemplo estos trabajadores temporeros y transfronterizos necesitan una señal clara es muy importante eh tener en cuenta que las personas se temieron por su vida por su sustento cuando se cerraron las fronteras por eso en muchos ámbitos eh queremos dar las gracias porque se ha prestado ayuda a esas personas y en ese sentido tiene con una señal muy clara por parte de la Unión Europea</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>08.07.2020</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 08.07.2020_65a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 08.07.2020_65b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Liebe Kolleginnen und Kollegen im März April zu Beginn der Pandemie bin ich wie viele Angehörige der medizinischen Berufe zurück in die Praxis gegangen und das erste was ich festgestellt habe als ich meine Kollegen gefragt habe wir hatten keine Masken ich musste Patienten mit Fieber und Husten in den Hals schauen ohne mich selbst schützen zu können das war für mich ein mulmiges Gefühl für viele Pflegekräfte Ärzte in Bergamo und in Madrid hat das bedeutet dass sie sich infiziert haben und dass sie heute nicht mehr leben das ist eins von vielen Beispielen wo wir einfach besser werden müssen wir dürfen nicht so abhängig sein von China und anderen wenn es um lebenswichtige Dinge für unsere Gesundheit geht deswegen bin ich sehr froh dass wir die Gelegenheit haben heute diese Resolution zu diskutieren danke an Manfred Weber dass er hier ist und das auch unterstützt hat dass wir diese Resolution haben und Dank an die Kolleginnen und Kollegen für die gute Zusammenarbeit Herr Ratspräsident wir unterstützen die Prioritäten der deutschen Ratspräsidentschaft und die Vorschläge der Europäischen Kommission wir wollen in den nächsten Monaten gemeinsam viel erreichen aber wir wollen auch langfristig mehr europäisches Engagement in der Gesundheit der Mitgliedstaaten haben in der Vergangenheit oft reflexartig gesagt Gesundheit ist nur national Europa soll sich raushalten das war schon immer falsch das ist jetzt erst recht falsch <u>ein Virus und andere Gesundheitsbedrohungen machen an der Grenze nicht Halt</u> deswegen brauchen wir eine europäische Gesundheitsunion vielen Dank</p> | <p>estimados colegas en marzo abril cuando comenzó la pandemia muchos profesionales de la medicina volvieron a la práctica volvieron a trabajar y muchos decían no tenemos mascarillas tenían que recibir a pacientes que tosean con fiebre y no tenían ni mascarillas me sentí verdaderamente inquieto en lugares como Bérgamo en Madrid muchos médicos y enfermeros y enfermeras muchos profesionales se infectaron de covid y murieron por qué porque no tenían mascarillas ni protección material de protección porque ese material de protección tan importante para nuestro sistema sanitario dependía de China por tanto es bueno que hoy hablemos de todo esto gracias a Manfred Weber por su presencia aquí y por darle importancia a la importancia que tiene este tema y gracias a todos los demás colegas por la buena cooperación que hemos tenido después tenemos que apoyar las prioridades de la Presidencia alemana y las prioridades también las propuestas de la Comisión en la próxima semana seguramente conseguiremos muchos sí pero lo que nosotros queremos es que a largo plazo haya mucha más mucho más compromiso europeo en el ámbito de la sanidad hasta ahora hemos dicho de manera pues como un acto reflejo no la salud y la sanidad es ámbito de competencia nacional pues ahora nos ha llegado un virus que no para en la frontera por tanto ha quedado claro que necesitamos una Unión Europea de la sanidad gracias</p> |
| 08.07.2020_66a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 08.07.2020_66b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Buenas tardes presidente señora comisaria todos Ustedes como farmacéutica esperaba que esta resolución de Salud Pública fuera un documento técnico con detalles de cómo afrontar esta pandemia y no nos habla de nuevos organismos nuevas instituciones otro intento del Parlamento para aumentar el poder de Bruselas y quitarle más soberanía a nuestras naciones <b>repiten en bucle palabras vacías de contenido</b> pacto verde transición ecológica igualdad de género resiliencia <b>mantras</b> que adormecen las conciencias con el fin de imponer un nuevo orden mundial que precisamente ha mencionado hoy la señora Merkel en su discurso un nuevo orden mundial o nueva normalidad como ahora la llaman que solo está el/al servicio de intereses supranacionales sin embargo nuestras necesidades son otras en esta crisis sanitaria necesitamos protocolos de actuación claros precisos inmediatos que nos protejan de verdad de los futuros <b>rebrotos</b> de los posibles nuevos virus quiero recordarles que la unión no está para sustituir a los Estados miembros sino para facilitar la colaboración libre voluntaria y sobre todo sensata solo así se fortalecerá Europa solo así saldremos de esta crisis muchísimas gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Vielen Dank Herr Präsident Frau Kommissarin meine Damen und Herren als Pharmazeutin bin ich davon ausgegangen dass diese Entschließung für öffentliche Gesundheit ein technisches Dokument sein würde das Details erwähnt wie man gegen diese Pandemie vorgehen kann aber nein die Rede ist von neuen Organismen neuen Einrichtungen und so weiter ein erneuter Versuch des Parlaments die Macht von Brüssel zu erhöhen und unseren Nationen Souveränität wegzunehmen in Endlosschleife werden leere Worte erwähnt Green Deal Umweltübergang Geschlechtergleichheit Resilienz Mantras die die Leute Ruhe stellen sollen mit dem Ziel eine neue Weltordnung durchzusetzen eine neue Weltordnung die übrigens Frau am Merkel in ihrer Rede ebenfalls heute erwähnt hat eine neue Weltordnung eine neue Normalität so wie sie genannt wird die lediglich den übergeordneten supernationalen Interessen dient aber unsere Bedürfnisse sind andere in dieser Gesundheitskrise benötigen wir klare Handlungsprotokolle die unmittelbar und klar umzusetzen sind die uns schützen vor erneuten Ausbrüchen und möglichen neuen Viren ich möchte Ihnen ins Gedächtnis rufen dass die Europäische Union nicht dazu da ist die Mitgliedsstaaten zu ersetzen sondern um die freie freiwillige und insbesondere besonnene Zusammenarbeit zu erleichtern nur so können wir Europa stärken und nur so wird es uns gelingen diese Krise zu bewältigen danke</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>08.07.2020_67a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>08.07.2020_67b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Gracias presidente estamos sufriendo la peor emergencia sanitaria de nuestras vidas por las consecuencias sanitarias económicas y sociales pero tenemos la oportunidad y la obligación de lograr mejor coordinación y fortalecer nuestros sistemas de salud frente a <b>futuras amenazas</b> con el plan de recuperación renovamos nuestro compromiso con el bienestar de los europeos y con todos los profesionales de la salud para garantizarles más protección y capacidades en la respuesta tanto frente a emergencias sanitarias como también en la lucha contra las enfermedades crónicas y por ejemplo el cáncer queremos una Europa para la salud con un enfoque sanitario en todas las políticas con más financiación en el presupuesto europeo y con la EMA y la ECDC con más competencias y con capacidades de decisión y de coordinación para una respuesta eficaz en toda Europa esta estrategia es el primer paso hacia una prevención efectiva hacia más y mejor investigación para disponer de medicamentos y tratamientos eficaces y también para una vacuna con acceso para todos necesitamos también apoyar al sector productivo sanitario y su actividad en Europa para que traiga así creación de nuevos empleos de calidad y sobre todo autonomía en la producción Europa tiene los mejores sistemas nacionales de salud del mundo por ello con nosotros somos la referencia de salud en un mundo global cada vez más expuesto a amenazas por ello esta es la Europa que defendemos la Europa de la salud y la Europa de las personas</p> | <p>Vielen Dank Herr Präsident wir erleben nun die schlimmste Gesundheitskrise in unserem Leben aufgrund der gesundheitlichen wirtschaftlichen und anderen Konsequenzen aber wir haben die Möglichkeit und auch die Pflicht die Koordinierung zu verbessern auch unsere Gesundheitssysteme zu stärken damit sie besser gewappnet sind auf zukünftige Bedrohungen mit dem Wiederaufbauplan bekräftigen wir unsere Verpflichtung mit dem Wohlbefinden der Europäer und zur Stärkung der Gesundheitsdienste um besseren Schutz zu gewährleisten und die Kapazitäten der Reaktion auch zu stärken sowohl angesichts von Gesundheitsbedrohungen als auch in der Bekämpfung von chronischen Krankheiten z.B Krebs wir wollen eine Gruppe für die Gesundheit mit einem Gesundheitsansatz der alle politischen Bereiche abdeckt mit mehr Finanzierung im EU-Haushalt und mit der ECDC und der EMA die bessere Entscheidungsfähigkeit und Kapazitäten haben zu Koordinierung für eine wirksame Reaktionsfähigkeit in ganz Europa diese Strategie ist der erste Schritt hin zu einer wirksamen Vorbeugung hin zu einer besseren und mehr Forschung für erschwinglichere und zugänglichere Arzneimittel und einer Impfung die ebenfalls für alle verfügbar ist wir müssen auch den produktiven Arzneimittelsektor und seine Aktivität in Europa unterstützen damit und neue Arbeitsplätze geschaffen werden qualitativ hochwertige Arbeitsplätze und insbesondere auch eine Produktionsautonomie entsteht Europa ist gut aufgestellt wir haben die besten Gesundheitssysteme der Welt aus diesem Grund sind wir ein Referenzpunkt im Bereich Gesundheit weltweit wir sind jedoch Bedrohungen immer weiter ausgesetzt wir müssen daher das Europa der Gesundheit und das Europa der Menschen verteidigen</p> |
| <p>08.07.2020_68a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>08.07.2020_68b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Ja Gesundheitspolitik ist keine Europapolitik das war es all die Jahre gewesen Covid-19 hat uns eines Besseren belehrt Gesundheitspolitik ist sehr wohl Europapolitik wir haben gesehen in den Ländern in welchem Zustand welche Gesundheitssysteme sind und wie unterschiedlich sie sind ich komme aus einem Land mit einem hervorragenden Gesundheitssystem da bin ich sehr dankbar ich habe drei gesunde Kinder und wenn ich sehe wie in anderen Ländern die Vorsorgeuntersuchungen laufen welche Standards dort sind andere europäische Länder dann sage ich es ist höchste Zeit zu handeln wir müssen alle dazulernen ich denke mir wir haben durch Covid-19 gelernt wir müssen es geht hier um Strategien nach Covid-19 das heißt wir müssen es lernen dass wir nicht nur Pandemiepläne aufstellen die unverzüglich greifen denn das wird nicht die letzte Pandemie sein darüber müssen wir klar sein sondern wir müssen auch die Gesundheitssysteme in den einzelnen europäischen Ländern in so weit angehen dass wir Rahmenbedingungen schaffen die eine Selbstverständlichkeit sein müssen Rahmenbedingungen zum Beispiel schaffen zur U Untersuchung für Säuglinge Kleinkinder um Elend Notleid im Vorfeld abzufedern oder ganz zu vermeiden und zu mindern durch die Früherkennung wir müssen hier wir sind ja schon</p>                                                                                                                                                                                                                              | <p>La política de Sanidad no es una política europea lo hemos visto claramente pero eso es lo que se venía diciendo hasta ahora pero con la covid hemos visto que sí que la sanidad tiene que ser Europea nuestros sistemas han hecho grandes esfuerzos tengo tres hijos sanos y cuando veo como están las cosas en otros lugares del mundo eh los Estados europeos han abordado la cuestión de manera bastante positiva pero tenemos que extraer consecuencias necesitamos parece/por eso una estrategia post covid 19 hay que aprender a afrontar este tipo de pandemias porque esta no va a ser la última pero al mismo tiempo los sistemas de sanidad de los estados eh miembros tienen que modelarse de modo que puedan compartir responsabilidades y tareas porque lo que no puede ser es que haya sufrimiento por carestía de productos sanitarios etcétera etcétera sabemos además que eh en el ámbito de la lucha contra el cáncer tenemos que establecer normas de calidad vinculantes y ahí siempre teniendo en cuenta la subsidiaridad por supuesto sé que varios diputados que proceden del sector sanitario están dispuestos a hablar de todo esto y queremos montar una mesa redonda sobre la sanidad en Estrasburgo en septiembre precisamente para abogar por una política europea de la sanidad</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>eingestiegen in Europa durch die Krebsvorsorge und diese Felder und <b>diese Themenfelder müssen beackern</b> wir müssen hier Standards schaffen Qualitätsstandards die verbindlich sind also sprich Rahmenbedingungen und die Subsidiarität natürlich beachten Wir haben 21 Abgeordnete gefunden die bereit sind die aus dem Gesundheitswesen kommen sich abzusprechen ich werde sie im September nach Straßburg oder in Straßburg an einen Tisch versuchen zu bringen und <b>Ich hoffe dass das zukünftig der Anker sein wird hier im Parlament</b> für Gesundheitspolitik europaweit</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 08.07.2020_69a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 08.07.2020_69b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Muchas gracias presidente comisaria la pandemia la pandemia nos ha recordado que la salud es un bien público global que interpela directamente a nuestra seguridad nacional pero nos ha enseñado que es necesario pero no suficiente tener unos servicios nacionales de salud de calidad universales y accesibles necesitamos <b>poner en pie</b> una verdadera unión sanitaria europea que incluya estándares mínimos y pruebas de estrés a los sistemas de salud nacionales un mecanismo de respuesta rápido europeo reforzar nuestro mecanismo de adquisición y tener una estrategia farmacéutica que garantice el abastecimiento y la producción interna en Europa más fondos para la investigación médica y asegurar el principio de una salud medioambiental humana y animal y lo que es más importante no es suficiente con aplaudir a los profesionales de la salud cada día nosotros las instituciones europeas tenemos la responsabilidad y el deber de garantizar que tienen condiciones laborales proporcionales al <b>esfuerzo heroico</b> que han hecho en este continente durante los últimos meses y para eso debe servir la unión sanitaria europea muchas gracias</p>                                                                                                                                                                                                     | <p>Ja vielen Dank Herr Präsident Frau Kommissarin die Pandemie hat uns ins Gedächtnis gerufen dass sie Gesundheit ein globales gemeinsames Gut ist das unmittelbare Auswirkungen hat auf unser nationales Gesundheitssystem wir haben aber auch gelernt dass es notwendig ist aber nicht ausreicht nationale Gesundheitssysteme zu haben auch wenn sie qualitativ hochwertig sind inklusive und universell nein wir brauchen eine tatsächliche europäische Gesundheitsunion zu dieser gehören Mindeststandards und Stresstests für die nationalen Gesundheitssysteme einen Schnell-Reaktionsmechanismus wir brauchen zudem einen Erwerbs- und Strategiemechanismus für Arzneimittel sodass die interne Lagerung in Europa gewährleistet ist wir brauchen mehr Geldmittel für die medizinische Forschung und wir müssen eine einzige Gesundheit der Menschen der Tiere und des Planeten gewährleisten und eines ist ganz wichtig es reicht nicht aus zu klatschen für die Gesundheitsberufe jeden Tag wir die europäischen Institutionen haben die Verantwortung und die Pflicht sicherzustellen dass diese angemessene Arbeitsbedingungen haben die ihren heldenhaften Bemühungen gerecht werden die sie in den letzten Monaten unter Beweis gestellt haben und dafür brauchen wir die europäische Gesundheitsunion danke</p> |
| <b>10.07.2020</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 10.07.2020_70a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 10.07.2020_70b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Gracias Presidente gracias comisaria mensaje muy claro la política de cohesión no es una cuestión de generosidad sino de justicia debemos aprovechar todo el potencial de nuestras regiones de nuestros municipios para <b>reconstruirmos</b> después de esta terrible pandemia que es la inversión más importante para nuestro futuro durante la pandemia usted lo ha dicho hemos movilizado más de 37.000 millones de euros que han mantenido empleos y que han ayudado a las personas que más difícil lo han tenido el colectivo de personas con discapacidad colectivos personas mayores personas sin hogar en áreas metropolitanas en áreas rurales es la Europa real es la Europa cercana que queremos no la Europa que defiende paraísos fiscales tenemos muchos proyectos pendientes para <b>relanzar</b> Europa y para ello debemos garantizar que las asignaciones para la cohesión en el período 21 27 se utilizarán en inversiones directas y no se utilizarán en inversiones directas vinculadas al covid queremos una política de cohesión que se centre en reducir desigualdades y que prioriza los territorios que priorizan los municipios para <b>no dejar a nadie atrás</b> y que no ponga condicionalidad por eso estamos muy esperanzados en que el Consejo llega un buen acuerdo y con su impulso sea esto sea posible para <b>no dejar a nadie atrás</b> gracias</p> | <p>Vielen Dank Herr Präsident danke Frau Kommissarin eine klare Botschaft die Kohäsionspolitik ist keine Frage der Großzügigkeit sondern der Gerechtigkeit wir müssen das gesamte Potenzial unserer Regionen unserer Gemeinden ausschöpfen um uns zu erholen von dieser schrecklichen Pandemie das ist die wichtigste Investition in unsere Zukunft während der Pandemie das haben Sie gesagt haben wir über 37 Milliarden Euro mobilisiert um Arbeitsplätze zu erhalten und Menschen zu helfen die am meisten betroffen wurden darunter Behinderte ältere Menschen Obdachlose in großen Ballungsräumen aber auch im ländlichen Raum das ist das Europa das wir wollen ein Europa das den Bürgern nahe steht nicht ein Europa das Steueroasen verteidigt viele Projekte sind auch ausständig zur wirtschaftlichen Erholung wir müssen gewährleisten dass die Finanzierungen für 2021 2027 sich niederschlagen werden in direkte Investitionen wir wollen Kohäsionspolitik die die Ungleichheiten lindert und die Gemeinden die Territorien vorzieht damit niemand zurück bleibt und dies ohne Auflagenbindung aus diesem Grund sind wir wirklich zuversichtlich dass es im Rahmen geben kann und dass wir dann den Impuls geben damit wirklich niemand zurückbleibt</p>                                                       |
| 10.07.2020_71a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 10.07.2020_71b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>gracias comisaria esta pandemia ha supuesto un desafío sin precedentes para las instituciones nos ha dejado en evidencia eh muchas carencias pero si de algo podemos estar orgullosos es que Europa ha sabido reaccionar se ha puesto en marcha el mayor plan de recuperación que jamás haya presentado en Europa con la solidaridad y la cohesión en el centro de este plan y si en la emergencia el rol de la política de cohesión fue importante en las recuperación los nuevos fondos van a ser esenciales nuestra preocupación es que lleguen cuanto antes a los ciudadanos simplificarlos que sean tengan la flexibilidad que nunca han contado y eliminar burocracia pero también esta crisis nos debe hacer pensar sobre el destino y el empleo de estos fondos porque estos fondos son la oportunidad que tiene nuestras comunidades autónomas nuestros municipios nuestros pueblos para realizar reformas que nos lleven a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Ja vielen Dank Frau Kommissarin diese Pandemie war eine noch nie da gewissen Herausforderung für unsere Institutionen und hat deutlich macht dass es viele Mängel gibt aber wenn es etwas gibt auf dass wir stolz sein können dann ist es dass Europa gehandelt hat der größte Wiederaufbauplan jemals in Europa wurde vorgestellt mit der Solidarität und der Kohäsion im Zentrum des Planes die Kohäsionspolitik spielt hier eine wesentliche Rolle aber noch wichtiger sind tatsächlich vorhandene Geldmittel es ist ganz wichtig dass diese die Bürger so schnell wie möglich erreichen einfach zu nutzen sind und dass eh die der bürokratische Aufwand hier soweit möglich reduziert wird diese Krise sollte aber auch ein Denkanstoß sein was die Bestimmung und den Bestimmungsort dieser Geldmittel angeht den diese sind das Eigentum unserer autonomen Gebietskörperschaften der Gemeinden unserer Völker um Reformen</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>un modelo más digital más verde y más sostenible que haga nuestras pymes a nuestras comercio a nuestras empresas a nuestro turismo mucho más fuertes y competitivos y teniendo en claro cuáles son nuestras prioridades y que Europa queremos yo quiero una Europa que esté mucho más cerca de los ciudadanos que inviertan educación para los jóvenes pero también para los que trabajan y tienen que reciclarse? una Europa donde las zonas rurales no se vacían sino que son atractivas para los jóvenes y para las familias una Europa donde la <b>brecha digital</b> no exista una Europa con <b>una administración digital y ágil</b> con ciudades vivibles una Europa sin desigualdades y <b>que no deja nadie atrás</b> esa es posible si todos trabajamos por una política de cohesión mucho más fuerte mucho más ambiciosa y mucho más moderna muchas gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>anzustoßen die hinführen sollen zu einem digitalen umweltfreundliche nachhaltigen Übergang die KMUs und unsere Gewerbe und unsere Unternehmen unser Tourismus sollte dadurch noch weiter gestärkt werden und wettbewerbsfähiger werden und es sollte uns wirklich klar sein welche Prioritäten wir haben und welches Europa wir wollen ich möchte ein Europa das unseren Bürgern noch näher steht das investiert in Ausbildung für junge Menschen aber auch für all jene Menschen die bereits arbeiten und sich weiterbilden möchten ein Europa wo die ländlichen Gebiete nicht noch mehr (an) Bevölkerung verlieren sondern wo Familien hinziehen ein Europa wo eine digitale Kluft nicht existiert ein Europa mit einer digitalen und reaktionsfähigen Verantwortung eine lebenswürdiges Europa ein Europa wo niemand zurück bleibt diese Gruppe ist möglich wenn wir alle hinarbeiten auch eine Kohäsionspolitik die wesentlich stärker ist noch ehrgeiziger ist noch moderner ist vielen Dank</p>                                                                                                                                                                                                        |
| 10.07.2020_72a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 10.07.2020_72b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Gracias Señor Presidente las consecuencias económicas y sociales derivadas del coronavirus son dramáticas y especialmente en aquellos países como el mío España donde la mala gestión ha multiplicado su efecto devastador en la respuesta europea la crisis los fondos de cohesión cobran más importancia vital para eliminar las desigualdades y apoyar una recuperación económica que será sin duda muy larga y muy compleja nos alegramos de que la Comisión haya adoptado nuestra idea de que los Estados miembros puedan transferir fondos entre programas sin embargo siguen existiendo dos tareas pendientes respecto a la coherencia y simplificación de los diferentes mecanismos existentes el fondo de transición no puede sustituir a los fondos de cohesión sino complementarlos en aspectos muy concretos y en segundo lugar respecto al presupuesto lo han dicho muchos colegas antes esta mañana una ambiciosa política de cohesión más importante que nunca en estos momentos no necesita recortes sin/o? un presupuesto <b>a la altura de</b> las necesidades muchas gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Vielen Dank Herr Präsident die wirtschaftlichen und sozialen Auswirkungen des Coronavirus sind dramatisch insbesondere in Ländern wie meinem Spanien wo die schlechte Verwaltung die schlechte Bewältigung diese negativen Auswirkungen noch verstärkt hat die europäische Krisenreaktion verleiht den Kohäsionsfonds eine wesentliche Bedeutung um Ungleichheiten zu vermindern und die wirtschaftliche Erholung zu fördern die sicherlich sehr lange dauern wird und kompliziert sein wird wir freuen uns darüber dass die Kommission unsere Idee angenommen hat die Idee dass die Mitgliedsstaaten Fonds übertragen können sollen zwischen Programmen aber zwei Aufgaben sind noch ausständig einmal Kohärenz und Vereinfachung der bestehenden Mechanismen der Übergangsfonds kann nicht den Kohäsionsfonds ersetzen sondern sie lediglich ergänzen in sehr konkreten Bereichen zweitens Haushalt viele Kolleginnen und Kollegen haben es heute Vormittag bereits gesagt eine ehrgeizige Kohäsionspolitik die heute wichtiger ist denn je darf nicht gekürzt werden sondern der Haushalt sollte den Anforderungen gerecht werden danke</p>                                                               |
| 10.07.2020_73a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 10.07.2020_73b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Geehrter Herr Präsident danke Herr Präsident <b>Regionalpolitik ist das Herz der Europäischen Union sowie die Kultur und Bildungspolitik ihr Hirn sein sollte</b> sie oder durch sie wird Europa in unseren Heimatgemeinden und in unseren Heimatstädten spürbar und es ist doch mehr als beachtlich dass mehr als ein Drittel aller Arbeitsplätze die in der letzten Förderperiode entstanden sind auf die Regionalpolitik zurückzuführen ist unsere Regionen stehen vor großen Herausforderungen engagierte Kohäsionspolitik beim besten Willen nicht zu bewältigen die neuen Aufgaben Herausforderungen ja Notwendigkeiten können nicht ohne <b>entsprechende finanzielle Ausstattung</b> bewältigt werden in einem ambitionierten EU-Budget müssen die Regionalentwicklungsfonds entscheidend aufgewertet und aufgestockt werden nur dann können wir die wichtigen Zukunftsthemen wie Digitalisierung Klimaschutz und die Krisenbewältigung erfolgreich angehen ja das ist eine Frage der Solidarität aber vor allem der Vernunft weil der Nutzen und Mehrwert für alle Europäerinnen und Europäer klar erkennbar ist jede bessere <b>Ausstattung</b> der Regionalpolitik erhöht das Wirtschaftswachstum schafft Arbeitsplätze steigert die Glaubwürdigkeit der Europäischen Union und garantiert so unsere gemeinsame Zukunft in einem vereinten Europa der Menschen</p> | <p>Gracias presidente <b>la política regional es el corazón de la Unión Europea como la cultura la educación también</b> la política regional tiene que ser palpable en nuestras regiones y nuestras ciudades en nuestros municipios cabe subrayar que más de un tercio de los empleos que ha surgido en el último periodo de la política de cohesión se crearon gracias a la política regional nuestras regiones están ante grandes retos esta crisis no se va a poder superar sin una política regional comprometida los nuevos eh tareas eh los nuevos retos necesidades no pueden superarse con la financiación adecuada un presupuesto de la unión europea ha de ser ambicioso tienen que dotarse mejor los fondos regionales solamente así se podrán acometer los retos del futuro como la digitalización la protección del clima y superar así la crisis sí que es una cuestión de la solidaridad pero sobre todo es una cuestión de razón de la razón porque las ventajas que supone toda mejor financiación de (la) política regional crea nuevos puestos de trabajo mejora la credibilidad de Unión Europea garantizando así eh que el día de mañana contemos con una Europa unida de los pueblos</p> |
| 10.07.2020_74a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 10.07.2020_74b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Sehr geehrter Herr Präsident sehr geehrte Frau Kommissarin als ehemalige Bürgermeisterin weiß ich was in unseren Regionen und Gemeinden tagtäglich geleistet wird mit viel Herzblut Leidenschaft Liebe und harter Arbeit sind meine Kolleginnen und Kollegen in ganz Europa bemüht die Grundlagen für ein <b>Zuhause</b> zu schaffen und der Abwanderungen entgegenzuwirken aber dafür brauchen sie Unterstützung die Rahmenbedingungen müssen stimmen und die <b>finanzielle Mittelausstattung</b> deswegen ist es für mich noch immer unverständlich dass Sie noch immer nicht bereit sind Vorschläge für eine Übergangsperiode vorzulegen wir dürfen keine Regionen in Europa zurücklassen und genau darauf läuft es hinaus wenn wir nicht endlich handeln grundlegende Probleme wie den Bürokratieabbau</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>señor Presidente señora Comisaria como ex alcalde alcaldesa sé lo que hacen nuestras regiones con tanta pasión entusiasmo cariño mmm hay tantos colegas en Europa que eh están luchando para um para superar la crisis pero para eso necesitan apoyo y necesitan dotaciones correspondientes por eso no lo entiendo no entiendo que no estemos dispuestos a presentar propuestas transitorias ninguna región tiene que darse en la cuneta pero si no actuamos es lo que va a pasar hay problemas como la burocracia que tiene que eliminarse y que tiene que atacarse la flexibilización de las inversiones eh debidas a coronavirus han ayudado pero ahora tienen que aumentarse hay que actuar rapidísimamente porque las regiones de Europa son la</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| müssen wir dezidiert angehen die Flexibilisierung durch die Coronainvestitionsinitiativen haben geholfen können aber erst der Anfang gewesen sein deswegen meine Bitte sorgen Sie durch schnelles Handeln dass die Regionen Europas das <b>Rückgrat unserer Gesellschaft</b> kein leeres Lippenbekenntnis bleibt danke schön                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | columna vertebral y no podemos solamente dedicarles palabras hueras buenas gracias                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 10.07.2020_75a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 10.07.2020_75b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| gracias señor Presidente señora Comisaria hace unos meses cuando ni siquiera sabíamos de la existencia del covid estábamos aquí debatiendo sobre la posibilidad de conseguir un marco financiero más ambicioso estábamos en posición de alerta ante la amenaza de reducción de fondos destinados a la cohesión y pedíamos <b>menos rigideces</b> y más flexibilidad a veces parecía que incluso estábamos <b>pidiendo una quimera</b> sin embargo hoy se ha podido demostrar que se puede hacer si se quiere y que se ha sabido reaccionar con dirigencia y rapidez para responder a las cuestiones más urgentes pero y ahora qué porque estamos por desgracia ante el principio todavía puede quedar mucho y la Unión Europea <b>ho se puede quedar en los primeros auxilios</b> el mensaje es claro necesitamos recursos suficientes y justos <b>para no dejar a nadie tirado</b> y sin condicionalidades de ningún tipo que reproduzcan los errores del pasado cómo podemos garantizar ambas cosas y menos menos importante que vendrá después <b>las políticas de cohesión son la clave de bóveda del proyecto europeo</b> de los principios que lo inspiran <b>esta bóveda no puede quedarse dañada ni resentirse por el impacto de esta crisis</b> al contrario ha de salir reforzada y solo lo consideremos si somos capaces de asignarle el papel en calidad y en cantidad que se merece puede contar con nuestro apoyo para hacerlo muchas gracias                                                                                 | Ja vielen Dank Herr Präsident Frau Kommissarin vor einigen Monaten als wir noch keine Ahnung hatten von der Existenz von Covid diskutierten wir hier über die Möglichkeit eines ehrgeizigeren mehrjährigen Finanzrahmens und wir befanden uns damals schon in großer Besorgnis über die angekündigte Reduzierung der Kohäsionspolitik und wir wollten weniger Strenge und mehr Flexibilität und anscheinend ging es damals schon um eine Chimäre aber es hat doch sich herausgestellt dass es möglich ist wenn man es möchte und dass man dazu in der Lage ist schnell auf dringende Bedürfnisse zu reagieren aber was ist jetzt leider stehen wir erst vor dem Anfang und die Europäische Union kann nicht einfach nur bei der Ersten Hilfe bleiben eines ist klar wir brauchen ausreichende Ressourcen damit niemand zurückbleibt und dies ohne Auflagenbindung keinerlei Art und Weise um die Fehler der Vergangenheit nicht zu wiederholen wie können wir beides gewährleisten? Eines ist noch wichtiger was kommt danach? Die Kohäsionspolitik ist im Zentrum aller europäischen Projekte und dieser Schlüssel darf nicht vernachlässigt werden aufgrund der Auswirkungen der Krise nein es sollte noch weiter gestärkt werden das werden wir nur schaffen wenn es uns gelingt die Kohäsionspolitik die angemessene Rolle zu verleihen auch was die Beträge angeht Sie haben unsere Unterstützung dabei vielen Dank |
| 10.07.2020_76a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 10.07.2020_76b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Muchas gracias presidente muchas gracias señora Comisaria en primer lugar quería agradecer al presidente Mag...? que haya impulsado este debate que se haya presentado esta pregunta para que podamos estar debatiendo de algo tan importante como el papel de los fondos de cohesión en este proceso de recuperación tras el Covid-19 en primer lugar quería resaltar que este Parlamento y la Comisión han sabido reaccionar a tiempo se supo reaccionar a tiempo y es importante decirlo a los ciudadanos <b>en segundo lugar quería aplaudir el ambicioso plan</b> que la Comisión ha presentado next generation EU donde estamos hablando de 750.000 millones que proceden de los impuestos de los ciudadanos europeos que se van a dirigir a la política de cohesión en esta era post también en tercer lugar quería <b>poner el foco</b> en la importancia de que este dinero se gaste y se utilice en aquellas regiones que han sido más más afectadas por la crisis del Covid y eso debe ser importante debe ir aquellas regiones que están más afectadas y en segundo lugar tenemos que replantear las prioridades para que se <b>destinen</b> al objetivo más importante que debe ser la creación de empleo la creación de riqueza y estas son las pequeñas y medianas empresas las que van a ser capaces de crear empleo por lo tanto <b>no debemos perder de vista</b> que deben ser aquellas las pequeñas medianas empresas las que puedan beneficiarse más de estos fondos que se van a aprobar en el sonido? muchas gracias | Vielen Dank Herr Präsident danke Frau Kommissarin ich bedanke mich zunächst bei ...(?) für den Anstoß diese Aussprache es ist gut dass wir jetzt über so etwas wichtiges diskutieren können wie die Rolle der Kohäsionsfonds bei dem Wiederaufbau nach Covid-19 zunächst möchte ich unterstreichen dass diese Parlamente und die Kommission rechtzeitig gehandelt haben und es ist wichtig dies den Bürgerinnen und Bürgern gegenüber zu kommunizieren ich begrüße den ehrgeizigen Kommissionsplan next Generation EU wir sprechen von 700 Milliarden Euro für die europäischen Bürgerinnen und Bürger die der Kohäsionspolitik in der Post-Covid-Ära gewidmet sein werden ich lege das Augenmerk auch auf die Bedeutung dessen dass die Geldmittel dort genutzt und ausgegeben werden in jenen Regionen die von Covid am meisten betroffen waren das ist ganz wichtig wir müssen jene Regionen erreichen die am meisten betroffen sind zweitens wir müssen die Prioritäten überarbeiten denn am wichtigsten ist die Beschäftigungsschaffung und die Schaffung von Wohlstand und wer spielt hier eine wichtige Rolle? die KMUs denn diese schaffen Arbeitsplätze wir dürfen nicht außer Augen verlieren dass es die KMUs sind die sind die am meisten begünstigten sein sollten von den Geldmitteln von Next Generation EU vielen Dank                                                                                   |
| <b>15.09.2020</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 15.09.2020_77a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 15.09.2020_77b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Vielen Dank Frau Präsidentin meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordnete zuerst mal bitte ich Sie um Entschuldigung dass ich Sie habe warten lassen aber ich hatte ein Gespräch mit ihrem Präsidenten Sassoli das hat etwas länger gedauert und deswegen musste ich hier hereilen aber in bewährter Kollegialität klappt das zwischen Kommission und Rat nicht nur in dieser Frage sehr gut ich bin Ihnen dankbar dass ich heute Gelegenheit habe ein paar <b>Gedanken mit Ihnen teilen</b> zu dürfen zu einem Thema was ja nicht nur die Abgeordneten nicht nur die Vertreterinnen und Vertreter des Rates und der Kommission bewegt sondern <b>was alle Menschen bewegt</b> in diesen Tagen spüren wir alle die schwere Krise ist noch nicht vorbei in fast allen Mitgliedstaaten der Europäischen Union steigen die Zahlen teilweise dramatisch es geht um nichts weniger als um den Schutz der Bürgerinnen und Bürger und wir alle die                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Muchas gracias Presidenta señoras y señores señorías lo primero que quiero hacer es pedirles disculpas por haberlos tenido esperando pero estaba hablando con el presidente del Parlamento con el señor Sassoli y y y se dilató un poco más de lo previsto pero bueno al final nos hemos organizado bien entre la Comisión y el Consejo vino solo en este caso me complace mucho que me den la oportunidad de compartir algunas apreciaciones con ustedes sobre un tema que nos afecta y nos interesa a todos no solo a los diputados ni a los comisarios eh somos perfectamente conscientes de que la crisis no ha acabado en casi todos los Estados miembros de la Unión las cifras de contagios están aumentando a veces de manera exponencial y nos trata ya solo de proteger a nuestros ciudadanos sino que todos los que trabajamos en las instituciones estamos obligados a velar porque la salud de nuestros ciudadanos se proteja de la menor mejor manera                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

Institutionen stehen gleichermaßen in der Verpflichtung alles dafür zu tun dass der Schutz der Gesundheit der Menschen bestmöglich gewährleistet wird und wenn es denn stimmt was wir immer wieder sagen nicht nur hier im Europäischen Parlament **dass das Virus keinen Reisepass hat** und dass das Virus sich nicht um nationale Grenzen stößt dann müssen wir aus diesen sehr simplen Erkenntnissen auch das richtige Handeln entwickeln nach einigen schwierigen Wochen ist es uns zu Beginn der Krise doch gelungen die richtigen Konsequenzen insofern zu ziehen dass wir gesagt haben Solidarität ist das Gebot der Stunde bei der Ausstattung mit medizinischen Gütern mit technischem Equipment helfen wir uns inzwischen wir haben Verfahren entwickelt die gewährleisten dass alle Menschen egal in welchem EU-Staat sie leben besser versorgt werden können aber was die unmittelbaren Konsequenzen in der Bekämpfung der Pandemie anbelangt haben wir noch nicht den Punkt erreicht wo wir alle sagen können die Koordination die Abstimmung funktioniert und deswegen hat die deutsche EU-Ratspräsidentschaft entschieden das Thema der Koordination unserer Maßnahmen auf die Tagesordnung zu setzen und noch einmal danke dass wir das auch heute hier im Parlament besprechen müssen Sie alle kommen aus ganz unterschiedlichen Ländern und Sie wissen dass die Reaktionen auf die Krise ganz unterschiedliche sind wir haben derzeit im Rat damit zu kämpfen dass wir nicht genau wissen ob alle Ministerinnen und Minister an den physischen Treffen teilnehmen können teilweise sind die ergriffenen nationalen Maßnahmen derart restriktiv dass die Ministerinnen und Minister nicht reisen können ich bin jetzt hier das bedeutet für mich dass wenn ich am Donnerstag zurückreise ich mehrere Tage in Quarantäne muss und ich mich mehrfach testen lassen muss das erschwert es dann wiederum auch in anderen Bereichen und nächste Woche bin ich wieder hier also das hat ganz praktische Auswirkungen und ich will jetzt nicht über PolitikerInnen und Politiker reden ich will über das reden was die Menschen tagtäglich erfahren und Didier Reinders hat es schon angesprochen wir haben aus der Wiedereinführung der Grenzkontrollen in den Grenzregionen teilweise sehr schmerzhaft Erfahrungen am Anfang wurde das von allen gefordert wir müssen die Bürgerinnen und Bürger schützen aber schon nach kurzen kurzer Zeit hat sich herausgestellt dass die Wiedereinführung von Grenzkontrollen auch erhebliche Schwierigkeiten mit sich bringt und deswegen sind mir zwei Botschaften in Ihre Richtung verehrt Abgeordnete wichtig zum einen bleibt es das Vorrecht der Mitgliedstaaten die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen die zum Schutz der öffentlichen Gesundheit notwendig und angemessen sind ob das die Quarantäneanforderungen sind ob das Tests ob das Reisebeschränkungen sind oder ob das die Einführung von vorübergehenden Kontrollen ist aber und das ist meine zweite Botschaft alle von den Mitgliedstaaten ergriffenen Maßnahmen und ich spreche jetzt ja auch für die Mitgliedstaaten müssen verhältnismäßig nicht diskriminierend sein und müssen mit EU-Recht im Einklang stehen und es ist auch eine ordentliche Portion Pragmatismus gefragt am Ende müssen die restriktiven Maßnahmen auch praktikabel sein und sie dürfen nicht zu stark in den Lebensalltag der Menschen eingreifen auf allen politischen Ebenen befasst sich der Rat derzeit mit einer engeren Abstimmung in der nächsten Woche werden beispielsweise auch die Europaministerinnen und Europaminister darüber reden also nicht nur die mit Gesundheit betrauten Ministerinnen und Minister werden dazu einen Austausch suchen weil wir wissen es hat massive politische Konsequenzen ich will einige wenige Beispiele benennen wo wir ja schon vorangekommen sind am 30. Juni hat der Rat beispielsweise eine Empfehlung zur schrittweisen Aufhebung der vorübergehenden **Beschränkungen** für nicht unbedingte Reisen in die EU angenommen wir haben auch erklärt dass wir die epidemiologische Lage in verschiedenen Drittstaaten so bewerten werden dass man das dann auch EU weit koordinieren kann am 4. September haben wir eine Ad-Hoc-Tagung der Gesundheitsministerinnen und Gesundheitsminister einberufen um ein grundlegendes Verständnis darüber zu finden wie gemeinsame Quarantäne wie eine gemeinsames Testregime innerhalb der EU aussehen könnte und wie das auch in Übereinstimmung zu bringen ist mit den Kompetenzen der Mitgliedstaaten noch in dieser Woche werden sich die für den Binnenmarkt zuständigen Ministerinnen und Minister noch einmal auch darüber austauschen wie **unnötige Binnenmarkt Hindernisse** ausgeräumt werden können und wir werden natürlich auch die

posible y cuando oímos decir que el virus no tiene pasaporte y no solo aquí y también cuando vimos decir que al virus le importan muy poco las fronteras nacionales pues es así y de esa verdad tenemos que derivar las acciones adecuadas tras unas cuantas semanas muy difíciles al principio de la crisis sacamos las consecuencias de rigor y nos dimos cuenta de que lo que tocaba era ser solidarios cuando se trataba del suministro para todos con medicamentos fármacos equipos médicos nos empezamos a ayudar unos a otros y hemos definido procedimientos de manera que independientemente del país en el que residan nuestros ciudadanos pueden recibir un mejor servicio sanitario pero si de lo que hablamos es de las consecuencias inmediatas de la lucha contra la pandemia todavía no hemos llegado a un punto en el que todos podamos decir que ha funcionado perfectamente la coordinación y la armonización de todas nuestras políticas por eso la Presidencia alemana del Consejo ha decidido que la coordinación de las medidas adoptadas tiene que figurar en nuestro orden del día y gracias a ustedes por haberlo tematizado hoy en el orden del día del Pleno ustedes vienen cada uno de su país de su región y saben perfectamente lo dispares que han sido las reacciones en el Consejo además nos enfrentamos a la siguiente dificultad no sabemos si todos los ministros van a poder asistir en persona a las reuniones a veces algunas medias nacionales son tan restrictivas que les impiden a sus propios ministros desplazarse yo ahora estoy aquí y el jueves cuando regrese a Alemania voy a tener que pasar unos cuantos días encerrado en mi casa y además me van a tener que hacer varias pruebas claro eso dificulta el proseguir con una vida normal y la semana que viene tengo que volver aquí o sea que todo esto tiene repercusiones prácticas y yo no quiero limitarme a los políticos quiero referirme a lo que viven nuestros ciudadanos en el día a día Didier Reinders ya lo decía al haberse restablecido reimplantado los controles fronterizos en las zonas de frontera pues se produjo una situación muy dolorosa todos nos dimos cuenta de que teníamos que proteger a nuestros ciudadanos pero nos dimos cuenta de que el imponer los controles en frontera arrastraba toda una serie de dificultades consigo lo primero que hay que reconocer es que son los Estados miembros los que tienen la potestad de adoptar las medidas necesarias que consideren apropiadas para proteger a su ciudadanía que sean periodos de cuarentena que sea la obligación de someterse a una prueba que sea la prohibición de viajar o la introducción de controles provisionales en las fronteras esto es cierto pero y este es mi segundo mensaje todas las medidas que tomen los Estados miembros y yo ahora eh intervengo el nombre de los Estados miembros han de ser proporcionadas no discriminatorias y tienen que ser compatibles con el Derecho de la Unión y también necesitamos hacerlo todo con un carácter bastante práctico o sea lo que se plantea tiene que poderse aplicar en la realidad no puede suponer una intromisión excesiva en la vida cotidiana de nuestros ciudadanos el Consejo está intentando coordinarse mejor a todos los niveles la semana que viene los ministros encargados de la cartera de Asuntos Europeos van a hablar de este tema o sea no solo los ministros de Sanidad sino que también los ministros de Asuntos Europeos van a organizar un debate en este sentido porque todos sabemos las consecuencias enormes que ha habido les voy a explicar en donde hemos podido avanzar por ejemplo el 30 de junio el Consejo aprobó una recomendación para ir levantando paulatinamente las restricciones a los viajes que se habían implantado impuesto entre los distintos países de la Unión la situación epidemiológica en algunos países terceros era de tal calibre que podíamos permitirnos coordinarnos a nivel europeo luego el 4 de septiembre organizamos su reunión ad-hoc de las ministras y ministros de Sanidad para entender y llegar a una comprensión compartida sobre cómo habría que configurar el régimen común de pruebas y PCR y también como habría que organizar las cuarentenas y como hacer encajar esto en las competencias exclusivas de los Estados miembros esta semana los ministros de la cartera de mercado único van a estudiar como eliminar las cortapisas que siguen en vigor y que afectan al mercado único y como podemos evitar que se creen más obstáculos a ese mercado único y vamos a instalar la Comisión también a que extraiga a sus propias conclusiones de la crisis de la covid y de las respuestas que se han dado para estar mejor pertrechados cuando se produzcan nuevas crisis en el futuro ojalá podamos presentar nuevas medidas para volver a dotar de resiliencia al mercado interior y conocemos perfectamente la propuesta de la Comisión es ese sistema semáforo con un código de colores queremos clasificar a las zonas eh de

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Mitgliedstaaten entsprechend auffordern keine neuen Hindernisse zu schaffen und wir werden aller Voraussicht nach auch die Kommission noch einmal auffordern entsprechende Lehren aus der Covid-19-Krise zu ziehen damit wir auch für zukünftige Krisen besser gewappnet sind und ich hoffe dass es uns auch in enger gemeinsamer Abstimmung gelingen wird eine Reihe neuer Maßnahmen vorzuschlagen um den Binnenmarkt widerstandsfähiger zu gestalten und schließlich kennen wir alle den jüngsten Vorschlag der Kommission das berühmte Ampelsystem mit einem Farbkoordin Farbkodierungssystem wollen wir bei der Einstufung von Risikogebieten noch einmal helfen auch die Entscheidungen transparenter zu machen dass deutlich wird es geht ja nicht um eine losgelöste Entscheidung eines einzelnen Mitgliedstaates sondern das hat in einer der Offenheit oder Transparenz verpflichteten Europäischen Union auch immer entsprechende Auswirkungen auf die anderen Mitgliedstaaten und dabei geht es auch bei Maßnahmen um die Rückkehr von Reisen in Gebiete mit einem erhöhten Risiko mein bescheidenes persönliches Beispiel hatte ich dabei ja schon genannt wir haben einiges erreicht aber ich glaube dass es ist jetzt wichtig ist die Krise ist noch nicht vorbei dass wir aus den <b>Schwachstellen</b> lernen <b>dass wir noch enger zusammenrücken</b> dass wir auch die positiven Beispiele in den Vordergrund unserer Diskussion rücken und dass am Ende die Freizügigkeit die Freiheit die Transparenz und die Grenzenlosigkeit für die die Europäische Union ja in erster Linie steht nicht nachhaltig Schaden erleidet das sollte ein gemeinsames Interesse von Parlament Kommission und selbstverständlich auch vom Rat sein vielen Dank</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>contagio y que quede claro que las decisiones no las toma un Estado miembro por libre sino que esas decisiones en las que se clasifican a países o regiones en un cierto código de color pues se toman a nivel europeo teniendo en cuenta las repercusiones que tienen esas decisiones a nivel de los demás Estados miembros por ejemplo cuando se trata de la del regreso de zonas que se consideran especialmente peligrosas y yo acabo de poner el ejemplo al que me estoy enfrentando yo hemos hecho bastante pero lo importante es reconocer que la crisis no se ha acabado que tenemos que seguir aprendiendo de lo que hemos hecho unos y otros que tenemos que cerrar filas y que al final la libre circulación la libertad la transparencia y la Europa sin fronteras que es lo que caracteriza a Europa pues no sea lo que salga perdiendo y esto todo va en interés del Consejo del Parlamento y también de la Comisión lógicamente</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>15.09.2020_78a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>15.09.2020_78b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Frau Präsidentin Herr Kommissar Minister Vielen Dank für diese klaren Botschaften ich glaube dass es erfreulich zu sehen hier im Europäischen Parlament <b>dass Sie an einem Strang ziehen</b> und dass die Botschaften die Sie heute aussenden so klar sind allerdings darf ich Ihnen sagen in der Wirklichkeit ist glaube ich noch nicht alles von dem angekommen was Sie uns hier heute vortragen die Menschen in den Grenzgebieten die Bürger und Bürgerinnen die beruflich oder privat reisen müssen haben von dieser neuen Welt der Koordination die uns heute beschworen wurde noch nicht so viel erlebt sie erleben mehrere Exemplare von Formularen auf Inlandsflügen die in unterschiedlichen Sprachen auszufüllen sind sie stellen fest dass nicht alle Länder die gleichen Einstufungen vornehmen wie die Risikozonen wirklich geschnitten sind und sie stellen fest <b>dass Grenzsicherungen nach wir vor zum Arsenal der so gelobten mitgliedstaatlichen Zuständigkeiten gehören</b> und deswegen Herr Minister Herr Kommissar denke ich dass wir im Interesse der Bürgerinnen und Bürger für die wir alle arbeiten deutlich sagen müssen die Freiheit die Freizügigkeit in Europa darf nicht hier wieder erneut eingeschränkt werden das war am Anfang der Krise nachvollziehbar aber jetzt haben die Mitgliedstaaten gelernt und jetzt ist es die Aufgabe aller PolitikerInnen und Politiker dafür zu sorgen dass <b>die Menschen in den Grenzgebieten die die den Binnenmarkt am Leben erhalten nicht zum Testlabor für den Lernprozess der Mitgliedstaaten werden</b> natürlich wissen wir dass die Corona-Krise eine nie gekannte Herausforderung ist für uns alle aber umso wichtiger ist dass der Rat und die Mitgliedstaaten sich jetzt gemeinsam dazu verpflichten den <b>Weg</b> den sie hier beschrieben haben auch zu gehen und ich glaube dass wenn wir heute und morgen erklären als Europäisches Parlament dass der offene Binnenmarkt und offene Grenzen und Tests als Grenzmöglichkeit aber nicht die Nationalität als Kontrollmöglichkeit die Prinzipien sein müssen dann tun wir das was wir brauchen nämlich einem europäischen Weg im Kampf gegen das Virus den Weg zu ebnen und ich denke daran sind wir alle interessiert vielen Dank</p> | <p>gracias presidenta Señor comisario secretario de Estado gracias por estas palabras tan claras me alegra muchísimo que estén ustedes tirando un poco en la misma dirección pero en realidad muchas de las cosas que ustedes nos han contado aquí parece que no se están experimentando en el día a día las personas que tienen que desplazarse en las zonas eh de frontera no han oído hablar de esta nueva coordinación lo único que han visto es que por ejemplo en en vuelos que que toman para desplazarse de un país a otro pues tienen que rellenar toda una serie de formularios en idiomas distintos se dan cuenta de que a veces se cierran las fronteras y los Estados miembros están encantados de aplicar esos cierres de fronteras porque consideran que forman parte de su arsenal de medidas a ver yo creo que eh pro de nuestros ciudadanos tenemos que decir con claridad que la libre circulación no puede volver a restringirse al inicio de la crisis parecía sensato pero ahora los Estados miembros ya han aprendido algo y ahora lo que nos toca a nosotros como políticos es velar porque las personas que viven en esas zonas de frontera que son las que experimentan el día a día el mercado único pues no mmm vean limitadas sus vidas es verdad que ha sido una dificultad enorme para todos lidiar contra la covid 19 pero por eso es tan importante que ustedes se comprometan a hacer todo lo que nos han dicho que están haciendo y usted nos dice que las pruebas eh son importantes pero no la nacionalidad de las personas tiene que ser el principio definitorio pues sí es así entonces sí que estaremos haciendo algo para luchar todos a una contra el virus y yo creo que eso nos interesa a todos gracias</p> |
| <p>15.09.2020_79a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>15.09.2020_79b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Liebe Kolleginnen und Kollegen ich mache mir in den letzten Tagen wirklich große Sorgen im Juni und Juli hatten wir es geschafft die Zahl der Infizierten war in fast allen europäischen Ländern sehr sehr niedrig und wir hatten eigentlich Corona im Griff jetzt <b>explodieren</b> die Zahlen in vielen Teilen Europas und wir müssen leider auch in einigen Ländern wieder zusätzliche Todesfälle feststellen <b>Herbst und Winter</b> mit der Tatsache dass ich das Corona-Virus in geschlossenen Räumen leichter verbreitet 18 mal leichter <b>stehen erst vor der Tür</b> deswegen brauchen wir gezielte Maßnahmen und wir brauchen</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Queridas y queridos colegas Estos últimos días he sentido una gran preocupación en junio y en julio como que lo que hemos logrado en casi todos los Estados miembros las infecciones estaban muy bajas y ahora en cambio en muchas zonas de Europa están aumentando de manera exponencial los casos y en algunos aumentan también y los casos de mortalidad con el otoño y el invierno y nuestra permanencia en espacios cerrados en los que el circula hasta 18 veces más necesitamos tomar medidas muy claras porque la aceptación de nuestros ciudadanos no va a ir a en aumento si cada uno hace lo que</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| gemeinsame Maßnahmen denn auch die Akzeptanz der Bevölkerung für das was wir beschließen für <b>Eindämmung</b> die wird ja nicht gesteigert wenn jedes Land was anders macht und keiner mehr da durchschaut und nur dann schaffen wir vertrauen zum Schluss ein Satz an die Kollegin von der rechten die leider ihren Platz jetzt verlassen hat es wurde gesagt es gab keine europäische Solidarität also wir haben alle nicht gut genug gearbeitet und Ursula von der Leyen hat sich ja bei Italien zurecht entschuldigt aber zu sagen es gab keine Solidarität ist eine Verhöhnung der Pflegekräfte und viele andere die Patienten aufgenommen haben und Leben gerettet haben auch in anderen europäischen Ländern <b>das darf man doch nicht unter den Tisch fallen lassen</b> danke schön                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | le da la gana si no nos ponemos de acuerdo no generaremos confianza y para la colega italiana quería decirle algo nos decía que no existía la solidaridad europea a ver no hemos trabajado bien y Ursula von der Leyen le pidió disculpas a Italia y con razón pero decir que no ha habido solidaridad es despreciar a nuestras enfermeras nuestros sanitarios nuestros cuidadores que han salvado tantas vidas en toda Europa eso no lo podemos olvidar tampoco                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 15.09.2020_80a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 15.09.2020_80b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Buenas tardes las pérdidas económicas provocadas por la restricciones a la movilidad han sido enormes para muchos sectores especialmente el turismo y la hostelería ni las llamadas a la Comisión para levantar estos controles ni la web reopen ha sido suficientes ya que seguimos sin acuerdos entre los Estados miembros no hay criterios comunes de evaluación sanitaria ni tampoco <b>mecanismos</b> de seguridad jurídica para recibir a los viajeros y trabajadores nos hemos encontrado desde calificaciones de riesgo dispares a falta de reconocimiento de pruebas diagnósticas que obligan a imponer cuarentenas ilógicas 10 días 14 días 7 días esta falta de coordinación y seriedad ha provocado una caída sin precedentes del turismo sector del que vive muchas familias en España su situación es hoy insostenible todo esto pone de manifiesto la necesidad de tomar medidas armonizadas que aseguren por un lado el funcionamiento del espacio Schengen y por otro lado el ejercicio de la soberanía de los Estados miembros en la protección de la salud de los ciudadanos desde el pasado mes de mayo pedimos acción en estas en este sentido esta situación era previsible y siguen ustedes <b>enredados</b> en ganar y ganar competencias como demuestra esta resolución en vez de trabajar en soluciones prácticas y efectivas muchísimas gracias | Guten Tag die Wirtschaftseinbußen durch die Beschränkung der Freizügigkeit waren enorm vor allem im Tourismus und Hotelsektor die Kontrollen und waren zu viel webreopen hat ein bisschen geholfen wir brauchen jetzt gemeinsame harmonisierte Prüfungen der der Regeln wir haben es hier mit unterschiedlichen Regeln zu tun der Mangel an Anerkennung von diagnostischen Tests die dann Quarantäneregeln nach sich ziehen 10 Tage 12 14 Tage 7 Tage dieser Mangel an Koordinierung und Ernsthaftigkeit hat dazu geführt dass die Anzahl der Touristen abgenommen hat in einem Sektor wo sehr viele Familien davon leben die Lage ist heute nicht mehr haltbar all das führt dazu dass man erkennt dass harmonisierte Regeln nötig sind so dass erstens auf einer Seite der Schengenraum wieder funktioniert aber gleichzeitig auch die Mitgliedstaaten dazu beitragen können dass die Gesundheit der Bürger gewahrt wird wir haben es diese Situation wieder festgestellt eigentlich war die Situation vorhersehbar deswegen können wir nur sagen dass wir an praktischen und wirksamen Lösungen arbeiten sollten |
| 15.09.2020_81a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 15.09.2020_81b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Vielen Dank Corona im Schengenraum erst vor drei Monaten haben wir hier darüber diskutiert wie wichtig es ist Reisebeschränkungen europäisch zu koordinieren und den Schengen Raum zu erhalten doch aus dem damaligen <b>Flickenteppich von Grenzsicherungen</b> ist jetzt ein <b>schier undurchschaubares Labyrinth geworden ein Labyrinth aus grünen gelben roten Zonen</b> unbegründeten Maßnahmen uneinheitlichen Kriterien wo die gleiche Region von dem einen Staat als gelbe und von dem anderen als grüne Region eingestuft wird und deshalb fordere ich den Rat dringend auf vereinheitlichen Sie diese Kriterien und Maßnahmen schaffen Sie die Sicherheit und das Vertrauen das unsere Bürgerinnen und Bürger und auch unsere Wirtschaft in dieser Zeit brauchen ich erwarte gemeinsame Lösungen für gemeinsame Herausforderungen und auf keinen Fall <b>eine nächste Welle nationaler Alleingänge</b> die am Ende allen schaden vielen Dank                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Corona en el espacio Schengen el coronavirus en el espacio schen... hace tres meses hablábamos de la importancia que tiene coordinar a escala europea las restricciones a los viajes y desplazamientos pero <b>del sentón</b> que había hace unos meses hemos pasado a un laberinto inescrutable de zonas rojas zonas amarillas zonas verdes medidas injustificadas criterios no uniformes en los que una misma región es contemplada por un Estado miembro como zona verde y por otro como zona amarilla y por eso yo insto al consejo a que unifique de una buena vez esos criterios y esas medidas que cree la seguridad que necesitan nuestros ciudadanos y también nuestros operadores económicos yo lo que espero es que encuentren ustedes soluciones comunes a problemas que también son comunes y que si se produce una segunda ola no se toman medidas nacionales que acaban perjudicándonos a todos                                                                                                                                                                                                      |
| 15.09.2020_82a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 15.09.2020_82b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Danke schön Frau Präsidentin geschätzte Kollegen was haben wir nicht alles schon für <b>Märchen</b> gehört wenn es um die Schengengrenzen geht 2015 etwa hat es da geheißen um Gottes Willen man kann keine Binnengrenzkontrollen im Rahmen des Schengenraumes einführen das ist EU-rechtswidrig was erleben wir jetzt wir erleben jetzt das genaue chaotische Gegenteil von dem damals Gesagten und was erleben wir jetzt noch geschätzte Kollegen? wir erleben die Einschränkung der Reisefreiheit in Europa mit voller Absicht und was erleben wir noch geschätzte Kollegen? wir erleben politische Angstmache in einem großen Teil der europäischen Regierungen und besonders hervor tut sich da die österreichische Bundesregierung die nach innen rechtswidrig die österreichische Bundesverfassung missachtet und nach außen rechtswidrig wenn es um die Reisefreiheit geht EU-Recht missachtet da könnte man durchaus ein Artikel 7 des EU-Vertrages andenken denke ich diese Covid-Pandemie zeigt einmal mehr die Unkoordiniertheit und die <b>Schwachstellen</b> dieses Schengenraumes und es ist dringend notwendig dass wir <b>diesen Fleckerlteppich beseitigen</b> den die Bürger                                                                                                                                                                            | Muchísimas gracias señora Presidente estimados eh colegas madre mía cuántas fabulas no se han contado en relación con las fronteras de Schengen se nos ha dicho que no se puede hacer controles en las fronteras internas porque eso va contra los tratados y esto desde hace años bueno pues ahora somos testigos del caos somos testigos de las restricciones de la libre circulación y ello apostó y somos testigos también de esta forma de atemorizarnos por parte de muchos gobiernos europeos en particular el austriaco eh que eh resulta que adopta medidas anticonstitucionales eh contra la Constitución austriaca y también contra el acervo comunitario podríamos aquí esgrimir el artículo eh 7 vemos que falta coordinación vemos eh que es endeble el espacio Schengen efectivamente tenemos el que acabar con la fragmentación del espacio que sufren los ciudadanos porque lo que necesitamos es verdadera coordinación                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| heute leider jeden Tag miterleben und eine vernünftige Koordination zusammenbringen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 15.09.2020_83a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 15.09.2020_83b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Ja vielen Dank Frau Präsidentin im Frühjahr hatte ich das Gefühl dass uns <b>Europa zwischen den Händen zerrinnt</b> Schlagbäume ging wieder hoch und das Militär stand an der deutsch-polnischen Grenze Familien und Freunde auseinander gerissen der Binnenmarkt gestört und Grenzpendlerinnen konnten nicht mehr zur Arbeit das darf nicht noch einmal passieren liebe Kolleginnen und Kollegen denn das grenzenlose Europa ist eins der größten Errungenschaften aber gerade sehen wir einen <b>Flickenteppich von Reisewarnungen</b> und Grenzmaßnahmen und ich habe nicht das Gefühl dass die Kommission und die Mitgliedstaaten aus dem Frühjahr gelernt haben statt dieses Chaos brauchen wir eine Koordinierung der Gesundheitsmaßnahmen und der Reisewarnungen nur durch ein gemeinsames Vorgehen können wir den Virus eindämmen die Kommission hat jetzt endlich einen Vorschlag gemacht für einen koordiniertes Grenzmanagement im Schengenraum aber sehr viel kostbare Zeit ist im Sommer verloren gegangen deshalb muss dieser Vorschlag jetzt schnell vom Rat umgesetzt werden und von Mitgliedstaaten angewandt werden und eine Sache ist mir persönlich noch ganz wichtig weil ich auch davon betroffen bin ob an Außengrenzen oder innerhalb der EU auch für binationale unverheiratete Paare muss die Freizügigkeit gelten denn Liebe ist kein Tourismus</p>                                                                                                    | <p>gracias en primavera yo tenía la impresión de que Europa se iba a desmoronar las vallas en las fronteras volvieron a cerrarse los trabajadores transfronterizos no podían desplazarse a sus puestos de trabajo francamente esto no puede volver a ocurrir porque la Europa sin fronteras es uno de los principales logros que tenemos pero efectivamente vemos <b>un mosaico inconexo de advertencias</b> y recomendaciones en cuanto a las zonas a las que se puede o no se puede viajar yo creo que no se ha aprendido necesitamos una coordinación de esas advertencias y recomendaciones solo de manera coordinada podemos poner coto al virus por fin ha hecho la Comisión una propuesta para una mayor coordinación en el espacio en el espacio Schengen pero durante el verano hemos perdido mucho tiempo o sea que el Consejo tiene que aprobar estas medidas cuanto antes y los Estados miembros tienen que aplicarlas y yo me veo afectada personalmente también para las personas o las parejas que no están casadas y que son de dos nacionales y nacionales distintas tiene que valer la libre circulación</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 15.09.2020_84a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 15.09.2020_84b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Gracias presidenta <b>El virus es uno y nos ataca a todos sin distinción</b> y lejos de <b>unirnos para su derrota</b> hemos sufrido como cada Estado miembro adopta restricciones a la libre circulación de personas y bienes sin coordinación sin coordinación entre el conjunto de los países ni tampoco con la Unión Europea esta falta de <b>armonización</b> provoca caos incertidumbre y desinformación en los ciudadanos europeos fragmenta al mercado interior y también bloquea el espacio Schengen por tanto necesitamos que la Comisión y el Consejo establezca con urgencia y eficacia medidas armonizadas que reconstruyan la confianza entre todos los Estados miembros y los ciudadanos europeos que el Centro Europeo para la prevención de las enfermedades sea quien proporcione los datos oficiales de contagiados fallecidos y mapeo y que también establezca los mismos criterios de salud para todos para todos los Estados miembros y sobre todo basado en zonas o regiones y no en países enteros necesitamos tests en todos los aeropuertos y accesos para <b>restablecer</b> la libre circulación de personas sin <b>barreras</b> adicionales y siempre protegiendo la salud de todos es fundamental para todos ciudadanos y empresas que personas y bienes puedan desplazarse en libertad y con seguridad por toda la Unión Europea gracias muchas gracias</p>                                                                                         | <p>Danke schön Frau Präsidentin den Virus gibt es nur einmal und er greift uns alle ohne Unterschiede ein wir müssen uns einen für seine Bekämpfung und eben nicht dass jedes einzelne Land eigene Freizügigkeitsbeschränkungen unkoordiniert ergreift ohne sich selbst unter den anderen Ländern zu koordinieren und innerhalb der europäischen Union diese Situation führt zu Chaos zu Misstrauen zu Unsicherheiten unter den Bürgern das fragmentiert den Binnenmarkt und den Schengen Raum deswegen muss der Rat und die Kommission dringend und wirksam daran arbeiten harmonisierte (*harmonisierte) Maßnahmen einzuführen die koordiniert unter den Staaten funktionieren und den Bürgern und das ECDC muss dabei genutzt werden um die Infektionszahlen die Todeszahlen und die Kartografierung zu übernehmen das dient den Mitgliedstaaten und das dient auch denjenigen die eben nicht ganze Staaten für rote Zone erklären wollen sondern eben eher Regionen das hilft auch der Freizügigkeit der Person ohne Barrieren und indem man die Gesundheit schützt das ist sinnvoll für alle die Bürger die Unternehmen denn Bürgerinnen und Bürger wollen Freizügigkeit genießen in der gesamten Europäischen Union</p>                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 15.09.2020_85a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 15.09.2020_85b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Frau Präsidentin verehrte Abgeordnete lieber Herr Kommissar ich bedanke mich herzlich für diesen entschiedenen Appell für eine bessere Koordination für ein engeres Zusammenarbeiten für das Prinzip voneinander und miteinander lernen ich bitte Sie aber auch um Fairness niemand von uns weder Sie noch ich noch irgendjemand anderes <b>hatte einen Masterplan oder eine Blaupause in der Schublade</b> um nach Ausbruch der Pandemie so zu handeln wie es im Rückblick nötig und möglicherweise auch besser gewesen wäre wenn eine von mir hochgeschätzte Abgeordnete die aus demselben Land kommt wie ich Ansprüche an die Europäische Union und insbesondere an den Rat formuliert liebe Frau Sippel dann will ich mal meine Erfahrungen schildern aus einem föderalen Land wie Deutschland wo wir es ja noch nicht einmal hinkriegen einheitliche Regelungen für 16 Bundesländer auf den Weg zu bringen also Ihre Ambition die ich am Grundsatz teile stößt schon in bundesstaatlich organisierten Ländern an ihre Grenzen und dafür gibt es Gründe das mögen überwiegend Gründe sein die wir alle gemeinsam nicht teilen es sind aber auch Gründe für die man über die man zumindestens mal nachdenken sollte einmal dafür bin ich sehr dankbar stellt sich die Lage in den Grenzregionen ganz besonders dramatisch dar weil wir doch eines gespürt haben dass Grenzen die im Alltag der Menschen auch im Alltag der Wirtschaft überhaupt gar <b>keine Rolle mehr</b></p> | <p>Señora Presidente Señorías estimado señor comisario muchísimas gracias por este llamamiento firme para que haya una mejor coordinación mayor colaboración colaboración más estrecha para aprender unos de otros en favor de todos eh pero les pido que seamos justos nadie nadie ni ustedes eh ni yo ni una tercera persona pues eh tiene ahí un programa listo para actuar después del estallido de la pandemia para haber actuado como hubiera sido más oportuno o más idóneo cuando ese señor que viene de mi mismo país es eh la señora no eh hace toda una serie de reivindicaciones al consejo me gustaría recordarle que en Alemania que es un estado federal no hemos conseguido tener una regla para los 16 estados federados o sea que su ambición señora sí ... que yo comparto pues resulta que se topa con toda una serie de trabas en estados con una estructura federal y eh pues eh esto debido a toda una serie de razones eh quizás eh no compartidas por todos pero sobre las que todos tendríamos que reflexionar pero además sabemos que la situación en las regiones fronterizas es especialmente dramática porque resulta que eh había fronteras eh que ya no desempeñaban ningún papel y que ahora resulta que se vuelven a levantar debido a la covid y esto en ciertos países eh en los que no hay tanta colaboración transfronteriza pues que quizás las eh cosas eh eh han funcionado de manera distinta se ha muerto 186 personas por culpa de esta eh de</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>spielten</b> auf einmal zu einem ganz großen Schmerz führen wenn sie wieder eingeführt werden faktisch durch die Grenzkontrollen das ist vielleicht in Ländern die nicht dieses diese enge Zusammenarbeit in den Grenzregionen pflegen etwas anders gelagert insgesamt 186.000 Menschen in der Europäischen Union an oder mit Corona verstorben eine große Tragödie wir haben aber höchst unterschiedlich reagiert Deutschland ist einen anderen Weg gegangen als Italien und Frankreich auch weil Italien und Frankreich <b>die Pandemie ganz anders gewütet hat</b> als überwiegend bei uns Schweden ist einen <b>komplett anderen Weg</b> gegangen <b>die Wissenschaft streitet sich</b> und das ist ja auch beruhigend weil es absolute Gewissheiten nicht gibt und insofern habe ich ein Problem mit Ihrem Vorwurf wir hätten Zeit verschwendet ja es hat vielleicht an der ein oder anderen Stelle zu lange gedauert und ich will Ihnen auch versichern verehrte Abgeordnete Frau Präsidentin dass wir auch auf Grundlage der Empfehlung der Kommission die für uns eine ganz wichtige Grundlage ist auch zu einer besseren Koordination kommen müssen denn solange es keinen Impfstoff gibt haben wir keine Gewissheiten <b>ob dieser eingeschlagene oder jener eingeschlagene Weg</b> der bessere ist und dass das Thema so <b>emotional aufgeladen</b> ist hat ja vor allem damit zu tun dass es wirklich um Menschenleben geht um den Schutz von Menschenleben und damit wollte ich nicht die Mitgliedstaaten in irgendeiner Weise verteidigen ich wollte nur deutlich machen dass wir alle diesen Zweifel in uns spüren egal aus welchem Mitgliedsstaat wir kommen aber noch einmal es ist wichtig dass wir aus dieser Krise lernen und dass wir die Prinzipien des Binnenmarktes dass wir die Prinzipien von Schengen nicht preisgeben sondern dass wir versuchen den notwendigen Gesundheitsschutz in Übereinstimmung zu bringen versuchen mit dem was Europa im <b>Kern</b> ausmacht insofern war die Debatte hier ausgesprochen hilfreich auch für die weiteren Beratungen im Rat noch einmal herzlichen Dank an alle die sich zu Wort gemeldet haben wir nehmen das sehr ernst und ich würde mich über eine Fortsetzung dieses Dialogs mit Ihnen sehr freuen</p> | <p>este virus de esta enfermedad o con esta enfermedad y sabemos que en los distintos Estados miembros en Alemania en Italia pues se ha reaccionado de manera distinta porque sabemos que en Francia en Italia en Alemania en Suecia las reacciones han sido distintas eh claro porque también la pandemia ha sido distinta sabemos que no hay certezas sobre prácticamente nada por eso pues me plantea problemas ese reproche de que hemos desperdiciado el tiempo bueno pues eh es cierto que quizás por algunas medidas eh eh hemos exagerado y no se hemos tomado demasiado tiempo pero señora Presidente me gustaría garantizarle que en base a el proyecto de recomendaciones de la Comisión que es una base de trabajo muy importante lo que buscamos eh es una mejor coordinación ese es nuestro objetivo porque hasta que no contemos con una vacuna pues no contaremos con seguridad al con certidumbre sobres si esta vía o esta otra eh pues eh es eh la buena y que claro el debate sea apasionado y visceral se debe a que estamos hablando de la vida de nuestros conciudadanos la vida de todos eh nosotros eh proteger eh esa vida por eso yo no quiero defender a este o a otro no yo lo único que quiero decir es lo siguiente es muy importante que aprendamos de esta crisis y que el principio del mercado único y el principio del espacio Schengen no sean eh sacrificados eh sino que eh pues intentemos tomar medidas en sintonía con los valores y principios en de la Unión Europea muchísimas gracias eh por su participación en el debate nos tomamos este tema muy muy en serio sigo a disposición de todos ustedes para seguir hablando del asunto</p> |
| 8.10.2020                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 08.10.2020_86a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 08.10.2020_86b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Herr Präsident liebe Kolleginnen und Kollegen Covid-19 macht uns Angst das ist auch kein Wunder denn <b>wir stehen auf mit Covid-19 und gehen schlafen mit Covid-19</b> Ich befürchte dass die <b>Maßnahmen die wir zur Bekämpfung der Pandemie ergreifen viel mehr Schäden anrichten</b> als die Pandemie selber und ich meine damit nicht die verheerenden wirtschaftlichen Folgen die diese Maßnahmen haben nein ich meine die Maßnahmen die getroffen wurden die die Schwächsten der Gesellschaft betreffen den Menschen in den Pflegeeinrichtung in Deutschland ist jeder zweite der an Covid-19 gestorben in einer Pflegeeinrichtung gestorben und welche Maßnahme hat die Regierung ergriffen sie hat diese Menschen <b>isoliert</b> sie hat ihnen ein Kontaktverbot zu ihren Angehörigen auferlegt und diese Maßnahme hat kein Menschenleben gerettet ganz im Gegenteil sie war unglaublich grausam sie war unmenschlich und hat <b>Menschenleben gekostet</b> gerade in einer solchen Schwerephase brauchen diese Menschen natürlich die Liebe die Zuneigung und die Nähe zu ihren Angehörigen das wäre unter Einhaltung der Maßnahmen natürlich ohne Probleme möglich gewesen das wissen wir heute so etwas darf nicht mehr passieren diese Maßnahme war grausam und unmenschlich was ist aus den <b>heimlichen Helden der Pandemie</b> geworden die ja wirklich <b>an vorderster Front</b> standen die sich <b>aufgeopfert</b> haben was haben sie bekommen Applaus und sonst Applaus ist schön Wertschätzung aber war das schon alles unsere Bundesregierung hat lächerliche Einmalzahlungen bereit gestellt wirklich lächerliche aber hat sich an der Grundsituation der Pflegekräfte irgendwas verändert schon vorher war die Situation eine Katastrophe ne examinierte (?) Pflegekraft in Deutschland verdient 2.500 Euro brutto 2.500 Euro und dafür muss sie 8 Stunden hart arbeiten körperlich und seelisch und nach diesen 8 Stunden muss sie sich meistens noch 1, 2 Stunden hinsetzen für Dokumentation das weiß jetzt weil ich das nicht gelesen habe sondern weil meine Frau arbeitet da deswegen kenn ich die Probleme wir brauchen endlich eine Politik der Menschlichkeit</p>                                                                             | <p>Señor Presidente queridos colegas el covid-19 nos intimida y no es asombroso porque nos acostamos hoy (en donde tienes?) el covid y nos levantamos con el covid las unidades antipandemia y las medidas antipandemia están causando mucho más perjuicios que la pandemia misma y no hablo solo de las consecuencias económicas sino de las medidas adoptadas que afectaron a los más débiles de la sociedad las personas en instituciones de cuidados de largo duración en Alemania cada segundo fallecido por covid era residente en una residencia de cuidados han muerto aislados sufriendo prohibición de contacto frente a sus familiares esas medidas no han salvado vidas todo lo contrario han sido muertes crueles inhumanas han muerto muchos en soledad en una frase(? fase) crítica a las personas necesitan el amor eh la cercanía a sus queridos y allegados hubiera sido posible tomar medidas y preservar la dignidad a las personas no podemos volver a caer en ese tipo de crueldad e inhumanidad y qué ha pasado con los héroes secretos de la pandemia los sanitarios que han estado en la línea del frente que se han sacrificado que han obtenido aplausos y si y si no que aplauso pues bien el aplauso está bien reconocimiento está bien pero todo eso ha sido todo el gobierno federal alemán les ha dado una prima única en dinero pero en fin ridículo pero que ha cambiado de su situación un sanitario medio en Alemania cobra 2.500 euros bruto eh trabajan 8 horas al día en fin 8 dicen 8 eh y luego tras tantas horas después del trabajo para trabajos administrativos y de documentación necesitamos una política de la humanidad gracias</p>    |
| 08.10.2020_87a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 08.10.2020_87b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Gracias señor Presidente sabemos desde hace años que uno de los mayores retos sino el reto mayor de nuestro sistema de salud es el envejecimiento de la población hasta ahora focalizados en en las enfermedades agudas nuestros modelos de asistenciales se van centrando cada vez más en atención de la cronicidad nuestra esperanza responder a este reto desde el paradigma comunitario que es tratar y cuidar al paciente crónico sin separarlo de su propio entorno social y familiar pero no nos engañemos porque este virus ha venido a complicarnos muy dramáticamente las cosas en efecto para proteger a la población mayor de la pandemia las autoridades sanitarias se han visto obligadas a dictar medidas drásticas de <b>aislamiento</b> o cuanto menos de restricción del grado de interacción social de estas personas mayores tanto en las residencias como en los domicilios ya sean asistidos u ordinarios qué contradicción y además los y las profesionales de long-time-care facilities a menudo se han encontrado muy solos en su combate contra el covid y muy desprotegidos es imperativo dotarlos de más medios y de mejores condiciones de trabajo pero sobre todo no esperemos a mañana para hacer una revisión crítica de un modelo de residencias que queda muy lejos de una idea profunda de la Solidaridad Intergeneracional muchas gracias</p>                                                                                                                                                                                                                | <p>Vielen Dank Herr Präsident wir wissen seit Jahren dass eine der größten Herausforderungen wenn nicht die größte Herausforderung unseres Gesundheitssystems die Überalterung der Gesellschaft darstellt bisher konzentrierte man sich auf akute Krankheiten und jetzt konzentriert man sich stärker auf chronische Krankheiten unsere Hoffnung ist es gemeinschaftlich eine Antwort darauf zu finden also auch chronische Patienten zu behandeln ohne sie aus ihrem familiären und sozialen Umfeld abzutrennen aber wir dürfen nicht naiv sein der Virus hat dramatisch die Dinge verschärft um die ältere Bevölkerung vor der Pandemie zu schützen waren die Gesundheitsbehörden gezwungen drastische Isolationsmaßnahmen vorzunehmen zumindestens war es notwendig die soziale Interaktion der älteren Personen einzuschränken sowohl in den Einrichtungen also aber auch zu Hause was für ein Widerspruch diejenigen die in der Langzeitpflege tätig sind standen oft ziemlich alleine auf weiter Flur in ihrem Kampf gegen Covid-19 sie müssen mit besseren Ressourcen und besseren Arbeitsbedingungen ausgestattet werden warten wir nicht auf morgen um eine kritische Revision eines Einrichtungsmodells vorzunehmen das weit entfernt ist von der Idee zwischen Generationen danke</p>                                                                               |
| <p>08.10.2020_88a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>08.10.2020_88b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Gracias presidente comisaria si la <b>altura moral</b> de una sociedad se mide por el trato que damos a nuestros mayores tenemos que reconocer que no hemos <b>estado a la altura</b> no hemos <b>estado a la altura</b> de lo que esperan necesitan nuestros mayores y lo que les debemos a nuestros mayores hemos visto como han muerto solos desamparados abandonados indefensos angustiados con miedo esta <b>esta crisis sanitaria nos ha enfrentado ante el espejo ha enfrentó a nuestras sociedades ante el espejo de la realidad</b> y hemos visto lo mejor y lo peor de nuestras sociedades hemos visto nuestras fortalezas pero también hemos visto nuestras miserias y es el momento de dar respuesta ante un problema que tenemos y que nos afecta a todos nosotros porque ellos seremos nosotros y nunca más podemos dejar que nuestros mayores vivan la angustia y el miedo a morir solos a no ser considerados ciudadanos de primera y le propongo comisaria que desde aquí nos conjuremos todos diputados y comisarios y comisión a impulsar una carta de derechos de la tercera edad que dé un mensaje claro lanza una lance un mensaje a nuestros mayores de que nunca volveremos a dejarlos solos de que son nuestra prioridad de que vamos a cuidarlos siempre con la dignidad y el amor que merecen siempre y hasta el final le des? comisaria</p>                                                                                                                                                                                                                          | <p>Frau Kommissarin wenn eine Gesellschaft daran gemessen wird wie wir die ältere Generation behandeln müssen wir anerkennen dass wir nicht das geleistet haben was wir hätten leisten können was unsere Senioren brauchen und was wir ihnen schulden wir haben gesehen wie sie gestorben sind alleine im Stich gelassen mit Ängsten und Befürchtungen diese Gesundheitskrise hat uns wirklich vor einen Spiegel gestellt und wir mussten da wirklich der Realität ins Auge sehen wir haben das Beste und das Schlimmste unserer Gesellschaft gesehen wir haben gesehen wie wir uns abschotten wir haben aber auch gesehen wie Armut und Elend herrschte und jetzt müssen wir reagieren auf dieses Problem das uns alle betrifft denn das schulden wir unserer ganzen Gesellschaft wir dürfen nie wieder zulassen dass unsere Senioren solche Ängste durchmachen müssen weil sie alleine sterben müssen deshalb mein Vorschlag Frau Kommissarin wir sollten hier wirklich zusammenarbeiten alle Abgeordneten mit der Kommission wir brauchen eine Karte Charta der Rechte des der Senioren wir müssen klar reagieren auf diese Situation und wir müssen der älteren Generation sagen dass wir sie nie wieder im Stich lassen werden dass sie unsere Priorität sind dass wir sie uns um sie kümmern werden damit sie die Würde genießen können die sie verdient haben danke</p> |
| <p>08.10.2020_89a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>08.10.2020_89b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Ja vielen Dank Herr Präsident ja als allererstes sind meine Gedanken natürlich bei den Opfern von Covid-19 und ihren Angehörigen und ich muss mal sagen wir müssen uns alle auch entschuldigen denn diese Problematiken die wir hier hatten in den Langzeitpflegeheimen die sind ja seit Jahrzehnten bekannt mangelhafte Personalschlüssel mangelhafte Ausstattung des Personals Überbelegung teilweise und ne mangelhafte Versorgung aber nicht durch den Willen der Pflegekräfte denn die sind bemüht denn durch Arbeitsplatzverdichtung und durch Bürokratie und falsche Dokumentationspflichten das ist Fakt ich selber bin Krankenpflegedienstleiter ich weiß wovon ich rede wir haben als Familienpartei Deutschland damals weit vor Covid-19 Jahre vorher das K21 Konzept eingebracht und es gibt eigentlich nur eines wenn ich höre Pflegezentren völlig falsch was wir brauchen ist ambulant vor stationär für ein selbstbestimmtes Leben der Menschen ambulant vor stationär ist auch ein Grundsatz in Deutschland wird aber nicht gelebt wir müssen diesen Grundsatz leben im K21 Konzept haben wir es vor Jahren festgeschrieben es hätte wesentlich weniger Tote gegeben das heißt lassen Sie uns endlich mal aufhören mit dieser Politik des Versagens in der Pflege und eines nur ganz kurz zum Abschluss ich habe immer meinem Pflegepersonal gesagt wenn die fragten wie sollen wir pflegen pflege deinen Menschen so wie du gepflegt werden möchtest wenn du das beherzigst dann machst Du nichts verkehrt und ich glaube das sollten wir alle hier beherzigen vielen Dank</p> | <p>Gracias presidente en primer lugar quisiera expresar mi pésame a los familiares de las víctimas de la covid y pedirles perdón porque los problemas en la residencias de ancianos ya los conocemos desde hace muchos años falta de personal falta de condiciones un poco un poco mejores burocracia hacinamiento muchas veces una falsa política yo sé de lo que estoy hablando hace muchos años presentamos un programa llamado K-20 nosotros dijimos que necesitábamos ambulatorios pero no tenemos suficientes en Alemania tampoco en nuestro programa hace años ya pedimos más recursos es una política que ha fracasado yo les dije a mi sanitarios yo les dije cuida a tus enfermos como te gustaría que te cuidaran a ti y este es el principio que nos tiene que guiar gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>08.10.2020_90a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>08.10.2020_90b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Gracias sabemos que la covid ha matado sobre todo en centros de cuidado de larga duración especialmente en residencias para personas mayores aunque la información que tenemos es parcial y fragmentada porque algunas administraciones no ofrecen datos o los <b>maquillan</b> no vaya a ser que pierdan atractivo para sus inversores suponemos este es el caso de la Comunidad de Madrid en España que tiene el dudoso honor de liderar la segunda <b>ola</b> de contagios en Europa por lo que se ve un (?) Madrid acumulan 9.634 fallecidos desde marzo de ellas el 62,67% ha muerto en residencias de mayores la gestión de la residencias es una competencia exclusiva de las comunidades autónomas y en Madrid se ha producido un auténtico gerontocidio más de 6.000 padres abuelos abuelas personas que no han tenido ni acompañamiento familiar ni despedida hay un duelo pendiente que vamos a tener que hacer algún día pero no queremos solo vivir nuestro duelo queremos saber qué ha fallado qué ha pasado con esas personas y por qué sus cuidadoras mayoritariamente mujeres precarizadas se han visto completamente desprotegidas sin equipos de protección ni protocolos claros bueno sí en Madrid sí había un protocolo en marzo y abril mientras los mayores de residencias eran rechazados en los hospitales públicos sus compañeros con seguro privado eran atendidos en centros privados han ido bien la Consejería de Sanidad elaboró protocolos que excluían a mayores de residencias en fase terminal el impacto de la pandemia ha sido mayor en Madrid porque arrastraba un largo proceso de privatizaciones y desmantelamiento de lo público en materia sanitaria y cómo esa lógica privatizar privatizadora continúa Madrid <b>sigue estando en el ojo del huracán</b> lo siento por el tiempo</p> | <p>Vielen Dank wir wissen Covid-19 hat vor allem in langfristigen Pflegeeinrichtungen insbesondere für ältere Menschen zugeschlagen obwohl die Information die uns vorliegt zersplittert ist da einige Einrichtungen <b>keine Daten vorlegen oder diese vertuschen</b> da sie nicht wollen dass sie an Attraktivität verlieren bei den Anlegern in der Gemeinschaft Madrid haben wir den zweifelhaften Rekord die meisten Toten in Europa zu verzeichnen über 1600 Tote seit März über 72% davon in Altersheimen hierbei handelt sich um eine ausschließliche Befugnis der autonomen Gebietskörperschaft Madrid und es hat wirklich ein Gerontozid stattgefunden mehr als 6000 Eltern Omas und Opas die keine Begleitung ihrer Familie in ihren letzten Stunden hatten wir müssen uns irgendwann einmal darüber Gedanken machen aber wir wollen nicht einfach nur trauern wir wollen wirklich herausfinden was schiefgelaufen ist was ist mit diesen Leuten geschehen und warum ist es so dass die Pflegerinnen die meisten von ihnen Frauen und in prekärer Lage keine ausreichende Schutzausrüstung und keine Protokolle gehabt haben in Madrid gab es sehr wohl ein Protokoll im März und April während die alten Menschen von den Altersheimen abgelehnt wurden und die öffentlichen Krankenhäuser unter privater Leitung standen und sie ebenfalls ablehnten gab es also Protokolle die aber jedoch die Altersheime ausschlossen all dies geht zurück auf eine lange Privatisierungsprozess und Abzug von Investitionen in die öffentliche Gesundheit und wir wissen Madrid steht immer noch im Auge des Zyklons vielen Dank</p> |
| 08.10.2020_91a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 08.10.2020_91b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>La situación en las residencias de España ha sido dramática nuestros mayores <b>han estado encerrados</b> no es una metáfora es literal encerrados bajo llave golpes gritos a través de las puertas sus cuidadores no han podido hacer nada estaban sin medios y tenían orden del gobierno de prohibirles salir ni siquiera al hospital desahuciados los medios de comunicación no han <b>reflejado</b> la situación real se ha silenciado han sido muertes en completa soledad por con profundo dolor por la distancia con sus familiares cómo ha podido pasar cuáles son los valores de una cultura que deja morir a sus padres ellos que son la <b>reserva de sabiduría</b> de nuestra sociedad el <b>corazón de nuestras familias</b> estamos frente a una de las mayores <b>amenazas</b> que puede sufrir que puede sufrir una civilización la deshumanización</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Ja die Situation in den Pflegeeinrichtungen in Spanien war dramatisch und ist dramatisch unsere alten Menschen wurden eingesperrt und das ist keine Metapher das ist wortwörtlich der Fall sie wurden in ihren Zimmern eingesperrt und sie mussten sich gegenseitig zurufen durch die Tür die Pfleger konnten nichts tun sie hatten gar keine Mittel sie hatten von der Regierung den Befehl bekommen niemanden rauszulassen nicht einmal ins Krankenhaus zu lassen Die Menschen wurden zwangsenteignet die Medien haben die reale Situation nicht wieder gespielt sie wurden zum Schweigen gebracht und diese Menschen sind in voller Einsamkeit gestorben und auch voller Schmerz da sie weit entfernt von ihren Familienangehörigen waren wie konnte dies geschehen welche sind die Werte einer Kultur die ihre Eltern sterben lässt jene Menschen die das Vermächtnis des Wissens in unserer Gesellschaft das Herz in unseren Familien Wir stehen vor einer der gravierendsten Bedrohungen die eine Gesellschaft überhaupt erleiden kann und zwar die Entmenslichung</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 19.10.2020                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 19.10.2020_92a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 19.10.2020_92b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Vielen Dank Herr Präsident meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordnete lieber Viktor Frau Kommissarin wie alle erleben das in diesen Tagen und Wochen ganz besonders schmerzhaft die Coronapandemie wirkt sich dramatisch auf alle politischen aber vor allem auch auf alle gesellschaftlichen Bereiche aus und vor allem der Bildungssektor ist davon nicht ausgenommen ganz im Gegenteil wir haben in den vergangenen Monaten seit <b>Ausbruch</b> der Pandemie sehr schmerzhaft Erfahrungen gemacht im ersten Schritt ging es darum dass unsere Bildungseinrichtungen von den Kindergärten bis hoch zu den Hochschulen strenge Schutz- und Hygienemaßnahmen vorzunehmen hatten in einem zweiten noch viel schmerzhafteren Schritt mussten viele viele Bildungseinrichtungen in nahezu allen EU-Mitgliedstaaten geschlossen werden dann als sich die Lage deutlich verbesserte es ging es darum wie können wir die Schulen die Kindergärten wieder öffnen und was heißt es das Lernen zu verknüpfen aus Präsenzbestandteilen in den Einrichtungen und einem Fernunterricht das war ein schwerwiegend eine schwerwiegende Bewährungsprobe für die Mitgliedstaaten und für all diejenigen in der Europäischen Union die für Bildung und Hochschule und Wissenschaft in der Verantwortung stehen nun wissen Sie alle sehr verehrte Abgeordnete dass der Bildungsbereich eine der wesentlichen Zuständigkeiten der Mitgliedstaaten ist dennoch gibt es selbstverständlich auch eine Aufgabe für die Europäische Union und die stellt sich in diesen schwierigen Zeiten vor allem so dar</p>                                                                                                                                                                                                                                   | <p>muchas gracias señor Presidente Señorías señoras y señores querido Víctor señora comisaria todos nos hacemos cargo en esta semana en estos meses tan duros que la pandemia del covid eh está afectando cada vez más a nivel político a nivel social sobre todo muy particularmente el sector educativo no es una excepción todo el contrario en los últimos meses desde que se desató la pandemia hemos visto momentos muy dolorosos por ejemplo vimos que nuestros centros educativos desde las guarderías hasta las facultades tuvieron que aplicar medidas muy estrictas en una primera fase y la segunda fue todavía peor porque muchísimos centros de formación y educativos en prácticamente todos los estados hemos tenido que acabar cerrando y luego cuando la situación mejoró porque mejoró muy claramente se buscó la manera de que las escuelas y los colegios e institutos y guarderías se pudieran reabrir y cómo se podía vincular la formación a la presencia en los centros educativos pero combinándola (conviniéndola?) en su caso con educación digital a distancia y fue una gran reto un gran reto para los Estados Unidos miembros y para todos los que en la Unión Europea se ocupan de la investigación la educación y la formación señorías ya lo saben el sector educativo es una de las competencias exclusivas de los Estados miembros más importantes pero claro que tiene un papel que desempeñar la propia Unión Europea a pesar de ello y en estos momentos consiste precisamente en aprender unos de otros aprender todos juntos como hacer las cosas el Covid y esto es lo más doloroso</p>    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>voneinander lernen miteinander lernen Corona hat und das ist die schmerzhafteste Erfahrung die wir in diesem Monat machen müssen Corona hat die Unterschiede im Bildungsbereich dramatisch verschärft diejenigen die bislang schon eine nur unzureichenden <b>Zugang zur Bildung</b> hatten sind jetzt noch einmal gestraft und ich möchte auf ein paar besondere Bewährungsproben hinweisen die derzeit auch die Diskussion der Bildungsministerinnen und Bildungsminister in der Europäischen Union aber uns alle prägen Inklusion und gleichberechtigter <b>Zugang zum Fernunterricht</b> sind nach wie vor schwer zu erreichen und dabei geht es nicht nur um die mangelnden digitalen Kompetenzen die wir teilweise im sozialen Umfeld finden teilweise aber auch in den Schulen es geht vor allem auch um den fehlenden <b>Zugang</b> zum Internet und zu technischer <b>Ausstattung</b> das ist ein großes großes <b>Hindernis</b> weil wir hier noch nicht flächendeckend in der Europäischen Union in Sachen Digitalisierung so weit sind wie wir das eigentlich sein müssten ein weiterer wichtiger Punkt der mir und der dem Rat besonders am Herzen liegt Schulen Universitäten Hochschulen ich beziehe jetzt auch mal die frühkindliche Bildung ausdrücklich mit ein sind nicht nur Orte des Lernens sie sind auch Orte des sozialen Miteinanders sie sind ein sicheres Umfeld das Kindern aber auch älteren Lernenden ein Gefühl von Zugehörigkeit und von Gemeinschaft vermittelt und die Pandemie ist an sich schon eine Ursache für Stress für Angst und für große Sorge und hinzu kommt noch die Angst vieler Lernender vor einer zunehmenden sozialen Isolation weil sie ihre Freundinnen und Freunde ihre Mitschülerinnen und Mitschüler nicht mehr treffen können die Bildungseinrichtungen insbesondere die Schulen und ihr Personal mussten wie die Familien eine große <b>Flexibilität</b> unter Beweis stellen die Lehrkräfte mussten sich sehr rasch an die neuen bitteren Realitäten anpassen vor allem an die Realität des Fernunterrichts das bedeutete auch für viele schulische Einrichtungen zusätzliche gezielte Fortbildung aber Familien und Lernende mussten auch durch psychologische und emotionale Unterstützung entsprechend begleitet werden und auch hier sehen wir nach wie vor große Defizite viele Familien viele Schülerinnen und Schüler aber auch viele Lehrkräfte fühlen sich in dieser Krise alleine gelassen auf der Ebene der Bildungseinrichtungen und der Bildungssysteme insgesamt liegt eine der größten Bewährungsproben in der Leistungsbeurteilung und in der Benotung wie will man bei einem Schuljahr das wenig Präsenzunterricht vorhielt überhaupt eine vergleichbare Bewertung der Leistung in der Schule vornehmen das ist eine Frage die nicht nur Lehrerinnen und Lehrer Schülerinnen und Schüler sondern eben auch die Lehrkräfte massiv gefordert hat die Pandemie hat sich selbstverständlich auch auf die Lernmobilitätsprogramme ausgewirkt das tut mir besonders leid weil hier geht es um eine Kernkompetenz der Europäischen Union wenn ich mal an die erasmus+ Programme denke viele junge Menschen die sich auf ein Auslandssemester gefreut haben konnten dieses Auslandssemester nicht antreten und hatten nicht die Möglichkeit in einem anderen europäischen Land zu lernen zu leben und zu lieben ich hoffe dass es uns im Nachhinein gelingt auch diesen jungen Menschen noch etwas zu geben von dem worauf sie aus meiner Sicht einen selbstverständlichen Anspruch haben die Auswirkungen der Krise sind also erheblich die Bildungsministerinnen und Bildungsminister der Europäischen Union werden am 30. November dazu Schlussfolgerungen ziehen insbesondere zur digitalen Bildung in Europas Wissensgesellschaften und unsere Botschaft die auch von der heutigen Debatte hier ausgehen sollte die Generation Corona darf zu keiner verlorenen Generation werden vielen herzlichen Dank</p> | <p>estos meses el covid ha generado mayores brechas y mucho mayores mucho más dramáticas en el sector educativo los que tenían un acceso ya limitado a la educación pues han sufrido todavía peores consecuencias eso lo tenemos que tener en cuenta ahora mismo los ministros de educación de los Estados miembros y todos nosotros tenemos que tenerlo muy en cuenta como factor porque la integración el acceso igualitario a la educación digital es estar consiguiendo duras penas es un reto y lo que está aquí el juego no es eh por falta de competencias digitales que a veces sí que tienen efectos o por reparto los grupos sociales y según los escuelas es que también hay falta de acceso tanto a Internet como al material que permite acceder y esto es un obstáculo muy grave en la digitalización a nivel europeo no es tan homogénea ni tan avanzada como nos gustaría luego hay una cuestión muy importante que tanto a mí como al Consejo nos preocupa particularmente es que las escuelas universidades escuelas técnicas eh y también la educación infantil por cierto tenemos que darnos cuenta que no son solos sitios donde se aprenden cosas son lugares donde se está con gente es un entorno seguro para los niños y para los mayores también eh para aprender para eh sentirse parte de algo para crear una idea de comunidad ya la pandemia está generando mucho estrés mucho miedo mucha preocupación de por sí si se añade también el miedo que tienen muchos alumnos y estudiantes eh de todavía quedarse cada vez más aislado respecto de sus amigos de sus compañeros desde clase eh eh es un añadido el personal las familias y el personal educativo y los docentes tienen que hacer gala de una enorme eh flexibilidad como han hecho desde el principio se adaptaron rapidísimamente a la nueva y durísima realidad sobre todo esto de la eh las clases en Internet para muchos centros educativos ha estado implicado muchas formación complementaria por cierto pero tanto alumnos y estudiantes y como también sus familias también han tenido que prestar mucho apoyo práctico o emotivo y también ahí nos damos cuenta que hay grandes déficits todavía en juego hay muchas familias muchos estudiantes muchos docentes también que se sienten muy solos han quedado muy solos en esta crisis a nivel de los propios centros en el sector educativo en su conjunto del sistema educativo también ha habido dificultades a la hora de definir como se iban a adjudicar las notas como se iba a hacer la evaluación de los alumnos habiendo en el curso pasado tan poquita clase presencial ha sido muy difícil definir cómo dar notas justas y es un problema no solo para los propios alumnos y estudiantes por supuesto es que ha generado muchísima preocupación entre los propios docentes también los programas de movilidad de estudiantes han sufrido las consecuencias y yo lo siento la verdad en el alma es una de las competencias fundamentales de Unión Europea por ejemplo Erasmus Plus en fin hay muchísimos jóvenes que estaban encantados porque les habían otorgado seis meses en el extranjero y no lo ha podido hacer no han tenido la posibilidad de irse a otro país europeo para aprender cosas para vivir allí eh y para conocerse y conocer gente en fin claro que tienen derecho a intentar recuperar eso y vamos a ver es una pena el 30 de noviembre habrá una reunión con los ministros educativos que vamos a aplicar unas conclusiones concretamente sobre la digitalización en Europa en este contexto y eh a partir del debate de hoy también tenemos que conseguir tomar medidas para que la generación afectada por el covid no se convierta en una generación perdida muchísimas gracias</p> |
| <p><b>21.10.2020</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>21.10.2020_93a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>21.10.2020_93b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Frau Präsidentin verehrte Kollegen Wir sprechen heute über die Möglichkeiten der EU die sozialen und ökonomischen Folgen der Covid-19-Krise zu mildern ein solches Ansinnen kommt bei oberflächlicher Betrachtung vermeintlich edel daher doch die Frage die hier gestellt werden muss ist die warum sollte diese Aufgabe überhaupt eine Aufgabe der EU sein die sozialen und ökonomischen Folgen der Covid-19-Krise sind in den einzelnen Mitgliedstaaten erstens sehr unterschiedlich zweitens und noch wichtiger ist die Sozialpolitik gar keine Aufgabe der EU sondern die Sozialpolitik ist eine nationalstaatliche Aufgabe und dort gehört sie auch hin jeder</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>señora Presidenta señorías hoy estamos hablando de las posibilidades que tiene la Unión Europea de responder a las consecuencias económicas y sociales de la crisis del covid intentando reducirlas la cuestión fundamental que tenemos que plantear sin embargo es porqué esta tarea debe ser realmente tarea de la Unión Europea y no de otros las consecuencias económico sociales de la crisis del coronavirus son muy variadas según los Estados miembros para empezar y además todavía más importante es darse cuenta de que la política social no es tarea de la Unión Europea la política social es una tarea de los Estados miembros y ahí sí tiene que serlo cada</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Staat muss und kann seine eigene Antwort auf die sozialpolitischen Herausforderungen geben was Sie hier tatsächlich betreiben ist etwas ganz anderes und läuft der nationalstaatlichen Souveränität mit Verlaub eklatant zuwider <b>Sie gerieren sich hier als generöse Retter</b> nur um die Verfügungsgewalt über weitere Finanzmittel zu erlangen und damit Ihre eigene Macht auszubauen auf diese Weise streben Sie letztlich nur danach den <b>Weg</b> zur Eigenstaatlichkeit der EU <b>zu ebnet</b> und nutzen dazu ganz gezielt die Covid-19 Krise aber diese Probleme dieser Krise für alle und sie können ihren falschen Ansatz exemplarisch daran erkennen dass sie einen geradezu gigantisch 750 Milliarden Euro Recovery fund auflagen ohne dass zuvor auch nur ein einziges Wort darüber verloren wird was konkret mit diesen 750 Milliarden überhaupt gemacht werden soll das ganze um einen Wiederaufbau zu finanzieren der weder Ihre Aufgabe ist noch trotz all Ihrer <b>Kassandrarufer</b> in dieser Dimension tatsächlich notwendig sein wird Sie sind gerade munter dabei ein <b>weiteres Kapitel in der Niedergangsgeschichte Ihrer Machtanmaßung aufzuschlagen</b> ich sage es Ihnen noch mal ganz unmissverständlich die Sozialpolitik ist nicht Aufgabe der EU diese Aufgabe stellt sich einzig in den Nationalstaaten danke sehr</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>Estado puede y debe definir su propia respuesta a sus retos socioeconómicos lo que están haciendo ustedes aquí es una cosa Vimi(muy?) distinta es socavar la soberanía de los Estados miembros presentándose como si fueran ustedes salvadores generosos además pero lo que pretenden es ponerle todavía más condiciones a los medios financieros complementarios para generarse a sí mismos todavía más podar es una manera de profundizar en el camino de conversión de la Unión Europea un supraestado bueno pues esta crisis claro que se puede y se debe resolver a nivel de los Estados miembros si los Estados miembros toman cada uno su medida diferente pues tienen todo el derecho porque la mejor solución a nivel local siempre es mucho mejor que un café para todos a nivel general y no hay más que darse cuenta de este fondo de recuperación de los 750.000 millones de euros lo han presentado sin decir nada antes de que es lo que se puede hacer concretamente con todo ese dinero se supone que es la reconstrucción bueno pero es que no es tarea suya <b>y por mucho que ustedes sean tan agoreros tampoco va a ser necesario</b> quieren generarse para ustedes competencias expandidas e insisto no puede ser la política social es una competencia exclusiva de los estados miembros y no es competencia en absoluto de la Unión Europea gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>21.10.2020_94a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>21.10.2020_94b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Sehr geehrte Frau Vorsitzende liebe Kolleginnen und Kollegen ich begrüße sehr die Möglichkeit heute direkt aus Wien zu Ihnen ins Plenum sprechen zu können wir stehen in Europa vor über 200.000 Corona-Toten 5 Millionen Coronafällen 15 Millionen Arbeitslosen und unzähligen Menschen in Kurzarbeit Europas Bürger und Bürgerinnen schauen auf uns auf die europäischen Institutionen und ob und wie wir die Krisen meistern Krisen in der Mehrzahl denn es handelt sich um eine Wirtschaftskrise ein soziale und Verteilungskrise und eine Klimakrise das Europaparlament hat in den vergangenen Monaten wiederholt deutlich gemacht dass es große europäische Mehrheiten gibt für ein sozialeres Europa ein Europa in dem wir die Kosten der Krisen solidarisch teilen und einander unterstützen wir müssen uns also nun <b>aus diesen Krisen massiv herausinvestieren</b> und im Zentrum unserer Maßnahmen sollten vorrangig auch die <b>Opfer</b> der Krisen stehen und diejenigen die uns tagtäglich <b>durch diese Krisen tragen</b> z.B auch die Frauen es braucht daher dringend einen europäischen Care Deal und massive Investitionen in Gesundheit in Pflege in öffentliche Dienstleistungen das hat diese Krise gezeigt und wenn wir die steigende <b>Armut wirksam bekämpfen</b> wollen müssen wir rasch eine <b>sozialpolitische Offensive</b> auf den <b>Weg</b> bringen und die muss über kurzfristige Maßnahmen z.B. zur Kurzarbeit weit hinausgehen das wäre z.B. die europäische Arbeitslosenrückversicherung das wäre ein europaweiter Mindestlohn und das wäre eine Initiative zur Mindestsicherung ich begrüße ausdrücklich die Einigung des Rates zu einem Rahmen für eine europäische Mindestsicherung ein Mindesteinkommen und wir hoffen dass die Europäische Kommission hier auch rasch Vorschläge vorlegt <b>die Klimakrise verlangt von uns aber auch deutliche Weichenstellungen für green jobs</b> und ich möchte und wir alle wollen das glaube ich gemeinsam dass wir die Covid-Krise zum Anlass nehmen die europäische Integration und den <b>Umbau</b> unserer Wirtschaft <b>voranzutreiben</b> danke</p> | <p>? Presidenta señorías celebro y mucho la posibilidad que me dan de intervenir directamente desde Viena al en el pleno del Parlamento Europeo en Europa vemos que hay más de 200.000 muertos de coronavirus 5 millones de afectados muchísimas personas que han pedido el trabajo o temporalmente y los europeos miran a ver qué hacen las instituciones europeas para saber cómo podemos responder a la crisis desde aquí las crisis en plural eh porque hay una crisis social una crisis del reparto una crisis climática una crisis económica el Parlamento Europeo en los últimos meses repitió o claramente que hay grandes mayorías europeas para que Europa se haga más social una Europa sería en la que los costes de la crisis se reparten de manera solidaria en las que nos apoyemos unos a otros tenemos que invertir enormemente trabajar mucho en superar estas crisis y el eje fundamental de nuestras medidas tienen que partir de las víctimas de estas crisis y de las personas que están sufriendo más por ejemplo las mujeres es urgente que se llegue a un acuerdo europeo de la dependencia y de los cuidados también a nivel sanitario y en los servicios públicos hay que tomar medidas eso ha sido una conclusión clara de esta crisis el aumento de la pobreza también hay que luchar con eficacia contra él para lo cual habrá que lanzar una gran ofensiva de política social la cual tiene que ir mucho más allá de medidas a corto plazo como puede ser de apoyo al paro temporal por ejemplo un salario mínimo europeo o por ejemplo una iniciativa para seguros mínimos bueno yo celebro expresamente que el consejo haya llegado a un acuerdo para una renta básica Europea mínima y espero que la Comisión haga propuestas en la línea de manera rápida pero también tenemos que poner en marcha en esta crisis más empleo verde tenemos que aprovechar esta crisis del covid para impulsar tanto la interacción Europea como el aumento de la actividad económica</p> |
| <p>21.10.2020_95a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>21.10.2020_95b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Gracias Señora Presidenta durante años quienes gobernabais la UE nos habéis contado que Europa tenía un modelo económico y social fuerte que podía con todo sin embargo han bastado 15 días de pandemia para poner en evidencia nuestra debilidad por fortuna eso sí en esta ocasión hemos sido capaces de impulsar un acuerdo para el imprescindible fondo de recuperación que puede ser repartido con justicia o puede volver a beneficiar a los mismos porque decimos esto pues porque <b>Europa es un lugar de enormes asimetrías</b> y normalmente son unos pocos los que salen beneficiados de los recursos públicos esto es especialmente grave en sectores como la industria donde vemos a menudo deslocalizaciones que se han aprovechado de subvenciones han condenado el paro a miles de trabajadores y nos han dejado sin capacidad de producir lo que</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Danke schön Frau Präsidentin es wurde immer gesagt dass eh die EU eine starke soziales Modell hätte aber jetzt hat doch nach Monaten es sich gezeigt dass wir nicht in der Lage waren hier eine Einigung zu erhalten dieser Fonds kann hier richtig verteilt werden Europa zeigt sehr viele Asymmetrien und nur sehr wenige haben hier ausreichende öffentliche Mittel und das ist insbesondere in Bereichen gravierend wie der Industrie da gibt es Auslagerungen die dies genutzt haben die Arbeitslosigkeit ist in die Höhe geschneit und wir haben nicht das um das abzuwehren/abzufedern? ein Beispiel dafür in Spanien Alcoa aber die Krise könnte auch als Chance begriffen werden um die Dinge zu ändern die Pandemie hat gezeigt dass nur die öffentliche und teile?? das Wohl aller garantiert deshalb brauchen wir eine Industrie die unter der öffentlichen Planung und und Kontrolle liegt um dann auch dem</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>necesitamos un ejemplo de ello aquí en España Alcoa no obstante creemos que la crisis puede ser una oportunidad para cambiar las cosas la pandemia ha demostrado que solo el control público garantiza el bienestar de todas por eso necesitamos una industria sometida al control y a la Planificación Pública y por supuesto que responda a los retos de la emergencia climática y que cree empleos de calidad por eso señor Jane Piloni aprovecho mi intervención para que en estos días que se está negociando el futuro de la plantilla de Airbus pedirle que no nos que nos centremos en lo importante y que hagamos un esfuerzo para que la salida de esta crisis defienda sectores estratégicos como el aeroespacial <b>apoyemos sin fisuras a las trabajadoras</b> que son las que crean la verdadera riqueza en Europa hagamos un esfuerzo por exigir que los fondos europeos <b>sirvan para blindar el empleo de calidad</b> y el futuro de nuestra gente gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Klimawandel entgegen zu treten und hochwertige Arbeitsplätze schafft Herr Gentiloni ich nutze meinen Beitrag um zu sagen wo jetzt über jede über die Mitarbeiter von Airbus gesprochen wird wir sollten uns doch bemühen dass hier strategische Sektoren wie die Luftfahrt und die Luftbauindustrie geschützt werden das ist dann der wahrhaftige Reichtum in Europa wir sollten uns bemühen um zu erreichen dass der europäischen Mittel nutzen um hochwertige Arbeitsplätze zu haben und unsere Menschen eine Zukunft besitzen</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 21.10.2020_96a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 21.10.2020_96b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Muchas gracias señora presidenta del mismo modo que hay consenso entre los virólogos para restringir nuestras libertades individuales y tratar de limitar el progreso de la pandemia también hay consenso entre los economistas que los gobiernos <b>necesitan incrementar su margen de actuación</b> y gastar mucho dinero ahora de forma puntual para conseguir eh evitar que la economía se <b>desplome</b> durante un momento tan tan complicado como el actual por eso desde Europa hemos acordado este fondo de recuperación de 750.000 millones de euros que va a permitir <b>que todos los eh países eh tengan colchón</b> y una ciudad? a la hora de conseguir que sus economías se recuperen y se reconstruyan de la mejor manera posible eso significa que los gobiernos <b>tienen un margen de maniobra mucho mayor</b> que sin él pero también eh esta misma oportunidad tiene unos riesgos evidentes debemos evitar que los gobiernos utilicen este <b>dinero europeo para construir nuevas élites afines para construir redes clientelares</b> que entre todos consigan eh perpetuarse en el poder este dinero los fondos europeos no deben de ninguna manera ser el el dinero que financie una larga eh campaña electoral a ningún gobierno por eso es tan importante que ahora que estamos negociando el reglamento de el mecanismo de reconstrucción con los gobiernos y los grupos dentro del Parlamento Europeo que pongamos reglas claras y exigentes que aseguren que el dinero se usa para habidos europeos que pongamos esos controles que aseguren que no se usan para construir esas redes clientelares ni para eh hacer esa larga campaña electoral el prestigio y el futuro de la Unión Europea también dependen de que este dinero se gaste bien si no lo hacemos dentro de cinco o seis años la gente lo verá como un experimento fallido y nunca más veremos esta solidaridad entre europeos muchas gracias señora presidente</p> | <p>Vielen Dank es gibt einen Konsens zwischen den Virologen über unsere Grundfreiheiten und darüber wie man den Fortschritt der Pandemie aufhalten müsste genauso gibt es auch den Konsens zwischen Ökonomen sprich dass man mehr auf Investitionen setzen soll jetzt punktuell damit die Pandemie sich auch wirtschaftlich weiter verbreitet es gibt die</p> <p>750 Milliarden Euro aus dem Wiederaufbaufonds die werden es den Mitgliedstaaten erlauben auf Mittel zugreifen wenn ihre Volkswirtschaften wieder aufgebaut werden das heißt die Mitgliedstaaten haben jetzt einen viel größeren Spielraum aber gleichzeitig haben sie hat diese Chance auch einige Risiken die Mitgliedstaaten sollen die Mittel nutzen um sollen nicht neue Zentren schaffen um sich selbst in der an der Macht zu halten wo die Eliten an der Macht bleiben sollen nein hier soll auch keine große Wahlkampagne finanziert werden für einen Staat deswegen arbeiten wir an dem Resilienzmechanismus um im Rahmen dieses klare Regeln festzulegen die dann sagen dass die Mittel für die europäischen Bürgerinnen und Bürger genutzt werden wir wollen sicherstellen dass eben durch diese Mittel nicht die falschen Dinge finanziert werden das Prestige und die Zukunft der Europäischen Union hängen davon ab dass diese Mittel richtig eingesetzt werden denn wenn nicht dann werden die Menschen in fünf sechs Jahren sagen das sei ein gescheitertes Projekt gewesen und damit eben auch die EU danke</p>                                                            |
| 21.10.2020_97a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 21.10.2020_97b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>muchas gracias eh mi mensaje es el siguiente no conseguiremos una verdadera recuperación y una Europa socialmente sostenible sin unas medidas adaptadas a la trágica situación que estamos viviendo medidas que <b>hagan frente</b> a sus consecuencias no solo económicas sino también sociales por ello necesitamos invertir en medidas y fondos de recuperación permanente regidos por indicadores dentro del semestre europeo que garanticen la inversión en sistemas de bienestar y Protección Social poniendo en marcha los <b>principios del Pilar social</b> solo un marco financiero plurianual de un fondo de recuperación ambicioso centrado en igual medida en los aspectos de crecimiento económico que en objetivos sociales podremos <b>avanzar</b> hacia una Europa realmente sostenible y que invierta en lo que realmente importa las personas la crisis del covid está afectando a nuestra salud condiciones de vida digna y sobre todo empleo por ello necesitamos también un compromiso de todos los actores sociales y de las empresas <b>para que se comprometan al mantenimiento de la actividad económica</b> y del empleo como contrapartida a las ayudas que recibían evitando procesos de deslocalización empresarial que provocan despidos masivos y termino la idea es muy sencilla una Europa socialmente sostenible es sinónimo de inversión en los sistemas públicos de Bienestar Social el estado de bienestar como el Estado de Derecho es una señal identitaria de nuestra Unión Europea y debemos <b>seguir apostando por</b> ellos muchas gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>vielen Dank ich möchte Folgendes sagen wir werden es nicht schaffen dass wir uns wirklich erholen und ein sozial nachhaltiges Europa zu erreichen wenn wir nicht die angemessenen Maßnahmen ergreifen in der jetzigen Situation es geht dabei um die wirtschaftlichen aber auch sozialen Auswirkungen dafür sind Investitionen nötig in Maßnahmen und Erholungsfonds die kontinuierlich arbeiten das soll sich stützen auf Indikatoren aus dem europäischen Semester es muss in Sozialsysteme investiert werden und die Prinzipien des sozialen Pfeilers müssen umgesetzt werden nur eine mehrjährige Kofinanzierung eines ehrgeizigen Erholungsfonds der sich auch stützt auf wirtschaftliche Erholungsziele aber auch soziale Ziele kann dazu führen dass wir wirklich ein nachhaltiges Europa brauchen das dann auch auf die Menschen eingeht und in sie investiert die Corona-Krise bezieht sich auf unsere Gesundheit aber auch auf unsere Beschäftigung das heißt für alle sozialen Akteure müssen sich verpflichten hier etwas zu tun und auch die Unternehmen sie müssen sich dazu verpflichten dass die wirtschaftliche Tätigkeit aufrecht erhalten wird im Gegenzug zu den Hilfen die sie bekommen sie sollten Auslagerungen vermeiden die hinterher Arbeitsplätze kosten und ich sage es noch einmal es ist ganz einfach eine sozial nachhaltige Europäische Union die in die öffentlichen Sozialsysteme investiert eine Sozialstaat eine Rechtsstaat das ist die Identität unserer europäischen Union und darauf müssen wir weiter setzen</p> |
| 21.10.2020_98a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 21.10.2020_98b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ja herzlichen Dank Eines <b>liegt wohl auf der Hand</b> die Leidtragenden dieser Covid-19-Krise und dieser Wirtschafts- und Finanzkrise sind die Familien in jedem Land die Familien haben die Krise <b>auszubaden</b> und sie gilt es zu stärken deswegen habe ich auch vorhin schon in meiner Rede plädiert dafür wir müssen endlich dieses Kinderkostengeld einführen damit wir die Millionen von Kindern <b>aus der Kinderarmut herausführen</b> und die Familien stärken das ist die beste Wirtschaftspolitik nämlich die Familien benötigen das Geld und sie geben dieses Geld aus und führen das dem <b>Geldkreislauf</b> zu das heißt dann erheblich höhere Steuereinkommen in jedem einzelnen Land das heißt Steigerung der Produktivität Sicherung der Arbeitsplätze und schaffen neuer Arbeitsplätze deswegen müssen wir <b>den Menschen das Geld direkt an die Hand geben</b> und das ist sozial und das ist Wirtschaftspolitik moderne Wirtschaftspolitik und ich habe nur noch 16 Sekunden ganz kurz an Herrn Meuten er ist leider nicht mehr da ich gebe Ihnen gerne die Antworten weil wir eine menschliche Politik machen im Gegensatz zu Ihnen und weil wir eine Politik machen wo wir den Menschen in den Fokus rücken und weil Europa eine gewisse Wertevorstellung vertritt und wir sind ein soziales humanes Europa für die Menschen und <b>nicht eiskalt und rückwärtsgewandte Politik</b> sondern wir machen eine moderne zukunftsweisende Politik vielen herzlichen Dank</p>                                                                                                                                      | <p>Muchas gracias hay una cuestión clara esa crisis económica financiera y sanitaria quien las más la está sufriendo más son las familias en cada uno de los Estados miembros ya lo he dicho otras veces tenemos que introducir ayudas por Hijo para que se refuerce la situación de las familias es la mejor política económica que podemos dar estas familias necesitan el dinero se lo van a gastar después impulsan eh la actividad económica generará más impuestos sobre la renta más productividad creación de puestos de trabajo etcétera tenemos que dar el dinero y directamente a las personas eso sí que es política social además de política económica moderna hemos visto antes gente que decía otras cosas aunque ya no están la respuesta es que claro que queremos hacer una política señor Geuking eh nosotros hacemos política para las personas en todas las personas todo lo contrario que es lo que usted pretende en Europa representa unos valores somos una Europa social una Europa humana existimos para defender a las personas no somos una estructura que haga políticas frías y eh sin vida no hacemos políticas de futuro</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>21.10.2020_99a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>21.10.2020_99b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Muchas gracias Presidenta creo que es justo reconocer que estamos en primer lugar ante una crisis sanitaria ante la cual la política económica <b>apenas puede poner algodones</b> a esta profunda recesión y hasta que no se disponga de un tratamiento sanitario cierto hasta que no logremos despejar los miedos y las incertidumbres que desde el punto exclusivamente sanitario <b>golpea</b> nuestra sociedades será difícil pensar en una política económica distinta a <b>respaldar</b> el gasto a respaldar la inversión desde el sector público y yo creo que es importante fortalecer la política fiscal expansiva y espero que el mes generation new ayuda a ello y respaldar también la actividad desde la política monetaria pero que quiero recordar también que la inflación sigue en la zona euro en <b>terreno negativo</b> y seguimos muy <b>lejos de ese objetivo</b> del 2% por lo tanto hay margen para implementar una mayor política fiscal pero también una mayor política monetaria y cuando la crisis sanitaria comience <b>amainar</b> y empecemos a ver una cierta certidumbre sobre el futuro y todos esperamos que sea más pronto que tarde debemos reconocer que <b>esta crisis va a dejar unas profundas cicatrices en nuestras sociedades</b> sobre unas generaciones las más jóvenes que habrán sufrido dos crisis en apenas una década y será ahí y será en ese momento donde debemos construir debemos financiar debemos dar futuro a ese <b>pilar</b> Europeo de Derechos Sociales que necesita de un <b>respaldo</b> de un compromiso muy claro por parte de estas instituciones muchas gracias</p> | <p>Vielen Dank Frau Präsidentin ich denke man muss anerkennen dass wir es vor allen Dingen mit einer Gesundheitskrise zu tun haben bei der der <b>die Wirtschaftspolitik kaum etwas tun kann</b> um diese tiefgreifende Rezession abzufedern und so lange es da nicht die richtigen Gesundheitsmaßnahmen gibt und solange wir es nicht schaffen die Ängste und Unsicherheit auszuräumen die es im Gesundheitsbereich gibt in unseren Gesellschaften wird es wohl auch schwierig werden sich eine andere Wirtschaftspolitik vorzustellen die dann Investitionen von öffentlicher Seite aus unterstützt das ist aber nötig wir brauchen eine expansive Fiskalpolitik next generation EU muss dabei mithelfen und wir müssen das auch über die Währungspolitik tun ich erinnere auch daran dass die Inflation weiter besteht in der Zone in der Euro Währungszone und wir sind weit vom 2%-Ziel entfernt das heißt es gibt einen Spielraum für mehr Fiskalpolitik aber auch mehr Währungspolitik bei der Gesundheitskrise sehen wir jetzt auch dass wir mit Unsicherheit in die Zukunft blicken wir müssen aber auch erkennen dass <b>diese Krise tiefe Wunden in unserer Gesellschaft hinterlassen wird</b> die Jüngsten werden dann innerhalb von zehn Jahren zwei Krisen erleben müssen wir müssen also jetzt aufbauen wir müssen wieder finanzieren wir müssen diesen Säuler der sozialen Rechte unterstützen das ist wichtig für unsere Gesellschaften danke</p>                                                                                                          |
| <p>21.10.2020_100a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>21.10.2020_100b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Vielen Dank Frau Präsidentin wir sehen auch an den Beiträgen das ist eine der schwersten Krisen die die Europäische Union bislang erlebt hat und ich fürchte das Schlimmste steht uns noch bevor die Angst vor Armut und <b>sozialem Abstieg</b> wächst und damit auch die Unsicherheit wir sehen <b>Covid-19 ist ein Brandbeschleuniger der Armut</b> deshalb ist es richtig dass Kommissar Gentiloni darauf hingewiesen hat wie wichtig solidarische Lösungen wie Sure (?) waren aber die Kurzarbeit erfasst bestimmte Gruppen von Beschäftigten nicht und hier müssen wir handeln und das ist insbesondere sind das die prekär Beschäftigten die Künstlerinnen die kleinen Selbstständigen und eine Gruppe insbesondere die jungen Menschen wir wissen wie wichtig die Adoleszenz für die gesamte Lebensphase ist für den Lebensverlauf und wir sehen dass <b>Jugendliche in einer zentralen Phase ausgebremst werden</b> und dann auch noch für das Infektionsgeschehen verantwortlich gemacht werden wir brauchen echte Perspektiven das muss mehr sein als nur die Jugendgarantie und wir stellen fest wir haben eine <b>Welle von Restrukturierungen</b> in Europa Unternehmen die die Krise nutzen um Arbeitsplätze <b>abzubauen</b> oder zu verlagern und dabei Arbeitnehmerrechte die bestehen auf Informationen und Konsultation missachten wir brauchen stärkere Regeln hier und wir müssen handeln damit die Rechte die bestehen für Demokratie am Arbeitsplatz auch wirklich durchgesetzt werden hier ist mehr zu tun als die Kommission bislang in ihrem</p>                                                                | <p>Gracias Presidenta vemos también en lo que estamos escuchando que esta es una de las crisis más graves que más ha afectado a la Unión Europea y yo creo que todavía queda lo peor eh el miedo a la pobreza y a la exclusión social está aumentando la inseguridad también vemos que <b>el covid 19 es un catalizador para el crecimiento de la pobreza</b> y por eso es tan importante que el comisario Gentiloni haya dicho la importancia que tienen las soluciones solidarias pero el apoyo a los ertes etcétera está llegando a una gente más que a otra y los trabajadores más precarios y los pequeños autónomos los artistas están sufriendo mucho y muchos jóvenes particularmente también tenemos que darnos cuenta todos sabemos también la importancia que tiene la adolescencia en el desarrollo de una persona los jóvenes me está sufriendo muchos cortapisas en esa fase de su vida no se les puede asignar una responsabilidad que no les toca hace falta nuevas perspectivas e ir más allá por lo tanto de la mera garantía juvenil y también hace falta darse cuenta de que va a haber una oleada de reestructuraciones en Europa porque las empresas van a aprovechar sea para trasladarse a otro lugar o para suprimir puestos de trabajo este periodo de crisis hace falta más Concertación diálogo social normas más estrictas hay que negociar para que los derechos de la estructura democrática interna en el puesto de trabajo y en el lugar de trabajo se pueda hacer realidad mucho más de lo que venía apoyando hasta ahora la Comisión</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Arbeitsprogramm enthalten hat danke                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 21.10.2020_101a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 21.10.2020_101b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Frau Präsidentin Herr Kommissar Meine Damen und Herren erlauben Sie mir auf ein etwas Grundsätzliches hinzuweisen wir sind in Angst und Schrecken offensichtlich vor einer ominösen Zahl der Zahl der am Corona-Virus positiv Getesteten weil diese Zahl exponentiell steigt ordnen die zuständigen Behörden zurecht oder zu Unrecht das will ich ganz <b>frei stehen lassen?</b> weitgehende und freiheitsbeschränkende Maßnahmen an, ohne so scheint es mir, zu hinterfragen, ob die Folgen dieser Maßnahmen nicht viel schwerwiegender sind. wir fürchten uns plötzlich vor Zahlen dabei sollten wir uns vor Gott fürchten so wie es auch Jesus Christus sagt in Matthäus .... Satz 28: Und fürchtet euch nicht vor denen die den Leib töten die Seele aber nicht zu töten vermögen fürchtet aber viel mehr den der sowohl Seele als Leib zu verderben vermag weil wir unser christliches <b>Fundament</b> und wahre Gottesfurcht verloren haben fürchten wir uns jetzt vor einem Virus wie peinlich ist denn das kehren wir um hören wir auf uns als Retter in der Not zu gerieren und beginnen wir den Menschen wieder Lebensmut und wahre Lebensfreude zu geben vielen Dank</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>Señora Presidente señor Comisario señoras y señores permítanme decirle una cosa importante que no se puede perder de vista la cifra de los tests positivos de coronavirus es una cifra que se ha convertido en ominosa porque está aumentando de forma exponencial y en consecuencia de lo cual no sé si conocen ?? pero las autoridades es lo que ordenan son normas de limitación de la libertad yo tengo que subrayar que a lo mejor estas medidas están teniendo consecuencias peores de lo que se quiere evitar Mateus 10 28 lo decía ya la Biblia y hablaba de las plagas y de que a lo mejor hay que tener más miedo de las consecuencias que tiene nuestra situación ahora ya no sabemos tener miedo a las plagas de Dios porque hemos perdido la fe en Dios preferimos temer a un virus nos sentimos como rescatadores y no estamos dando a las personas verdadera forma de vida verdadera alegría de vivir</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 21.10.2020_102a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 21.10.2020_102b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Europäischen <b>Maßnahmen zum Abfedern der Corona-Pandemie</b> müssen vor allem den Beschäftigten zugute kommen den Jungen den Frauen die Reichen sollen nicht noch reicher werden durch die Krise wir <b>dürfen nicht zulassen dass die Finanzspritzen nur</b> Unternehmen zugute kommen und das ohne jegliche Bedingungen warum sage ich das als warnendes Beispiel möchte ich die österreichische LKW Firma MAN nennen MAN erhielt Unmengen an Steuergeldern an EU-Unterstützung zum <b>Wiederaufbau</b> und jetzt wandert das Unternehmen ab und <b>lässt 2000 Menschen in der Arbeitslosigkeit zurück</b> so sieht solidarischer Wiederaufbau nicht aus diese 2000 Beschäftigten stehen exemplarisch für Millionen von arbeitenden Menschen die ihren Job verloren haben oder um ihn jetzt bangen und noch dazu sind es meist Frauen die nicht nur doppelt und dreifach belastet sind sondern auch als erste gekündigt werden dabei sind gerade sie unsere <b>Heldinnen dieser Krise</b> und wo genau bitteschön ist ihre Unterstützung durch Investitionen in qualitative Jobs können wir <b>gegensteuern</b> genauer gesagt z.B in Investitionen in soziale Infrastrukturen wie hoch qualitative Pflege und Betreuung vom Baby bis ins hohe Alter wenn nur 2% des nationalen BIP in qualitative Pflege investiert wird können wir bis zu eineinhalb Millionen Jobs schaffen eineinhalb Millionen deswegen investieren wir jetzt in diese qualitative Care Arbeit investieren wir in die Zukunft in eine wellbeing economy für uns alle</p> | <p>Las medidas europeas para responder a la crisis tienen que llegar a los trabajadores a los jóvenes a las mujeres no puede ser que los ricos se hagan más ricos con esta crisis no puede mandarse ayudas a las empresas sin condiciones y nada más un ejemplo una empresa MAN que fabrica camiones en Austria y que ha recibido muchísimo apoyo en forma de dinero público europeo y ahora están mandando a 2000 personas al paro no me parece que eso sea una reconstrucción solidaria 2000 trabajadores que son un ejemplo de los millones de personas que han perdido su empleo o que tienen miedo de perderlo y muchos son mujeres que tienen una carga no ya doble ni triple sino que además son los primeros las primeras en perder su empleo que son las heroínas de la crisis precisamente las mujeres un apoyo específico para ellas yo no lo veo por ninguna parte con inversiones en puestos de trabajo eh de calidad <b>se puede contrarrestar</b> hacer inversiones eh por ejemplo en infraestructuras sociales eh guarderías personas mayores también necesitan sus cuidados con un 2% del PIB nacional el invertido o en la dependencia y en las guarderías se pueden crear millones y medio de puestos de trabajo nada menos tenemos que invertir desde ya en este tipo de apoyo cualitativo eh y puestos de trabajo en los cuidados gracias</p>                                                                                               |
| 12.11.2020                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 12.11.2020_103a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 12.11.2020_103b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>presidenta y buen día comisario Rainers sabe que ayer mismo tuve ocasión de recordar que esta institución este Parlamento Europeo es la única directamente lectiva de la Unión representa la ciudadanía y por tanto también expresa sus preocupaciones y sus temores frente a esta que está resultando ser la peor crisis de la historia de la Unión inesperadamente cuando la ciudadanía respondió ante la convocatoria electoral con un incremento por fin de la participación ignoraba que los/nos <b>abismábamos</b> a una crisis que ha <b>impactado</b> sobre todas nuestras constantes vitales pero el Parlamento Europeo representando a la ciudadanía ha respondido <b>desde el minuto uno</b> adoptamos una resolución en abril otra en mayo y en junio respecto del impacto que las medidas de emergencia adoptadas por los Estados miembros ante la pandemia del covid y sus <b>estragos</b> estaban teniendo sobre el que a mi juicio es <b>el activo más preciado de la experiencia europea</b> la libre circulación de personas sin restricciones en las fronteras interiores de la Unión y en consonancia con esta preocupación planteamos una pregunta oral que equivale a lo que en el derecho parlamentario de muchos Estados miembros se considera una interpelación seguida de una resolución y aquí está la resolución 23 considerandos y otros veintitrés puntos en los que exigimos a los Estados miembros y a la Comisión que <b>estén a la altura</b> con un mensaje claro el Estado de Derecho la democracia y los</p> | <p>Vielen Dank Frau guten Morgen Kommissar Reynders ich hatte heute wieder die Gelegenheit festzustellen dass dieses Parlament das direkt gewählte Parlamente der Europäerinnen und Europäer ist und wir deswegen die Sorgen unserer Bürgerinnen und Bürger teilen und auch ihre Sorgen angesichts dieser schlimmsten Krise der Europäischen Union als die Bürgerinnen und Bürger mit einer großen Wahlbeteiligung ihre demokratischen Rechte wahrgenommen haben kam dann diese Krise aber das Europäische Parlament das eben die Bürgerinnen und Bürger vertritt hat ab dem ersten Moment auch reagiert wir haben im April eine Entschließung angenommen die zweite im Mai und im Juni angesichts der Notstandsmaßnahmen der Mitgliedstaaten haben wir erneut reagiert ich glaube in dem Moment wurde das was die Europäische Union am meisten genießt die Freizügigkeit das frei Bewegen ohne Grenzen infrage gestellt deswegen stellen wir die mündliche Anfrage etwas was unser Recht ist stellen also wir fragen von hier aus ob das Rechtens war es gab mündliche Anfragen und es gibt 23 einzelne Punkte die wir an die Mitgliedstaaten und die Kommission stellen wir fragen ob die Rechtsstaatlichkeit ob die Grundrechte denn wirklich etwas ausmachen die Rechte machen etwas aus sie sind wichtig nicht nur immer sondern vor allem in Krisenzeiten die Krise im Moment ist schwierig stimmt und sie kann uns Vieles abverlangen die guten Dinge</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>derechos fundamentales importan el derecho importa law matters no solamente que importe siempre sino que particularmente importa en tiempos de crisis porque una crisis nos desafía respecto de lo que decimos ser <b>puede sacar de nosotros lo mejor pero también lo peor</b> y es muy importante que <b>a estas alturas</b> cuando todo el año 2020 ha sido consumido por la reacción frente a la pandemia empecemos ya a deducir algunas conclusiones <b>extraigamos algunas conclusiones</b> y la primera es efectivamente que el derecho esta aqui para ser tomado en serio y esto significa un mensaje que tiene que ver con los principios de necesidad y de proporcionalidad pero sobre todo de acotamiento temporal time framed limitación temporal cuando se adoptan medidas que puede tener un impacto sobre el estado de derecho la democracia la calidad de la democracia que estilamos en la Unión Europea sus estados miembros y que es un principio constitutivo artículo 2 de la experiencia europea y los derechos fundamentales de los ciudadanos y esta resolucion repasa íntegramente el impacto que estas medidas de emergencia han tenido sobre los derechos fundamentales de los ciudadanos en primer lugar sobre los que están consagrados en la Carta para empezar la libre circulación de personas hay un código de fronteras Schengen hay una directiva de libre circulación que <b>ha sido ignorada cuando no conculcada en la prisa</b> por adoptar medidas de emergencia y <b>la Comisión es responsable guardiana de los tratados</b> de velar porque los Estados miembros se atengan a los principios de proporcionalidad y necesidad en las restricciones impuestas a la libre circulación y su agotamiento temporal en modo que en cuanto sea posible esas <b>restricciones</b> sean <b>levantadas</b> del mismo modo nos ocupamos de los derechos fundamentales consagrados en la Carta a la libertad de expresión incluso de expresión del disenso frente a algunas de las medidas tomadas por los estados miembros protesta reunión right of assembly derecho de manifestación sin duda ninguna condicionados por las medidas de emergencia condicionados por la necesidad de velar por la salud pública pero ni se han extinguido ni han desaparecido de la carta de derechos fundamentales y por tanto las medidas que impacten sobre estos derechos tienen que estar también proporcionadas y acotadas? en el tiempo nos importa particularmente la libre comunicación de las ideas porque si nos ocupamos en este Parlamento Europeo de la desinformación debemos ocuparnos todavía más cuando esa desinformación tóxica produce daño a la salud de las personas dirigida a confundir o a poner en cuestión el conocimiento científico y a generar un estado de miedo y de ansiedad fácilmente <b>exploitable</b> por <b>los demagogos y populistas que pescan en el río revuelto del miedo de la ciudadanía</b> ante el impacto de la pandemia es muy importante por tanto que la Unión Europea adopte las estrategias necesarias para defenderse frente a los ciberataques frente a la ciberdelincuencia pero también frente a la desinformación nos preocupa particularmente el impacto de las medidas de emergencia sobre el derecho penal y el derecho penitenciario medidas penales desproporcionadas represivas sanciones desproporcionadas <b>carentes de asento</b> en los principios del derecho sancionador y nos preocupa igualmente el impacto sobre la democracia y el control parlamentario y el control judicial esas son las recomendaciones de la Comisión de Venecia son las recomendaciones del Tribunal de Europeo de Derechos Humanos y del Tribunal de Justicia que no pueden ser conculcadas ni ignoradas ni siquiera en tiempos de pandemia por tanto exigimos a los Estados miembros que <b>extraigan las lecciones</b> que allí donde ha habido medidas de emergencia esas medidas de emergencia tengan consistencia con sus ordenamientos constitucionales y donde no haya una previsión previa se adopten ahora las legislaciones específicas que nos permita responder y a la Comisión que vele y supervise continuamente por el atenuamiento de las respuestas de los Estados miembros a las reglas del Estado de Derecho a la democracia de los derechos fundamentales gracias señora presidenta</p> | <p>aber eben auch die schlechten Dinge deswegen ist es wichtig dass wir nun jetzt wo</p> <p>das gesamte Jahr 2020 durch diese Pandemie eingenommen wurde wir jetzt endlich Schlussfolgerungen ziehen die erste Feststellung ist dass es das Recht gibt um es auch ernst zu nehmen zweitens wenn dieses Recht beschränkt beschnitten wird dann zeitlich beschränkt und verhältnismäßig wenn Maßnahmen ergriffen werden die eben in die Demokratie eingreifen die in die Rechtsstaatlichkeit eingreifen was eben in Artikel 2 der Verträge über die Europäische Union verankert ist dann muss das zeitlich beschränkt sein und in dieser Entschließung geht es eben um die Auswirkungen der Notstandsbefugnisse und inwieweit die sich auf die Rechtsstaatlichkeit ausgewirkt haben es ist Zeit die Freizügigkeit wieder zu ermöglichen es gibt einen Schengen-Raum es gibt eine Schengen-Verordnung die auch ignoriert wurde jetzt wo man Notstandsbefugnisse einberufen hat weil die Mitgliedstaaten meinten dass es verhältnismäßig und notwendig wäre die Freizügigkeit zu beschränken ja wenn das passiert dann darf das nicht anders als zeitlich beschränkt sein und solche Maßnahmen müssen sofort aufgehoben werden sobald dies nicht gegeben ist wir haben doch hier unsere Grundfreiheiten wir haben auch die Meinungsfreiheit wir haben die Freiheit zu protestieren wir haben die Freiheit uns zu versammeln wir haben die Freiheit zu protestieren das wird alles durch Notstandsbefugnisse beschränkt aber diese Rechte diese Grundrechte sind ja nicht verschwunden deswegen Notstandsbefugnisse verhältnismäßig und zeitlich beschränkt sein müssen dann zum Informationsaustausch zum freien Informationsaustausch wir im Europäischen Parlament machen uns Sorgen um Desinformation aber diese</p> <p>Desinformation versuchen doch verursachen doch vor allem Schaden an der Gesundheit auch denn wissenschaftliche Erkenntnisse zu beschränken und damit eben Ängste zu schüren führt dazu dass diese ausgenutzt werden durch Demagogen und Populisten die eben diese Ängste der Bürger ausschöpfen angesichts der Pandemiezeit deswegen muss die Europäische Union die nötigen Strategien ergreifen und annehmen um da Einhalt zu gebieten bei der Desinformation wir machen uns auch Sorgen über die Wirkung der Notstandsbefugnisse auf auf die Zustände in Strafdurchführungsbehörden auf die Justiz die Venedigkommission und der Menschenrechtsgerichtshof genauso wie EuGH deuten darauf hin dass selbst die Pandemiezeiten dies nicht untergraben dürfen Notstandsbefugnisse haben natürlich in ihr in einem bestimmten Verfassungsrecht ihren Platz sie können auch ergriffen werden ja aber die Europäische Kommission muss eben die Maßnahmen der Mitgliedstaaten angesichts der Rechtsstaatlichkeit und der Demokratie auch kontrollieren</p> |
| <p>12.11.2020_104a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>12.11.2020_104b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>todos los gobiernos han <b>puesto en marcha</b> medidas extraordinarias para <b>contener</b> la pandemia en general esas medidas han conllevado restricciones de derechos fundamentales el problema no es si un confinamiento o un toque de queda son necesarios eso le corresponde a los científicos sino si tales limitaciones a la libertad individual se adoptan conforme a las garantías del Estado de Derecho pero yo me pregunto hoy si este Parlamento cerrado y remoto está en condiciones de recordar a otros parlamentos abiertos la importancia</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Danke schön die Mitgliedstaaten haben außerordentliche Maßnahmen ergriffen um diese Pandemie einzudämmen im Allgemeinen hat das auch Beschränkungen der Grundfreiheiten bedeutet das Problem ist ob das wirklich so das Problem ist nicht ob Ausgangssperren oder Kontaktsperren wirklich nicht notwendig sind das entscheiden die Wissenschaftler sondern ob diese auch Auswirkungen haben auf Grundfreiheiten und ob der Rechtsstaat das abdeckt ich meine dass hier die demokratischen Prinzipien auch im mit den Ausgangssperren</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>de defender el principio democrático frente a las cuarentenas sí me preocupa que amparados por la urgencia sanitaria nosotros mismos estemos dimitiendo de la urgencia democrática me preocupa que centenares de compañeros nuestros no puedan pedir la palabra en este pleno porque no viven en la capital de su país y tampoco están autorizados a viajar que tengamos diputados de élite que podemos hablar aquí y diputados de clase 2 que no dispongamos de interpretación en todos los idiomas me preocupa que nuestras agendas cada vez sean más insuficientes nuestros turnos de oradores más cortos y que votemos el marco financiero el plan de recuperación o el brexit sin enmiendas ni debate de verdad me preocupa que todos los parlamentos incluido el de Bélgica estén abiertos y el Parlamento Europeo en lugar de ser el más transparente y garantizar a sus miembros que pueden trabajar en condiciones de seguridad sea el único que opta por cerrar sus puertas y señalar a sus diputados como si tuvieran la culpa de los contagios si cuando más falta hacemos seguimos cerrados y remotos que no nos extrañe que pronto el público se pregunte para qué sirve el Parlamento Europeo</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>vereinbar sind wir hier aus dieser Stelle weisen aber auch darauf hin dass es nicht nur eine einen Gesundheitsnotstand gibt sondern auch ein demokratischen Notstand gibt es gibt Abgeordnete in diesem Haus die eben nicht Reden halten können weil sie eben nicht in ihrer Hauptstadt liegen eh leben und auch nicht hinreisen können weil sie keine Verdolmetschung bekommen oder dass ihre Reden kurz gehalten werden dass während wir über den Brexit den MFR oder andere Mittel entscheiden wir kaum Zeit dafür bekommen alle Parlamente einschließlich hier in Belgien sind offen und arbeiten transparent wir wollen doch den Mitgliedn Mitgliedern ermöglichen transparent zu arbeiten aber dieses Parlament entscheidet das nicht sondern schließt ihre Tore und sagt die Abgeordneten seien doch Schuld an den Infektionszahlen wenn wir so weitermachen werden wir uns weiter einschließen und dann sollten wir uns nicht fragen wieso die Öffentlichkeit meint wozu dieses Parlament dient</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 12.11.2020_105a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 12.11.2020_105b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Herzlichen Dank Frau Präsidentin die Coronapandemie ist eine <b>Katastrophe</b> für viele eine individuelle Katastrophe aber sie ist eine Herausforderung für uns alle und sie ist auch eine Herausforderung für die Demokratie sie legt hohe Verantwortung auf diejenigen die zu entscheiden haben über die Maßnahmen die wir ergreifen müssen um diese Pandemie <b>einzudämmen</b> alle Mitgliedsstaaten haben Maßnahmen ergriffen die meisten eine Form von Notstand ausgerufen diese Maßnahmen sind sehr unterschiedlich und wir haben in der Rule of Law Monitoring Group unter dem Vorsitz von Sophie Jenefeld die gleich auch noch sprechen wird einen ausführlichen Bericht erstellt der wirklich sehr lesenswert ist es gibt die üblichen Verdächtigen so will ich sie mal nennen die diese Situation ausnutzen um Grundrechte weit über Gebühr aus einzuschränken wir haben gesehen in Ungarn dass es einen ziemlich unsinnigen Zugriff auf die Rechte des Parlaments beispielsweise gegeben hat und in Polen ist das Wahlrecht versucht worden das Wahlrecht einzuschränken aber in fast allen Staaten gibt es eine lebhaft Diskussion darüber so wie auch hier was ist eigentlich angemessen und was nicht und das ist auch gut so und richtig so denn das ist das Wesen der Demokratie wir dürfen nur so weit in Grundrechte eingreifen wie das unbedingt nötig ist alle Maßnahmen müssen verhältnismäßig sein sie müssen zeitlich befristet sein sie müssen klar definiert sein und sie müssen parlamentarischer und gerichtlicher Kontrolle unterliegen und dann gibt es dann gibt es [...] Zwischenruf jeder Parlamentarier kann hier herkommen niemandem ist verboten hier herzukommen niemandem ist ich weiß nicht was Sie jetzt von mir wollen aber niemandem ist verboten hierherzukommen und dann müssen wir natürlich auf besonders vulnerable Gruppen schauen wir wissen die häusliche Gewalt an Frauen und Kindern ist gestiegen wir wissen Minderheiten sind weiter eingeschränkt worden <b>zum Teil zu Sündenböcken gemacht worden</b> also Krisenzeiten auch für die Demokratie wir müssen alle darauf achten dass die Grundrechte geschützt werden hier und auf nationaler Ebene danke schön</p> | <p>La pandemia es una catástrofe para muchos individualmente pero no solo es un reto común para todos y para nuestra democracia la responsabilidad de quienes tienen que tomar las medidas eh es enorme medidas para poder contener la pandemia todos los Estados miembros han tomado medidas la mayoría en estado de han convocado med eh estados de emergencia pero las medidas son diversas entre sí eh antes lo hablábamos con Sophie Interfeld eh hemos tenemos un informe sobre esas medidas que vale la pena leer pero hay quienes utilizan y aprovechan la situación para seguir eh restringiendo derechos libertades fundamentales en Hungría hemos visto un ataque a los derechos del Parlamento en Polonia vemos que se ha intentado restringir el derecho electoral pero claro el debate sigue siendo el de qué es proporcionado y qué no es importante que debatamos sobre todo esto porque el para democracia es importantísimo que las medidas sean restrictivas de la manera estrictamente necesaria y estrictamente proporcional y tiene que haber siempre un control parlamentario y quería decir todos los eurodiputados pueden venir aquí nadie tiene prohibido venir aquí al Parlamento Europeo hasta donde yo sé pero tenemos que pensar los grupos vulnerables sabemos que la violencia contra mujeres y niños ha aumentado sabemos lo que ocurre con los derechos de muchas minorías por tanto tenemos que velar por proteger a la democracia aquí pero también a escala nacional</p> |
| 12.11.2020_106a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 12.11.2020_106b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Kurze Situation in Ungarn besonders brenzlig wird <b>richtet sich der Blick von Viktor Orban unter die Gürtellinie seiner Bürgerinnen und Bürger</b> im Mai dieses Jahres war es die Orbanregierung die dringend erforderlich es angesehen hat sie Anerkennung von Transgender aus den Personalausweisen zu streichen nun mitten in der <b>zweiten Welle</b> mitten in der Welle geht es darum in der Verfassung zu <b>verankern</b> dass nur christliche Geschlechterbilder in der Familienordnung sind wir <b>kennen diese Tricks aus der Trickkiste der Totalitären</b> aus Russland und der Türkei es geht immer darum die eigenen Bürger abzulenken vom eigenen Scheitern <b>wenn kein Brot dann zumindest die Spiele</b> so lautet dieser <b>Spießrutenlauf</b> auf Kosten der Minderheiten Judit Vaga Viktor Orban Laszlo Traszgiani liebe Kolleginnen und Kollegen hier vom Europaparlament von der Fidesz Partei Habt ihr nichts besseres zu tun wir haben besseres zu tun liebe Kolleginnen und Kollegen seit Monaten verhandelt dieses Parlament über Wiederaufbaugelder auch für Ungarn aber in diesem Jahr 2020 entscheidet sich nicht nur die Zukunft unserer Wirtschaft sondern auch die Zukunft unserer Demokratie denn <b>Schönwetterdemokratie</b> das</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Cada vez que hablamos de la situación en Hungría nos centramos muchas veces en lo que hace Orban y no vemos tanto lo que pasa con la ciudadanía o en las regiones hay regiones hay lugares ahí donde se ha se ha tratado de separar a personas LGTB eh en el trabajo son trucos que conocemos de Estados totalitarios de Rusia de Turquía no eh los intentos de discriminar a ciudadanos y luego se dice que se respetan todos los derechos de las minorías colegas tenemos aquí muchísimos colegas del partido Fidesz aquí en el Parlamento les pregunto no tienen ustedes nada mejor que hacer colegas en este Parlamento llevamos meses eh negociando sobre apoyo apoyo financiero también a Hungría pero este año 2020 estamos decidiendo no solo el futuro de nuestra finanzas sino también el futuro de nuestra democracia porque hablar bien de la democracia eso lo puede hacer cualquiera pero en crisis tenemos que trabajar por mantener y reforzar esa democracia ahí es donde está el arte de la política desde que estamos en la crisis muchos hemos trabajado para que eso sea así vivimos que la libertad de asamblea de eh libertad de expresión etcétera en muchos países Italia Hungría en otros se ha visto</p>                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>kann jeder aber am Ende einer Krise mitten in einer Demokratie weiterhin zu arbeiten und zu leben das ist <b>die hohe Kunst der Freiheit und Aufklärung</b> wir haben in der Beobachtergruppe im Liebeausschuss? im seit dem Krisenausbruch wöchentlich daran gearbeitet und wir haben gesehen wie die Meinungsfreiheit und Pressefreiheit in vielen Ländern Ungarn, Italien, Rumänien eingeschränkt wurde wie in Polen eine App verpflichtend wurde die Menschen beobachtet hat wie fast alle Länder hat das Recht auf Asyl abgeschafft haben und wie Anfeindungen gegenüber asiatischen Menschen oder Abriegelungen von Romasiedlungen eingeführt wurden z.B. in Bulgarien mit dieser Resolution machen wir klar Krisenzeiten erfordern <b>Kriseninstrumente</b> aber wir sagen auch ganz deutlich Covid-Zeiten sind keine anything goes Zeiten Grundrechte bleiben bestehen und wir als Europaparlament sorgen auch dafür</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>restringida vemos como casi todos los Estados miembros han reducido el derecho de asilo estamos viendo como hay eh devoluciones en caliente por ejemplo en Bulgaria una época de crisis requiere instrumentos de crisis pero digamos claramente que eh la pandemia del covid no puede ser carta blanca para todo aquí en el Parlamento Europeo también tenemos que velar porque no sea así</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>12.11.2020_107a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>12.11.2020_107b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Es cierto que en todos los países la <b>expansión del virus</b> ha obligado a <b>imponer restricciones</b> a la vida común especialmente a la movilidad y a ciertas condiciones a ciertas conductas pero también es cierto que todos los gobiernos de repente y se han visto legitimados por la pandemia y sobre todo por el miedo de la población y están ejerciendo un poder que en condiciones normales sería tachado en general siempre de abusivo y muchos gobiernos han aprovechado para imponer unos niveles de arbitrariedad y de coacción policial y sancionadora absolutamente injustificados algunos han ido más allá y han utilizado la pandemia para cambiar la situación legal tomar medidas administrativas graves sin contar con la oposición o peor aún para <b>aplantar a los críticos</b> y castigar al disenso? lo llamando? a todos negociacionistas o conspiranoicos sí es esperable en dictaduras como Cuba y Venezuela donde de hecho ha pasado resulta escandaloso en las democracias y en países de la Unión Europea y no estamos hablando de los habituales sospechosos como se dice aquí de Hungría y Polonia sino de España donde un gobierno social comunista ha impuesto un estado de alarma de seis meses que va contra la Constitución ya que está limitado en ella expresamente a 15 días con renovación parlamentaria obligatoria con el pretexto de la desinformación muchos están intentando imponer esa censura que en España ya se ha convertido en en prácticamente oficial y el Parlamento ha sido cerrado para en la práctica y la arbitrariedad total del gobierno de Sanchez de Iglesias? está causando gravísimos daños a la calidad democrática de España la Unión Europea tiene que prestar una especial atención a lo que está pasando en España</p> | <p>Es stimmt in allen Ländern hat die Pandemie dazu geführt dass die Beschränkungen für Freiheiten eingeführt wurden unter bestimmten Bedingungen bei bestimmten Verhalten es stimmt aber auch dass alle Staaten sich durch die Pandemie und die Angst der Bevölkerung darin bestärkt sehen oft genug passiert aber so etwas mit Missbrauch mit sehr viel Willkür und es werden ungerechtfertigte Sanktionen eingeführt erst jüngst hat man nicht administrative Maßnahmen ergriffen um eben auch die Kritiker zum Schweigen zu bringen und vor allem auch Verschwörungstheorien einzuschränken aber es kommt auch zu skandalösen Entwicklungen wie zum Beispiel in Venezuela und eben auch nicht nur dort sondern auch in der Europäischen Union und das betrifft dann nicht nur Polen oder Ungarn sondern eben Spanien in Spanien wurde für 6 Monate der Notstand einberufen was gegen die Verfassung verstößt 15 Tage ist nach 15 Tagen muss eine parlamentarische Kontrolle eigentlich erfolgen viele versuchen auch die Zensur einzuführen was man in Spanien schon so ziemlich zu etwas Offiziellem gemacht hat da wird auf die totale Willkür des der Regierung Sanchez gesetzt die Europäische Union muss hier besonders aufpassen was in Spanien passiert</p>      |
| <p>12.11.2020_108a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>12.11.2020_108b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Frau Präsidentin wo immer auf der Welt Freiheit Demokratie und Rechtsstaatlichkeit <b>bedroht</b> sind <b>melden wir uns zu Wort</b> beispielsweise zu Beginn der Corona-Pandemie als die Mehrheit dieses Hauses auch nationale Parlamente und Regierungen in Europa für ihr möglicherweise überzogenes Vorgehen kritisiert hat aber welche Auswirkungen hat denn Corona auf unsere Arbeit alle nationalen Parlamente tagen das belgische Parlament vor einigen Wochen sogar als Gast hier in unserem Plenarsaal und wir wir sollen nach der Meinung einiger am besten zu Hause bleiben wir alle wissen Parlamentarismus ist weit mehr als das zugeschaltete Verlesen von Stellungnahmen oder die elektronische Teilnahme an Abstimmungen <b>der Austausch von Argumenten das Herz parlamentarischer Demokratie funktioniert so nicht</b> wirklich damit es kein Missverständnis gibt für die Dauer der Pandemie sind die Remote Möglichkeiten für viele Abgeordnete besser als nichts aber es ist nicht in Ordnung wenn freigewählten Abgeordneten die übliche reguläre Möglichkeit zur Teilnahme an Sitzungen und zu all dem was zu unserem funktionierenden parlamentarischen Leben gehört untersagt wird auch heute werden eindeutige Regelungen der Geschäftsordnung wie beispielsweise Artikel 156 gebrochen und wir offensichtlich Anwesenden können unsere Anwesenheit nicht nachweisen das freie Mandat ist nicht das Recht von uns Abgeordneten es ist das Recht der Bürgerinnen und Bürger die wir vertreten und niemals auch und gerade in Pandemiezeiten dürfen wir den Menschen ihre demokratischen Rechte nehmen und das freie Mandat einschränken das muss schnellstmöglich korrigiert werden sonst nimmt unser Haus und Demokratie in Europa weiter Schaden</p>                     | <p>Siempre que se vea amenazado el Estado de Derecho de la democracia como por ejemplo al inicio de la pandemia cuando criticó el Parlamento este a las medidas adoptadas por algunos gobiernos sin embargo todos los parlamentos nacionales se reúnen el Parlamento belga estuvo aquí invitado y nosotros sin embargo tenemos que quedarnos en casa todos sabemos que el parlamentarismo es mucho más que el leer una serie de informes o las votaciones electrónicas no el corazón de la democracia parlamentaria no puede funcionar así realmente y para que no haya malentendidos durante toda la pandemia las posibilidades de participar a distancia es mejor que nada para muchos diputados sin embargo no es positivo que se les niegue participar presencialmente en reuniones el artículo 156 de nuestro Reglamento se vulnera en la actualidad y nosotros los aquí presentes no podemos demostrar nuestra presencia el mandato libre es no es un derecho nuestro sino un derecho de los ciudadanos a quienes representamos y nunca y menos aún en tiempos de pandemia podemos vulnerar esos derechos y limitar el mandato libre esto tiene que corregirse lo antes posible porque si no nuestro Parlamento y la democracia europea se verán más perjudicados</p> |
| <p>12.11.2020_109a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>12.11.2020_109b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Gracias eh Presidenta el autoritarismo no llegó a Europa con el covid pero desde luego eh en muchos países el covid se está utilizando como una coartada para recortar derechos y libertades fundamentales asegurar que las medidas contra el covid se apliquen de forma no discriminatoria es crucial apoyamos por eso cualquier propuesta que luche contra una aplicación clasista racista y sexista de estas medidas y por eso en su momento denunciamos los confinamientos de clase que se aplicaron en la Comunidad de Madrid pero igual de importante es decir que este <b>clasicismo</b> este racismo y este sexismo ya estaba presente en el acceso a derechos fundamentales antes de la pandemia los desahucios la mercantilización de la sanidad la precarización de la educación el mantenimiento de miles de personas en la irregularidad la venta de residencias a <b>fondos buitres</b> la pobreza energética no <b>caigamos en el error</b> de pensar que el covid ha creado estas desigualdades urge poner el foco en el problema de fondo las políticas neoliberales y ecodidas que vienen imponiendo desde hace años en los países de la Unión Europea tenemos que salir de esta crisis no recortando derechos sino ganando derechos nuevos así saldremos de esta crisis gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>??? ...jetzt gegen diese Maßnahmen zu kämpfen ja was heißt das ist Rassismus und Sexismus die da sind gegen Rechte die gesund der Gesundheitssektor die Bildung und die Einschränkungen von tausenden von Personen werden beschränkt das führt alles zu Problemen wir sollten jetzt nicht vergessen dass der Covid genau diese Probleme verursacht hat die neoliberalen Politiken die seit Jahren in der Europäischen Union verbreitet werden werden jetzt nur noch verstärkt also diese Krise hat nicht Rechte beschränkt sondern einfach nur fortgeführt was schon da war da müssen wir rauskommen</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 12.11.2020_110a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 12.11.2020_110b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Muchísimas gracias Presidenta comisario la democracia europea el Estado derecho democrático es cosa de todos los europeos por eso es tan importante ahora este Parlamento y por eso es tan importante el trabajo de la Comisión Europea y por eso es tan importante su función comisario Reynders necesitamos transparencia y necesitamos evitar cualquier arbitrariedad cualquier discrecionalidad de los ejecutivos <b>ultra reforzados</b> conocer por qué y quién está detrás de cada una de las <b>medidas de restricción</b> de nuestras libertades <b>porque están tocando el corazón mismo del Estado de derecho</b> democrático las malas decisiones el ejercicio tóxico del poder es especialmente negativo y ponzoñoso en este momento y la tentación de populismo también es más fuerte por eso por eso necesitamos el ejercicio de este Parlamento y por eso no vamos a ser dóciles ante ningún arbitrariedad ni despecialidad? tampoco de los ejecutivos del Ejecutivo y de la presidencia de este Parlamento necesitamos poder realizar nuestro trabajo plenamente porque es más importante en este momento es así sí y otra cuestión que es muy importante no se ha dicho todavía hay más de 200.000 europeos en datos oficiales que han fallecido por el coronavirus en Europa más de 200.000 digámoslo en este Parlamento y es por eso que vamos a exigir en este Parlamento una comisión para que estudie objetivamente y técnicamente qué ha ocurrido en la primera ola y por eso este Parlamento va a exigir y va a decir que <b>no va a bajar la guardia</b> frente a ninguna tentación de debilitar nuestro estado derecho y por eso necesitamos este Parlamento absolutamente activo con todos sus poderes con todos nuestras capacidades de representación con todas nuestras capacidades como Parlamento y por eso necesitamos indicar cuáles son los datos reales en mi país hay 20.000 muertos que ni tan siquiera han sido contabilizados muchísimas gracias</p> | <p>Danke schön Frau Präsidentin Herr Kommissar die europäische Demokratie die europäische Rechtsstaatlichkeit braucht dieses Parlament deswegen braucht sie auch Sie die Kommission und Sie Herrn Kommissaren Reynders wir brauchen Transparenz und wir müssen Willkürlichkeit vermeiden wie Willkürlichkeit die Exekutiven in unseren Ländern einberufen haben die die Beschränkung unserer Freiheiten einberufen haben die eben den die Rechtsstaatlichkeit hier im Herzen untergraben haben schlechte Entscheidungen und toxische Entscheidungen sind das was uns im Moment schadet und natürlich wird dadurch nur der Populismus gestärkt deswegen deswegen brauchen wir dieses Parlament und deswegen werden wir auch nicht einfach nur ja sagen bei irgendeiner Autorität bei irgendeiner Art Exekutive und auch nicht beim Präsidenten dieses Hauses wir müssen unsere Arbeit ausüben können voll und ganz das ist nämlich jetzt wichtig ja und dann noch etwas anderes und das hat man jetzt noch nicht gesagt es gibt mehr als 200.000 Europäer offiziell die nach offiziellen Daten an Corona gestorben sind sagen wir das doch hier in diesem Parlament und genau deswegen sollen wir hier in diesem Parlament einen Ausschuss verlangen der dann auch prüft was während der ersten Welle passiert ist und deswegen wird dieses Parlament auch sagen dass wir hier nicht loslassen können und dass wir auch nicht bei jeglicher Schwächung unserer Rechtsstaatlichkeit einfach klein beigeben können nein dieses Parlament muss mit all seinen Befugnissen mit all seiner Repräsentanz mit all seiner Macht als Parlament hier handeln aber dafür brauchen wir klare Daten in meinem Land sagt man es gibt 20.000 Covid Tode danke</p> |
| 12.11.2020_111a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 12.11.2020_111b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>gracias presidenta quedarse en casa en época de pandemia ha hecho que la propagación del covid se reduzca pero para millones de mujeres estar en casa no es sinónimo de seguridad sino de violencia según datos de la OMS en Europa las amenazas y la violencia contra las mujeres por parte de sus parejas han incrementado el 60%. como señala la ONU la violencia contra las mujeres es la vulneración de derechos humanos más extendida en el mundo y la pandemia no ha hecho más que agravarla por otra parte en países como Polonia Rumanía o Eslovaquia aprovechan la pandemia para restringir los derechos sexuales y reproductivos de las mujeres debemos combatir esta injusticia en las calles de Varsovia sí pero también legislando en esta Cámara por todo esto nos urge un mecanismo de vigilancia para la democracia y el estado de derecho y los derechos fundamentales que proteja especialmente a los derechos de las mujeres y también que la Comisión introduzca la violencia de género en la lista de crímenes europeos gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Danke Frau Präsidentin zu hause zu bleiben in Pandemiezeiten hat dazu geführt dass die Covid-Verbreitung reduziert wurde aber Tausende von Frauen die zu Hause bleiben ist nicht ein Synonym für Sicherheit sondern Gefahr die Gefahren in Europa die Gefahren eben durch den Partner geschlagen zu werden sind um 70% gestiegen die Gewalt gegen Frauen ist die größte Gefahr gegen Frauen weltweit und diese Pandemie hat das nur verschärft in Ländern wie Polen Rumänien oder in der Slowakei nutzt man diese Pandemie jetzt um sexuelle und reproduktive der Frauen einzudämmen es kommt in Warschau zu Ungerechtigkeit aber eben auch in diesem Haus deswegen verlange ich einen Aufpass einen Kontrollmechanismus für die Rechtsstaatlichkeit der insbesondere die Rechte der Frauen schützen würde und ich verlange auch dass die Kommission die Gewalt gegen Frauen auch zu den Straftaten in Europa einführt</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 12.11.2020_112a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 12.11.2020_112b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>En los momentos excepcionales es cuando más necesario es el ejercicio pleno de este Parlamento como garante de la democracia. Presidenta el covid ha <b>golpeado</b> duramente nuestra salud con cientos de miles de fallecidos de nuestros seres queridos y también nuestra economía con la pérdida de millones de puestos de trabajo pero esta pandemia ha puesto a prueba la resistencia de nuestras democracias y de nuestras instituciones la crisis sanitaria no puede servir de excusa para <b>debilitar nuestro Estado de Derecho</b> y degradar nuestros valores la excepcionalidad de la pandemia debe llevar a los gobiernos nacionales ahora más que nunca a fortalecer a proteger nuestros derechos fundamentales y <b>el equilibrio de poderes</b> a más control parlamentario a luchar contra la desinformación garantizando la libertad de expresión el derecho a información y el pluralismo de los medios de comunicación y no todo lo contrario es preocupante <b>ver a gobiernos de democracias consolidadas intentando socavar</b> la independencia judicial tomando decisiones que pueden <b>limitar</b> o censurar el derecho a la información o sirviéndose de medidas de excepción para evitar el control parlamentario señorías esto está pasando hoy dentro de la Unión Europea <b>no puede volver a los oscuros comités de la verdad</b> <b>Europa debe mantenerse firme</b> en la defensa de la libertad y el estado de derecho y debemos <b>vencer</b> juntos al virus sin que nuestras democracias <b>retrocedan</b> <b>no solo nos jugamos los fondos europeos para la recuperación sanitaria económica y social nos jugamos la salud</b> y la calidad de la democracia gracias</p> | <p>Das sind außerordentliche Umstände aber in diesen außerordentlichen Umständen brauchen wir dieses Parlament als Garant in der Demokratie Frau Präsidentin Covid hat unsere Gesundheit beeinträchtigt hunderte von tausenden von Todesopfern von unseren Nächsten und Angehörigen jetzt brauchen wir Resistenz der Resistenz unserer Demokratie und unserer Institutionen die Gesundheitskrise kann nicht als Ausrede genutzt werden für die Staaten um unsere Werte und Freiheiten zu untergraben die nationalen Staaten müssen jetzt mehr denn je unsere Grundrechte schützen und das Kräftegleichgewicht wir müssen gegen Desinformationen kämpfen müssen die Meinungsfreiheit garantieren das Recht auf Information und den Pluralismus der Medien und eben nicht das Gegenteil es ist wirklich besorgniserregend zu sehen wie konsolidierte Demokratien die Unabhängigkeit der Justiz untergraben wie sie auch das Recht auf Information zensieren oder wie sie außerordentliche Maßnahmen ergreifen um die parlamentarische Kontrolle einzudämmen und genau das passiert jetzt hier in Europa Europa kann davor nicht die Augen verschließen Europa muss da stark dastehen für die Freiheiten und die Rechtsstaatlichkeit und wir müssen da gemeinsam da stehen gegen das Virus wenn wir nicht Rückschritte machen wollen da verspielen wir nicht nur unsere Mittel in der Gesundheit sondern wir verlieren da unsere Gesundheit und unsere Demokratie</p> |
| <p>12.11.2020_113a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>12.11.2020_113b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Frau Präsidentin meine Damen und Herren viele Kolleginnen und Kollegen haben es bereits angesprochen die meisten Parlamente in der Welt haben ganz im Sinne dieser Resolution Lösungen gefunden die die Rechtsstaatlichkeit aufrechterhalten für das Europäische Parlament gilt das nicht das Europäische Parlament ist ein rechtsfreier Raum geworden Rechtsstaatlichkeit gilt hier nicht mehr Wortmeldungen zur Geschäftsordnung sind grundsätzlich verboten worden der auch jetzt aktuell stattfindende Verstoß gegen Artikel 156 der Geschäftsverordnung ist bereits angesprochen worden der Präsident hat am 27. Oktober entschieden die Sitzungen nur noch aus der Ferne abzuhalten dafür gibt es keine Rechtsgrundlage dass wir heute dennoch hier versammelt sind ignoriert grotesker Weise die Entscheidung des Präsidenten aber sie hat weiterhin <b>Bestandskraft</b> sie wurde nämlich nie zurückgenommen hier herrscht blanke Willkür wir wissen nicht ob das Plenum im November stattfindet oder nicht eigentlich dürfte nach dem Beschluss keiner heute hier anwesend sein liebe Kolleginnen und Kollegen wenn wir uns gegen diese Entscheidung des Präsidenten vom 27. Oktober nicht zur Wehr setzen <b>hofffalls auch den Rechtsweg beschreiten</b> wenn wir <b>das Herzstück der parlamentarischen Demokratie</b> das Zentrum der europäischen Öffentlichkeit <b>dieses Plenum nicht aufrecht erhalten</b> dann verlieren wir beim Thema Rechtsstaatlichkeit in Europa und in der Welt jegliche Glaubwürdigkeit</p>                                                                                                                                                                               | <p>señora Presidenta señorías muchos colegas ya han intervenido y han dicho que la mayoría de los parlamentos del mundo han encontrado soluciones para mantener el estado de derecho en el Parlamento Europeo no es el caso el Parlamento Europeo se ha convertido en un agujero negro del derecho el Estado de Derecho aquí no rige ya tenemos tareas parlamentarias que están prácticamente eh prohibidas hemos hablado ya el artículo 165 en octubre decidió el presidente del Parlamento que las reuniones se celebraron solo en remoto en remoto sin ninguna base jurídica pues no podemos ignorar esa decisión del presidente es que el presidente del Parlamento no ha escuchado no ha atendido las razones no ha retirado su decisión la del pleno de noviembre como se iba a celebrar cómo se iba a desarrollar el trabajo parlamentario en noviembre o posteriormente no lo sabemos esta decisión del</p> <p>presidente del Parlamento del 27 de octubre sin base jurídica si no somos capaces de plantear que daña el núcleo democrático de este Parlamento si no somos capaces de mantener nuestras tareas más básicas entonces perderemos toda credibilidad aquí para hablar de Estado de Derecho en Europa y en el mundo</p>                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>12.11.2020_114a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>12.11.2020_114b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Vielen Dank Frau Präsidentin liebe Kolleginnen und Kollegen ich möchte mal zunächst einen ganz herzlichen Glückwunsch an den Berichterstatter Christian Busoy und an alle die sonst mitgewirkt haben aussprechen wir haben wirklich ein gutes Konzept für dieses neue große Gesundheitsprogramm und einen großen Dank an Manfred Weber und die anderen die dazu beigetragen haben dass wir jetzt eine ordentliche finanzielle <b>Ausstattung</b> haben wir haben zehn Mal mehr Geld als in der laufenden Periode das ist nicht ganz so viel wie Parlament und Kommission sich gewünscht haben aber es sind zehnmal mehr Möglichkeiten den Patienten in der Europäischen Union konkret zu helfen und da geht es natürlich zunächst und diese schreckliche Pandemie jeder sollte auf die Zahlen der Todesfälle gucken und nicht nur die Infektionen wir haben fast 4000 Menschen die alleine gestern an dieser Pandemie gestorben sind und deswegen ist es wichtig dass wir handeln aber dass vor allen Dingen in den Mitgliedstaaten die richtigen Maßnahmen getroffen werden und deswegen trage ich heute auch bei meiner Rede eine Maske wenn man spricht kommt was raus und das wird durch eine Maske verhindert aber Christian Busoy hat recht wir müssen auch langfristig schauen und da ist für die EVP vor allen Dingen das Thema Krebs besonders wichtig die Kommission hat schon einen guten Vorschlag</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Muchas gracias señora presidenta estimados y estimadas colegas ante todo enhorabuena al ponente Cristian Buschoy y a todos los que han participado en esto creo que hemos establecido un buen borrador un buen concepto para este nuevo gran programa de salud y gracias ahora Manfred Weber y a todos los que han contribuido a conseguir una dotación financiera adecuada diez veces más fondos que en el período actual no es tanto como lo que habían pedido Parlamento y comisión pero bueno tenemos 10 veces más posibilidades de ayudar a los pacientes europeos en primer lugar hay que atacar esta terrible pandemia échen un vistazo a los fallecimientos no solo a los contagios solo ayer tan solo en un solo día de ayer fallecieron 4.000 personas por eso es importante que actuemos y sobre todo es importante que se adopten las medidas correctas en los Estados miembros por eso hoy me dejo puesta la máscara al intervenir porque al hablar pues expulsamos partículas y bueno la máscara lo impide pero también hay que fijarse en otros asuntos y para para el Parlamento y el PP el cáncer es importante eh se hizo una propuesta mejorada por el Parlamento queremos medidas que reduzca/n el número de casos de cáncer y que mejoren la situación de Europa muchas gracias a todos los que han echado una mano gracias</p>                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| gemacht das Parlament hat die noch mal verbessert wir wollen konkrete Maßnahmen die zu weniger Krebsfällen und zu besserer Behandlung in ganz Europa führen vielen Dank für alle die geholfen haben                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 12.11.2020_115a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 12.11.2020_115b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Vielen Dank Frau Vorsitzende Sehr geehrte Damen und Herren liebe Kolleginnen und Kollegen ist es traurig dass es eine Pandemie brauchte um zu erkennen dass wir ein gemeinsames Gesundheitsprogramm brauchen und in diesem Gesundheitsprogramm was sehr gut ist vermisste ich den konsequenten one health Ansatz denn nur in einer gesunden Umwelt gibt es gesunde Menschen ich will mich konzentrieren auf den Punkt 7 nämlich die <b>Bedrohung</b> durch Antibiotika resistente Keime das ist adressiert aber aus meiner Sicht viel zu zögerlich ich vermisste zum Beispiel striktere Vorgaben für die Tierhaltung das Beispiel Schweden zeigt dass mit mehr Tierwohl auch sehr viel weniger Antibiotikaeinsatz einhergeht und ich fordere Sie auf setzen Sie sich endlich dafür ein dass Umweltkriterien in die gute Herstellungspraxis GMP die ja weltweit gilt aufgenommen werden im Moment laufen in indischen Produktionsstätten Abwässer ungeklärt in die Flüsse es ist nur eine Frage der Zeit bis wir heftige antibiotikaresistente Keime bei uns haben die die nächste Pandemie auslösen können bitte handeln Sie sehr schnell vielen Dank                                                                                                                                                                                               | gracias señora presidenta señorías estimados colegas es triste que haya hecho falta una pandemia para reconocer que necesitamos un programa de salud conjunto en este programa de salud que es muy positivo hecho de menos el planteamiento de una sola salud es decir que solo en un medio ambiente sano hay gente y personas sanas quiero referirme a la amenaza que supone la resistencia antimicrobiana también eh echo de menos medidas mucho más estrictas para el bienestar animal Suecia está reclamando que se utilice mucho menos antibióticos en la cría de animales los criterios medioambientales tienen que incluirse en las prácticas en las buenas prácticas ahora mismo tenemos todo una serie de problemas ahí eh es solo cuestión de tiempo el que tengamos una resistencia antimicrobiana enorme que nos sirva en bandeja la próxima crisis                                                                                                                                                                                                             |
| 12.11.2020_116a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 12.11.2020_116b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| gracias señora Presidenta los sistemas de salud de los Estados miembros se <b>enfrentan</b> a retos inmensos el aumento de la esperanza de vida y por tanto de la cronicidad enfermedades no transmisibles cáncer particularmente enfermedades raras las viejas y las nuevas enfermedades infecciosas como el covid o las enfermedades mentales desigualdades de salud entre países entre regiones entre clases sociales entre géneros que nos enfrentan al problema de los determinantes sociales de la salud el impacto de la degradación medioambiental por citar solo los más importantes y para afrontar estos retos necesitamos investigación más investigación desde el paradigma one health promoción y prevención creer de verdad en el concepto de salud en todas las políticas y por supuesto hay que igualar las capacidades sanitarias en el ámbito de los profesionales en el de las tecnologías médicas en el acceso a las innovaciones terapéuticas etcétera si estos instrumentos y estas estrategias los pensamos y los abordamos de escala europea <b>avanzaremos más rápido y llegaremos más lejos</b> tenemos que <b>construir</b> una política europea de salud y el programa EU4health va? en la <b>dirección correcta</b> muchas gracias                                                                                    | danke schön Frau Präsidentin die Gesundheitssysteme in den Mitgliedstaaten stehen vor enormen Herausforderungen erstens das Menschenleben dann Krankheiten die nicht übertragbar sind wie Krebs seltene Krankheiten alte und neue Infektionskrankheiten wie eben Covid oder mentale Krankheiten die Unterschiede bei den Gesundheitssystemen unter den Regionen unter den sozialen Klassen unter den Geschlechtern was dann wiederum Folgen auf die Gesundheitssysteme hat Umweltschäden um eben nur einige zu nennen ja um auf all dieses Probleme einzugehen brauchen wir mehr Forschung also vom Paradigma des one-health aus gesehen Gesundheit muss im Mittelpunkt aller Maßnahmen stehen aber dafür muss man die Gesundheit unterstützen bei den Professionellen bei den Technologien bei den Therapien etc wenn diese Instrumente und diese Strategien aus europäischer Ebene aus betrachtet werden können wir schneller handeln und weiter gehen deswegen brauchen wir eine europäische Gesundheitspolitik und das Programm EU4health geht in die richtige Richtung |
| 12.11.2020_117a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 12.11.2020_117b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| gracias presidente la salud es uno de los temas que más preocupan a los ciudadanos según el Eurobarómetro y el derecho a la protección de la salud está además recogido en la carta de derechos fundamentales en el artículo 35 me alegra ver que la partida presupuestaria para este programa se ha triplicado y vamos a llegar a 5.100 millones de euros tenemos cinco desafíos sanitarios <b>superar</b> las desigualdades mejorar la preparación para las crisis fortalecer la industria de la Unión innovando y apoyando la competencia de las empresas abordar los desafíos ambientales relacionados con la salud y con las sustancias y los productos farmacéuticos y <b>liderar</b> la transformación digital de los sistemas de salud pido el apoyo a las enmiendas de mi grupo que <b>abogan por realizar pruebas de estrés</b> en los sistemas sanitarios evaluando específicamente la capacidad de las instituciones de salud para hacer frente a escenarios como el actual de alta presión y hago por último un llamamiento a la Comisión Europea porque necesitamos contar con un sistema o unidad de detección control y vigilancia de procesos zoonóticos con recursos suficientes para que situaciones como la actual o posibles nuevas amenazas como la de los visones en Dinamarca estén bajo un control efectivo muchas gracias | Dankeschön Herr Präsident Die Gesundheit ist eines der Themen die die Bürger am meisten bewegen so und der Eurobarometer Artikel 35 der Charta der Grundrechte deckt das auch ab es freut mich dass die Mittel hier verdreifacht wurden für dieses Produkt aber wir haben es ja noch mit Herausforderungen zu tun die Krise überwinden die Gesundheit stärken die Wirtschaft stärken die Resilienz der Unternehmen stärken die Herausforderungen die mit der Gesundheit zu tun haben bekämpfen mehr Pharma-Lösungen und natürlich auch digitale Transformation da kann ich mich meiner Fraktion anschließen dass wir die Gesundheitssysteme besser prüfen sollten und ihre Kapazitäten besser prüfen sollten angesichts solcher risikoreichen Szenarien und natürlich danke an die Europäische Kommission wir brauchen ein gemeinsames Detektions- und Kontrollsystem mit ausreichend Mitteln um auf solche Situationen wie die heutige oder künftige besser eingehen zu können oder eben Probleme wie wir im Moment in Dänemark sehen besser bekämpfen zu können           |
| 12.11.2020_118a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 12.11.2020_118b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Das ist eine gute Woche für die Menschen in der Europäischen Union der erste seriöse Impfstoff weltweit ist in Europa entwickelt worden                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | La semana de hoy es una semana muy positiva para los ciudadanos europeos la primera vacuna sería a escala mundial se ha desarrollado                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>wird in Europa produziert und das mit Mitteln aus drei verschiedenen Fonds der Europäischen Union natürlich müssen wir genau hinschauen und die EMA muss die Ergebnisse noch prüfen aber es gibt Grund zur Hoffnung ich kenne die Firma Biontech und ich halte sie für sehr seriös und wir haben einen Vertrag die Europäer kriegen den Impfstoff Dank an Stella Dank an Sandra Gallina und auch Danke an den Ratspräsidenten Jens Spahn der sich sehr engagiert hat ich habe heute drei politische Botschaften die erste an die Rechten hier im Haus und anderswo die immer gegen alles Fremde hetzen der Gründer von Biontech ist im Alter von 4 Jahren aus der Türkei nach Deutschland gekommen und es ist Zeit <b>den Beitrag der Migranten für unsere Gesellschaft für den Fortschritt zu würdigen</b> dann an die Linken und die Grünen die immer gewettert haben gegen diese Verhandlungen die die Kommission führt ich spreche ganz persönlich an Michelle Rivarsi Tilly Metz Jutta Paulus Sie haben heute die Gelegenheit sich zu entschuldigen und <b>zu sagen Hut ab die Kommission hat es gut gemacht</b> und als drittes an alle die gegen die Corona Schutzmaßnahmen wettern wir haben <b>Licht am Ende des Tunnels</b> und jetzt wäre es wirklich tragisch wenn weiterhin wie gestern fast 4000 Menschen an dem Virus sterben halten wir zusammen halten wir Abstand durchhalten und an die Regeln halten ist das Gebot der Stunde mehr denn jemals zuvor danke schön</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>en Europa se fabrica en Europa y ello con dinero de tres distintos fondos europeos por supuesto que hay que seguir muy de cerca la EMA aún tiene que evaluar los resultados pero hay motivos de esperanza y yo personalmente conozco la empresa biontech y a mí me parece una empresa muy seria y además hemos suscrito un contrato un acuerdo los europeos obtendrán esta vacuna gracias a Sandra Gallina gracias a Jens Band presidente del consejo yo tengo hoy tres mensajes políticos en primer lugar el primero dirigido a la derecha de esta Cámara que echan pestes de todo lo extranjero bueno el fundador de Biontech llegó a temprana edad con tres o cuatro años a Alemania por lo tanto ya es hora de valorar adecuadamente la aportación de los migrantes en/a? este país también otro mensaje a la izquierda y a los verdes que protestaron contra las negociaciones de la Comisión en concreto Michelle Ibasill Tilly Metz y Utah Paulos estos tres diputados tienen hoy la oportunidad de disculparse <b>decir me quito el sombrero la Comisión ha actuado bien</b> y en tercer lugar todos aquellos a todos aquellos que están en contra de las medidas de protección de la covid estamos ya viendo la luz al final del túnel así que hay que evitar más muertes mantengamos las distancias resistamos así que ahora toca respetar estas consignas y estas instrucciones más que nunca</p> |
| <p>12.11.2020_119a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>12.11.2020_119b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Ja vielen Dank Herr Präsident ja es ist soweit wir werden einen Impfstoff haben danach sieht es aus im Frühjahr werden wahrscheinlich optimistisch gesehen die Impfungen beginnen dürfen aber mit den Impfungen alleine ist es nicht getan das dürfen wir nicht vergessen denn wir brauchen wirksame Therapien wirksame Medikamente und wir brauchen der Impfstoff der Impfung an sich gibt eine trügerische Sicherheit wieder viele Bürger werden sich nicht impfen lassen das haben Sie zurecht erkannt Frau Kommissarin weil hier sind dann Leute unterwegs die das Ganze kaputtreden schlechreden und so weiter hier bedarf es Aufklärungskampagnen und so weiter wir müssen dringende Sachen reden/regeln? und diskutieren wie zum Beispiel der Patentschutz ist hier die öffentliche Daseinsvorsorge weltweit gegeben weil wir haben die Gelder <b>reingepulvert</b> in der Forschung haben wir nicht jetzt auch das Recht den Patentschutz entsprechend aufzuweisen denn wir brauchen Produktionsstätten auch in den ärmeren Ländern wir brauchen kürzere Wege das heißt Produktionsstätten weltweit verteilt die die Impfstoffe herstellen und die Medikation wir müssen hier ganz ganz viele Sachen debattieren und beraten wir müssen die ethischen die rechtlichen und medizinischen Voraussetzungen einer Impfung beraten welcher Bürger wo fangen wir an nehmen wir die WHO-Empfehlung/en? und und und dafür braucht es aber auch handlungsfähiges Parlament und jetzt mach ichs ganz kurz ich fordere den Präsidenten auf dieses Parlament die Handlungsfähigkeit wieder herzustellen die Tagegelder die Reisegelder nur dass die Abgeordneten nach hier hinkommen können und debattieren können in einer lebhaften Demokratie und wir haben und ich mache immer auch Vorschläge wir haben Vorschläge gemacht zum Beispiel gibt es Luftreinigungsfilter es gibt Schnelltests ich bin sofort zu Ende es gibt Schnelltests wir haben das schriftlich vorgelegt keine Antworten ich warte auch noch auf die Rechtsgrundlage der Streichung wir brauchen ein Parlament was arbeitet in diesen Zeiten und nicht einen Parlamentspräsidenten der die Arbeit verhindert danke</p> | <p>Las previsiones son bastante optimistas en lo que respecta a la vacuna pero con la vacuna no va a ser suficiente no lo podemos olvidar vamos a necesitar terapias que sean eficaces medicamentos que sean eficaces también porque la vacuna puede transmitir una un sentimiento de seguridad erróneo y lo decía acertadamente en ese momento necesitamos que haya campañas de información para poder contrarrestar todas estas noticias falsas nosotros hemos invertido dinero muchísimo dinero para poder hacer avanzar las investigaciones en torno a la vacuna así que creo que también el sentido que nosotros después de haber invertido este dinero exigiésemos por ejemplo o solicitásemos una patente para poder vacunar a nuestros ciudadanos se tienen que tratar muchísimos asuntos tenemos que consultar tenemos que crear una serie de condiciones éticas para la para garantizar esta vacunación de los ciudadanos tenemos que estar en contacto con la OMS y para eso necesitamos un parlamento que sea eficaz que esté en pleno funcionamiento hace falta que se le pueda transmitir el dinero de los perdiems? el dinero necesario para sufragar los viajes a los diputados para que puedan venir aquí y para que puedan estar ejercer de Diputados necesitamos un parlamento que trabaje en los tiempos que corren precisamente y no presidente que obstaculiza el trabajo</p>             |
| <p>12.11.2020_120a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>12.11.2020_120b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Muchísimas gracias presidente ahora que tenemos esperanzadores <b>avances</b> en la obtención de una vacuna segura y efectiva para la pandemia de la covid19 es un buen momento para recordar los criterios sobre los que debe estar guiado este proceso las garantías científicas y la seguridad para nuestros ciudadanos la accesibilidad en la futura vacuna pero al mismo tiempo priorizando los grupos de riesgo y obviamente que queremos una vacuna que sea accesible asequible en términos de precio para los estados pero gratuita para nuestros ciudadanos al mismo tiempo enviar dos mensajes uno Europa nos está dando poder de negociación frente a las farmacéuticas en los procesos de compra con ya cuatro contratos firmados pero ese poder de negociación no puede ir en detrimento de la transparencia necesaria transparencia para proteger el interés general obviamente generar confianza hacia nuestros ciudadanos y al</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Vielen Dank Herr Präsident jetzt gibt es aussichtsreiche Fortschritte auf hin auf ein sicheres Impfmittel das ist ein guter Zeitpunkt um zu erinnern an die Kriterien auf denen dieser Prozess beruhen muss wissenschaftliche Garantien Sicherheit für unsere Bürger Zugänglichkeit zum zukünftigen Impfmittel gleichzeitig müssen die Risikogruppen priorisiert werden und natürlich wollen wir einen Impfstoff der zugänglich ist und auch erschwinglich vom Preis her für die Mitgliedstaaten aber auch natürlich für unsere Bürger gleichzeitig möchten wir zwei Botschaften aussprechen erstens Europa gibt uns Verhandlungsmacht gegenüber den Pharma-Konzern und es hat schon vier unterzeichnete Verträge gegeben aber diese Verhandlungsmacht darf nicht auf Kosten der Transparenz gehen die Transparenz ist notwendig um das übergeordnete Interesse zu schützen und auch um Vertrauen in unseren Bürgern zu erzeugen</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| mismo tiempo recordar que todo este proceso está siendo posible por la colaboración público privada porque todas las administraciones públicas de estados instituciones europeas están <b>volcando</b> grandes cantidades de dinero público para encontrar la vacuna muchas gracias                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | außerdem muss daran erinnert werden dass der gesamte Prozess möglich ist aufgrund der privat-öffentlichen Zusammenarbeit denn alle öffentlichen Administrationen die Staaten die staatlichen die europäischen Behörden wenden sehr sehr viel Geld auf um diesen Impfstoff zu finanzieren danke                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 12.11.2020_121a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 12.11.2020_121b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Vielen Dank Herr Parlamentspräsident verehrte Frau Kommissarin liebe Kolleginnen liebe Kollegen gelegentlich werde ich gefragt was die Europäische Union eigentlich macht um die Pandemie zu bekämpfen ich kann mit großer Leidenschaft sagen wir machen viel und wir machen auch viel Gutes wie wir gerade in den letzten Tagen wieder gesehen haben erstens wir haben uns als Europäer den Impfstoff gesichert ich möchte der Kommission heute ganz ganz herzlich danken ich finde sie haben Frau Kommissarin großartige Arbeit geleistet keine 24 Stunden nach <b>Ankündigung des Durchbruchs beim Impfstoff</b> hat die Kommission bereits hunderte Millionen Impfdosen für die europäischen Bürgerinnen und Bürger reserviert das ist wirklich eine ganz ganz großartige Leistung hierfür möchte ich Ihnen ganz ganz herzlich danken und ich bin auch zuversichtlich dass die Verteilung des Impfstoffes gerecht auf die 27 Mitgliedstaaten erfolgen wird auch dafür schon für ihre Vorschläge ein Dankeschön als Europäer <b>werfen wir natürlich wenn wir Bestellungen für 440 Millionen Bürgerinnen und Bürger aufgeben ein ganz anderes Gewicht in die Waagschale</b> und ich freue mich dass es eben nicht dazu gekommen ist dass wir unter den 27 Staaten hier gekämpft haben wer zuerst hier den Impfstoff bekommen kann wenns nach den Grünen und Linken gegangen wäre ich möchte das auch betonen gerade wenn ich die Debatte heute verfolge hätten wir heute noch keinen Vertrag keine Option auf eine einzige Impfdose zweitens wir haben als Europäer Biontech die Firma die den <b>Durchbruch</b> geschafft hat mit vielen europäischen Mitteln gefördert ich sage auch <b>unsere Forschungs- und Innovationspolitik ist richtig aufgestellt</b> auch dafür Danke schön dann lassen Sie uns heute ein wenig stolz sein darauf dass wir für unsere Europäer was Gutes tun es ist wirklich ein guter Tag für uns in Europa danke schön</p> | <p>Gracias señor Comisario señorías señor Presidente me preguntan lo que está haciendo en el Parlamento Europeo para luchar contra la epidemia del virus y yo la verdad es que puedo responder a esta pregunta que no estamos descansando y estamos trabajando de forma incansable hemos garantizado la disponibilidad de una vacuna usted ha realizado una labor excelente señora Comisaria apenas habían pasado 24 horas desde que se anunciase la el resultado están alentadores de la vacuna la Unión Europea ya había garantizado un contrato con dicha empresa farmacéutica para garantizar el acceso a las vacunas algo que hay que agradecer yo estoy convencida de que se va a distribuir la vacuna de forma justa y equilibrada entre los ciudadanos muchísimas gracias <b>vamos a garantizar el acceso a las vacunas a 440 millones de ciudadanos y esto nos hubiera conseguido si no hubiéramos cerrado fila los 27 Estados miembros</b> y aprovecho para decir que hasta la fecha es la única vacuna que estaba en esa disposición nosotros también desde la Unión Europea hemos dado financiación a Biontech la empresa que ha conseguido esos resultados así que yo creo que podemos tener un sentimiento de orgullo porque nosotros hemos hecho algo muy positivo para la Unión Europea es un día un día para recordar en Europa</p> |
| 12.11.2020_122a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 12.11.2020_122b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Vielen Dank Herr Präsident vielen Dank Frau Kommissarin sehr geehrte Damen und Herren ich glaube die sind alle sehr froh dass es heute diese positiven Signale gibt und es ist umso wichtiger dass wir jetzt auch eine gemeinsame eine koordinierte Strategie verfolgen wenn es um die gerechte Verteilung geht das ECDC hat bereits dazu sehr gute Vorschläge gemacht denn es muss ja neben den Beschäftigten in Gesundheitsberufen oder auch den besonders exponierten Gruppen vor allem darum gehen die Schwachen die Verletzlichen in unserer Gesellschaft zu schützen das sind Menschen mit Vorerkrankungen das sind Menschen mit gesundheitlichen Einschränkungen wie z.B viele Körperbehinderte das sind aber auch Menschen in schwierigen Wohnverhältnissen ich wünsche mir dass die Europäische Union da einen guten gemeinsamen Ansatz findet ich muss aber was sagen lieber Herr Liese wir haben ja immer als grüne Linke weiß ich nicht habe ich nicht so verfolgt wir haben immer gesagt gerne Verträge aber die müssen transparent sein es muss klar sein wofür die Milliarden der europäischen Steuerzahlerinnen und Steuerzahler ausgegeben werden und ich freue mich sehr dass Frau Guteland Herr Confin und viele andere diese Problematik auch angesprochen haben um nichts anderes ging es uns wir brauchen die Transparenz denn nur so entsteht Vertrauen danke schön</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>muchas gracias señor Presidente señora Comisaria Señorías creo que estamos todos sumamente satisfechos ante esos mensajes tan positivos y por ese motivo es aún más importante que nosotros sigamos una estrategia coordinada se han hecho una serie de propuestas muy interesantes porque hay que tener muy presente a los grupos de la población más vulnerables más expuestos las personas que tienen enfermedades previas convalecientes personas que tienen algún tipo de discapacidad o de inmunodeficiencia y es muy importante que se encuentra el enfoque adecuado a la hora de distribuir la vacuna pero señor Liese permítame que diga algo nosotros siempre como verdes hemos dicho que tiene que haber contratos pero contratos claros que siempre quede clarísimo con total transparencia cuánto dinero del contribuyente se ha invertido en la investigación en torno a estas vacunas nosotros queríamos transparencia porque solo con transparencia se consigue generar confianza</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 23.11.2020                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 23.11.2020_123a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 23.11.2020_123b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>vielen Dank Frau Vizepräsidentin sehr geehrte Frau Kommissarin liebe Kollegen liebe Kollegen zunächst mal ein herzliches Grüß Gott liebe Marrott McGuinness ich glaube es ist das erste Mal dass du in deiner neuen Funktion nicht mehr da oben als Vizepräsidentin sondern hier bei den Kommissaren sitzt Herzlich willkommen und ich freue mich auf eine gute Zusammenarbeit mit dir in der Zukunft lassen Sie mich ein paar wenige Sätze zu dem sagen worüber wir heute debattieren es geht bei der MiFed-Anpassung über die wir jetzt reden nur um ein paar wenige Dinge die MiFed selber ist ein sehr großes ein</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>hola eh eh buenas tardes me gustaría saludar a la señora Maeden McGuinness eh que a la que por primera vez veo aquí sentada en el escaño que suele ocupar la Comisión Europea me gustaría decir algo sobre lo que estamos eh tratando estamos hablando de adaptar eh la directiva MiFid ya saben que esa directiva es una cosa sumamente compleja y la Comisión con toda la razón del mundo ha identificado pocos puntos eh sobre los que tenemos que dar una respuesta a la vista de la pandemia y me gustaría pues citar algunos de esos eh puntos eh me alegro en primer lugar de que podamos intervenir aquí</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

sehr komplexes Gesetzeswerk und die Kommission hat zu Recht ein paar wenige Punkte identifiziert wo wir jetzt auch **angesichts** der Situation des Jahres 2020 Antworten geben müssen und ich will da ein paar Punkte nur rausgreifen erstens ich freue mich dass wir hier einmal im Plenum reden können ich will das schon in aller Deutlichkeit sagen dass es zu keinem Zeitpunkt im Ausschuss möglich war auch nur einmal kurz über dieses Dossier zu reden dass die Kommission mal ihre Themen vorstellen kann dass wir uns auch mal unterhalten können ich finde das nicht akzeptabel die Arbeitsweise des Europäischen Parlaments ist an dieser Stelle sehr sehr unbefriedigend um das mal sehr deutlich zu sagen ich halte das nicht für akzeptabel dass wir dauerhaft Gesetzgebung machen ohne dass auch nur einmal eine Debatte stattfindet ich musste sogar dafür kämpfen dass wir heute hier im Plenum darüber reden sonst wäre das alles ohne Debatte durchgelaufen so geht es nicht zweitens wir müssen uns schon auch überlegen ist das hier covid-relevant oder ist es nicht covid-relevant was wir hier machen ich glaube **die Covid-Pandemie hat eines klar gezeigt Unternehmen die auch vor der Krise gut aufgestellt waren** sind bisher ganz gut **durchgekommen** wenn aber Unternehmen anfangen sich auf neue Herausforderungen anpassen zu wollen dann haben sie es in dieser Zeit sehr schwierig und genau da setzt die Kommission mit ihrem Vorschlag an wie können wir den **Zugang** von Unternehmen zu Kapital und wie können wir den **Zugang** von Investoren zu Unternehmen erleichtern und das ist genau die Herausforderung um die es geht die wir in dieser Zeit auch beantworten müssen deswegen geht es ganz konkret darum wie bringen wir Angebot und Nachfrage besser zueinander und ich sag auch ganz offen da geht es nicht um eine **Aushöhlung des Anlegerschutzes** wie manche behaupten ja Entschuldigung wenn wir einen professionellen Anleger der wirklich Tag für Tag nix anderes macht der weiß worum es geht **nicht mehr mit Informationen übermüllen** ich kann es gar nicht anders sagen das ist keine **Aufweichung des Verbraucherschutzes** sondern ist es die Herausforderung professionellen Anlegern die Möglichkeit zur Entscheidung zu geben aber sie nicht zu überfordern indem sie permanent **mit neuen Informationen überrollt** werden das ist nicht Deregulierung sondern das ist Anpassung und meine lieben Kolleginnen und Kollegen das gleiche gilt auch wenn es darum geht neue mittelständische Unternehmen an den Kapitalmarkt **zuzulassen** ich weiß gar nicht wo das Problem ist ich wundere mich dass hier z.B. auch ein Dossier der ESMA nicht akzeptiert wird die klar sagt dass wir mit unseren Regelungen es für neue insbesondere die hervorragend **aufgestellten** Mid-Caps die Weltmarktführer in ihrem Segment sind obwohl sie nur ein paar wenige Leute beschäftigen dass wir denen den **Zugang zum Kapitalmarkt** so erschweren die Kommission greift auf was die ESMA sagt und da spielt ESMA plötzlich keine Rolle mehr während bei dem dritten Thema im Kommissionsvorschlag bei den Positionslimits das was ESMA sagt in Bausch und Bogen abgelehnt wird und da frage ich mich schon wo sind wir hier eigentlich ich habe mir 2008 in Chicago die Warenterminmärkte angeschaut ich habe mir in der Vorbereitung der MiFid Warenterminmärkte in London angeschaut **damit wir das Beste für die Menschen in Europa herausholen** nämlich keine Spekulation mit Lebensmitteln und jetzt gibt es sogar Organisationen wie financewatch die von uns aus dem Haushalt der Europäischen Union finanziert werden und schicken e-mails hier rum und behaupten wir würden Spekulation mit Lebensmitteln erlauben es steht im Kommissionsvorschlag klar drin nein es steht im Ratsbeschluss klar drin nein es steht im Parlamentsbeschluss klar drin nein worum gehts es geht darum dass wir den Umbau unserer Energieversorgung voranbringen wollen in Europa wir müssen kleinen neuen Anbietern nicht den großen Stromkonzernen den machen wir das Leben schwerer mit dem Kommissionsvorschlag indem wir bestimmte Ausnahmemöglichkeiten strenger überprüfen in der Zukunft aber dass wir neuen Marktteilnehmern einer kleinen Genossenschaft die einen Windpark betreibt einer kleinen Gruppe die eine Solaranlage betreibt die Möglichkeit geben im Markt zu bestehen und liebe Kolleginnen liebe Kollegen die Geschäfte werden stattfinden entweder in der Europäischen Union mit dem Euro mit europäischen Partnern oder sie werden abgesichert werden außerhalb Europas mit Investoren aus anderen Ländern außerhalb der Europäischen Union ist das unser Bestreben wenn wir wollen dass Green Deal gelingt dann müssen wir das auch entsprechend zulassen ich verstehe ja dass meine Kollegen der ideologisch Probleme haben aber meine lieben Freunde es geht

in el Pleno lo digo porque en ningún momento en la comisión parlamentaria fue posible hablar de este tema no fue posible que la Comisión presentara su proyecto en ese sentido a mí me parece que la manera de trabajar del Parlamento es sumamente insatisfactoria lo digo de manera muy franca a mí me parece inaceptable que nosotros estemos promulgando legislación sin que ni tan siquiera tengamos la posibilidad de celebrar un debate y yo he tenido eh que luchar como gato panza arriba para conseguir derecho de palabra de intervención aquí luego estamos haciendo algo importante de cara a enfrentarse a la Covid o no bueno

la covid ha dejado clara que las empresas que iban bien pues siguen yendo bien pero las empresas hay que se estaban adaptando o no a un nuevo contexto pues lo han tenido difícil y de lo que se trata es de garantizar el acceso al capital por parte de las eh empresas y y pues garantizar también que eh eh eh eh eh los inversores tengan acceso a esas empresas que buscan capital y no se trata aquí eh de proteger a los inversores cómo se eh afirma si tenemos inversores profesionales que no hacen más que invertir las 24 horas del día eh pues entonces **no estamos eh descafeinando aquí eh la reglamentación en relación con la protección de los consumidores** de lo que se trata es eh de eliminar eh carga administrativa para que no se tengan que presentar una y otra vez informes que nadie eh lee y además de lo que se trata es de que en los mercados de capital eh haya acceso a las pymes yo no entiendo dónde está el problema no se acepta ni lo que propone lo que se propone en relación con la ESMA que donde se dice que tenemos a toda una serie de empresas eh que tendrían que tener acceso al capital porque son las mejores en su sector y luego tenemos el tema de las limitaciones de posición eh bueno pues ESMA a ha rechazado esas limitaciones de posiciones eh y yo eh en el 2008 en relación con la preparación de MiFid eh eh en Chicago en Nueva York y hice mi trabajo para evitar la especulación especulación por ejemplo en los mercados agrarios y ahora tenemos organizaciones como finance watch que resulta que están siendo financiados por nosotros y y que nos acusan de autorizar la financiación con productos agrícolas eh pues no las tres instituciones en sus textos en sus proyectos legislativos han dicho que no que no se trata de eso se trata de proceder a una adaptación de nuestros mercados de energía tenemos que apoyar a las pequeñas empresas en ese sector no a las grandes multinacionales a las que en realidad le hacemos la vida más difícil supervisando las reglas eh pero imaginense una pequeña empresa que apuesta por la energía solar la energía eólica y a la que queremos eh apoyar para que eh subsista en el mercado bueno pues eh de todas formas eh esos negocios se van a hacer en la Unión Europea con el euro o fuera de la Unión Europea con otros inversores de fuera de la Unión Europea es eso es lo que nosotros buscamos porque si queremos que salga adelante el pacto verde eh europeo de lo que se trata es de apoyar a las pequeñas empresas y yo sé que puede haber eh colegas de otros grupos políticos que desde el punto de vista ideológico no estén de acuerdo pero nosotros lo que queremos no es tener en cuenta la ideología de este o de aquel no de lo que se trata es de hacer la Unión Europea lo suficientemente atractiva para eh los inversores precisamente por eso les pido que apoyen este proyecto de texto que viene de Ecom

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>hier nicht um Ideologie es geht darum Europa vorzubereiten handlungsfähig zu machen <b>den Euro zu stärken</b> unsere Geschäfte hier in der europäischen Union für Anleger aus der Europäischen Union attraktiv zu machen und deswegen bitte ich den Beschluss des Econ-Ausschusses hier im Plenum mit zu unterstützen vielen Dank</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>23.11.2020_124a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>23.11.2020_124b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Frau Präsidentin Frau Kommissarin Herr Berichterstatte Markus Ferber herzliche Gratulation zu diesem exzellenten Bericht mit dem Ziel Zukunft neu zu gestalten und für die leidenschaftliche Rede <b>wir müssen an vielen Schrauben drehen</b> um die BürgerInnen und Unternehmen <b>beim Weg aus der Krise unter die Arme zu greifen</b> dem Investitionsplan next generation EU dem Green Deal dem EU Langzeitbudget und unseren währungspolitischen Maßnahmen müssen und werden mit diesem Bericht auch der Finanzmarkt folgen und wir wollen ihn verstärkt <b>in den Dienst unserer gemeinsamen Zukunft stellen</b> denn anders als bei der Finanzkrise 2008 als einige <b>Banken die Quelle des Problems waren</b> ist der Finanzsektor jetzt Teil der Lösung die <b>erste Schraube im Bankenbereich haben wir schon erfolgreich festgezurr</b> in Rekordgeschwindigkeit wurden die Bankenregeln überarbeitet um 450 Milliarden Euro an zusätzlichen Krediten zu mobilisieren wir haben den erweiterten KMU supportingfaktor vorgezogen damit Kredite Pensionsdarlehen und Infrastruktur Finanzierungen einfacher und in größerem Umfang vergeben werden können und wir haben die <b>Kapitalregeln für Software Investments gelockert</b> um eine <b>Antwort auf die Digitalisierung</b> zu geben <b>an der zweiten Schraube drehen wir gerade</b> nämlich dem <b>Maßnahmenbündel</b> für die <b>Erholung der Kapitalmärkte</b> wir beschließen den vorliegenden Ferber Bericht um unnötigen Verwaltungsaufwand zu reduzieren die Rekapitalisierung von Unternehmen zu fördern und die internationale Rolle des Euro zu stärken indem wir die Marktentwicklung für Energiederivate unterstützen Wir <b>arbeiten an der richtigen Dosierung des Finanzinstruments</b> der Verbriefungen das ich gemeinsam mit Paul Dank verhandle um die Unterstützung für KMU zu verstärken die <b>Kreditvergabe weiter anzukurbeln</b> und die neuen Investitionsmöglichkeiten zu schaffen und wir entwickeln ein EU <b>Wiederaufbau</b> Prospekt um Unternehmen dabei zu helfen Kapital in Form von Aktien zu beschaffen anstatt sich weiter zu verschulden wir haben <b>viele Schrauben</b> <b>Viele Bereiche in Angriff genommen</b> wir sind noch nicht fertig aber wir müssen diese Zeit nutzen um die Risiken zu reduzieren die Probleme zu beseitigen und die Herausforderungen aktiv anzugehen wir dürfen keine Zeit verlieren Zuversicht und Engagement sind gefragt</p> | <p>Señora Presidente señora Comisaria señor Markus Ferber muchísimas gracias y enhorabuena por este excelente informe que en realidad pues marca la vía hacia el futuro pues sí efectivamente tenemos que seguir tomando medidas para ayudar a los ciudadanos a salir de esta crisis porque tenemos</p> <p>el pacto verde tenemos el marco financiero plurianual el próximo presupuesto toda una serie de instrumentos que han de seguir los mercados de capitales eh tenemos que adoptar las medidas necesarias para hacerlo porque a diferencia de la crisis del 2008 en la que los bancos fueron a la fuente del problema ahora resulta que son los bancos los que nos pueden ofrecer una pista para la solución y <b>nosotros eh ya hemos adoptado medidas</b> por ejemplo hemos revisado las reglas para el sector bancario y hemos movilizado 450.000 millones adicionales eh hemos tomado medidas en relación con las pymes para que las eh las inversiones en materia de infraestructuras o para que eh las pensiones y su reforma cuenten con suficiente dinero y también hemos dado una respuesta a la digitalización para eh atraer inversiones y ahora no se trata de lo que se trata es</p> <p>de la recuperación de los mercados financieros eh para ello se ha presentado el informe del señor Ferber para favorecer la recapitalización disminuir la carga administrativa y reforzar el papel internacional del Euro para que haya un desarrollo del sector energético gracias a la inversión en este sector creando así nuevas oportunidades de inversión y lo que queremos es ayudar a las empresas para que dejen de seguir endeudándose y para que puedan salir al mercado de capitales en hemos adoptado toda una serie de medidas que han de permitirnos reducir los riesgos resolver los problemas y tomar cartas en el asunto inmediatamente garantizando mayor confianza</p> |
| <p>23.11.2020_125a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>23.11.2020_125b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Vielen Dank Frau Präsidentin Frau Kommissarin meine Damen und Herren Herr Berichterstatte Färber vielen Dank für Ihren Bericht die Finanzmarktrichtlinie ist ein wichtiger Rechtsakt dessen Ziel es ist die Entwicklung der derzeit unterentwickelten Kapitalmärkte in der EU zu fördern und gleichzeitig den Anleger- und Verbraucherschutz zu gewährleisten gerade in Zeiten von Corona ist es wichtig sicherzustellen dass unsere europäischen Unternehmen sich schnell und sicher rekapitalisieren können die Geschichte dieser <b>Richtlinie</b> ist jedoch auch ein <b>Paradebeispiel der institutionellen Unsicherheit ein Schritt vor zwei zurück</b> erst 2018 haben wir die Finanzregulierung drastisch verschärft wir haben den Finanzsektor gezwungen seine Kunden <b>mit hunderten von Seiten Papierkram überschütten</b> außerdem vertrauliche Telefonanrufe zwischen Unternehmen und Kunden zu registrieren keiner glaubt dass dies irgendwie die Interessen der Kunden schützt die einzigen die von der MiFid profitiert profitierten waren die Finanzberater die gewaltige Beratungsgebühren kassierten indem sie dem Finanzsektor dabei halfen die von Ihnen selbst ausgearbeiteten Regeln einzuhalten doch dann geschah ein kleines Wunder in einem seltenen Moment des Hörens auf ihr schlechtes Gewissen erkannte die Kommission ihren Fehler und schlug eine Überprüfung vor leider wird die jetzt erst auf 2021 verschoben da aber in Covid-Zeiten kleine und mittlere Unternehmen es gerade jetzt sehr schwer haben Investitionskapital auf dem Markt zu finden auch wegen MiFid versucht nun dieses Parlament einen Teil des Finanzmarktes umsichtig zu entbürokratisieren und das begrüßen wir leider hat nun der Berichterstatte viele seiner guten Vorschläge zurückgezogen um der Linken zu gefallen und das bedauern wir wir</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>muchas gracias señora presidente señora Comisaria Señorías el ponente señor Ferber gracias la directiva MiFID es un acto muy importante para desarrollar el mercado de capitales en la Unión Europea que ahora está infrautilizado dando certidumbre a los inversores en época de coronavirus es importante que nuestras empresas puedan recapitalizarse rápidamente con seguridad la historia de esta directiva es un ejemplo sin embargo de la inseguridad institucional porque se da un paso hacia adelante y dos detrás 2018 se obligó al sector financiero a con a lidiar con una burocracia además se tenía que registrar llamadas confidenciales entre empresas y clientes los clientes no se se verían eh protegidos solamente los consultores financieros sí que se llenaban los bolsillos de dinero ayudando al sector financiero para que respetaran las reglas que ellos mismos habían decidido luego pasó un pequeño milagro la Comisión Europea quizá por tener mala conciencia reconoció su error y eh presentó una revisión que ahora se eh se aplaza en 2021 las pymes y la pandemia del Covid tienen muchos problemas para conseguir capital de inversión a causa del mifid ahora el la Unión Europea intentaba quitarle burocracia a este sector y eso es positivo pero el para hacer un favor a la izquierda el ponente tuvo que retirar muchas iniciativas buenas y lo lamentamos la el año que viene esta Directiva tendrá que eh volverse a revisar ojalá se quite de burocracia y</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>gehen jedoch davon aus dass die Richtlinie im nächsten Jahr überprüft und weiter dereguliert sowie endbürokratisiert wird daher empfehlen wir auch die Zustimmung zur Richtlinie aber meine Damen und Herren was ist wenn in den kommenden Jahren die nächste Finanzkrise ausbricht bei dem gewaltigen Anstieg der öffentlichen und privaten Verschuldung in der gesamten EU wäre das ja nicht mal eine Überraschung werden wir dann den regulatorischen Aufwand erneut erhöhen ich bin sicher dass die Beratungsindustrie begeistert wäre was unsere Unternehmen und Investoren jetzt wirklich brauchen ist ausnahmsweise regulatorische Sicherheit <b>das Überdrehen des Regelwerks schafft kein Vertrauen</b> in die Institutionen der EU ganz im Gegenteil je mehr wie auf europäischer Ebene regeln <b>desto stärker erfahren wir die Fliehkräfte einer nur noch mühsam zusammenhaltenden EU</b> und das wollen Sie doch alle nicht hier gilt wie so oft weniger ist mehr Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>por eso recomendamos que se vote a favor señoras y señores pero que va a pasar cuando llegue la próxima crisis financiera en los próximos años eh la deuda pública y privada es gigantesca y está aumentando entonces tendremos que aumentar aún más toda la regla la reglamentación los consultores se van a hacer de oro lo que necesitan nuestras empresas y los inversores realmente es seguridad reglamentaria sin excepciones porque sino no habrá confianza en las instituciones todo lo contrario cuanto más regulamos vemos que que hay muchas fuerzas eh que que se rebelan porque como muchas veces lo bueno y breve dos veces bueno</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>23.11.2020_126a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>23.11.2020_126b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Sí gracias presidenta comisaria bienvenida y mucha suerte en este primera comparecencia en el plano del Parlamento Europeo y hereda usted un dossier que no es fácil en esta casa hay muchos grupos que a los cuales no nos gusta el Quick Fix que ha presentado la Comisión creo que usted es consciente de ello porque tenemos la impresión de que <b>estamos andando un camino de dismantelar</b> todo lo que nos había costado tanto <b>construir</b> a partir del G-20 tras la tras la anterior crisis financiera y algunas de estas medidas <b>van claramente en la vía de</b> deregular las finanzas en <b>una vía</b> que nos parece muy peligrosa entro en MiFi para empezar el régimen de límites de posición que se introdujo para evitar la especulación de materias primas en el sector de la energía no podemos olvidar que esta medida se introdujo precisamente tras la crisis de los precios de los alimentos en 2009 y en 2011 para no repetir esta esta cuestión la Comisión sostiene y hoy nos lo ha recordado que los cambios que se proponen para este régimen están cuidadosamente calibrados porque no se aplicarán a los derivados de productos básicos agrícolas es cierto pero lo que se ignora por completo es la fuerte interrelación que existen entre los mercados de energía y los mercados de alimentos evidentemente si hay un ataque especulativo en los precios de la energía esto va a afectar a los mercados de alimentos algo que por cierto nos ha recordado oxfam y financewatch y tienen razón señor Ferber además tengo que decir eh señora Comisaria que la directiva MiFid <b>establece</b> de una manera muy clara que antes de tocar este régimen ustedes deberían haber presentado un impacto de evaluación? ambiental que no han hecho ya sé que tenemos el estudio de ESMA pero la directiva mifit no no mandata a ESMA hacer esto les mandata a ustedes y este estudio de impacto de evaluación? no lo tenemos aún por lo tanto esta reforma no nos satisface de ninguna de las maneras pero es que además hay otras medidas que se añaden a estas como antes decía muy preocupantes por ejemplo cómo es posible que la Comisión introduzca en otra reforma un tratamiento preferencial a la latitud la titulización sintética en la que la transferencia del riesgo se logra mediante el uso de derivados cuando sabemos que los derivados en los mercados financieros <b>estuvieron en el centro de la crisis financiera</b> o por ejemplo que justifica la propuesta de que la titulización de préstamos morosos reciba un mejor trato en cuanto a los requisitos de capital tenemos la impresión de que estamos dando una subvención encubierta a la banca a cambio de que se incremente el riesgo sistémico y eso es un <b>profundo error</b> estas medidas no ayudan a financiar la economía real en las familias solo incrementan el riesgo y la financiarización y yo lo que creo que nos tenemos que preguntar es cuando venga la próxima crisis financiera y sabemos que tenemos unos riesgos muy importantes <b>delante nuestro</b> estas medidas que estamos adoptando nos van a ayudar a <b>afrontar mejor la crisis</b> financiera o estaremos en peores condiciones nosotros desde luego creemos que por este camino no vamos bien y en el caso concreto de mifit lo razonal lo sensato sería aplazar esta reforma parcial esperar a la reforma global que tenemos que hacer a que ustedes puedan hacer su evaluación de impacto ambiental y con ello <b>afrontar</b> una reforma global de la directiva pero esta <b>reforma a toda prisa y corriendo de esta manera</b> de régimen es tan tan tan delicados importantes como el de límites de posiciones creo que <b>no nos llevan por el camino correcto</b> muchísimas gracias</p> | <p>Vielen Dank Frau Vorsitzende Frau Präsidentin herzlich willkommen Frau Kommissarin und schön Sie hier zum ersten Mal als Kommissarin zu sehen Sie haben einen Dossier geerbt das in diesem Haus durchaus umstritten ist das haben Sie gemerkt dass einige Fraktion hier misstrauisch sind weil wir hier sehen dass das Ganze in die Richtung des Abbaus dessen geht was geschaffen wurde nach dem G-20 Gipfel nach der letzten oder auf G20 Ebene nach der letzten Finanzkrise und während/wäre? den Anfängen das ist sehr gefährlich und zu MIFID und zu den Positionslimits zur Verringerung der Spekulation im Energiebereich dürfen wir eines nicht vergessen das wurde 2009 und 2009 nach den Lebensmittelpreiskrisen eingeführt und aus diesem Grunde ist es da die Kommission sagt jetzt das ist alles sehr genau kalibriert dass es sich nicht auf landwirtschaftliche Derivate bezieht das stimmt aber man muss schon sehen dass es eine starke Wechselwirkung gibt zwischen den Energiemärkten und den Lebensmittelmärkten und wenn die Energiemärkte Opfer von Spekulation werden dann wirkt sich das aus auf die Landwirtschaftsmärkte Herr Ferber Oxfam und Finance Watch haben uns das gesagt da haben Sie Recht aber die Kommission sollte bevor sie das alles hier ändert eine Umweltfolgenabschätzung vornehmen das haben sie nicht gemacht sie haben? natürlich die Studie von ESMA aber diese MIFID Neufassung die hat nicht ESMA sich ausgedacht sondern Sie also wir sind hiermit nicht zufrieden aus verschiedenen Gründen denn da sind ne ganze Reihe von anderen Maßnahmen noch dabei die uns beunruhigen z.B. wie kann es sein dass in einer anderen Reform/Form eine Vorzugsbehandlung für synthetische Verbriefung gegeben ist das wird über Derivate sichergestellt wir wissen aber dass gerade die Derivate Dreh- und Angelpunkt der Finanzkrise damals waren und wie kann es sein dass es bei Ausfallanleihen so ist dass man nicht mehr das Systemrisiko sieht und hier wird insgesamt durch die Reform das Risiko erhöht und die Sicherheit verringert und wenn eine neue Finanzkrise kommt und wenn heißt nicht falls sondern wenn es der Fall ist dann werden wir schlechter gewappnet sein als wir es zum gegenwärtigen Zeitpunkt sind für uns stimmt die ganze Richtung nicht und Sie wären gut beraten wenn Sie diese teilweise Reform vertagen warten bis wir ne ganzheitliche Reform machen und bist wir auch eine Umweltfolgenabschätzung vorliegen haben aber das so über das Knie zu brechen bei etwas was so heikel ist wie z.B Positionslimits etc ist die falsche Richtung danke</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 23.11.2020_127a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 23.11.2020_127b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Muchas gracias presidenta En primer lugar bienvenida comisaria eh es un placer tenerla aquí ahora ya sentada en en la zona de la Comisión espero que estos meses de trabajo hayan sido eh positivos la verdad es que desde que se inició esta crisis la Comisión ha mostrado un elevado activismo con propuestas legislativas de reforma parcial de regulaciones previas eh la revisión de la CRR en la revisión reciente de titulizaciones de prospectos y yo creo que el grupo socialista ha intentado eh formar parte o intentar aunar una mayoría en esta Cámara que permitiera tramitar estas propuestas legislativas con el objetivo de facilitar liberar capital para <b>sostener la economía productiva</b> y permitir que el sector bancario que ya ha estado <b>en el foco</b> de la crisis previa pues ahora que <b>en frente a</b> esta crisis en principio con unas con unas mejores ratios de capital pudiesen ayudar eh ciertamente lo hemos hecho con todas las propuestas y en el debate de hoy sobre la propuesta de la regulación eh de protección de los inversores tenemos eh una en fin unas sensaciones ambivalentes eh creemos que la propuesta de la Comisión estaba razonablemente motivada pero también consideramos que el ponente de esta cámara mi colega Markus Ferber ha intentado <b>ir ampliando</b> la ? del espacio del liberalización de revisión de la regulación que la propia Comisión había realizado y además lo ha hecho pues bueno unos meses antes de que la propia Comisión eh presentara la propuesta de revisión global de mifit sin ? necesario apoyo técnico sin los informes de impacto que permitirán <b>un debate en esta Cámara eh más amplio</b> se quejaba Markus de que no habíamos discutido en comité que no habíamos tenido la oportunidad de discutir en Comité este Reglamento y es cierto pero quiero compartir también que ese debate debería haber tenido más tiempo por parte de la Comisión Europea con un impacto con un análisis más profundo y que parte de las propuestas que están en este informe deberían muy probablemente estar en la revisión futura que ustedes van a preparar en cualquier caso yo creo que mi grupo ha hecho el trabajo y quiero felicitar especialmente a nuestro ponente Hero Eumdaloma porque yo creo que <b>ha conseguido encauzar bien el debate y lo ha encauzado</b> y ha permitido que algunas de las propuestas del ponente no estén finalmente en este texto por lo cual nuestro grupo va a apoyarlo pero ciertamente creemos que no ha habido un debate público necesario para las reformas que se van a aprobar teniendo en cuenta que vamos a tener una propuesta formal de revisión profunda de mifit el año que viene por lo tanto vamos a los trólogos esperamos tener esta propuesta aprobada en las próximas semanas pero en la revisión de mifit mi grupo será muy exigente muchas gracias</p> | <p>Vielen Dank Frau Präsidentin herzlich willkommen Frau Kommissarin es ist schön Sie wieder hier zu sehen in ihrer neuen Amt als Kommissarin ich hoffe dass ihre ersten Tage im Amt positiv verlaufen sind die Sache ist folgendermaßen wir sind in einer Krise und die Kommission ergeht sich in Aktionismus hier hat sie wie bei anderen Bereichen auch eine teilweise Reform vorgenommen wir haben das bei der Prospekttrichtlinie gesehen bei den Verbriefungen und so weiter bei all diesen Projekten hat die S&amp;D Fraktion versucht Teil einer Mehrheit zu sein die diese Gesetzesvorschläge umsetzt mit dem Ziel dafür zu sorgen dass Kapital fließen kann und die Produktivwirtschaft gestützt wird und/um? gleichzeitig dafür Sorge zu tragen dass der Bankensektor der bei der letzten Krise im Fokus stand bei dieser Krise Teil der Lösung ist mit einer besseren Kapitalratio das haben wir gemacht mit allen Vorschlägen die die Kommission vorgelegt hat heute diskutieren wir über MIFID2 und den Investorenschutz und da muss ich sagen wir sehen das mit gemischten Gefühlen wir sind der Meinung dass der Kommissionsvorschlag durchaus vernünftig begründet war aber wir sind der Meinung dass der Berichterstatter mein Kollege Markus Ferber versucht hat die Liberalisierungsmöglichkeiten im Rahmen dieser Verordnung weiter zu treiben als die Kommission es ursprünglich vorhatte und das hat er gemacht 1 2 3 Monate bevor die Kommission eine allgemeine Reform der MIFID2 Richtlinie vorgeschlagen hat ohne die nötige technische Unterstützung ohne die einschlägigen Folgeabschätzungen ohne die man in diesem Haus keine breitere Debatte führen kann Herr Ferber hat sich jetzt beschwert dass wir im Ausschuss das nicht diskutieren konnten dass wir im Ausschuss nicht die Möglichkeit hatten das stimmt durchaus aber ich sage auch diese Debatte hätte von der Kommission von langer Hand vorbereitet werden müssen mit unter anderem der Folgeabschätzung die erwähnt wurde und das was jetzt hier an Teilreformen vorgeschlagen wird sollte ohnehin Teil der großen Reform sein die Sie zurzeit ausarbeiten meine Kommission war trotzdem bei den Diskussionen dabei und ich danke unserem finnischen Schattenberichterstatter weil er es verstanden hat die Debatte in die richtigen Wege zu leiten er hat dafür mit dazu beigetragen dass einige Vorschläge des Berichterstatters jetzt nicht ihren Niederschlag gefunden haben in diesem Entwurf deswegen werden wir das unterstützen wir sind aber nach wie vor der Meinung dass diese Reform nicht ausreichend in der Öffentlichkeit diskutiert wurde und wir freuen uns auf eine formale umfängliche Reform von MIFID nächstes Jahr na gut das geht jetzt in die Trilogie hoffentlich und bei der MIFID Revision wird meine Fraktion die Messlatte sehr hoch legen vielen Dank</p> |
| 23.11.2020_128a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 23.11.2020_128b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Frau Präsidentin liebe Kolleginnen und Kollegen und erstmal einen ganz herzlichen Gruß auch von mir hier aus Berlin an unsere neue Finanzmarktkommissarin Meret McGuinness und freue mich auf eine weitere gute Zusammenarbeit diese Debatte hier über die Reformen unserer Finanzmärkte findet tatsächlich in einer sehr schwierigen Situation statt in einer Situation schwerer ökonomischer Verwerfungen in Europa dessen Ausmaß noch gar nicht wirklich abzusehen ist das Bruttoinlandsprodukt ist um 8% gefallen wir haben rekordgroße Hilfsprogramme alleine in Deutschland 400 Milliarden Euro Europa wird <b>750 Milliarden Euro ins Werk setzen</b> viele andere Staaten verschulden sich zusätzlich um <b>die Ökonomie in dieser Zeit zu stabilisieren</b> gleichzeitig fahren Technologieunternehmen Rekordgewinne ein insbesondere im Bereich der Internetdienstleistung während realwirtschaftliche Aktivitäten der kleineren Unternehmen große Einbußen erleiden die Ungleichheit und auch die wirtschaftliche Marktkonzentration nimmt zu und in dieser Situation haben wir leider <b>immer noch keine Fortschritte</b> bei der stärkeren Besteuerung dieser globalen digitalisierten Aktivitäten im Markt die EZB hat entschieden gehandelt sie hat 600 Milliarden Euro bisher an Anleihen gekauft 1500 Milliarden an günstiger Liquidität <b>in den Markt gesteckt</b> und gleichzeitig wurden die Eigenkapitalanforderungen an das Bankensystem um einige hundert Milliarden Euro abgesenkt und alleine im Sommer kam es zur Stundung von etwa sechs Prozent der Bankkredite in manchen Mitgliedsländern über 10% und das bedeutet eben wir laufen in eine Situation schwerer wirtschaftlicher Verwerfung hinein bei einer</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>buenas buenas tardes desde Berlín y enhorabuena a la comisaria McGuinness espero que colaboremos muy bien con ella este debate hoy sobre la reforma de la reforma de los mercados financieros tiene lugar en la/situación muy difícil de problemas cuya ?? todavía no se no se sabe eh la reducción de de un ocho por ciento Europa va a destinar 750.000 millones hay muchos estados que se están endeudando para estabilizar la economía al mismo tiempo vemos que las grandes tecnológicas obtienen ganancias record en los servicios mientras que la economía real pierde muchísimo aumentan las desigualdades también la concentración en el mercado en esta situación vemos desgraciadamente que nos está aumentando la fiscalidad para estas grandes empresas digitales el Banco Central Europeo ha actuado con contundencia ha comprado 750.000 millones a emitido mucho capital y también eh eh ha intentado mantener la estabilidad del del mercado en algunos Estados miembros lo que está pasando es que habrá crisis con poca capitalización de los bar de los bancos por debajo de un 5% de los capitales o sea la amenaza es que haya una nueva crisis y tenemos que que plantearnos la cuestión de la liquidación de bancos con con problemas ahora estamos hablando de una reforma mini que no va a resolver todos estos problemas de envergadura señoras y señores tenemos que ocuparnos de cuestiones verdaderamente de fondo y no políticas simbólicas que solamente desregulan algunos aspectos sí solucionan los grandes problemas económicos que sí que tenemos que resolver muchas gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Situation mit niedrigeren niedrigen Eigenkapital der Banken nach wie vor nur rund etwa 5% der Bilanzsumme zusammenfassend da droht eine neue Bankenkrise und wir müssen uns harte Fragen stellen über die Frage nach der Abwicklung von Banken die in Schwierigkeiten sind und in dieser Situation diskutieren wir hier Mini-Reformen am Finanzmarkt die an diesem großen Problem nichts lösen werden und deshalb liebe Kolleginnen und Kollegen lassen Sie uns mit diesem großen Fragen beschäftigen statt Symbolpolitik zu betreiben die letztlich nur auf einzelne Deregulierungen hinauslaufen die die großen wirtschaftlichen Probleme nicht lösen können die müssen wir angehen danke</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>15.12.2020</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>15.12.2020_129a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>15.12.2020_129b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Muchas gracias señora presidenta tomo la palabra en nombre del Señor novakov Co-reporter? de este informe ojalá no estuviéramos celebrando este debate porque esto significaría que <b>no estaríamos viviendo la pesadilla</b> que padecemos a causa del Covid lo que estamos viviendo es una verdadera <b>tragedia humanitaria en forma de virus</b> que ha matado ya a más de 476.000 europeos una pandemia que ha provocado la muerte de más de un millón y medio de seres humanos en todo el mundo así como el contagio más de 72 millones de personas y por ello quiero comenzar mi intervención expresando mi más sentido pésame por los fallecidos enviando mi más cariñoso saludo a todos los familiares y amigos y deseando una pronta recuperación a todos los contagiados también quiero reconocer el inmenso trabajo de tantas y tantas personas que a lo largo de <b>estos meses han estado y están en la primera línea de lucha contra la pandemia</b> a todos ellos gracias de corazón por su inmensa entrega sacrificio y profesionalidad y precisamente gracias al inmenso trabajo y talento de científicos y a la inversión de empresas farmacéuticas multinacionales apoyadas por instituciones públicas hoy podemos decir que hay esperanza porque ya tenemos vacuna <b>pronto dejaremos atrás esta terrible pandemia</b> pero lo que sigue es casi igual de trágico sin ninguna duda estamos ante el mayor reto al que nos hemos <b>enfrentado</b> de la Segunda Guerra Mundial a la <b>tragedia humanitaria y sanitaria</b> se suman las terribles consecuencias sociales y económicas que ya estamos empezando a padecer hundimiento de nuestro Producto Interior Bruto aumento de la deuda y el déficit cierre de empresas <b>destrucción de empleo</b> la caída del consumo incertidumbre puesto que todavía no se ha terminado esta <b>pesadilla</b> sino que seguimos <b>inmersos</b> en ella datos macronomicos macroeconómicos que ya se traducen en las necesidades y urgencias sociales de muchos de nuestros compatriotas y de sus familias <b>frente a</b> toda esta tragedia debemos sentirnos orgullosos de la reacción de la Unión Europea creo que la Unión Europea y sus instituciones <b>han estado a la altura</b> del desafío y han sabido tener una <b>respuesta</b> rápida eficaz contundente y unánime desde los meses de marzo y abril en que se respondió a las iniciativas rápidas para <b>agilizar</b> que los Estados miembros pudieran <b>acceder</b> a los fondos que necesitaban para poder hacer frente a las necesidades de mascarillas y de gastos sanitarios en <b>este contexto es donde nace el programa next generation EU</b> un plan de recuperación económica sin precedentes estamos hablando de 750.000 millones de euros y dentro de este programa de Next Generation EU es donde encontramos el programa reactEU del cual debatimos hoy un programa de 47.500 millones de euros al igual que era necesario recordar porque <b>surge</b> este plan es igual de esencial remarcar para qué los <b>planes de recuperación</b> y de <b>inyección de dinero público</b> no son en sí una buena noticia no olvidemos que <b>el dinero público no cae del cielo</b> sale del endeudamiento que tendremos que pagar nosotros o las futuras generaciones o sale de los impuestos que sin lugar a duda tendremos que pagar son planes que siempre han de nacer en situaciones excepcionales como es esta que vivimos y con una serie de objetivos concretos medibles y evaluables y en mi opinión el plan que presentamos hoy es un muy buen acuerdo hemos alcanzado un buen acuerdo como decía que señala claramente las áreas de inversión los objetivos a lograr los sectores a financiar y las condiciones a cumplir sin duda una buena <b>hoja de ruta</b> para lograr la verdadera recuperación de nuestra economía en qué consiste reactEU subvenciones y préstamos a pequeñas y medianas empresas en crisis para apoyar a quienes han de ser los verdaderos</p> | <p>Vielen Dank Frau Präsidentin ich springe für Herrn Nowakov in die Bresche er ist ja Mitberichterstatter dieses Dossiers es wäre schön gewesen wenn wir diese Debatte nicht hätten durchführen müssen denn wir machen das ja nur weil es die Pandemie gab die dieses Jahr so große Verheerungen zur Folge hatte das hat humanitäre Tragödien nach sich gezogen nicht nur sind über 400.000 Europäer dran gestorben und ? Millionen in der Welt sondern es gab auch eine ganze Reihe von Menschen die nach wie vor an den Folgeschäden leiden und deswegen möchte in dieser Stelle mein herzliches und tief empfundenes Beileid ausdrücken gegenüber all denen die Angehörige verloren haben und ich hoffe dass alle die die an dem Virus erkrankt sind sobald wie möglich genesen in den letzten Monaten haben viele Menschen und die das möchte ich hervorheben an vorderster Front gegen das Virus gekämpft denen möchte ich danken für ihr unglaubliches Engagement für ihre Aufopferung und Hingabe und Professionalität und auch die Wissenschaft hat Unglaubliches geleistet und da nehme ich auch die pharmazeutischen Großunternehmen nicht aus weil diese daran gearbeitet haben einen Impfstoff zu entwickeln haben wir diesen Impfstoff jetzt hoffentlich lassen wir bald diese Pandemie hinter uns aber die Folgen sind fast genauso verheerend wie die Pandemie selbst es ist höchstwahrscheinlich die größte Herausforderung seit dem Zweiten Weltkrieg es ist eine humanitäre und gesundheitliche Tragödie und dazu kommen die sozialen und ökonomischen Verwerfungen deren Auswirkungen wir bereits jetzt spüren wir sehen dass das Bruttoinlandsprodukt sinkt die Schuldenlast steigt die Arbeitslosigkeit steigt der Verbrauch schwächelt und es Unsicherheit gibt denn noch ist dieser Albtraum nicht vorbei es wird noch Monate andauern bis wir das ganze überwunden haben und die makroökonomischen Daten zeigen es ist dringend dass wir handeln denn viele unserer Landsleute und ihre Familien leiden Not wir können deshalb stolz sein auf die Reaktion der Europäischen Union die Europäische Union und ihre Institutionen sind der Herausforderung gerecht geworden die EU hat schnell und effizient und geeint gehandelt seit März April wurden Schnellmaßnahmen verabschiedet die es ermöglicht haben dass die Mitgliedsstaaten Zugang hatten zu den Fonds die nötig waren um z.B Masken zu erwerben und andere Gesundheitsmaßnahmen durchzusetzen daran knüpft</p> <p>das Programm next generation EU an das ist ein ökonomisches Wiederaufbauprogramm ohne Gleichen wir reden über 250 Milliarden Euro und da haben wir auch unter anderem das Programm reactEU drinn und das ist ein Programm das insgesamt 58 Milliarden Euro umfasst und <b>die Wiederaufbaupläne die mit öffentlichen Mitteln geschaffen werden</b> sind natürlich kein Selbstzweck und keine gute Nachricht an sich</p> <p>wir wissen dass öffentliches Geld nicht vom Himmel fällt das ganze schlägt sich nieder in unserem Schuldenstand und wir oder künftige Generationen müssen diese abbezahlen oder die Steuern werden erhöht und die müssen wir alle zahlen natürlich erfordern außergewöhnliche Umstände außergewöhnliche Maßnahmen aber wir haben uns ganz konkrete messbare Ziele gesetzt die wir auch bewerten können auf ihre Tauglichkeit und ich bin der Meinung dass der Plan den wir heute vorlegen einen sehr gutes Abkommen ist es ist uns gelungen ein sehr gutes Abkommen zu verabschieden die Investitionsgebiete werden genau umrissen die Sektoren die finanzielle Hilfe bekommen und die Ziele die damit erreicht werden</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>protagonistas</b> de la recuperación los autónomos y emprendedores los empresarios los únicos capaces de crear empleo ese empleo tan necesario los pequeños comercios que crean comunidad <b>que mantienen gran parte del empleo</b> muchas veces <b>sostenidos</b> en estos momentos por el apoyo familiar el Estado <b>no será quien reactive la economía</b> o quien genere empleo el Estado tiene la oportunidad de poder ayudar a los que lo pueden hacer a los empresarios por ello no tenemos que cometer el error de repetir el intervencionismo caduco de épocas pasadas y por eso es bueno que en reactEU se haya aprobado la ayuda a emprendedores y autónomos además este programa <b>incluye una clara apuesta por algo fundamental</b> la formación la digitalización la transición energética y el <b>apoyo a nuestros muy castigados sistemas sanitarios</b> todos ellos <b>pilares de una recuperación</b> no sólo a corto plazo una recuperación entendida como la <b>construcción de un camino de futuro</b> económico y social europeo este buen acuerdo además también incluye la tan necesaria retroactividad a partir del 1 de febrero del 2020 para que los Estados miembros puedan utilizar la financiación desde el momento en que empezó la pandemia contar con un año más para invertir gracias al aumento de la elegibilidad de la inversión hasta finales de 2023 esto permitirá la racionalidad de la inversión no hay prisa por gastar el dinero primero porque no hemos visto el final de la crisis y tenemos todavía que <b>ver muchas empresas caer</b> tristemente y <b>reestructurarse</b> por lo tanto tenemos que tener en cuenta que estamos mirando al medio plazo no hay prisa por gastar el dinero hay que gastarlo bien y segundo porque será <b>meditada</b> a donde pueda tener <b>un efecto de palanca</b> una de las características de la financiación de cohesión la <b>agilidad</b> de la aprobación de la inversión por parte de la Comisión Europea con dos semanas de plazo es una muy buena noticia no necesitamos que el dinero esté en Bruselas sino que esté en el terreno en las regiones en los municipios allí donde hace falta reconocemos por esto por este motivo el esfuerzo de las instituciones en acordar acortar los períodos de aprobación a lo largo del proceso la aplicación se realizará a través de las normas y estructuras de la política de cohesión existente no habrá burocracia adicional y el 100% de los fondos serán fondos europeos no habrá fondos nacionales en definitiva quisiera dar las gracias a todos los grupos políticos de la Comisión de Desarrollo Regional por el inmenso trabajo que han hecho por el esfuerzo que hemos hecho en que se apruebe react EU es un muy buen acuerdo para los ciudadanos es un buen acuerdo para los emprendedores y para los empresarios y sin duda ayudará a crear empleo muchas gracias</p> | <p>sollen das ist ein guter Fahrplan um dafür zu sorgen dass unsere Wirtschaft wieder an Fahrt gewinnt worum geht es bei reactEU im Kern es handelt sich um Subventionen und Darlehen an Kleinunternehmen in der Krise an die die tatsächlich den Wiederaufbau zu stemmen haben z.B. die Freiberufler die Unternehmer die die Beschäftigung schaffen das sind die einzigen die wirklich nachhaltig Arbeitsplätze schaffen wir müssen dafür sorgen dass diese weiter wirtschaften können viele verlassen sich zur Zeit auf die Unterstützung aus der eigenen Familie viele versuchen irgendwie über die Runden zu kommen und der Staat muss die Möglichkeit haben denen zur Hilfe zu kommen die auch nach der Krise hochwertige Arbeitsplätze schaffen wir wollen nicht dass wie in der Vergangenheit mit der Gießkanne Mittel ausschütten in der Vergangenheit war das bei Krisen auf der Fall hier unterstützen wir gezielt Beschäftigung und damit Unternehmer das Unternehmertum wir investieren in Aus- und Weiterbildung Energiewende Digitalisierung und eine Modernisierung unserer Gesundheitssysteme das alles ist unabdingbar für eine Erholung und zwar nicht nur kurzfristig sondern eine die nachhaltigen Charakter hat die auch unser sozioökonomisches Gefüge in Zukunft prägen wird darüber hinaus ist auch eine Rückwirkung gegeben ab dem 1. Februar 2020 damit die Mitgliedstaaten die Finanzierung nutzen können und zwar von Beginn der Pandemie an die Förderfähigkeit ist bis 2023 festgelegt und das bedeutet dass man rational investiert man muss nicht schnell möglichst viel Geld irgendwo investieren wir haben gelernt aus den früheren Krisen wir haben da gesehen dass da manche Unternehmen aufgepöppelt wurden die sich am Markt nicht halten konnten wir wollen keine solchen Unternehmen fördern wir wollen die gesunde Wirtschaft stützen und deswegen ist unser Signal es gibt keine Eile man muss <b>rational und nachhaltig investieren dann haben wir auch auf die Hebelwirkungen gesetzt</b> das ist eine Charakteristik der Kohäsionspolitik und die Europäische Kommission hat auch die nötigen Fristen zur Verfügung gestellt das Geld muss ja auch nicht nach Brüssel sondern es muss vor Ort ankommen in den Gemeinden und Städten und deswegen wissen wir zu schätzen was die Institutionen geleistet haben bei der Verlängerung der Genehmigungsfristen über den gesamten Prozess hinweg die Normen der Kohäsionspolitik gelten weiterhin es gibt keine zusätzliche Bürokratie und es sind 100% europäische Fonds keine nationalen Fonds ich komme zum Schluss und danke noch einmal ganz herzlich allen Fraktionen im Ausschuss für regionale Entwicklung die haben unglaublich viel getan jetzt können wir React-EU verabschieden es ist eine gute Einigung für die Bürgerinnen und Bürger für die Unternehmerinnen und Unternehmer und sie wird dazu beitragen Beschäftigung zu schaffen danke</p> |
| <p>15.12.2020_130a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>15.12.2020_130b</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Gracias Presidenta hoy nos podemos sentir muy orgullosos de ser europeos <b>en plena segunda ola de covid</b> con unas cifras desgarradoras de fallecidos y contagiados en toda Europa y unas consecuencias económicas aun impredecibles hoy aprobamos un el primer fondo del <b>paquete de recuperación</b> el fondo reactEU con 47.500 millones de euros para los países que más lo necesitan y si muchas veces hablamos de la ineficiencia de la Unión Europea de la rigidez de sus procedimientos y de lo alejada de los ciudadanos hoy demostramos todo lo contrario que la Unión Europea ha actuado rápido y que desde luego ha <b>estado a la altura</b> y que este es un ejemplo de solidaridad europea porque este no va a ser un fondo al uso tendrá una <b>flexibilidad</b> sin precedentes no se impondrá la <b>restricciones habituales</b> y tendrá una tasa de cofinanciación del 100% para que sean las autoridades regionales y locales las que decidan en qué se puede emplear este dinero hasta 2023 gracias a reactEU los pequeños empresarios la hostelería los pequeños comercios podrán recibir liquidez para <b>hacer frente</b> a las graves pérdidas que han tenido desde cuando comenzó la pandemia desde febrero del 2020 pero también se podrá financiar gasto sanitario camas epis respiradores y por supuesto dar apoyo a todos <b>los desempleados que lo necesitan es un soplo de oxígeno</b> para los sectores más afectados en países como el mío como España donde las previsiones apuntan que una de cada 10 empresas va a tener que cerrar que el PIB se va a desplomar el 12% y que habrá un millón de personas más en riesgo de pobreza los ciudadanos que tan mal lo están pasando necesitan buenas noticias y esta es una buena noticia ahora <b>Europa ha hecho los deberes</b> y nos queda que estos fondos</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Danke schön Präsidentin heute können wir stolz sein Europäer zu sein in der letzten Covidwelle mit so schlimmen Zahlen von Verstorbenen und Angestreckten sind die wirtschaftlichen Konsequenzen unvorhersehbar und heute verabschieden wir das erste Paket dieses Wiederaufbauprogramms diese 47,5 Milliarden Euro für die Länder die es am meisten brauchen wir haben oft gesprochen dass wir dass die ?? es wird gesagt die EU sei zu starr in ihren Verfahren heute haben wir das Gegenteil bewiesen die Europäische Union hat schnell gehandelt und hat sich auf der Höhe gezeigt und ist auch ein Beispiel der europäischen Solidarität dies ist dieser Fonds hat eine noch nie dagewesene Flexibilität ohne die bekannten Einschränkungen und 100% europäische Finanzierung damit die regionalen und lokalen Gebietskörperschaften entscheiden können wofür sie diese Gelder bis 2023 ausgeben dank ReactEU sind die kleinen Unternehmer die kleinen Händler die können Liquidität erhalten um diese schlimmen Verluste auszugleichen die sie seit Februar 2020 erlitten haben aber es geht auch um dies es sind ja auch Betten im Gesundheitswesen gekauft Beatmungsgeräte und die Schutzausrüstung für alle dort Beschäftigten Dies ist ein das ist ein neuer Hauch von Sauerstoff den wir brauchen und gerade auch für Spanien zeigt hat sich gezeigt dass fast jeder zehnte Arbeitsplatz verloren geht dass die klar dass die KMU das viele davon scheitern werden und dass sehr viele Menschen an den Rand der Armut gelangen werden aber mit diesem reactEU haben wir jetzt etwas erreicht und diese Mittel richtig ausgegeben werden damit sie bei den Bürgern ankommen und nicht ein Euro verloren geht liebe Kommissarin ich darf recht herzlich danken für die Vereinfachung an den Regioausschuss an alle Berichterstatter die wir</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| se utilicen correctamente que lleguen cuanto antes a los ciudadanos y que no se desperdicie un solo euro y solo me queda dar las gracias querida comisaria por su implicación al presidente de la Comisión y a todos los ponentes que hemos trabajado tan unidos con este espíritu de compromiso para que estos fondos lleguen a los ciudadanos cuanto antes muchas gracias                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | so gut und eng im Geiste eines Kompromisses zusammengearbeitet haben damit die Gelder an den Bürger so schnell wie möglich gelangen danke schön                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 15.12.2020_131a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 15.12.2020_131b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>vielen Dank Frau Vorsitzende liebe Kolleginnen und Kollegen ich möchte meinen Dank aussprechen an die beiden Rapporteurs ihre Teams den Vorsitzenden des Regionalausschusses und alle Beteiligten an diesem Fall reactEU dass wir dieses file vor Ablauf dieses Jahres schon abstimmen können zeigt dass das Europaparlament selbst unter erschwerten Arbeitsbedingungen in der Lage ist rasch an Lösungen zu arbeiten für Europas Regionen für Europas Bürger und Bürgerinnen und diese in der Krise zielgerichtet zu unterstützen wir unterstreichen mit reactEU die wichtige Rolle der Kohäsionspolitik als <b>Kriseninstrument</b> aber auch die Bedeutung des wirtschaftlichen sozialen und vor allem territorialen Zusammenhalts der Europäischen Union reactEU ist ein wichtiges Zeichen dass wir <b>niemanden im Stich lassen</b> in Zeichen der Solidarität mit allen Regionen und Bürgern und Bürgerinnen es ist ein flexibles temporäres <b>Kriseninstrument</b> gegen die wirtschaftlichen und sozialen Folgen der Pandemie und soll von den Mitgliedstaaten möglichst flexibel und zielgerichtet eingesetzt werden dort wo die Mittel am dringendsten gebraucht werden bis zu 100% Förderung seitens der EU auch rückwirkend es ist wichtig darauf haben die Grünen auch in den Verhandlungen Wert gelegt einen konkreten Rahmen zu setzen für die effiziente und qualitätvolle Mittelvergabe z.B die Betonung des sozialen Aspekts der Krise die Verwendung der Mittel für Jugendarbeitslosigkeit und grenzüberschreitende Kooperationen oder die <b>Verankerung</b> einer Geschlechterperspektive und die Stärkung des Partnerschaftsprinzips das heißt die Einbeziehung von regionalen und lokalen Verwaltungen der Sozialpartner und der Zivilgesellschaft ein besonderes Anliegen ist uns Grünen natürlich auch die Stärkung des Klimaschutzes und damit die Betonung des sogenannten do no harm Prinzips im Klimaschutz das heißt dem Ausschluss klimaschädlicher Investitionen in reactEU wie auch die zeitliche Begrenzung des Programms reactEU ist eine kurze zielgerichtete Krisenhilfe für die Mitgliedstaaten keine Konkurrenz zur regulären Kohäsionspolitik der EU mit ihren hohen Qualitätsstandards und starken Nachhaltigkeitszielen <b>ein großer Wermutstropfen aus grüner Sicht ist allerdings das zu niedrige Ziel für Klimaausgaben</b> von nur 25% im vorliegenden Entwurf ich denke man kann im Jahr 2020 nicht von Krisenbewältigung reden ohne den Green Deal gegen die Klimakrise zu berücksichtigen und ein stärkeres verbindlicheres Klimaausgabenziel zu <b>verankern</b> insgesamt aber und das möchte ich betonen ist reactEU ein bedeutendes <b>Instrument europäischer Solidarität</b> und zur Unterstützung von Europas Regionen und Bürgerinnen zur Unterstützung des Green Deal der Digitalisierung in einer sozial gerechten Art und Weise und einer Geschlechtergerechten Entwicklung der Europäischen Union danke sehr</p> | <p>muchas gracias señor presidente estimados colegas yo quiero expresar mi agradecimiento a los dos ponentes a sus equipos al presidente de la Comisión de Política Regional y todos los que han participado en este expediente reactEU que lo podamos votar antes de finales del año pone de manifiesto que el Parlamento Europeo incluso en condiciones de trabajo muy difíciles puede trabajar rápidamente a favor de las regiones europeas y de la ciudadanía para apoyar donde sea necesario en esta crisis con reactEU desarrollamos el papel importante de la política de cohesión como instrumento de luchar contra la crisis pero también la importancia de la cohesión territorial y social de la Unión Europea reactEU es una señal inequívoca de que no dejamos a nadie en el atolladero en la en la cuneta en estos tiempos tan difíciles es un instrumento flexible en tiempos de crisis para paliar las crisis económicas y sociales de la pandemia y los Estados miembros deberían utilizarlo de manera específica allí donde más se necesitan financiación de hasta el 100% con efecto retroactivo incluso por parte de la Comisión Europea los verdes insistieron durante las negociaciones que se fijara un marco concreto para una asignación adecuada de los recursos teniendo en cuenta los aspectos sociales el paro juvenil y la colaboración transfronteriza o por por ejemplo anclando la perspectiva de género y reforzando el principio de ?? que participen en las regiones en los municipios pero también los interlocutores sociales y la sociedad civil importante para los verdes es también la lucha contra el cambio climático y el principio de evitar causar daño do not harm o sea hay que excluir inversiones que sean nefastas para para el clima y también la limitación de la duración de este programa es un programa limitado no está en concurrencia con la política de cohesión de la Comisión con sus objetivos de sostenibilidad y sus criterios de calidad pero lo que sentimos como verdes es el objetivo muy limitado de de gastos eh dirigidos contra el cambio eh climático de tan solo el 25% yo pienso que necesitaríamos un objetivo de gasto mucho más ambicioso de lucha contra el cambio climático pero en términos generales este instrumento reactEU es muy importante es un instrumento que plasma la solidaridad Europea para apoyar a la ciudadanía el pacto verde y la digitalización de nuestra sociedad de una manera social y también para fomentar un desarrollo de la igualdad de género de/en? la Unión Europea muchas gracias</p> |
| 15.12.2020_132a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 15.12.2020_132b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Frau Präsidentin Frau Kommissarin monatelang <b>warteten die Regionen auf den europäischen Blockbuster der Corona-Krisenbewältigung</b> jetzt endlich haben wir das react EU-Programm es ist Hoffnung für Beschäftigte des Gesundheitswesens für Unternehmen im <b>shutdown</b> deren Spiel im shutdown für Schüler die digital lernen müssen und für Künstler deren Spielstätten immer noch geschlossen sind ich bedaure dass die Regierungen im Rat die Mittel bereits vor Beginn der Verhandlungen gekürzt haben denn große Summen zum NFR und auch zum reactEU <b>klingen zunächst gigantisch doch sie verkleistern die realen Kürzungen durch die Mitgliedstaaten</b> eine gemeinschaftliche <b>Schuldenaufnahme war überfällig doch sie hat Kratzer</b> wir hätten uns hier mehr Mut gewünscht die Bindung an den EU Haushalt verlangt jetzt eine mutige Eigenmittelstrategie und ich frage wo bleibt die europäische Finanztransaktionssteuer wo die Digitalsteuer wo eine Vermögensabgabe derer die Milliarden <b>aufhäufen</b> und last but not least jetzt haben wir einen Rechtsstaatmechanismus der den Namen kaum verdient und den Olaf die Olaf Behörde längst erledigt der</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Señora presidente Señora comisaria las regiones han estado esperando durante meses para este instrumento que que rompa la desesperación de la pandemia ahora ha llegado reactEU es importante para las empresas que han sufrido el confinamiento o también para los alumnos que tienen que estar en casa siguiendo las clases por vía digital o para los actores que ya no tienen escenarios sin embargo ha habido recortes porque es verdad que los importes <b>suenan muy grandes en el marco financiero plurianual o en el reactEU pero están ocultando los recortes de por parte de los Estados miembros</b> hubiésemos deseado un poco más de valor con un mayor grado de endeudamiento necesitamos una nueva estrategia de recursos propios y dónde está la transacción la el impuesto europeo sobre las transacciones financieras o un gramamen sobre las grandes fortunas o un impuesto digital además tenemos ahora un mecanismo de Estado de Derecho que no es digno de su nombre y que limita la capacidad de actuación de olaf tiene que acabar este teatro en el Consejo Europeo</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Machtkampf im Europäischen Rat muss endlich aufhören <b>denn sie ist ein Motor der demokratischen Vertrauenskrise der EU</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 15.12.2020_133a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 15.12.2020_133b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Gracias señora presidenta sin duda este es un pleno muy importante por muchos motivos hablaremos del presupuesto anual del ansiado acuerdo del marco financiero plurianual del paquete de fondos para <b>hacer frente</b> o de ayudas y medidas para <b>hacer frente al</b> covid entre otros muchos asuntos también muy importantes pero si tenemos que buscar un punto un nexo de unión de todos estos asuntos tan importantes que estamos debatiendo es la capacidad que está demostrando que estamos demostrando las instituciones europeas <b>en solidificar acuerdos importantes</b> cuando más lo necesitan los ciudadanos le estamos dando un <b>mensaje muy claro</b> a los ciudadanos europeos Europa está aquí para ayudarles a <b>salir</b> de este momento tan difícil hoy aprobamos los fondos el <b>instrumento</b> del reactEU un importante <b>mecanismo</b> que va a ayudar a muchas personas a muchos ciudadanos europeos a <b>salir</b> de esta crisis del covid-19 este fondo <b>reforzará</b> lo más importante el derecho a la salud apostando y ayudando a los eh a los sistemas sanitarios de los países que peor lo están pasando <b>este fondo dará un impulso</b> muy grande a las economías que se han <b>dañado</b> tanto dará un <b>impulso</b> a la empresa ayudará a <b>recuperar</b> y a <b>mantener</b> puestos de trabajo de cientos de ciudadanos europeos y ayudará a sectores tan <b>dañados</b> como el de la cultura o el turismo en estos tiempos de pandemia sin duda este es un gran <b>instrumento</b> que va a ayudar a los Estados miembros a <b>afrentar</b> esta crisis ayudemosle a que sea desde luego una auténtica <b>apuesta</b> solidaria y esperanzadores ante esta crisis de lo que se trata también es de facilitar las administraciones públicas que tengan esa <b>flexibilidad</b> que siempre hemos estado pidiendo <b>flexibilidad</b> sin que esté reinita/reñida? con la eficiencia en el uso de los recursos sin <b>rigideces</b> pero con rigor quiero dar las gracias y felicitar por su trabajo a la Comisión Europea representada aquí en su comisaria Emisa Elisa Ferreira a los ponentes que tanto esfuerzo han hecho para alcanzar el acuerdo al Consejo y al presidente también de la Comisión en defensa y en un símbolo de lo que supone este fondo una apuesta clara y con rotunda de las instituciones europeas por las políticas de cohesión nada más y muchas gracias</p> | <p>Vielen Dank Frau Vorsitzende dieses Plenum ist aus verschiedenen Gründen von besonderer Bedeutung wir werden über das den Jahreshaushalt sprechen den MFR den wir alle so sehnlich gewünscht haben und die verschiedenen Methoden um Covid in den Griff zu bekommen all das ist sehr wichtig es gibt einen gemeinsamen Punkt bei all dem nämlich die europäischen Institutionen zeigen dass sie zu dem Zeitpunkt zu dem die Bürger das wirklich benötigen in der Lage sind wichtige Abkommen zu schließen wir zeigen den Bürgern dass wir in der Lage sind für sie da zu sein in so einer wichtigen Krise und reactEU ist ein ganz wichtiges System für viele Bürger wird vielen Menschen helfen aus der Krise herauszukommen dadurch wird das Recht auf Gesundheit besonders gestärkt und zwar gerade in den Ländern die besonders getroffen sind und die Industrie die Unternehmen werden wieder angestoßen werden 100.000e Arbeitsplätze werden erhalten werden können auch Kultur und Tourismus die so hart getroffen werden durch die Pandemie werden gefördert werden das ist ein großartiges Instrument an der Hand der Mitgliedstaaten und wird dazu beitragen dass wirklich Solidarität und Hoffnung geschaffen wird der Krise gegenüber es geht auch darum die Verwaltungen zu unterstützen über Flexibilität die wir immer eingefordert haben bei der Verwendung der Mittel auch wenn rigoros natürlich vorgegeben werden muss ich möchte der Europäischen Kommission vertreten durch Elisa Ferreira den Berichterstatern ganz herzlich danken auch dem Rat und natürlich dem Ausschuss dass es uns gelungen ist eine so deutliche Antwort zugunsten der Kohäsionspolitik zu erzielen ich danke Ihnen ganz herzlich</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 16.12.2020                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 16.12.2020_134a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 16.12.2020_134b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Madame Präsident Herr Kommissar verehrte Abgeordnete wir erleben derzeit weltweit vor allem aber auch in Europa eine Gesundheitskrise ungeheuerlichen Ausmaßes heute morgen in der Aussprache haben wir ein <b>deutliches Signal</b> gesetzt dass wir solidarisch und gemeinsam <b>aus dieser Krise kommen</b> wollen dass wir vor allem auch die schweren sozialen und wirtschaftlichen Folgen der Pandemie so gut es geht <b>abzumildern</b> versuchen mit einem großen Programm mit einem mehrjährigen <b>Finanzrahmen</b> also mit viel Geld aber auch mit viel Engagement wir alle wissen natürlich dass das nicht reicht und in diesen Tagen und Wochen erleben wir in vielen Mitgliedstaaten der Europäischen Union eine zweite manchmal sogar eine dritte <b>Welle</b> in meinem eigenen Heimatland in Deutschland haben wir so viele Tote wie noch niemals zuvor heute ein <b>trauriger Höhepunkt</b> 950 Menschen mehrere 100.000 Menschen sind schon gestorben Millionen von Menschen sind infiziert teilweise schwer erkrankt wir haben in unseren Mitgliedstaaten restriktive Maßnahmen eingeführt um die Bürgerinnen und Bürger so gut es geht zu schützen aber ein Mittel wird hoffentlich alsbald dazu beitragen dass wir sagen können wir haben diese Pandemie <b>eingedämmt</b> und das ist ein Impfstoff nur mit einem Impfstoff können wir den Virus besiegen aber dafür ist noch sehr viel zu tun und <b>da dieser Virus keinen Reisepass hat da</b> dieser Virus sich <b>nicht um nationale Grenzen schert</b> war es von Beginn an notwendig europäische Strategien zu entwickeln und wir haben das im Bereich des Impfstoffes geschafft erst einmal mein großer Respekt und meine große Dankbarkeit gegenüber Forscherinnen und Forschern aber auch Betrieben Unternehmen aus Europa heraus die dazu beigetragen haben dass wir in kürzester Zeit einen solchen Impfstoff entwickeln konnten in der EU sollen schon bald zwei Impfstoffe zugelassen werden denn wir wissen dass nur die Entwicklung Herstellung und Einführung sicherer und wirksamer</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>Señora Presidenta señor Comisario señorías estamos viviendo momentos en todo el mundo pero también en Europa en los que tenemos una crisis sanitaria de magnitud terrible hoy por la mañana hemos enviado una señal clara en el sentido de que tenemos que ser solidarios para que todas las consecuencias económicas y sociales de la pandemia podamos mitigarlas todo lo posible con un gran programa con un marco financiero plurianual es decir con mucho dinero sí pero también con mucho compromiso todos sabemos que no basta con eso estos días y semanas en muchos de nuestros estados miembros de la Unión Europea vemos una segunda y en algunos casos incluso una tercera oleada en mi propio país en Alemania tenemos tantos muertos como nunca antes hoy han muerto 950 personas un récord terrible miles de personas han muerto millones de personas se han infectado una parte de ellas están eh gravemente enfermas hemos introducido medidas restrictivas para eh proteger hasta donde podamos a la ciudadanía tenemos que ser capaces de decir en el día de mañana hemos podido eh contener la infección y esos solo se puede conseguir con una vacuna solo con una vacuna seremos capaces de ganarle al virus pero mientras tanto todavía tenemos mucho por hacer el virus no puede tener eh un pasaporte para viajar libremente desde el principio por eso tenemos que desarrollar una estrategia europea lo hemos conseguido en lo que concierne a la vacuna en primer lugar quiero expresar mi mayor respeto y mi agradecimiento a todos los investigadores e investigadoras pero también a las empresas de toda Europa que han aportado a que en un tiempo de récord contemos ya con vacunas en Europa pronto se van a aprobar dos vacunas sabemos que solo el desarrollo producción y e introducción de vacunas seguras y eficaces serán una solución sostenible y duradera contra esta crisis sanitaria que vivimos y todos nos hemos hemos decidido actuar conjuntamente vemos que</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Impfstoffe eine dauerhafte und eine nachhaltige Lösung im <b>Kampf gegen</b> diese schwere Gesundheitskrise sein wird und wir haben uns für einen gemeinsamen Ansatz entschieden ich weiß dass in unserem Bevölkerungen große Unruhe entstanden ist angesichts der Tatsache dass es in einigen Ländern in Großbritannien in Israel aber auch in den Vereinigten Staaten von Amerika schon zu Zulassungen gekommen ist wir haben uns aber eben nicht auf nationale Strategien fokussiert sondern wir haben gesagt wir gehen einen <b>gemeinsamen europäischen Weg</b> über die EMA wir wollen nicht dass wir in einen Wettbewerb der Mitgliedstaaten eintreten sondern wir wollen dass allen Bürgerinnen und Bürgern der Europäischen Union gleichzeitig der Impfstoff zur Verfügung gestellt wird das wird nicht einfach sein weil natürlich am Anfang auch nach der Zulassung die hoffentlich sehr bald erfolgen wird möglicherweise schon am 21. Dezember wir wissen dass es noch nicht so viele Impfstoffe gibt dass alle Menschen die es brauchen auch sofort geimpft werden können auch darüber wird gestritten es gibt in allen Mitgliedstaaten wer soll als erstes geimpft werden und es gibt auch Staaten die diskutieren darüber ob eine im Impfverpflichtung eingeführt wird und bei den Impfplänen stehen immer <b>im Vordergrund</b> ältere Menschen medizinische Fachkräfte Personen mit Vorerkrankungen das sind die Hauptzielgruppen den in den impfstrategien der Mitgliedstaaten Priorität eingeräumt wird ich bin der Kommission ausgesprochen dankbar dass sie es geschafft hat dass wir inzwischen schon eine Option für fast zwei Milliarden Dosen von Impfstoffen haben generieren können somit ist klar dass egal wo Menschen in der Europäischen Union leben sie mit unserer gemeinsamen Kraftanstrengung unter Koordination der Kommission auch wirklich diesen Schutz bekommen werden auf den sie einen Anspruch haben und ich hoffe dass es auch gelingt diese Zugänge möglichst kostenlos zur Verfügung zu stellen und lassen Sie mich dabei noch einen anderen wichtigen Punkt benennen der ja auch schon bei der Frage wer ist der erste und wer ist der <b>schnellste</b> zum ein bisschen aufschieben? Kommunikation ich weiß nicht wie es Ihnen geht verehrte Abgeordnete ich bin manchmal fassungslos über Kampagnen auch über die sozialen Medien wie Menschen Angst eingeräumt wird weil man sich impfen lassen soll die Erkrankung selbst ist sicherlich deutlich gefährlicher als jede Impfung aber wir müssen darauf aufpassen dass wir nicht den Eindruck erwecken dass die entsprechenden Genehmigungsverfahren und Zulassungsverfahren einer politischen Einflussnahme unterliegen wir müssen Bürgerinnen und Bürgern Vertrauen geben wir müssen ihnen sie überzeugen dass eine möglichst große Zahl von Menschen die sich impfen lassen 60 70 % erst eine Gewährleistung dafür bringen dass eine gesamte Gesellschaft geschützt werden kann und schließlich sind die Erhebungen auch von Daten für die Überwachung nach der Zulassung formelle Überwachungsstudien <b>Schlüsselemente eines Impfprogramms</b> dass alle Menschen wissen was im Falle von <b>Nebenwirkungen</b> passieren kann und dass auch dort nicht neue Ängste entstehen wir müssen das sehr sehr ernst nehmen verehrte Abgeordnete aber wir haben uns ja nicht nur um die Sicherheit und um den Schutz der eigenen Bürgerinnen und Bürger in der EU gesorgt sondern wir haben natürlich auch die globale Dimension dieser Krise in den Blick genommen und auch dafür bin ich dankbar die Kommission hat sich der sogenannten Kovax Fazilität angeschlossen und dazu auch einen Beitrag geleistet das heißt wir üben internationale Solidarität und wir wissen doch dass nur dann unsere Bürgerinnen und Bürger auch dauerhaft geschützt werden können von dieser Pandemie <b>wenn in unserer Nachbarschaft</b> wenn in den Staaten mit denen wir kooperieren wo es einen Austausch gibt diese schwere Pandemie genauso erfolgreich bekämpft werden kann und deshalb sollte es auch in unserem Interesse stehen dass wir finanziell aber auch organisatorisch den Staaten helfen die nicht über die finanziellen Kapazitäten verfügen über die die Europäische Union dankenswerterweise verfügt es ist also oder übergeordnetes gemeinsames Ziel die Entwicklung Herstellung Bereitstellung von Impfstoffen zu beschleunigen damit alle Menschen überall zu erschwinglichen Preisen Zugang zu Impfungen haben ja auch die <b>Impfungen sind keine Wunderwaffe</b> die uns eine umgehende Rückkehr in ein normales Leben ermöglichen das alte die alte Normalität wird es nicht mehr geben es wird eine neue Normalität geben müssen wir müssen weiterhin für das Gemeinwohl zusammenarbeiten und in unserem Alltag weiterhin die Regeln einhalten auf die wir uns verständigt haben Maske tragen Abstand halten die Hygieneregeln einhalten und vor allem auch jetzt in den</p> | <p>ha habido eh preocupación porque en algunos países como Israel el Reino Unido Estados Unidos de América ya se han aprobado vacunas pero es que nosotros no nos estamos centrando en una estrategia nacional sino que tenemos que avanzar conjuntamente por una senda Europea a través de la Agencia Europea del Medicamento no queremos competir entre Estados miembros sino que queremos que toda la ciudadanía de la Unión Europea simultáneamente o sea al mismo tiempo tenga acceso a la vacuna eso no va a ser un ejercicio fácil porque desde el principio tras la autorización que esperemos tenga lugar cuanto antes seguramente será el 21 de diciembre a partir de entonces tenemos que garantizar que los que lo necesiten sean vacunados eh rápidamente todavía hay debates hay debates todavía en varios Estados miembros sobre quién debe recibir en primer lugar la vacuna también hay estados en los que se debate sobre si la vacuna debe ser obligatoria o no pero en cualquier caso siempre están en los primeros puestos las personas ancianas las personas el personal sanitario personas con enfermedades graves en todas las estrategias de los Estados miembros esas personas eh van a ser en todo caso prioritarias quiero darle mi agradecimiento a la Comisión porque han conseguido que dispongamos de casi 2000 millones de dosis para que independientemente de donde viva la gente en la Unión Europea que gracias a nuestro esfuerzo y la coordinación de la Comisión pues podamos ofrecer a todo el mundo esta protección la podemos ofrecer esta protección a todas las personas que vivan a la Unión Europea y además queremos eh poner a disposición la vacuna libre de coste es un asunto que se ha planteado también quienes son los primeros y quienes son los mas rapidos ahi hay que hablar de la comunicación no sé en el caso de ustedes señorías yo me he quedado con la boca abierta ante campañas en redes sociales que pretenden infundir miedo en personas infundir miedo con respecto a la vacuna queda claro que la enfermedad es mucho más preligrosa que la vacuna tenemos que ser muy cuidadosos no demos la impresión de que los procedimientos de autorización se vean sujetos a influencias políticas tenemos que poder generar confianza la gente tiene que poder confiar en que es importante que la mayor parte de la gente se vacune el 60-70% de la gente debe vacunarse porque solo así conseguiremos proteger a toda la sociedad en su conjunto para ello es importante contar con datos tenemos que contar con estudios que arrojen datos y sobre los que descansa el programa de vacunación datos sobre los posibles efectos secundarios y en qué casos se dan sobre todo esto tenemos que ser muy serios bien hablamos de la seguridad y salud de la ciudadanía en la Unión Europea pero también tenemos que hablar de la dimensión exterior de esta eh estrategia de vacunación por eso gracias a la comisión por haber creado la herramienta Covax y por su trabajo para que podamos ejercer solidaridad internacional sabemos que la ciudadanía europea estará protegida de esta pandemia solo si nuestros vecinos con los que cooperamos a diario también son capaces de luchar con éxito contra la pandemia de modo que esa protección fuera de nuestras fronteras también redunda en nuestro interés tenemos que ayudar a esos estados organizativamente y financieramente hay que ayudar a aquellos países que no cuentan con las capacidades necesarias para organizar este tipo de campañas de vacunación ahí tiene que entrar en juego la Unión Europea por tanto es nuestro objetivo común el desarrollo producción preparación de vacunas de manera acelerada además para que todo el mundo pueda tener acceso a esas vacunas a un precio asequible pero al mismo tiempo sí las vacunas <b>no son una panacea</b> que de un día para otro nos va a permitir volver a la antigua normalidad no vamos a volver a esa antigua normalidad sino a una nueva normalidad por eso tenemos que seguir colaborando conjuntamente cotidianamente para que se sigan respetando las normas que hemos decidido conjuntamente mantener la distancia llevar mascarilla vigilar la higiene de las manos y asumir la responsabilidad de todos y todas ahí el nivel político debe estar a la vanguardia siempre predicando con el ejemplo gracias</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Weihnachtstagen auch wenn es uns schwer fallen mag Verantwortung für unsere Nächsten für unsere Liebsten übernehmen da sollten wir als Politikerinnen und Politiker auch mit guten Beispiel vorangehen vielen Dank                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 16.12.2020_135a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 16.12.2020_135b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Sehr geehrte Frau Präsidentin liebe Kolleginnen und Kollegen ich bin heute sehr wütend aber auch sehr dankbar ich bin sehr dankbar gegenüber den Intensivpflegekräften die in ganz Europa um das Leben von Menschen mit Covid-19 und anderen Erkrankungen <b>kämpfen</b> und die wirklich <b>am Limit sind körperlich und geistig</b> ihnen gebührt unsere Solidarität und wir <b>sind es ihnen schuldig</b> dass wir uns alle an die Regeln halten und dass wir als Politiker Regeln machen die helfen und da sollten wir sicher nicht nach Großbritannien schauen sondern nach Irland Irland hat es geschafft dass ist die niedrigsten Zahlen in Europa hat und dass da teilweise an einigen Tagen überhaupt keine Patienten gestorben sind an Covid-19 ich bin sehr wütend auf die Menschen die immer noch Corona verharmlosen und sagen man bräuchte gar keinen Impfstoff ich bin aber auch wütend auf einige Politiker und leider auch einige Journalisten die den Prozess der <b>Zulassung</b> in Europa diskreditieren meistens ohne irgendeine Kenntnis der Fakten leider nicht nur Boulevardmedien sondern auch eigentlich seriöse Medien und ich bin dankbar denen die bei den Unternehmen wie Biontech oder bei der europäischen Arzneimittelagentur wirklich <b>Tag und Nacht</b> arbeiten damit wir einen sicheren Impfstoff so schnell wie möglich bekommen in der Nacht von Montag auf Dienstag haben Leute durchgearbeitet um das hinzubekommen und Verleumdung gegen die Brüsseler Bürokraten oder die europäischen Agenturen sind hier fehl am Platz machen Sie weiter helfen Sie uns wir unterstützen Sie liebe Unternehmen und liebe Mitarbeiter bei der europäischen Arzneimittelagentur danke schön</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>presidenta estimados colegas estoy hoy muy enfadado pero también muy agradecido estoy muy agradecido con el personal sanitario que en toda Europa se bate por la vida de personas afectadas de la covid-19 y de otras enfermedades y que sea han empleado a fondo en espíritu y en cuerpo merecen nuestra solidaridad y les debemos que les debemos ayuda sobre todo nosotros los políticos muchos mmm miramos a Reino Unido pero sobre todo tenemos que mirar a Irlanda Irlanda ha conseguido la tasa de contagio más baja de toda Europa y es donde menos pacientes han muerto por covid 19 yo estoy muy enfadado con las personas que todavía eh desprecian la covid y la amenaza estoy también irritadísimo con algunos políticos y algunos periodistas que eh han desacreditado el procedimiento de autorización en Europa por desconocimiento de los hechos y me refiero no solo a la prensa amarilla sino también a una parte de la prensa sería nuestra empresa Biontech o la Agencia Europea del Medicamento han trabajado día y noche para que tuviéramos una vacuna segura cuanto antes la noche del martes trabajó gente toda la noche y sin embargo hemos visto difamaciones contra las agencias europeas y contra los burócratas de Europa que sigan por favor ustedes empresas empresarios y colaboradores de la Agencia Europea del medicamentos siguen ustedes trabajando tienen toda nuestra admiración y colaboración</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 16.12.2020_136a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 16.12.2020_136b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Gracias Presidenta Vicepresidenta la segunda <b>ola</b> de la pandemia ya ha provocado más muertes que la primera desde el 1 de agosto el virus a sesgado la vida de más de 152 vidas en Europa por encima de las 136.000 de la primera hora nuestro recuerdo siempre estará con las víctimas y con sus familias tras meses de sufrimiento y dolor <b>veamos la luz al final del túnel</b> gracias a la acción concertada de la Comisión y el apoyo de los Estados miembros hemos conseguido un acceso equitativo a las dosis de la vacuna este logro demuestra lo que somos capaces de hacer <b>cuando hablamos y trabajamos con una sola voz</b> ahora debemos articular un <b>proceso de vacunación</b> común y <b>a medida</b> que seguimos <b>luchando contra</b> el virus debemos dar respuesta igualmente ambiciosa en el ámbito de la cooperación internacional si queremos ser eficaces las vacunas deben producirse a escala distribuirse equitativamente en todo el mundo y ser asequibles para todos garantizar que todas las personas puedan ser inmunizadas a la vez es un imperativo humanitario y una condición previa para garantizar el bienestar el apoyo de la Unión Europea al consorcio global covax que impulsa la Organización Mundial de la Salud resulta imprescindible para vacunar a los países más vulnerables mientras <b>la enfermedad resista</b> en algún lugar seguirá siendo una <b>amenaza</b> para el resto de lugares la <b>puesta en pie</b> de sistemas de salud fuertes e inclusivos debe ser una prioridad de la unión de la salud pero también un <b>pilar fundamental de nuestros programas</b> de cooperación al desarrollo ahora más que en cualquier otro momento en los últimos 70 años necesitamos inspirarnos en los principios de solidaridad y cooperación internacional hagamos posible que la historia de la vacuna de la Unión Europea sea la historia de un éxito que permita devolver la esperanza a la ciudadanía europea y también al resto de la humanidad muchas gracias</p> | <p>Ja vielen Dank Frau Präsidentin die zweite Welle dieser Pandemie hat mehr Tote gefordert als die erste mehr als 152 000 Menschen sind in Europa gestorben zusätzlich zu den 136 000 in der ersten Welle da werden wir immer den Opfern und ihren Angehörigen gedenken nach Monaten des Leidens sehen wir endlich ein Licht am Ende des Tunnels dank der abgestimmten Arbeit der Kommission der Unterstützung der Mitgliedsländer ist es uns gelungen eingerechten Zugang zu den Impfdosen zu erhalten diese erste Errungenschaft zeigt doch was wir tun können wenn wir gemeinsam tätig sind und mit einer Stimme sprechen jetzt müssen wir eine gemeinsame Impfstrategie haben und bei dem Kampf gegen die Pandemie müssen wir auch ehrgeizig sein im Bereich der internationalen Zusammenarbeit wenn wir effizient sein wollen dann müssen die Impfstoffe in großen Ordnungen produziert werden damit sie in der gesamten Welt bereitgestellt werden können damit sie erschwinglich sind damit alle geimpft werden können das ist eine humanitäre Herausforderung und Notwendigkeit die Unterstützung der Europäischen Union vor Covax die von der Weltgesundheitsorganisation gestalten wurde ist wichtig um die ärmsten Länder zu unterstützen während die Krankheit in einigen Ländern weiterhin vorherrscht wird es keine Sicherheit in den anderen Ländern geben wir brauchen inklusive starke Gesundheitssysteme wir brauchen daher eine Gesundheitsunion aber das muss auch eine Säule unserer Entwicklungszusammenarbeit sein mehr als je in der letzten 70 Jahren benötigen wir die Grundsätze der Solidarität und der internationalen Zusammenarbeit wir müssen es möglich machen dass die Geschichte der Impfstoffe der Europäischen Union die Geschichte eines Erfolges sein wird damit die europäischen Bürger wieder Vertrauen gewinnen und auch die restliche Menschheit vielen Dank</p> |
| 16.12.2020_137a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 16.12.2020_137b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Gracias presidenta efectivamente las vacunas han sido lo que nos ha permitido <b>luchar contra</b> las infecciones y evitar millones de muertes y será la vacuna o las vacunas covid 19 las que realmente puedan acabar con esta pandemia por eso quisiera decirle a la Comisión que la estrategia común de la vacunación es la historia de un éxito porque gracias a esta estrategia hemos sido capaces de hacer precontratos hemos sido capaces de hacer compras conjuntas espero que seamos</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>Danke Frau Präsidentin die Impfstoffe ermöglichen es uns Tausende und Millionen von den Toten zu vermeiden eh hier und dazu gehört dazu beizutragen dass wir diese Pandemie bekämpfen können deswegen ist eine gemeinsame Strategie für die Impfung so wichtige und das ist auch ein Erfolg dank dieser Strategie waren wir in der Lage Verträge zu vergeben gemeinsame Ankäufe zu tätigen und ich hoffe dass wir auch diese Woche in der Woche der Impfung von der</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| capaces de hacer vacunaciones conjuntas en esa semana de la vacunación de la que se hablaba en el Consejo y esto ha sido así porque nunca en la historia hemos conocido una financiación público privada de tal magnitud para acelerar el descubrimiento de un fármaco hemos invertido mucho dinero público para acelerar conocimientos técnicos que ya existían y esto es importante que la ciudadanía europea lo sepa porque la mejor estrategia de vacunación es que los ciudadanos se vacunen y para que los ciudadanos se vacunen tienen que tener confianza y la Unión Europea ha estado lejos de golpe de marketing no hemos hecho ninguna carrera política porque no hemos eliminado ningún requisito de seguridad para que las vacunas sean aprobadas por eso la Agencia Europea del Medicamento trabaja con criterios científicos y técnicos fuera de la presión o de cualquier otro tiempo político cuando la vacuna Europea esté autorizada en los Estados miembros será una vacuna segura nadie <b>estará a salvo</b> mientras lo estemos todos por eso comisario Covax es bueno pero no es suficiente cuando hay tanto dinero público podemos hacer realmente que esta vacuna sea un bien público global universal para todos muchas gracias                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | der Rat gesprochen hat das können nie zuvor in der Geschichte haben wir eine solche große öffentliche und private Finanzierung gehabt für ein Pharmaunternehmen wir haben sehr viele öffentliche Gelder investiert um die technischen Kenntnisse die es bereits gab zu beschleunigen die beste Impfstrategie ist es dass die Bürger sich impfen lassen und damit die Bürger sich impfen lassen müssen sie Vertrauen haben und die Europäische Union hat da wirklich wenig Marketing betrieben wir haben eigentlich keine Sicherheitsanforderungen angesprochen damit die Impfstoffe auch genehmigt werden die EMA arbeitet mit klaren objektiven Kriterien die nicht politischem Druck unterliegen wenn der Impfstoff genehmigt ist der dann wird er ein sicherer Impfstoff sein Covax ist gut Herr Kommissar reicht aber nicht aus wenn es um so viele öffentliche Gelder geht dann müssen wir wirklich sicherstellen dass dieser Impfstoff universell ist ein öffentliches Gut für alle ist danke                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 16.12.2020_138a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 16.12.2020_138b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Werte Kolleginnen und Kollegen die Impfstoffe kommen das ist die gute Nachricht aber werden sie auch für jeden Mann und für jede Frau verfügbar sein werden sie überall verteilt werden können wird uns das gelingen die medizinischen und praktischen Voraussetzungen überall auf dieser Welt zu schaffen die Fragezeichen hinter diesen Sätzen das ist die negative Nachricht dass wir das noch nicht beantworten konnten und lassen Sie mich eines <b>unterstreichen ja wir können dieses Virus überwinden</b> und wir sind voller Dankbarkeit all denen die helfen dass wir das in unseren Heimatländern schaffen dass wir das in Europa schaffen aber es wird uns nur gelingen wenn wir es global tun wenn wir es mit einer weltweiten Strategie mit einer weltweiten Impfpolitik schaffen und dazu brauchen wir zusätzlich 5 Milliarden US-Dollar im nächsten Jahr <b>damit wir den Fuß hinein bekommen in den globalen Süden</b> und den Menschen dort helfen können nein es darf nicht an Patenten scheitern wir brauchen dringend Vereinbarungen mit den Unternehmen ja und wo nötig auch Ausnahmeregelungen damit die Impfstoffe überall zur Verfügung gestellt werden können und für die EU-Kommission Herr Kommissar ist eine riesen Chance eine globale Gesundheitspolitik als Kernelement in das Arbeitsprogramm des nächsten Jahres aufzunehmen und diese Krise unter Anleitung und tätiger Hilfe der Europäischen Union zu einer riesen Chance zu machen für eine weltweite Gesundheitspolitik in unser aller Interesse das ist das moralische das ist das medizinische Gebot vielen Dank | queridas colegas queridos colegas la buena noticia es que la vacuna está al caer pero todos los europeos y europeas van a poder contar con su dosis va a poder repartirse a tiempo vamos a poder sentar las bases para que todas las personas reciban su dosis y esa es la mala noticia que todavía no podemos responder a todas estas preguntas y quiero subrayar una cosa sí que podemos vencer esta pandemia y este virus y estamos agradecidos por siempre a todos los que nos permiten vencer a esta pandemia pero no lo vamos a lograr sino logramos formular una política mundial de vacunación y para eso necesitamos 5000 millones de dólares más a escala mundial <b>para poder ayudar a los países del Sur</b> no podemos fracasar por culpa de patentes preexistentes necesitamos acuerdos inmediatos con las empresas y si es necesario medidas excepcionales para que las vacunas estén a disposición de todos los seres humanos y para la Comisión es una oportunidad sin precedentes señor Comisario tener una política sanitaria mundial como elemento clave en el programa de trabajo de la Comisión del año que viene de manera que esta crisis pueda superarse con la contribución líder de la Unión Europea de manera que lleguemos a tener una política sanitaria mundial en interés de todos gracias |
| 16.12.2020_139a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 16.12.2020_139b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Muchas gracias presidenta Permítame que en este debate me dirija ustedes no como un político sino como un farmacéutico que desde el primer minuto de la pandemia <b>ha estado en primera línea de fuego</b> precisamente en la <b>lucha contra el coronavirus</b> estos meses han sido una <b>auténtica pesadilla</b> quizá desde las paredes de este hemicycle solo hemos tenido que soportar que los restaurantes estén cerrados el que llevemos estas mascarillas pero en el mundo real <b>hemos sufrido un verdadero Infierno</b> por mi farmacia han pasado cientos de pacientes absolutamente aterrorizados porque no sabían si en función de su patología podían tener si se contaminaban la oportunidad o la desgracia de fallecer <b>hemos ido a mil los sanitarios</b> que hemos estado en <b>primera línea de fuego</b> sin disponer de los equipos necesarios de protección adecuados y muchos de mis compañeros han fallecido y mientras tanto nosotros estamos en este hemicycle debatiendo sobre supuestas emergencias que desde el punto de vista de la realidad tan solo ha sido en alguna ocasión la mejor preocupantes el coronavirus sí que es una emergencia por eso mismo señoras y señores la vacuna es <b>el fin de la pesadilla</b> el reto logístico que supone su transporte y su conservación no tiene precedentes en nuestro continente desde la Segunda Guerra Mundial así que eso precisamente <b>es la verdadera prueba de fuego para el proyecto</b> europeo señoras y señores Comisarios señorías es el momento de que estemos todos <b>a la altura</b> muchas gracias  | Vielen Dank Frau Präsidentin gestatten Sie mir dass ich hier spreche nicht wie ein Politiker sondern eine Pharmazeutiker der in vorderster Linie steht im Kampf gegen den Coronavirus das waren wirklich ein Albraum gewesen hier im Plenum haben wir nur gesehen dass die Restaurants zu sind dass die Dinge vielleicht teurer sind aber auf der Welt ist es anders zu mir kamen hunderte von Menschen die völlig terrorisiert warten/waren? sie wussten nicht wie sie damit umgehen sollten wir waren ganz vorne als Pflegekräfte in der vorderster ?? und viele meiner Kollegen sind auch gestorben und wir sitzen hier im Parlament und diskutieren über die Notfälle und überlegen welche Situation besorgniserregender ist meine Damen und Herren die Impfung ist das Ende des Albums es geht um seinen Transport und um seine Bewahrung und das ist genau die Feuerprobe für das europäische Projekt meine Damen und Herren Kommissar liebe Abgeordneten das ist der Moment wo wir alle agieren müssen                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 16.12.2020_140a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 16.12.2020_140b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Danke Frau Vorsitzende offensichtlich ganz allein vom Prinzip Hoffnung geleitet haben und hatten weder die EU noch die allermeisten Mitgliedstaaten eine sinnvolle Strategie um mit Covid-19 fertig zu werden die <b>Volkswirtschaften gehen den Bach hinunter</b> und <b>Europa stolpert von einem Lockdown in den nächsten</b> und jetzt ist also die Impfung da das <b>Wundermittel</b> in dem unsere Politversager ihre einzige Hoffnung sehen man kann ja wirklich nur auf einen halbwegs wirksamen Impfstoff hoffen bevor Europa endgültig pleite ist Corona ist aber nur eine Zeit des Politversagens Corona ist auch eine Zeit der <b>Wiederauferstehung</b> autoritärer Politik die Beschneidung bürgerlicher Grundrechte <b>gehört</b> inzwischen leider schon <b>zum guten Ton</b> in Europa und darum gibts auch schon erste Rufe nach einer Impfpflicht das lehne ich strikt ab Impfungen sind eine hervorragende medizinische Errungenschaft ich hoffe deswegen wirklich auf einen sicheren und wirksamen Impfstoff die Entscheidungsgewalt über den eigenen Körper und Gesundheit müssen aber unangetastet bleiben eine Impfpflicht ob direkt oder indirekt ist mit diesem Grundrecht jedes Menschen unvereinbar</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>Gracias presidente a ver el principio de la esperanza no ha permitido ni que la Unión Europea ni los Estados Miembros hayan podido sacar una estrategia adecuada la verdad es que Europa va pasando de un confinamiento al siguiente y ahora de repente aparece la vacuna la panacea en la que nuestros políticos esperan encontrar su salvación el coronavirus y la pandemia no es solo una muestra de el fracaso de los políticos sino que también ha dado lugar a una política autoritaria que recorta nuestras libertades que ahora ya se considera algo normal hay quienes dicen que hay que obligar a que la gente se vacune no las vacunas son un logro médico fantástico pero yo lo que espero es que las vacunas sean seguras y eficaces cada ciudadano tiene que poder decidir sobre su propio cuerpo y su propia libertad una obligación de vacunación directa o indirecta no es conciliable con ese derecho fundamental de la libertad personal</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 16.12.2020_141a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 16.12.2020_141b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Herr Präsident Herr Kommissar Herr Minister am Ende der Debatte wo eigentlich klar ist dass er im nächsten Jahr 50% der Impfstoffe für 14% der Bevölkerung nur reserviert sind gerade in den Industrieländern stellt sich die Frage wie wir global das Handelsregime nutzen können um die Versorgung für alle Menschen sicherzustellen deswegen drei Fragen die Sie ganz klar mit ja oder nein beantworten können erste Frage wird die EU wird Kommission und Rat das harsche Nein einer Diskussion im Rahmen der WTO über eine Lockerung des Patentschutzes einen Waver gegenüber 100 Entwicklungsländern aufgeben zweites wird die Kommission wird der Rat unterstützen wenn es einen Antrag auf Zwangslizenzen geben wird wenn es nötig wird Zwangslizenzen zu ermöglichen um wirklich ne Produktion zu starten ist nicht logischerweise immer so der Fall aber es kann sein wird Unterstützung da sein und letzte Frage wird Kommission und wird der Rat mit den Firmen mit denen es schon Verträge gibt <b>Patenschaften</b> für Produktion in Entwicklungsländern verpflichtend machen wie z.B mit Astra Zeneca auch mit anderen Firmen dass die Produktion auch dort stattfinden kann danke schön</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Señor Presidente señor Comisario señor Ministro al final del debate lo que queda claro es que el año que viene el 50 por ciento de las vacunas debe estar debe haber llegado a un porcentaje importantísimo de la población en Europa pero hay que ponerlo a disposición de muchas más población de mucha gente creo que hay tres preguntas que contestar la Unión Europea comisión y consejo en el debate en la OMC van a eh qué respuesta van a dar a las expectativas de de muchos países en desarrollo segundo comisión y consejo que van a hacer cuando se aborde la cuestión de las autorizaciones en/y? las licencias para poder dar inicio a la producción en otros países lo van a apoyar y tercero la Comisión y el Consejo van a eh crear asociaciones con empresas con las que ya tenemos contratos para que por ejemplo AstraZeneca y otras empresas puedan eh iniciar producción en países en desarrollo gracias</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 16.12.2020_142a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 16.12.2020_142b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Verehrter Herr Präsident Herr Kommissar liebe Abgeordnete die Debatte heute hier im Europäischen Parlament hat die <b>Bandbreite</b> aller Argumente gezeigt den einen geht's nicht schnell genug die anderen warnen jetzt schon gleichwohl das Medikament noch gar nicht oder der Impfstoff noch gar nicht zugelassen ist von den möglichen Folgen ja verehrte Abgeordnete wir leben in einer risikobehafteten Situation und wenn jedes Kopfschmerzmittel Nebenwirkungen hat ist natürlich auch nicht auszuschließen dass dieser Impfstoff Nebenwirkungen hat das sagt auch niemand dass das nebenwirkungsfrei ist und wir haben viel Geld investiert damit die üblicherweise langen Jahre die es nämlich dauert um einen Impfstoff zuzulassen ihn zu erforschen damit das verkürzt wird wir haben viele Milliarden ausgegeben damit wir den Menschen den Schutz zuteil werden lassen den sie dringend brauchen und niemand im Rat niemand in der Kommission niemand der bei Verstand ist stellt sich hier hin und behauptet dass es irgendeine Lösung gäbe die eine hundertprozentige Garantie verspricht und ich bin schon einigermaßen fassungslos wenn hier einige Abgeordnete vor allem in diesem Segment sich hier hinstellen und sich arrogant über die verschiedenen Strategien der Mitgliedstaaten auslassen gleichwohl insbesondere Nationalisten und Populisten immer wieder den Eindruck erweckt haben als handele es sich um eine Grippe um einen Schnupfen der sofort vergeht man müsste das gar nicht ernst nehmen Maske Tragen ist überflüssig diese ganzen Demonstrationen wo Menschenleben riskiert wurden wo Polizisten Gewalt angetan wurde dafür gibt es auch eine politische Verantwortung das will ich hier auch einmal deutlich sagen ich kann mich hier nicht einfach hinstellen und kann sagen ja ich habe hier eine 100%ige Lösung das was wird derzeit tun bleibt mit Risiken behaftet und meine einzige Bitte an Sie verehrte Abgeordnete ist dass wir es zumindestens hier schaffen als politische Verantwortungsträgerinnen und -träger in den nationalen Regierungen in der Kommission aber auch im Parlament eine <b>faktenbasierte</b> vernunftorientierte angstbefreite Diskussion zu führen da draußen</p> | <p>estimado Presidente señor comisario señorías el debate aquí de hoy en el Parlamento Europeo ha mostrado diversidad de argumentos para unos no vamos suficientemente rápido otro dicen eh cuidado todavía la vacuna no se ha autorizado y eso puede tener consecuencias sí pero señorías estamos viviendo una situación caracterizada por el riesgo piensen que todo analgésico tiene también efectos secundarios eso es inevitable y es inevitable no existe el medicamento sin efectos secundarios hemos invertido muchísimo dinero para que los larguísimos años que dura el procedimiento de crear generar una de una vacuna se reduzcan al máximo hemos invertido 5000 millones para que la gente pueda tener acceso a la protección que necesitan urgentemente y nadie en el Consejo nadie en la Comisión nadie que esté en sus cabales se le ocurre decir que tenemos que plantear una solución que ofrezca garantías al 100% y me quedo con la boca abierta cuando algunos diputados de la sección que tengo a mi derecha hablan de arrogante hablan con una arrogancia sobre los planes nacionales son populistas y nacionalistas los que dieron en al principio la impresión de que esto era solo una gripe un pequeño resfriado fueron ellos fueron ustedes los que decían que estas medidas de protección son totalmente superfluas son ustedes los que han puesto en riesgo a cantidad de personas a policías son ustedes los que no han asumido su responsabilidad política y ahora ahora reclaman ustedes que les pongamos sobre la mesa una solución al 100% segura por favor mi petición a ustedes señorías es que lo que consigamos aquí políticamente sea responsable en nuestros eh gobiernos nacionales en la comisión pero también aquí en el Parlamento lo que les pido es que tengamos un debate sensato basado en hechos porque fuera de esta sala el miedo ya es suficientemente grande y eso lo vemos todos en nuestras familias por eso aquí tenemos que asumir nuestra responsabilidad de generar seguridad al máximo posible y proteger nuestra democracia claro claro que hay otros que son más rápidos los rusos y chinos ya están vacunando sí pero ellos no tienen los procedimientos de</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>außerhalb dieses Saales ist die Angst schon groß genug das erleben wir in unseren eigenen Familien und deshalb haben wir die Verantwortung für Sicherheit zu sorgen soweit das überhaupt eine Demokratie hinbekommt natürlich gibt es andere die sind schneller die Russen und die Chinesen die impfen überall ja aber das sind ja Impfstoffe die sind bei uns noch gar nicht zugelassen und ich erlebe das selber ein Abgeordneter hat das ja eben auch erwähnt wie einige Medien aber auch einige politische Kräfte ihr Spiel damit treiben wir lassen uns eben Zeit wir müssen garantieren dass auch wenn die Erforschung dieses Impfmittels sehr sehr schnell gegangen ist wirklich revolutionär schnell das aber dann am Ende die Risiken auch durch die Nebenwirkung einsehbar verantwortbar sind und wenn einige Abgeordnete aus sehr sehr guten Grund noch mal deutlich machen es kann uns in der Europäischen Union nicht genügen dass wir alleine auf uns schauen es muss immer auch eine Strategie geben wie können wir global einen Beitrag leisten ich habe aber bislang den Eindruck dass die Europäische Union und alles ist es immer noch besser zu machen schon eine ganze Menge getan hat denn der Anschluss zur sogenannten Covax Fazilität beinhaltet ja auch konkrete Finanzbeiträge ungefähr 800 Millionen Euro sind seitens der 860 Millionen Euro sind seitens der EU und der Mitgliedstaaten schon geflossen und natürlich wird es darum gehen auch die Voraussetzungen dafür zu schaffen dass noch einmal die Zugänge zu diesem Impfstoff sich nicht daran bemessen wie wirtschaftlich stark ist ein Land wie viel Geld verfügen Bürgerinnen und Bürger oder wo leben sie in dieser Welt und da müssen wir als Europäische Union mit gutem Beispiel vorangehen diese Botschaft habe ich heute wohl verstanden und ich will Ihnen noch einmal versichern dass wir auch als Rat dieser Verantwortung gerecht zu werden versuchen und es liegt verehrte Abgeordnete noch ein <b>sehr sehr weiter Weg vor uns</b> wenn der erste Impfstoff dann endlich auch genutzt werden kann dann ist auch er keine Wunderwaffe aber er ist auch ein ganz ganz wichtiges <b>Signal</b> um den Menschen auch die Sorgen zu nehmen denn die wirtschaftlichen und sozialen Folgen die sind natürlich verheerend aber am Ende zählt der Schutz eines jeden Menschen und jeder Tag zählt jeder Tag an dem der Impfstoff früher zugelassen ist kann ein Beitrag dazu sein dass weniger Menschen sterben und ich freue mich darüber dass ich dieses Signal das prioritären Gesundheitsschutzes als Botschaft aus allen aus fast allen Wortbeiträgen herausgehört habe insofern vielen Dank diese Debatte hat einen wichtigen Beitrag geleistet um auch die Verantwortung der Europäischen Union bei dieser schweren Gesundheitskrise eindrucksvoll zu verdeutlichen aber wir reden nicht nur wir handeln und das ist in den vergangenen Wochen und Monaten auch eindrucksvoll zum Ausdruck gebracht worden vielen Dank</p> | <p>autorización que tenemos nosotros aquí y algunos de ustedes han mencionado el comportamiento de algunas fuerzas políticas y alguna prensa pues bien nosotros el que tenemos que garantizar que cuando la investigación que la investigación avanza rapidísimo y así ha sido ha sido revolucionariamente rápida la investigación pero al mismo tiempo que esa investigación y esa vacuna consiga salir adelante con efectos secundarios presentables lo más reducido posible en la Unión Europea no puede bastar que nos miremos nosotros solo nuestro ombligo no necesitamos una estrategia que sirva aquí pero que pueda tener una aportación global yo tengo la impresión de que la Unión Europea ha conseguido mucho y si todos se puede hacer mejor pero lo hemos hecho bastante bien en cuanto al consorcio global covax ahí eh se habla de 860 millones de euros de financiación y si se trata de contar contra una serie de precondiciones como por ejemplo que el acceso a la vacuna no puede darse en virtud de cuánto dinero puede poner a disposición cada ciudadano o cada país ni puede ser en función de las capacidades financieras de cada país ahí necesitamos ejemplos claros ustedes han puesto buenos ejemplos y ese es un mensaje que yo comparto ahí tenemos una responsabilidad con respecto al resto del mundo y el consejo lo tiene muy claro creo que esa es la senda adecuada para nosotros cuando la primera vacuna por fin se autorice y se pueda desplegar tampoco estaremos ante una panacea pero sí que estaremos ante una gran señal positiva para para jugar las los miedos y preocupaciones de la gente porque tenemos que proteger a todas las personas y creo que cada vacunación va a tener efectos y va a conseguir que mueran menos personas por eso la prioridad es la protección de la salud esa ese debe ser nuestro mensaje y es lo que yo he concluido de la inmensa mayoría de sus intervenciones muchísimas gracias por su esfuerzo también y creo que queda claro que tenemos que asumir nuestra responsabilidad en Europa aquí pero también en la dimensión exterior por eso las próximas semanas van a ser cruciales en esa asunción también de responsabilidad</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Legende:** grün: ontologisierende Metaphern (das Ontologisierte), rot: orientierende M., blau: kreative M. oder Kandidaten meist strukturell, fett: häufige M.; gelb (nur ZT): entsprechende Textstelle für Gegenüberstellung

## **Abstract**

This paper aims at shedding light on the ways in which interpreters manage metaphors. The first two chapters focus on contrasting the phenomenon terminologically, describing political speech and characterizing the Corona Virus discourse. The third chapter constitutes the link between the linguistic and political discussion and translation. The co-occurrence of a variety of constraints impacts directly on the decision-making of the interpreters in a way that differs considerably from when written metaphors are being translated. A corpus analysis of German and Spanish data transcribed from plenary sessions at the European Parliament during the first year of the Corona Virus Pandemic examined the degree of metaphor functional invariance, and how each of the metaphors from the sample of the 64 most unique metaphors from the corpus was handled by the interpreter. The qualitative dimension of the analysis found that more than half of the target text metaphors in the sample served the same function as their source text counterparts, most of which also maintained the degree of metaphoricity. Interpreters show a clear intention to convey not only the gist but also the aesthetic aspects of the source text. Less than half of the metaphors did not show functional invariance, which can be attributed to the fact that many metaphors within this category were either omitted or demetaphorized. But data shows that omissions and demetaphorization must not be simply labeled as interpreting errors. As there are innumerable factors involved future research should combine interpreter interviews with a similar corpus analysis in order to reveal the interpreter's underlying motivation for how each metaphor was handled.

## **Zusammenfassung**

Das Ziel der vorliegenden Arbeit war es, zu untersuchen, wie Dolmetschende mit Metaphern umgehen. Die ersten beiden Kapitel kontrastieren das Phänomen Metapher terminologisch und charakterisieren den politischen und den Corona-Diskurs. Das dritte Kapitel des Literaturteils verknüpft die Diskussion linguistischer und politischer Aspekte mit der Translation. Das gleichzeitige Auftreten einer Vielzahl von erschwerenden Faktoren wirkt sich unmittelbar auf die Entscheidungsfindung der Dolmetschenden aus. Die definitorischen Unterschiede zwischen Übersetzen und Dolmetschen spiegeln sich somit auch im Umgang mit Metaphern wieder. Für eine Korpusanalyse im Sprachenpaar Deutsch-Spanisch wurden 15 Plenardebatten im Europäischen Parlament im Laufe des ersten Pandemiejahres 2020 transkribiert. Die 64 seltensten Metaphern wurden auf Funktionskonsistenz untersucht. Ebenso wurde der Umgang des\*der Dolmetschenden mit der jeweiligen Metapher analysiert. Während die Erfragung der

Funktionskonsistenz zwischen Ausgangs- und Zieltext die qualitative Achse der Untersuchung darstellt, repräsentiert die Zuordnung zu den Kategorien „ausgelassen“, „beibehalten“, „entmetaphorisiert“, „expliziter gemacht“ den quantitativen Analyseparameter. Mehr als die Hälfte der Zieltextmetaphern behielten die Funktion der Ausgangstextmetapher bei und wiesen dabei meist auch die gleiche Metaphorizität wie ihre Ausgangstextentsprechungen auf. Dolmetschende zeigten somit eine eindeutige Intention, auch ästhetische Aspekte des Ausgangstextes beizubehalten. Weniger als die Hälfte der untersuchten Metaphernpaare wiesen keine Funktionskonsistenz auf, meist weil sie im Zieltext entweder ausgelassen oder entmetaphorisiert wurden. Diese Auslassungen und Entmetaphorisierungen sollten jedoch nicht einfach als Fehler kategorisiert werden, sondern vielmehr mit Interviewstudien kombiniert werden, um herauszufinden, welche Beweggründe die Dolmetschenden für ihre jeweilige Entscheidung angeben.